



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2753

2011

I. Nos. 48549-48566

Annex A - Annexe A

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2753

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2015  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900719-2  
e-ISBN: 978-92-1-056588-2  
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2015  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in May 2011  
Nos. 48549 to 48566*

**No. 48549. Germany and India:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning financial cooperation in 1996. Bonn, 5 June 1997..... 3

**No. 48550. Germany and India:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning financial cooperation in 1997. Bonn, 5 June 1997..... 5

**No. 48551. Germany and South Africa:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of South Africa concerning financial cooperation in 2010. Pretoria, 5 April 2011 ..... 7

**No. 48552. Germany and Syrian Arab Republic:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic concerning financial cooperation in 2009. Damascus, 14 July 2010 ..... 9

**No. 48553. Germany and Kazakhstan:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan regarding technical cooperation. Bonn, 26 November 1997 ..... 11

**No. 48554. Germany and Liberia:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Liberia concerning financial cooperation in 2009. Monrovia, 13 September 2010 ..... 13

**No. 48555. Germany and Mongolia:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia concerning financial cooperation in 1998/99. Ulaanbaatar, 21 September 1998 ..... 15

**No. 48556. Germany and Mongolia:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia concerning financial cooperation in 2002. Ulaanbaatar, 13 November 2003 ..... 17

**No. 48557. Thailand and Cambodia:**

- Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Kingdom of Cambodia on the survey and demarcation of land boundary. Phnom Penh, 14 June 2000..... 19

**No. 48558. Netherlands and Russian Federation:**

- Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Russian Federation concerning international road transport. Rotterdam, 20 January 2010 ..... 41

**No. 48559. Germany and Liberia:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Liberia concerning the project “Promotion of the rule of law and justice in West Africa”. Monrovia, 13 October 2009 and 23 September 2010 ..... 79

**No. 48560. Germany and Liberia:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Liberia concerning financial cooperation in 2009 Liberia Reconstruction Trust Fund III. Monrovia, 1 September 2010..... 81

**No. 48561. Germany and Mongolia:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia concerning financial cooperation – Reprogramming for the project Regional Transport Infrastructure and Food Security in Ulan Bator. Ulaanbaatar, 27 October 2010 and 12 November 2010..... 83

**No. 48562. Germany and Poland:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland regarding the establishment and activities of an office of the German Academic Exchange Service in Warsaw. Bonn, 14 July 1997... 85

**No. 48563. United Nations and Mali:**

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Mali concerning the organization of the High-level Symposium in preparation of the 2012 Development Cooperation Forum (DCF) focussing on the theme “Gearing Development Cooperation towards the MDGs: Effectiveness and Results” held in

Bamako, Mali on 5 and 6 May 2011. New York, 15 April 2011, and Koulouba, 6 May 2011 .....	105
<b>No. 48564. Federal Republic of Germany and Jordan:</b>	
Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation. Amman, 27 May 1990 .....	107
<b>No. 48565. United Nations (United Nations Population Fund) and Yemen:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations Population Fund (UNFPA) and the Government of the Republic of Yemen on the applicability of the 1976 Agreement between the United Nations Development Programme and the People's Democratic Republic of Yemen. Sana'a, 7 April 1997 and 10 September 1997 .....	109
<b>No. 48566. Germany and Benin:</b>	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning financial cooperation in the project "Management of Pendjari National Park". Cotonou, 15 April 2002 and 3 June 2002 .....	111

## ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in May 2011 with the Secretariat of the United Nations*

### **No. 588. Multilateral:**

Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Washington, 28 November 1919

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Gabon..... 114

### **No. 593. Multilateral:**

Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 16 November 1921

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Gabon..... 115

**No. 594. Multilateral:**

Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 12 November 1921

Termination of application to Aruba: Netherlands ..... 116

**No. 595. Multilateral:**

Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 12 November 1921

Termination of application to Aruba: Netherlands ..... 117

**No. 615. Multilateral:**

Convention (No. 33) concerning the age for admission of children to non-industrial employment, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 30 April 1932

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Gabon..... 118

**No. 631. Multilateral:**

Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 24 June 1936

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 132, in accordance with article 16): Russian Federation..... 119

**No. 792. Multilateral:**

Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Geneva, 11 July 1947

Ratification: Czech Republic ..... 120

**No. 1870. Multilateral:**

Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961. Geneva, 29 June 1949

Ratification: The former Yugoslav Republic of Macedonia..... 121

**No. 2838. Multilateral:**

Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Geneva, 28 June 1952

Ratification: Uruguay ..... 122

**No. 5742. Multilateral:**

Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Geneva, 19 May 1956

Additional Protocol to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR) concerning the Electronic Consignment Note. Geneva, 20 February 2008

Accession: Spain ..... 123

**No. 6727. Federal Republic of Germany and Japan:**

Agreement between the Federal Republic of Germany and Japan for air services. Bonn, 18 January 1961

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Japan concerning the replacement of the existing route schedule by a new route schedule. Tokyo, 16 December 2010

Entry into force..... 124

**No. 7248. Austria and Luxembourg:**

Agreement between the Republic of Austria and the Grand Duchy of Luxembourg for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Luxembourg, 18 October 1962

Protocol amending the Agreement signed at Luxembourg on 18 October 1962 between the Republic of Austria and the Grand Duchy of Luxembourg for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune (with exchange of notes). Brussels, 7 July 2009

Entry into force..... 143

**No. 8279. Multilateral:**

Convention (No. 122) concerning employment policy. Geneva, 9 July 1964

Ratification: Rwanda ..... 164

Ratification: St. Vincent and the Grenadines..... 164

**No. 9102. Austria and Ireland:**

Convention between the Republic of Austria and Ireland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Vienna, 24 May 1966

Protocol between the Republic of Austria and Ireland amending the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, signed at Vienna on 24 May 1966 as amended by the protocol signed at Dublin on 19 June 1987 (with additional protocol). Vienna, 16 December 2009

Entry into force..... 165

**No. 11565. Multilateral:**

Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Geneva, 25 June 1969

Ratification: Czech Republic..... 180

Ratification: St. Vincent and the Grenadines..... 180

**No. 12140. Multilateral:**

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Malta: France..... 181

Accession: Morocco..... 181

Acceptance of accession of Albania: Ukraine..... 181

Acceptance of accession of Bosnia and Herzegovina: Ukraine..... 181

Acceptance of accession of Croatia: Ukraine..... 182

Acceptance of accession of Iceland: Ukraine..... 182

Acceptance of accession of India: Ukraine..... 182

Acceptance of accession of Kuwait: Ukraine..... 182

Acceptance of accession of Liechtenstein: Ukraine..... 182

Acceptance of accession of Romania: Ukraine.....	183
Acceptance of accession of Serbia: Ukraine.....	183
Acceptance of accession of Seychelles: Ukraine.....	183
Acceptance of accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia: Ukraine.....	183
Acceptance of accession of the Republic of Korea: Ukraine.....	183
<b>No. 12658. Multilateral:</b>	
Convention (No. 132) concerning annual holidays with pay (revised 1970). Geneva, 24 June 1970	
Ratification: Russian Federation.....	184
<b>No. 12659. Multilateral:</b>	
Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Geneva, 23 June 1971	
Ratification: Russian Federation.....	185
<b>No. 12660. Netherlands and Dahomey:</b>	
Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Dahomey concerning the employment of Netherlands volunteer. Cotonou, 2 August 1972	
Denunciation: Netherlands .....	186
<b>No. 14043. Netherlands and Czechoslovakia:</b>	
Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Czechoslovak Socialist Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Prague, 4 March 1974	
Protocol between the Kingdom of the Netherlands and the Slovak Republic amending the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Czechoslovak Socialist Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, with protocol. Bratislava, 7 June 2010	
Entry into force.....	187

**No. 14533. Multilateral:**

European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles Engaged in International Road Transport (AETR). Geneva, 1 July 1970

Accession: Georgia..... 199

**No. 14668. Multilateral:**

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Bahrain..... 200

Notification under article 4 (3): Guatemala ..... 213

**No. 14862. Multilateral:**

Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Geneva, 26 June 1973

Ratification: Cape Verde ..... 230

Ratification: Gabon..... 230

**No. 16197. Multilateral:**

Vienna Convention on civil liability for nuclear damage. Vienna, 21 May 1963

Accession: Saudi Arabia..... 231

Protocol to amend the Vienna Convention on civil liability for nuclear damage. Vienna, 12 September 1997

Accession (with reservation): Saudi Arabia ..... 231

**No. 16705. Multilateral:**

Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Geneva, 21 June 1976

Ratification: Lao People's Democratic Republic ..... 233

Ratification: Singapore ..... 233

Ratification: St. Vincent and the Grenadines..... 233

**No. 19653. Multilateral:**

Convention (No. 151) concerning protection of the right to organise and procedures for determining conditions of employment in the public service. Geneva, 27 June 1978

Declaration: Brazil.....	234
Ratification (with interpretative declaration): Brazil .....	235
Ratification: Slovenia .....	235

**No. 19735. Multilateral:**

International Agreement for the Establishment of the University for Peace. New York, 5 December 1980

Accession: Monaco.....	236
------------------------	-----

**No. 20690. Multilateral:**

Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships. Geneva, 29 October 1976

Protocol of 1996 to the Merchant Shipping (Minimum Standards) Convention, 1976 (with appendix). Geneva, 22 October 1996

Ratification: Croatia .....	237
-----------------------------	-----

**No. 21602. Union of Soviet Socialist Republics and Austria:**

Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation on income and property. Vienna, 10 April 1981

Termination in the relations between Austria and the Russian Federation .....	238
---	-----

**No. 22262. Federal Republic of Germany and Malaysia:**

Agreement between the Federal Republic of Germany and Malaysia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and other matters related thereto. Kuala Lumpur, 8 April 1977

Termination .....	239
-------------------	-----

**No. 22344. Multilateral:**

Convention (No. 154) concerning the promotion of collective bargaining. Geneva, 19 June 1981

Ratification: Russian Federation..... 240

**No. 22345. Multilateral:**

Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Geneva, 22 June 1981

Ratification: Belgium..... 241

Protocol to the Occupational Safety and Health Convention, 1981. Geneva, 20 June 2002

Ratification: Portugal..... 241

**No. 22346. Multilateral:**

Convention (No. 156) concerning equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities. Geneva, 23 June 1981

Ratification: Azerbaijan..... 242

**No. 22514. Multilateral:**

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Gabon: Czech Republic..... 243

Acceptance of accession of Singapore: Czech Republic ..... 243

Acceptance of accession of Gabon: Latvia..... 243

Acceptance of accession of Singapore: Latvia ..... 243

Acceptance of accession of Albania: Serbia..... 244

Acceptance of accession of Armenia: Serbia..... 244

Acceptance of accession of Bulgaria: Serbia..... 244

Acceptance of accession of Gabon: Serbia..... 244

Acceptance of accession of Morocco: Serbia .....	244
Acceptance of accession of Paraguay: Serbia.....	245
Acceptance of accession of San Marino: Serbia.....	245
Acceptance of accession of Singapore: Serbia .....	245
Acceptance of accession of the Dominican Republic: Serbia.....	245
Acceptance of accession of the Seychelles: Serbia.....	245
Acceptance of accession of Gabon: Sweden.....	246
Acceptance of accession of Singapore: Sweden .....	246
 <b>No. 23439. Multilateral:</b>	
Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Geneva, 20 June 1983	
Ratification: Nigeria .....	247
 <b>No. 23554. Federal Republic of Germany and Jordan:</b>	
Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial co-operation. Amman, 20 November 1984	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning financial cooperation. Amman, 2 March 1986	
Entry into force.....	248
 <b>No. 25799. Multilateral:</b>	
Convention (No. 161) concerning occupational health services. Geneva, 26 June 1985	
Ratification: Belgium.....	249
 <b>No. 25944. Multilateral:</b>	
Convention (No. 160) concerning labour statistics. Geneva, 25 June 1985	
Ratification: Israel .....	250

**No. 27310. Multilateral:**

African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990

Acceptance of the fourth extension of the Agreement: Ghana..... 251

**No. 28383. Multilateral:**

Convention (No. 169) concerning indigenous and tribal peoples in independent countries. Geneva, 27 June 1989

Ratification: Central African Republic ..... 252

Ratification: Nicaragua..... 252

**No. 28911. Multilateral:**

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989

Accession: Iraq ..... 253

**No. 29467. Multilateral:**

International Sugar Agreement, 1992. Geneva, 20 March 1992

Accession: Indonesia ..... 254

**No. 30619. Multilateral:**

Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Declaration in respect of Hong Kong Special Administrative Region: China ..... 255

Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000

Declaration in respect of Hong Kong Special Administrative Region: China ..... 256

**No. 31363. Multilateral:**

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982

Declaration under Article 287 (1): Montenegro ..... 257

Declaration under Article 298 (1) (a): Montenegro..... 257

Ratification: Thailand .....	258	
<b>No. 31364. Multilateral:</b>		
Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994		
Accession: Thailand .....	259	
<b>No. 31453. Multilateral:</b>		
Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises. Brussels, 23 July 1990		
Protocol amending the Convention of 23 July 1990 on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises (with final act). Brussels, 25 May 1999		
Entry into force.....	260	
Accession: Bulgaria.....	367	
Accession: Romania .....	367	
<b>No. 33545. Multilateral:</b>		
Convention on nuclear safety. Vienna, 20 September 1994		
Procès-verbal of rectification of the certified copies of the Convention on nuclear safety. Vienna, 13 January 2011 .....		368
<b>No. 37245. Multilateral:</b>		
Convention (No. 182) concerning the prohibition and immediate action for the elimination of the worst forms of child labour. Geneva, 17 June 1999		
Ratification: Turkmenistan .....	387	
<b>No. 37605. Multilateral:</b>		
Joint Convention on the safety of spent fuel management and on the safety of radioactive waste management. Vienna, 5 September 1997		
Accession: The former Yugoslav Republic of Macedonia .....	388	

**No. 37925. Multilateral:**

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Tribunal for the Law of the Sea. New York, 23 May 1997

Accession (with declaration): France..... 389

**No. 38312. Finland and South Africa:**

Agreement on general terms and procedures for development cooperation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of South Africa. Pretoria, 13 November 2001

Exchange of letters constituting an agreement to amend the Agreement on general terms and procedures for development co-operation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of South Africa. Pretoria, 21 October 2009 and 25 June 2010

Entry into force..... 390

**No. 38441. Multilateral:**

Convention (No. 183) concerning the revision of the Maternity Protection Convention (revised), 1952. Geneva, 15 June 2000

Ratification: Bosnia and Herzegovina ..... 395

Ratification: Serbia..... 395

**No. 38544. Multilateral:**

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Accession: Grenada ..... 396

**No. 39574. Multilateral:**

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification (with declarations and notifications): India..... 397

Notification under articles 5(3), 16(5), 18 (13) and (14) and 31(6): St. Vincent and the Grenadines ..... 398

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification: India.....	401
Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification: India.....	401
Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001	
Acceptance (with declaration and notification): Finland.....	402
Ratification: India.....	403
<b>No. 40446. Multilateral:</b>	
Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002	
Accession (with declaration): Czech Republic .....	404
<b>No. 40906. Multilateral:</b>	
Tampere Convention on the Provision of Telecommunication Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations. Tampere, 18 June 1998	
Ratification: Iceland .....	405
<b>No. 41032. Multilateral:</b>	
WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003	
Accession: Turkmenistan.....	406

**No. 41714. United Nations (International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia) and Netherlands:**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia concerning the position of ICTY trainees in the Netherlands. The Hague, 15 February 2001 and 19 February 2001

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia concerning the position of ICTY trainees in the Netherlands. The Hague, 14 July 2010

Definitive entry into force: Netherlands ..... 407

**No. 42146. Multilateral:**

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Notification under article 46 (13): Colombia ..... 408

Notification under Article 6 (3): El Salvador ..... 409

Ratification (with notifications and reservation): India ..... 412

Notification under article 46 (13): Netherlands ..... 413

Notifications made under article 6 (3): Portugal..... 415

Notification under article 6 (3): Romania ..... 416

Notification under article 6 (3): Switzerland ..... 419

Notification under article 46 (13): Tunisia ..... 420

Notification under Article 46 (13): Turkey..... 421

**No. 43649. Multilateral:**

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Ratification: Gambia..... 424

Ratification: Uzbekistan ..... 424

**No. 44910. Multilateral:**

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification: Colombia..... 425

**No. 45739. Multilateral:**

Convention (No. 187) concerning the Promotional Framework for Occupational Safety and Health. Geneva, 15 June 2006

Ratification: Germany..... 426

Ratification: Russian Federation..... 426

**No. 48088. Multilateral:**

International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance. New York, 20 December 2006

Declaration under article 31 (1): Serbia..... 427

Declaration under article 32: Serbia ..... 427

Ratification: Serbia..... 428

**No. 48385. Japan and Singapore:**

Agreement between Japan and the Republic of Singapore for a new-age economic partnership. Singapore, 13 January 2002

Protocol amending the Agreement between Japan and the Republic of Singapore for a new-age economic partnership (with annexes and protocol). Tokyo, 19 March 2007

Entry into force..... 429

**No. 48545. Multilateral:**

Agreement for the establishment of the International Anti-Corruption Academy as an international organization. Vienna, 2 September 2010

Ratification: Hungary ..... 479

Acceptance: Russian Federation..... 479

Ratification: Slovakia ..... 479

*Volume 2753, Table of Contents*

---

Ratification: Slovenia .....	479
Accession: Thailand .....	480

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en mai 2011  
N<sup>os</sup> 48549 à 48566*

**N<sup>o</sup> 48549. Allemagne et Inde :**

Accord de coopération financière en 1996 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde. Bonn, 5 juin 1997 ..... 3

**N<sup>o</sup> 48550. Allemagne et Inde :**

Accord de coopération financière en 1997 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde. Bonn, 5 juin 1997 ..... 5

**N<sup>o</sup> 48551. Allemagne et Afrique du Sud :**

Accord de coopération financière en 2010 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République sud-africaine. Pretoria, 5 avril 2011 ..... 7

**N<sup>o</sup> 48552. Allemagne et République arabe syrienne :**

Accord de coopération financière en 2009 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne. Damas, 14 juillet 2010 ..... 9

**N<sup>o</sup> 48553. Allemagne et Kazakhstan :**

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan. Bonn, 26 novembre 1997 ..... 11

**N<sup>o</sup> 48554. Allemagne et Libéria :**

Accord de coopération financière en 2009 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria. Monrovia, 13 septembre 2010 ..... 13

**N<sup>o</sup> 48555. Allemagne et Mongolie :**

Accord de coopération financière en 1998/99 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie. Oulan-Bator, 21 septembre 1998 ..... 15

**N° 48556. Allemagne et Mongolie :**

Accord de coopération financière en 2002 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie. Oulan-Bator, 13 novembre 2003 ..... 17

**N° 48557. Thaïlande et Cambodge :**

Mémoire d'accord entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Royaume du Cambodge sur le levé et la démarcation de la frontière terrestre. Phnom Penh, 14 juin 2000 ..... 19

**N° 48558. Pays-Bas et Fédération de Russie :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif au transport routier international. Rotterdam, 20 janvier 2010 ..... 41

**N° 48559. Allemagne et Libéria :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria relatif au projet « Promotion de l'état de droit et de la justice en Afrique de l'Ouest ». Monrovia, 13 octobre 2009 et 23 septembre 2010 ..... 79

**N° 48560. Allemagne et Libéria :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria relatif à la coopération financière en 2009 – Fonds d'affectation spéciale n° III pour la reconstruction du Libéria. Monrovia, 1<sup>er</sup> septembre 2010 ..... 81

**N° 48561. Allemagne et Mongolie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Mongolie relatif à la coopération financière – Reprogrammation pour le projet « Infrastructure de transport régional et sécurité alimentaire à Oulan-Bator ». Oulan-Bator, 27 octobre 2010 et 12 novembre 2010 ..... 83

**N° 48562. Allemagne et Pologne :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la création et aux activités d'un bureau du service allemand d'échanges universitaires à Varsovie. Bonn, 14 juillet 1997 ..... 85

**N° 48563. Organisation des Nations Unies et Mali :**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Mali concernant l'organisation du Symposium de haut niveau en préparation du Forum de 2012 pour la coopération en matière de développement (FCD) sur le thème « Orienter la coopération pour le développement vers les objectifs du Millénaire

	pour le développement : efficacité et résultats » tenu à Bamako (Mali) les 5 et 6 mai 2011. New York, 15 avril 2011, et Koulouba, 6 mai 2011 .....	105
<b>N° 48564. République fédérale d'Allemagne et Jordanie :</b>		
	Accord de coopération financière entre le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Amman, 27 mai 1990 .....	107
<b>N° 48565. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Yémen :</b>		
	Échange de lettres constituant un accord entre le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP) et le Gouvernement de la République du Yémen concernant l'applicabilité de l'Accord de 1976 entre le Programme des Nations Unies pour le développement et la République populaire démocratique du Yémen. Sana'a, 7 avril 1997 et 10 septembre 1997 .....	109
<b>N° 48566. Allemagne et Bénin :</b>		
	Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération financière pour le projet « Gestion du Parc national de la Pendjari ». Cotonou, 15 avril 2002 et 3 juin 2002 .....	111

#### ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en mai 2011 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

#### **N° 588. Multilatéral :**

Convention (No 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finaux, 1946. Washington, 28 novembre 1919

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10) : Gabon .....

114

#### **N° 593. Multilatéral :**

Convention (No 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finaux, 1946. Genève, 16 novembre 1921

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10) : Gabon .....

115

**N° 594. Multilatéral :**

Convention (No 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 12 novembre 1921

Cessation d'application à Aruba : Pays-Bas..... 116

**N° 595. Multilatéral :**

Convention (No 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 12 novembre 1921

Cessation d'application à Aruba : Pays-Bas..... 117

**N° 615. Multilatéral :**

Convention (No 33) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 30 avril 1932

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10) : Gabon ..... 118

**N° 631. Multilatéral :**

Convention (No 52) concernant les congés annuels payés, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 24 juin 1936

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 132, conformément à l'article 16) : Fédération de Russie..... 119

**N° 792. Multilatéral :**

Convention (No 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Genève, 11 juillet 1947

Ratification : République tchèque..... 120

**N° 1870. Multilatéral :**

Convention (No 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961. Genève, 29 juin 1949

Ratification : Ex-République yougoslave de Macédoine..... 121

**N° 2838. Multilatéral :**

Convention (No 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Genève, 28 juin 1952

Ratification : Uruguay ..... 122

**N° 5742. Multilatéral :**

Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Genève, 19 mai 1956

Protocole additionnel à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR) concernant la lettre de voiture électronique. Genève, 20 février 2008

Adhésion : Espagne ..... 123

**N° 6727. République fédérale d'Allemagne et Japon :**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Japon relatif aux services aériens. Bonn, 18 janvier 1961

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Japon relatif au remplacement du tableau de routes existant par un nouveau tableau de routes. Tokyo, 16 décembre 2010

Entrée en vigueur..... 124

**N° 7248. Autriche et Luxembourg :**

Convention entre la République d'Autriche et le Grand-Duché de Luxembourg tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Luxembourg, 18 octobre 1962

Protocole modifiant la Convention signée à Luxembourg le 18 octobre 1962 entre la République d'Autriche et le Grand-Duché de Luxembourg tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec échange de notes). Bruxelles, 7 juillet 2009

Entrée en vigueur..... 143

**N° 8279. Multilatéral :**

Convention (No 122) concernant la politique de l'emploi. Genève, 9 juillet 1964

Ratification : Rwanda ..... 164

Ratification : Saint-Vincent-et-les Grenadines .....	164
 <b>N° 9102. Autriche et Irlande :</b>	
Convention entre la République d'Autriche et l'Irlande tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Vienne, 24 mai 1966	
Protocole entre la République d'Autriche et l'Irlande modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, signée à Vienne le 24 mai 1966 telle que modifiée par le Protocole signé à Dublin le 19 juin 1987 (avec protocole additionnel). Vienne, 16 décembre 2009	
Entrée en vigueur.....	165
 <b>N° 11565. Multilatéral :</b>	
Convention (No 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture. Genève, 25 juin 1969	
Ratification : République tchèque.....	180
Ratification : Saint-Vincent-et-les Grenadines .....	180
 <b>N° 12140. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970	
Acceptation d'adhésion de Malte : France .....	181
Adhésion : Maroc .....	181
Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Ukraine .....	181
Acceptation d'adhésion de la Bosnie-Herzégovine : Ukraine .....	181
Acceptation d'adhésion de la Croatie : Ukraine .....	182
Acceptation d'adhésion de l'Islande : Ukraine .....	182
Acceptation d'adhésion de l'Inde : Ukraine.....	182
Acceptation d'adhésion du Koweït : Ukraine.....	182
Acceptation d'adhésion du Liechtenstein : Ukraine .....	182

Acceptation d'adhésion de la Roumanie : Ukraine .....	183
Acceptation d'adhésion de la Serbie : Ukraine .....	183
Acceptation d'adhésion des Seychelles : Ukraine .....	183
Acceptation d'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine : Ukraine .....	183
Acceptation d'adhésion de la République de Corée : Ukraine .....	183
<b>N° 12658. Multilatéral :</b>	
Convention (No 132) concernant les congés annuels payés (révisée en 1970). Genève, 24 juin 1970	
Ratification : Fédération de Russie .....	184
<b>N° 12659. Multilatéral :</b>	
Convention (No 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Genève, 23 juin 1971	
Ratification : Fédération de Russie .....	185
<b>N° 12660. Pays-Bas et Dahomey :</b>	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Dahomey concernant l'em- ploi de volontaires néerlandais. Cotonou, 2 août 1972	
Dénonciation : Pays-Bas.....	186
<b>N° 14043. Pays-Bas et Tchécoslovaquie :</b>	
Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste tchécoslovaque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'im- pôts sur le revenu et sur la fortune. Prague, 4 mars 1974	
Protocole entre le Royaume des Pays-Bas et la République slovaque modifiant la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste tchécoslovaque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'éva- sion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, avec proto- cole. Bratislava, 7 juin 2010	
Entrée en vigueur.....	187

**N° 14533. Multilatéral :**

Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR). Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1970

Adhésion : Géorgie..... 199

**N° 14668. Multilatéral :**

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Bahreïn ..... 200

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Guatemala..... 213

**N° 14862. Multilatéral :**

Convention (No 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Genève, 26 juin 1973

Ratification : Cap-Vert ..... 230

Ratification : Gabon..... 230

**N° 16197. Multilatéral :**

Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Vienne, 21 mai 1963

Adhésion : Arabie saoudite..... 231

Protocole d'amendement de la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires. Vienne, 12 septembre 1997

Adhésion (avec réserve) : Arabie saoudite ..... 231

**N° 16705. Multilatéral :**

Convention (No 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en oeuvre des normes internationales du travail. Genève, 21 juin 1976

Ratification : République démocratique populaire lao ..... 233

Ratification : Singapour..... 233

Ratification : Saint-Vincent-et-les Grenadines ..... 233

**N° 19653. Multilatéral :**

Convention (No 151) concernant la protection du droit d'organisation et les procédures de détermination des conditions d'emploi dans la fonction publique. Genève, 27 juin 1978

Déclaration : Brésil..... 234

Ratification (avec déclaration interprétative) : Brésil..... 235

Ratification : Slovénie ..... 235

**N° 19735. Multilatéral :**

Accord international portant création de l'Université pour la paix. New York, 5 décembre 1980

Adhésion : Monaco..... 236

**N° 20690. Multilatéral :**

Convention (No 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Genève, 29 octobre 1976

Protocole de 1996 relatif à la Convention sur la marine marchande (normes minima), 1976 (avec appendice). Genève, 22 octobre 1996

Ratification : Croatie ..... 237

**N° 21602. Union des Républiques socialistes soviétiques et Autriche :**

Accord entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République d'Autriche tendant à éviter la double imposition sur le revenu et la fortune. Vienne, 10 avril 1981

Abrogation dans les rapports entre l'Autriche et la Fédération de Russie ..... 238

**N° 22262. République fédérale d'Allemagne et Malaisie :**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la Malaisie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et concernant d'autres questions connexes. Kuala Lumpur, 8 avril 1977

Abrogation ..... 239

**N° 22344. Multilatéral :**

Convention (No 154) concernant la promotion de la négociation collective. Genève, 19 juin 1981

Ratification : Fédération de Russie..... 240

**N° 22345. Multilatéral :**

Convention (No 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Genève, 22 juin 1981

Ratification : Belgique..... 241

Protocole relatif à la Convention sur la sécurité et la santé des travailleurs, 1981. Genève, 20 juin 2002

Ratification : Portugal..... 241

**N° 22346. Multilatéral :**

Convention (No 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales. Genève, 23 juin 1981

Ratification : Azerbaïdjan..... 242

**N° 22514. Multilatéral :**

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion du Gabon : République tchèque..... 243

Acceptation d'adhésion de Singapour : République tchèque ..... 243

Acceptation d'adhésion du Gabon : Lettonie ..... 243

Acceptation d'adhésion de Singapour : Lettonie..... 243

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Serbie..... 244

Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Serbie..... 244

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie : Serbie..... 244

Acceptation d'adhésion du Gabon : Serbie ..... 244

Acceptation d'adhésion du Maroc : Serbie .....	244
Acceptation d'adhésion du Paraguay : Serbie .....	245
Acceptation d'adhésion de Saint-Marin : Serbie .....	245
Acceptation d'adhésion de Singapour : Serbie .....	245
Acceptation d'adhésion de la République dominicaine : Serbie .....	245
Acceptation d'adhésion des Seychelles : Serbie.....	245
Acceptation d'adhésion du Gabon : Suède.....	246
Acceptation d'adhésion de Singapour : Suède .....	246
<b>N° 23439. Multilatéral :</b>	
Convention (No 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Genève, 20 juin 1983	
Ratification : Nigéria .....	247
<b>N° 23554. République fédérale d'Allemagne et Jordanie :</b>	
Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Amman, 20 novembre 1984	
Arrangement relatif à coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Amman, 2 mars 1986	
Entrée en vigueur.....	248
<b>N° 25799. Multilatéral :</b>	
Convention (No 161) concernant les services de santé au travail. Genève, 26 juin 1985	
Ratification : Belgique.....	249
<b>N° 25944. Multilatéral :</b>	
Convention (No 160) concernant les statistiques du travail. Genève, 25 juin 1985	
Ratification : Israël .....	250

**N° 27310. Multilatéral :**

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990

Acceptation de la quatrième prorogation de l'Accord : Ghana ..... 251

**N° 28383. Multilatéral :**

Convention (No 169) concernant les peuples indigènes et tribaux dans les pays indépendants. Genève, 27 juin 1989

Ratification : République centrafricaine ..... 252

Ratification : Nicaragua..... 252

**N° 28911. Multilatéral :**

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989

Adhésion : Iraq ..... 253

**N° 29467. Multilatéral :**

Accord international de 1992 sur le sucre. Genève, 20 mars 1992

Adhésion : Indonésie ..... 254

**N° 30619. Multilatéral :**

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Déclaration à l'égard de la Région administrative spéciale de Hong Kong :  
Chine ..... 255

Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000

Déclaration à l'égard de la Région administrative spéciale de Hong Kong :  
Chine ..... 256

**N° 31363. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982

Déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article 287 : Monténégro ..... 257

Déclaration en vertu de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 298 : Monténégro	257	
Ratification : Thaïlande .....	258	
<b>N° 31364. Multilatéral :</b>		
Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994		
Adhésion : Thaïlande.....	259	
<b>N° 31453. Multilatéral :</b>		
Convention relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéficiaires d'entreprises associées. Bruxelles, 23 juillet 1990		
Protocole modifiant la Convention du 23 juillet 1990 relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéficiaires d'entreprises associées (avec acte final). Bruxelles, 25 mai 1999		
Entrée en vigueur.....	260	
Adhésion : Bulgarie.....	367	
Adhésion : Roumanie .....	367	
<b>N° 33545. Multilatéral :</b>		
Convention sur la sûreté nucléaire. Vienne, 20 septembre 1994		
Procès-verbal de rectification des copies certifiées conformes de la Convention sur la sûreté nucléaire. Vienne, 13 janvier 2011.....		368
<b>N° 37245. Multilatéral :</b>		
Convention (No 182) concernant l'interdiction des pires formes de travail des enfants et l'action immédiate en vue de leur élimination. Genève, 17 juin 1999		
Ratification : Turkménistan .....	387	
<b>N° 37605. Multilatéral :</b>		
Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs. Vienne, 5 septembre 1997		
Adhésion : Ex-République yougoslave de Macédoine .....	388	

**N° 37925. Multilatéral :**

Accord sur les privilèges et immunités du Tribunal international du droit de la mer. New York, 23 mai 1997

Adhésion (avec déclaration) : France ..... 389

**N° 38312. Finlande et Afrique du Sud :**

Accord sur les termes et procédures généraux pour la coopération au développement entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République sud-africaine. Pretoria, 13 novembre 2001

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord sur les termes et procédures généraux pour la coopération au développement entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République sud-africaine. Pretoria, 21 octobre 2009 et 25 juin 2010

Entrée en vigueur..... 390

**N° 38441. Multilatéral :**

Convention (No 183) concernant la révision de la Convention (révisée) sur la protection de la maternité, 1952. Genève, 15 juin 2000

Ratification : Bosnie-Herzégovine..... 395

Ratification : Serbie ..... 395

**N° 38544. Multilatéral :**

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Adhésion : Grenade ..... 396

**N° 39574. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Ratification (avec déclarations et notifications) : Inde ..... 397

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 5, du paragraphe 5 de l'article 16, des paragraphes 13 et 14 de l'article 18 et du paragraphe 6 de l'article 31 : Saint-Vincent-et-les Grenadines ..... 398

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000	
Ratification : Inde.....	401
Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, mer et air, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Ratification : Inde.....	401
Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001	
Acceptation (avec déclaration et notification) : Finlande .....	402
Ratification : Inde.....	403
<b>N° 40446. Multilatéral :</b>	
Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002	
Adhésion (avec déclaration) : République tchèque.....	404
<b>N° 40906. Multilatéral :</b>	
Convention de Tampere sur la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe. Tampere, 18 juin 1998	
Ratification : Islande.....	405
<b>N° 41032. Multilatéral :</b>	
Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003	
Adhésion : Turkménistan.....	406

**N° 41714. Organisation des Nations Unies (Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie) et Pays-Bas :**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie relatif à la position des stagiaires du Tribunal aux Pays-Bas. La Haye, 15 février 2001 et 19 février 2001

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie relatif à la position des stagiaires du Tribunal aux Pays-Bas. La Haye, 14 juillet 2010

Entrée en vigueur définitive : Pays-Bas..... 407

**N° 42146. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 46 : Colombie ..... 408

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6 : El Salvador ..... 409

Ratification (avec notifications et réserve) : Inde ..... 412

Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 46 : Pays-Bas ..... 413

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6 : Portugal ..... 415

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6 : Roumanie..... 416

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6 : Suisse..... 419

Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 46 : Tunisie..... 420

Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 46 : Turquie ..... 421

**N° 43649. Multilatéral :**

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Ratification : Gambie..... 424

Ratification : Ouzbékistan ..... 424

**N° 44910. Multilatéral :**

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification : Colombie..... 425

**N° 45739. Multilatéral :**

Convention (No 187) concernant le cadre promotionnel pour la sécurité et la santé au travail. Genève, 15 juin 2006

Ratification : Allemagne..... 426

Ratification : Fédération de Russie..... 426

**N° 48088. Multilatéral :**

Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées. New York, 20 décembre 2006

Déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article 31 : Serbie..... 427

Déclaration en vertu de l'article 32 : Serbie..... 427

Ratification : Serbie..... 428

**N° 48385. Japon et Singapour :**

Accord conclu entre le Japon et Singapour pour un partenariat économique moderne. Singapour, 13 janvier 2002

Protocole modifiant l'Accord entre le Japon et la République de Singapour pour un partenariat économique moderne (avec annexes et protocole). Tokyo, 19 mars 2007

Entrée en vigueur..... 429

**N° 48545. Multilatéral :**

Accord conférant le statut d'organisation internationale à l'Académie internationale de lutte contre la corruption. Vienne, 2 septembre 2010

Ratification : Hongrie..... 479

Acceptation : Fédération de Russie..... 479

Ratification : Slovaquie .....	479
Ratification : Slovénie .....	479
Adhésion : Thaïlande.....	480

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
May 2011  
Nos. 48549 to 48566*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
mai 2011  
N<sup>os</sup> 48549 à 48566*



**No. 48549**

---

**Germany  
and  
India**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning financial cooperation in 1996. Bonn, 5 June 1997**

**Entry into force:** *5 June 1997 by signature, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 27 May 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Inde**

**Accord de coopération financière en 1996 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde. Bonn, 5 juin 1997**

**Entrée en vigueur :** *5 juin 1997 par signature, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 27 mai 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48550**

---

**Germany  
and  
India**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning financial cooperation in 1997. Bonn, 5 June 1997**

**Entry into force:** *5 June 1997 by signature, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 27 May 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Inde**

**Accord de coopération financière en 1997 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde. Bonn, 5 juin 1997**

**Entrée en vigueur :** *5 juin 1997 par signature, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 27 mai 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48551**

---

**Germany  
and  
South Africa**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of South Africa concerning financial cooperation in 2010. Pretoria, 5 April 2011**

**Entry into force:** *5 April 2011 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 27 May 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Afrique du Sud**

**Accord de coopération financière en 2010 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République sud-africaine. Pretoria, 5 avril 2011**

**Entrée en vigueur :** *5 avril 2011 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 27 mai 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48552**

---

**Germany  
and  
Syrian Arab Republic**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Syrian Arab Republic concerning financial cooperation in 2009. Damascus, 14 July 2010**

**Entry into force:** *4 October 2010 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *Arabic, English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 27 May 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
République arabe syrienne**

**Accord de coopération financière en 2009 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe syrienne. Damas, 14 juillet 2010**

**Entrée en vigueur :** *4 octobre 2010 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 27 mai 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48553**

---

**Germany  
and  
Kazakhstan**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan regarding technical cooperation. Bonn, 26 November 1997**

**Entry into force:** *17 February 2000 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *German, Kazakh and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 27 May 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Kazakhstan**

**Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan. Bonn, 26 novembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *17 février 2000 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *allemand, kazakh et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 27 mai 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48554**

---

**Germany  
and  
Liberia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Liberia concerning financial cooperation in 2009. Monrovia, 13 September 2010**

**Entry into force:** *13 September 2010 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 27 May 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Libéria**

**Accord de coopération financière en 2009 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria. Monrovia, 13 septembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *13 septembre 2010 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 27 mai 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48555**

---

**Germany  
and  
Mongolia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia concerning financial cooperation in 1998/99. Ulaanbaatar, 21 September 1998**

**Entry into force:** *21 September 1998 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English, German and Mongolian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 27 May 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Mongolie**

**Accord de coopération financière en 1998/99 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie. Oulan-Bator, 21 septembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *21 septembre 1998 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et mongol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 27 mai 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48556**

---

**Germany  
and  
Mongolia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia concerning financial cooperation in 2002. Ulaanbaatar, 13 November 2003**

**Entry into force:** *13 November 2003 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English, German and Mongolian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 27 May 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Mongolie**

**Accord de coopération financière en 2002 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Mongolie. Oulan-Bator, 13 novembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *13 novembre 2003 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et mongol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 27 mai 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48557**

---

**Thailand  
and  
Cambodia**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Kingdom of Cambodia on the survey and demarcation of land boundary. Phnom Penh, 14 June 2000**

**Entry into force:** *14 June 2000 by signature, in accordance with article IX*

**Authentic texts:** *English, Khmer and Thai*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Thailand, 25 May 2011*

---

**Thaïlande  
et  
Cambodge**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Royaume du Cambodge sur le levé et la démarcation de la frontière terrestre. Phnom Penh, 14 juin 2000**

**Entrée en vigueur :** *14 juin 2000 par signature, conformément à l'article IX*

**Textes authentiques :** *anglais, khmer et thaï*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Thaïlande, 25 mai 2011*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Memorandum of Understanding  
between the Government of the Kingdom of Thailand  
and the Government of the Kingdom of Cambodia  
on the Survey and Demarcation of Land Boundary**

-----

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA;

Desiring to further strengthen the existing bonds of friendship  
between the two countries;

Believing that the demarcation of land boundary between the  
Kingdom of Thailand and the Kingdom of Cambodia will help prevent  
border conflicts arising out of boundary questions and will further strengthen  
existing friendly relations between the two countries and facilitate the travel  
and cooperation of the peoples along the border;

Recalling the Joint Communiqué of the Prime Ministers of the  
Kingdom of Thailand and the Kingdom of Cambodia, dated 13 January 1994,  
in which it was agreed to establish the Thai-Cambodian Joint Committee on  
Boundary in due course;

Recalling also the Joint Statement on the Establishment of the  
Thai-Cambodian Joint Commission on Demarcation for Land Boundary,  
dated 21 June 1997, in which it was agreed to establish the Thai-Cambodian  
Joint Commission on Demarcation for Land Boundary, entrusted with the  
task of placing markers in order to indicate the land boundary between the  
two countries;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**Article I**

The survey and demarcation of land boundary between the  
Kingdom of Thailand and the Kingdom of Cambodia shall be jointly  
conducted in accordance with the following documents:

(a) Convention between Siam and France modifying the  
Stipulations of the Treaty of the 3 October 1893, regarding Territorial  
Boundaries and other Arrangements, signed at Paris, 13 February 1904  
(La Convention entre le Siam et la France modifiant les stipulations  
du Traité du 3 Octobre 1893 concernant les territoires et les autres  
Arrangements, signée a Paris, le 13 février 1904);

(b) Treaty between His Majesty the King of Siam and the President of the French Republic, signed at Bangkok, 23 March 1907 (*Le Traité entre Sa Majesté le Roi de Siam et Monsieur le Président de la République Française, signé à Bangkok, le 23 mars 1907*) and Protocol concerning the delimitation of boundaries and annexed to the Treaty of the 23 March 1907 (*le Protocole concernant la délimitation des frontières et annexé au Traité du 23 mars 1907*); and

(c) Maps which are the results of demarcation works of the Commissions of Delimitation of the Boundary between Indo-China and Siam (*Commissions de Délimitation de la Frontière entre l'Indo-Chine et le Siam*) set up under the Convention of 1904 and the Treaty of 1907 between Siam and France, and other documents relating to the application of the Convention of 1904 and the Treaty of 1907 between Siam and France.

## **Article II**

1. There shall be a Thai-Cambodian Joint Commission on Demarcation for Land Boundary, hereinafter referred to as “the Joint Boundary Commission”, consisting of two Co-Chairmen and other members appointed by their respective Governments. The Deputy Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand and the Adviser to the Royal Government in charge of State Border Affairs of the Kingdom of Cambodia shall be the Co-Chairmen. Appointments of other members shall be communicated between the two Governments within one month after the entry into force of this Memorandum of Understanding.

2. The Joint Boundary Commission shall hold its meeting once a year alternately in Thailand and Cambodia. If necessary, the Joint Boundary Commission may hold a special meeting to discuss urgent matters within its purview.

3. The terms of reference of the Joint Boundary Commission shall be as follows:

(a) to be responsible for the joint survey and demarcation of land boundary in accordance with Article I;

(b) to consider and approve the terms of reference and master plan for the joint survey and demarcation;

(c) to determine the priority of areas to be surveyed and demarcated;

(d) to assign the survey and demarcation works to the Joint Technical Sub-Commission as referred to in Article III and to supervise and monitor the implementation of the assignment;

(e) to consider reports or recommendations submitted by the Joint Technical Sub-Commission;

(f) to produce maps of the surveyed and demarcated land boundary; and

(g) to appoint any sub-commission to undertake any particular task within its purview.

### **Article III**

1. There shall be a Joint Technical Sub-Commission consisting of two Co-Chairmen and other members to be appointed by the respective Co-Chairmen of the Joint Boundary Commission.

2. The terms of reference of the Joint Technical Sub-Commission shall be as follows:

(a) to identify the exact location of the 73 boundary pillars set up by the Commissions of Delimitation of the Boundary between Indo-China and Siam (*Commissions de Délimitation de la Frontière entre l'Indo-Chine et le Siam*) in the period of 1909 and 1919, and to report its findings to the Joint Boundary Commission for its consideration;

(b) to prepare the terms of reference and master plan for the joint survey and demarcation of land boundary;

(c) to appoint joint survey teams to carry out the survey and demarcation of land boundary as assigned by the Joint Boundary Commission;

(d) to submit reports or recommendations on the survey and demarcation works to the Joint Boundary Commission;

(e) to prepare maps of the surveyed and demarcated land boundary;

(f) to designate if necessary authorized representative to supervise the field works on behalf of the Co-Chairmen of the Joint Technical Sub-Commission; and

(g) to appoint any technical working group to assist in any particular task within its purview.

3. In carrying out the survey and demarcation works in any area, the joint survey team shall first be assured of its safety from landmines.

#### **Article IV**

1. For the purpose of survey and demarcation works, the entire stretch of the common land boundary shall be divided into sectors to be agreed upon by the Joint Technical Sub-Commission.

2. On completion of the survey and demarcation of each sector, a Memorandum of Understanding shall be signed by the Co-Chairmen of the Joint Boundary Commission. A map showing the completed sector shall also be signed and attached to the said Memorandum of Understanding.

#### **Article V**

To facilitate the effective survey along the entire stretch of the common land boundary, authorities of either Government and their agents shall not carry out any work resulting in changes of environment of the frontier zone, except that which is carried out by the Joint Technical Sub-Commission in the interest of the survey and demarcation.

#### **Article VI**

1. Each Government shall be responsible for its own expenses for the survey and demarcation works.

2. The costs of materials for the boundary pillars or markers and the preparation and production of maps of the surveyed and demarcated land boundary shall be borne equally by both Governments.

#### **Article VII**

1. Both Governments shall make the necessary arrangements regarding immigration, quarantine and customs clearance to facilitate the execution of the survey and demarcation works.

2. In particular, the equipment, materials and supplies, in reasonable quantities and for the exclusive use of the joint survey teams

in the survey and demarcation of the land boundary, although brought across the border, shall not be considered as exports from one country or imports into another country and shall not be liable to customs duties or taxes pertaining to export or import of goods.

**Article VIII**

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be settled peacefully by consultation and negotiation.

**Article IX**

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature by the duly authorized representatives of the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Kingdom of Cambodia.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

DONE in duplicate at Phnom Penh on 14 June 2000 in the Thai, Khmer and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF THAILAND**



**M.R. Sukhumbhand Paribatra  
Deputy Minister of Foreign Affairs  
of the Kingdom of Thailand**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF CAMBODIA**



**Var Kim Hong  
Adviser to the Royal Government  
in charge of State Border Affairs  
of the Kingdom of Cambodia**

[ KHMER TEXT – TEXTE KHMER ]

**វេទស្សនវេទនៈនៃការយោគយល់គ្នា  
រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា  
និងរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ស្តីពីការងារសំរេច  
និងខ័ណ្ឌស្របសម្រាប់ដំណើរការ**

**\*\* \* \* \* \***

រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ក្នុងគោលបំណងពង្រឹងថែមទៀត នូវចំណងមិត្តភាពរវាងប្រទេសទាំងពីរ  
ដោយមានជំនឿទុកចិត្តថា ការខ័ណ្ឌស្របសម្រាប់ដំណើរការ រវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងព្រះរាជា  
ណាចក្រកម្ពុជា ជាប្រការមួយអាចជួយរវាង និងដោះស្រាយនូវជំនឿនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដែលកើតមានឡើងតាម  
បណ្តោយព្រំដែន និងពង្រឹងបន្ថែមទៀត នូវទំនាក់ទំនងមិត្តភាពដែលមានរវាងប្រទេសទាំងពីរ ព្រមទាំង  
សំរួលដល់ការធ្វើដំណើរ និងសហប្រតិបត្តិការរវាងប្រជាពលរដ្ឋ នៅតាមបណ្តោយព្រំដែន ។

យោងដល់សេចក្តីប្រកាសរួមរបស់នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងព្រះរាជាណាចក្រ  
កម្ពុជាចុះថ្ងៃទី១៣ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៤ ស្តីពីការយល់ព្រមបង្កើតគណៈកម្មាធិការចម្រុះកិច្ចការព្រំដែនថៃ-  
កម្ពុជា នៅពេលសមស្របមួយ ។

យោងដល់សេចក្តីថ្លែងការណ៍រួម ស្តីពីការបង្កើតគណៈកម្មាធិការចម្រុះកិច្ចការព្រំដែនថៃ-កម្ពុជា ក្នុង  
ការខ័ណ្ឌស្របសម្រាប់ដំណើរការ ចុះថ្ងៃទី២១ ខែមិថុនា ឆ្នាំ១៩៩៧ ដោយបានព្រមព្រៀងបង្កើតគណៈកម្មាធិការចម្រុះ  
កិច្ចការព្រំដែនថៃ-កម្ពុជា ស្តីពីការខ័ណ្ឌស្របសម្រាប់ដំណើរការរវាងប្រទេសទាំងពីរ ដែលមានភារកិច្ចពិភាក្សា  
បណ្តោយព្រំដែន ដើម្បីជាសញ្ញាសំគាល់ខ្សែព្រំដែន រវាងប្រទេសទាំងពីរ ។

បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ :

**មាត្រា ១**

ការវាស់វែង និងខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែនគោក រវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវធ្វើឡើងរួមគ្នា ដោយសំអាងលើឯកសារដូចតទៅ :

(ក) -អនុសញ្ញារវាងបារាំង-សៀម ដែលបានកែប្រែអត្ថន័យ នៃសន្ធិសញ្ញា ថ្ងៃទី៣ ខែតុលា ឆ្នាំ ១៨៩៣ ទាក់ទងទៅនឹងដែនដី និងការព្រមព្រៀងដទៃទៀត ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងប៉ារីស នៅ ថ្ងៃទី១៣ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ១៩០៤ ។

(ខ) -សន្ធិសញ្ញារវាងព្រះមហាក្សត្រសៀម និងលោកប្រធានាធិបតីនៃសាធារណៈរដ្ឋបារាំង ដែល បានចុះហត្ថលេខា នៅទីក្រុងបាងកក នៅថ្ងៃទី២៣ ខែមីនា ឆ្នាំ១៩០៧ និងពិធីសារស្តីពីការកំណត់ព្រំដែន ដែលជាឧបសម្ព័ន្ធ នៃសន្ធិសញ្ញា ចុះថ្ងៃទី២៣ ខែមីនា ឆ្នាំ១៩០៧ និង

(គ) បណ្តាផែនទីដែលជាលទ្ធផល នៃកិច្ចការខ័ណ្ឌព្រំដែនរបស់គណៈកម្មការកំណត់ព្រំដែន ឥណ្ឌូ ចិន-សៀម ដែលបង្កើតឡើងតាមអនុសញ្ញាឆ្នាំ១៩០៤ និងសន្ធិសញ្ញាឆ្នាំ១៩០៧ រវាងបារាំង-សៀម និង ឯកសារដទៃទៀត ដែលទាក់ទងទៅនឹងការអនុវត្តន៍នៃអនុសញ្ញាឆ្នាំ១៩០៤ និងសន្ធិសញ្ញាឆ្នាំ១៩០៧ រវាង បារាំង-សៀម ។

**មាត្រា ២**

១-គណៈកម្មការចម្រុះថៃ-កម្ពុជា ស្តីពីការខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែនគោក ដែលហៅកាត់ថា " គណៈកម្មការចម្រុះព្រំ ដែន " រួមមានសហប្រធានពីរ និងសមាជិកដទៃទៀត ដែលតែងតាំងដោយរដ្ឋាភិបាល នៃប្រទេស រៀងៗខ្លួន ។ អនុរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការបរទេស នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងទីប្រឹក្សារាជរដ្ឋាភិបាល ទទួលបន្ទុកកិច្ចការព្រំដែន នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវធ្វើជាសហប្រធាន ។ ការតែងតាំងសមាជិក ដទៃទៀត ត្រូវជូនជាដំណឹងតាមរយៈការទូត រវាងរដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសទាំងពីរ ក្នុងកំឡុងពេល១ខែ បន្ទាប់ពីអនុស្សរណៈ នៃការយោគយល់គ្នាចូលជាធរមាន ។

២-គណៈកម្មការចម្រុះព្រំដែន ត្រូវជួបប្រជុំផ្លាស់វេនគ្នា មួយឆ្នាំម្តងរវាងប្រទេសថៃ និងកម្ពុជា។ ប្រសិនបើ ចាំបាច់ គណៈកម្មការចម្រុះអាចជួបប្រជុំវិសាមញ្ញ ដើម្បីពិភាក្សាពីបញ្ហាការងារក្នុងកំឡុងពេលជាបន្តបន្ទាប់ មួយ នឹងក្នុងសមត្ថកិច្ចរបស់ខ្លួន ។

៣-បែបបទការងាររបស់គណៈកម្មការចម្រុះព្រំដែន មានដូចតទៅ :

- (ក) - ទទួលខុសត្រូវចំពោះការវាស់វែង និងខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែនគោក ដោយយោងតាមមាត្រា១ ។
- (ខ) - ពិនិត្យ និងអនុម័តលើបែបបទការងារ និងគំរោងប្លង់មេ សំរាប់ការវាស់វែង និងខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែនគោក ។
- (គ) - កំណត់តំបន់អទិភាព ដើម្បីធ្វើការវាស់វែង និងខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែនគោក ។
- (ឃ) - ចាត់តាំងភារកិច្ចវាស់វែង និងខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែនគោកដល់អនុគណៈកម្មការបច្ចេកទេសចម្រុះ ដូចមានចែងក្នុងមាត្រា៣ គ្រប់គ្រងនិងត្រួតពិនិត្យរាល់ការអនុវត្តន៍ កិច្ចការរបស់អនុគណៈកម្មការនេះ ។
- (ង) - ពិនិត្យរបាយការណ៍ ឬអនុសាស ដែលបានដាក់ជូនដោយអនុគណៈកម្មការបច្ចេកទេសចម្រុះ ។
- (ច) - ផលិតផែនទី នៃតំបន់ព្រំដែនដែលបានវាស់វែង និងខ័ណ្ឌសីមារួចហើយ ។
- (ឆ) - ចាត់តាំងអនុគណៈកម្មការដ៏ទៃទៀត ដើម្បីទទួលនូវភារកិច្ចពិសេសណាមួយ ទៅតាមការចាំបាច់របស់ខ្លួន ។

**មាត្រា៣**

១-អនុគណៈកម្មការបច្ចេកទេសចម្រុះ រួមមានសហប្រធាន២រូប និងសមាជិកដ៏ទៃទៀតដែលត្រូវបានចាត់តាំងដោយសហប្រធាន នៃគណៈកម្មការចម្រុះកិច្ចការព្រំដែននៃភាគីនីមួយៗ ។

២-បែបបទការងាររបស់អនុគណៈកម្មការបច្ចេកទេសចម្រុះ មានដូចខាងក្រោមនេះ :

- (ក) ពិនិត្យផ្ទៀងផ្ទាត់ទីតាំងពិតប្រាកដ របស់បង្គោលព្រំដែនទាំង៧៣ ដែលគណៈកម្មការ កំណត់ព្រំដែនឥណ្ឌូចិន-សៀម បានបោះក្នុងអំឡុងឆ្នាំ ១៩០៩ និង១៩១៩ ហើយរាយការណ៍អំពីការរកឃើញនោះ ជូនទៅគណៈកម្មការចម្រុះកិច្ចការព្រំដែន ដើម្បីពិនិត្យ ។
- (ខ) រៀបចំធ្វើបែបបទការងារ និងគំរោងប្លង់មេសំរាប់ការវាស់វែង និងខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែនគោក ។
- (គ) ចាត់តាំងក្រុមវាស់វែងចម្រុះឱ្យអនុវត្តការវាស់វែង និងខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែនគោក តាមការកំណត់របស់ គណៈកម្មការចម្រុះកិច្ចការព្រំដែន ។
- (ឃ) ធ្វើរបាយការណ៍ និងធ្វើអនុសាស្ត្រស្តីពីកិច្ចការវាស់វែង និងខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែនគោក ជូនគណៈ

កម្មការចម្រុះព្រំដែន ។

(ង) រៀបចំការផលិតផែនទី តំបន់ព្រំដែនគោកដែលបានវាស់វែង និងខ័ណ្ឌសីមារួចហើយ ។

(ច) ប្រសិនបើចាំបាច់ តែងតាំងតំណាងឱ្យចុះពិនិត្យការងារដល់ទីកន្លែងជាក់ស្តែង ជំនួសមុខ ឱ្យសហប្រធាននៃអនុគណៈកម្មការបច្ចេកទេសចម្រុះ ។

(ឆ) ចាត់តាំងក្រុមការងារបច្ចេកទេសដទៃទៀត ដើម្បីជួយដល់កិច្ចការពិសេសណាមួយរបស់អនុ គណៈកម្មការបច្ចេកទេសចម្រុះ ។

៣- ក្នុងការអនុវត្តនីកិច្ចការវាស់វែង និងខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែននៅតំបន់នីមួយៗ ក្រុមវាស់វែងចម្រុះត្រូវបាន ទទួលការធានារ៉ាប់រងជាបឋមពីការសំអាតមីន ក្នុងតំបន់ទាំងនោះ ។

**មាត្រា ៤**

១- ក្នុងគោលដៅធ្វើការវាស់វែង និងខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែន ព្រំដែនគោករួមទាំងមូល ត្រូវបានបែងចែក ជាកំណាត់ៗដោយអនុគណៈកម្មការបច្ចេកទេសចម្រុះ ។

២- នៅពេលបញ្ចប់នៃការវាស់វែង និងខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែនតំបន់នីមួយៗ អនុស្សរណៈនៃការយោគ យល់គ្នាមួយ នឹងត្រូវចុះហត្ថលេខាដោយសហប្រធាននៃគណៈកម្មការចម្រុះព្រំដែន ។ ផែនទីមួយ ដែលបង្ហាញពីតំណាក់កាលបញ្ចប់នៃការវាស់វែង និងខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែន នឹងត្រូវបានចុះហត្ថលេខា និងបានភ្ជាប់ជាមួយនឹងអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ ។

**មាត្រា ៥**

ដើម្បីសំរួលក្នុងការចុះពិនិត្យជាក់ស្តែង នៅតាមបណ្តោយព្រំដែនគោក ត្រូវបានហាមឃាត់ ដល់អាជ្ញាធរដែនដី នៃប្រទេសនីមួយៗ និងភ្នាក់ងាររបស់ខ្លួនមិនឱ្យធ្វើការងារអ្វី ដែលអាចធ្វើឱ្យមានការ ប្រែប្រួលបរិស្ថាននៃតំបន់ព្រំដែននោះឡើយ លើកលែងតែការងារណា ដែលអនុគណៈកម្មការបច្ចេកទេស បានអនុម័ត សំរាប់សេចក្តីត្រូវការក្នុងការចុះពិនិត្យជាក់ស្តែង និងការខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែនតែប៉ុណ្ណោះ ។

**មាត្រា ៦**

១-រដ្ឋាភិបាលនីមួយៗ នឹងទទួលខុសត្រូវលើចំណាយផ្ទាល់ខ្លួនសំរាប់កិច្ចការវាស់វែង និងការងារខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែន ។

២-តំលៃនៃសំភារៈសំរាប់ធ្វើបង្គោលព្រំដែន ឬបង្គោលសញ្ញាទាំងឡាយ ការរៀបចំនិងការផលិតផែនទី នៃការវាស់វែង និងការខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែនគោក នឹងត្រូវចេញសោហ៊ុយចំណាយស្មើគ្នាដោយរដ្ឋាភិបាលទាំងពីរ ។

**មាត្រា ៧**

១-រដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសទាំងពីរ នឹងត្រូវរៀបចំចាត់ចែងសំរុះសំរួលការងារចាំបាច់ទាក់ទងទៅនឹង ការងារអន្តោប្រវេសន៍ ចត្តាឡីស័ក និងគយ ដើម្បីសំរួលដល់ការអនុវត្តន៍វាស់វែង និងខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែន ។

២-ជាពិសេស ចំពោះឧបករណ៍ សំភារៈ និងស្បៀងទៅតាមចំនួនសមស្រប និងសំរាប់ការប្រើប្រាស់ផ្តាច់មុខរបស់ក្រុមវាស់វែង ក្នុងការវាស់វែង និងខ័ណ្ឌសីមាព្រំដែនគោក ទោះបីជាត្រូវបានយកឆ្លងកាត់ព្រំដែនក៏ដោយ ក៏មិនត្រូវចាត់ទុកថា ជាការនាំចេញ ឬនាំចូលពីប្រទេសមួយទៅប្រទេសមួយទៀតឡើយ នឹងមិនត្រូវជាប់ពន្ធគយ ឬពន្ធផ្សេងៗដែលទាក់ទងទៅនឹងការនាំចេញ ឬនាំចូលនោះទេ ។

**មាត្រា ៨**

រាល់វិវាទដែលកើតមានឡើង បណ្តាលមកពីការបកស្រាយ ឬការអនុវត្តន៍អនុស្សារណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ និងត្រូវដោះស្រាយដោយសន្តិវិធី តាមរយៈការពិគ្រោះ និងការចរចាគ្នា ។

**មាត្រា ៩**

អនុស្សារណៈនៃការយោគយល់គ្នានេះ នឹងចូលជាធរមានចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខាដោយតំណាងពេញសិទ្ធិនៃរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព អ្នកចុះហត្ថលេខាខាងក្រោម បានទទួលសិទ្ធិប្រទានត្រឹមត្រូវ ពីរដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសនីមួយៗ បានចុះហត្ថលេខានៅលើអនុស្សារណៈនេះ ។

ធ្វើនៅទីក្រុងភ្នំពេញ ថ្ងៃទី១៤ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០០០ ជាពីរច្បាប់ ជាភាសាថៃ ភាសាខ្មែរ និងភាសាអង់គ្លេស អត្ថបទទាំងអស់នេះមានតំលៃស្មើគ្នា ។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយខុសគ្នា ឯកសារភាសាអង់គ្លេសនឹងត្រូវយកមកធ្វើជាឯកសារគោល ។

ជ.រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រថៃ



សុខុមបាល ហិរិហ្វតា  
អនុរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការបរទេស  
នៃព្រះរាជាណាចក្រថៃ

ជ.រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា



វ៉ា គឹមហួង  
ទីប្រឹក្សារាជរដ្ឋាភិបាល  
ទទួលបន្ទុកកិច្ចការព្រំដែន នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

[ THAI TEXT – TEXTE THAI ]

บันทึกความเข้าใจ  
ระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย  
กับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา  
ว่าด้วยการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบก

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและราชอาณาจักรกัมพูชา

ปรารถนาที่จะกระชับความผูกพันแห่งมิตรภาพที่มีอยู่ระหว่างประเทศทั้งสอง  
ให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น

เชื่อว่าการปักปันเขตแดนทางบกระหว่างราชอาณาจักรไทยกับราชอาณาจักรกัมพูชา  
จะช่วยระงับความขัดแย้งตามชายแดนที่เกิดจากปัญหาเขตแดน และจะกระชับความสัมพันธ์อันมิตร  
ที่มีอยู่ระหว่างประเทศทั้งสองให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น และเอื้ออำนวยต่อการเดินทางและความร่วมมือของ  
ประชาชนของประเทศทั้งสองตามแนวชายแดน

ระลึกถึงแถลงการณ์ร่วมของนายกรัฐมนตรีแห่งราชอาณาจักรไทยกับนายกรัฐมนตรี  
แห่งราชอาณาจักรกัมพูชาฉบับลงวันที่ 13 มกราคม 2537 (ปี ค.ศ. 1994) ซึ่งได้ตกลงกันจะจัดตั้ง  
คณะกรรมการเขตแดนร่วมไทย-กัมพูชาในเวลาอันสมควร

ระลึกอีกด้วยถึงคำแถลงร่วมเกี่ยวกับการจัดตั้งคณะกรรมการจัดการจัดทำหลักเขตแดน  
ทางบกร่วมไทย-กัมพูชาฉบับลงวันที่ 21 มิถุนายน 2540 (ปี ค.ศ. 1997) ซึ่งได้ตกลงกันจะจัดตั้ง  
คณะกรรมการจัดการจัดทำหลักเขตแดนทางบกร่วมไทย-กัมพูชา ที่จะได้รับมอบหมายภารกิจให้จัดทำ  
หลักเพื่อชี้แนวเขตแดนทางบกระหว่างประเทศทั้งสอง

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

จะร่วมกันดำเนินการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบกระหว่างราชอาณาจักรไทย  
กับราชอาณาจักรกัมพูชาให้เป็นไปตามเอกสารต่อไปนี้

(ก) อนุสัญญาระหว่างสยามกับฝรั่งเศสแก้ไขเพิ่มเติมข้อบทแห่งสนธิสัญญา  
ฉบับลงวันที่ 3 ตุลาคม รัตนโกสินทรศก 112 (ปี ค.ศ. 1893) ว่าด้วยดินแดนกับข้อตกลงอื่น ๆ  
ฉบับลงนาม ณ กรุงปารีส เมื่อวันที่ 13 กุมภาพันธ์ รัตนโกสินทรศก 122 (ปี ค.ศ. 1904)

(ข) สนธิสัญญาระหว่างสมเด็จพระเจ้าแผ่นดินสยามกับประธานาธิบดีแห่ง

สาธารณรัฐฝรั่งเศส ฉบับลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 23 มีนาคม รัตนโกสินทรศก 125 (ปี ค.ศ. 1907) กับพิธีสารว่าด้วยการปักปันเขตแดนแนบท้ายสนธิสัญญาฉบับลงวันที่ 23 มีนาคม รัตนโกสินทรศก 125 (ปี ค.ศ. 1907) และ

(ค) แผนที่ที่จัดทำขึ้นตามผลงานการปักปันเขตแดนของคณะกรรมการปักปันเขตแดนระหว่างสยามกับอินโดจีนซึ่งจัดตั้งขึ้นตามอนุสัญญาฉบับปี ค.ศ. 1904 และสนธิสัญญาฉบับปี ค.ศ. 1907 กับเอกสารอื่นที่เกี่ยวข้องกับการบังคับใช้อุสัญญาฉบับปี ค.ศ. 1904 และสนธิสัญญาฉบับปี ค.ศ. 1907 ระหว่างสยามกับฝรั่งเศส

## ข้อ 2

1. ให้มีคณะกรรมการจัดทำหลักเขตแดนทางบกร่วมไทย-กัมพูชา ซึ่งต่อไปในที่นี้จะเรียกว่า "คณะกรรมการเขตแดนร่วม" ประกอบด้วยประธานร่วม 2 คนและกรรมการอื่น ๆ ซึ่งได้รับการแต่งตั้งจากรัฐบาลของแต่ละฝ่าย ให้รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศแห่งราชอาณาจักรไทยกับที่ปรึกษารัฐบาลกัมพูชาผู้รับผิดชอบกิจการชายแดนแห่งราชอาณาจักรกัมพูชาเป็นประธานร่วม รัฐบาลของประเทศทั้งสองจะแจ้งการแต่งตั้งดังกล่าวต่อกันภายในหนึ่งเดือนหลังจากบันทึกความเข้าใจฉบับนี้เริ่มใช้บังคับ

2. คณะกรรมการเขตแดนร่วมจะประชุมกันปีละครั้งในประเทศไทยและประเทศกัมพูชาสลับกัน ในกรณีที่จำเป็น คณะกรรมการเขตแดนร่วมอาจประชุมกันสมัยพิเศษเพื่อหารือเรื่องเร่งด่วนที่อยู่ในขอบข่ายอำนาจหน้าที่

3. ให้คณะกรรมการเขตแดนร่วมมีอำนาจหน้าที่ต่อไปนี้

(ก) รับผิดชอบให้การสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบกร่วมเป็นไปตามข้อ 1

(ข) พิจารณาและรับรองแผนแม่บทและข้อกำหนดอำนาจหน้าที่ในการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนร่วม

(ค) กำหนดความเร่งด่วนของพื้นที่ที่จะสำรวจและจัดทำหลักเขตแดน

(ง) มอบหมายงานสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนให้คณะอนุกรรมการเทคนิคชั่วคราวซึ่งจะกล่าวถึงในข้อ 3 ต่อไป และควบคุมดูแลและติดตามการดำเนินการให้เป็นผลตามที่ได้อบรมหมาย

(จ) พิจารณารายงานหรือข้อเสนอแนะต่าง ๆ ที่เสนอโดยคณะอนุกรรมการเทคนิคร่วม

(ฉ) ผลิตแผนที่แสดงเส้นเขตแดนทางบกที่ได้สำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบกแล้ว และ

(ช) แต่งตั้งคณะกรรมการใด ๆ เพื่อปฏิบัติงานเฉพาะรายใด ๆ ที่อยู่ในขอบข่ายอำนาจหน้าที่ของคณะกรรมการเขตแดนร่วม

### ข้อ 3

1. ให้มีคณะกรรมการเทคนิคร่วม ประกอบด้วยประธานร่วม 2 คนและอนุกรรมการอื่น ๆ ซึ่งจะได้รับการแต่งตั้งจากประธานกรรมการเขตแดนร่วมของแต่ละฝ่าย

2. ให้คณะกรรมการเทคนิคร่วมมีอำนาจหน้าที่ต่อไปนี้

(ก) พิสูจน์ทราบตำแหน่งที่แน่ชัดของหลักเขตแดน 73 หลักซึ่งจัดทำขึ้นโดยคณะกรรมการปักปันเขตแดนระหว่างสยามกับอินโดจีนเมื่อปี ค.ศ. 1909 และ ค.ศ. 1919 และรายงานผลการพิสูจน์ทราบต่อคณะกรรมการเขตแดนร่วมเพื่อพิจารณา

(ข) จัดทำแผนแม่บทและข้อกำหนดอำนาจหน้าที่ในการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบกร่วม

(ค) แต่งตั้งชุดสำรวจร่วมเพื่อปฏิบัติงานสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนตามที่ได้รับมอบหมายจากคณะกรรมการเขตแดนร่วม

(ง) เสนอรายงานหรือข้อเสนอแนะต่าง ๆ เกี่ยวกับงานสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนต่อคณะกรรมการเขตแดนร่วม

(จ) จัดทำแผนที่แสดงเส้นเขตแดนทางบกที่ได้สำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบกแล้ว

(ฉ) แต่งตั้งผู้แทนผู้ได้รับมอบอำนาจ ในกรณีที่เป็น จำเป็น เพื่อควบคุมดูแลงานสนามแทนประธานอนุกรรมการเทคนิคร่วม และ

(ช) แต่งตั้งคณะทำงานทางเทคนิคใด ๆ เพื่อช่วยงานเฉพาะรายใด ๆ ที่อยู่ในขอบข่ายอำนาจหน้าที่ของคณะกรรมการเทคนิคร่วม

3. ในการปฏิบัติงานสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนในพื้นที่ใด ๆ ชุดสำรวจร่วมจะ

ได้รับการยืนยันความปลอดภัยจากกักระเบิดเสียก่อน

#### ข้อ 4

1. เพื่อความมุ่งประสงค์ของงานสำรวจและจัดทำหลักเขตแดน ให้แบ่งเขตแดนทางบกพร้อมกันตลอดแนวออกเป็นหลายตอนตามที่คณะอนุกรรมการเทคนิคร่วมจะได้ตกลงกัน
2. เมื่อดำเนินการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนแล้วเสร็จแต่ละตอน ให้ประธานกรรมการเขตแดนร่วมลงนามบันทึกความเข้าใจ และแผนที่ที่จะแนบบันทึกความเข้าใจดังกล่าว ซึ่งแสดงตอนที่ได้ดำเนินการแล้วเสร็จไว้

#### ข้อ 5

เพื่ออำนวยความสะดวกให้การสำรวจตลอดแนวเขตแดนทางบกพร้อมกันเป็นไปอย่างประสิทธิผล หน่วยงานของรัฐบาลกับเจ้าหน้าที่ของหน่วยงานเหล่านั้นจะงดเว้นการดำเนินการใด ๆ ที่มีผลเป็นการเปลี่ยนแปลงสภาพแวดล้อมของพื้นที่ชายแดน เว้นแต่จะเป็นการดำเนินการของคณะอนุกรรมการเทคนิคร่วมเพื่อประโยชน์ในการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดน

#### ข้อ 6

1. รัฐบาลแต่ละฝ่ายจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายของฝ่ายตนในการปฏิบัติงานสำรวจและจัดทำหลักเขตแดน
2. รัฐบาลทั้งสองจะรับผิดชอบค่าวัสดุสำหรับหลักเขตแดนหรือหมุดหมายพยานกับการจัดทำและผลิตแผนที่แสดงเส้นเขตแดนทางบกที่ได้สำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบกแล้วอย่างเท่าเทียมกัน

#### ข้อ 7

1. รัฐบาลของประเทศทั้งสองจะเตรียมการที่จำเป็นเกี่ยวกับการเข้าเมือง การกักกันโรคติดต่อ และพิธีการศุลกากรเพื่ออำนวยความสะดวกแก่การปฏิบัติงานสำรวจและจัดทำหลักเขตแดน
2. โดยเฉพาะอย่างยิ่ง อุปกรณ์ วัสดุ และเสบียงในปริมาณที่สมควรและสำหรับชุดสำรวจร่วมใช้เฉพาะในการสำรวจและจัดทำหลักเขตแดนทางบก แม้ว่าได้นำข้ามแดน จะไม่ถือเป็นการส่งออกจากประเทศหนึ่งหรือนำเข้าอีกประเทศหนึ่ง และจะไม่ต้องชำระอากรศุลกากรหรือภาษีอื่น ๆ เกี่ยวเนื่องกับการส่งออกหรือนำเข้าซึ่งสินค้า

**ข้อ 8**

ให้ระงับข้อพิพาทใด ๆ ที่เกิดจากการตีความหรือการบังคับใช้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้โดยสันติวิธีด้วยการปรึกษาหารือและการเจรจา

**ข้อ 9**

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะเริ่มใช้บังคับในวันลงนามบันทึกความเข้าใจโดยผู้แทนผู้ได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องเพื่อการนี้จากรัฐบาลของแต่ละฝ่ายได้ลงนามบันทึกความเข้าใจนี้ไว้เป็นสำคัญ

ทำขึ้นเป็นคู่ฉบับ ณ กรุงพนมเปญ เมื่อวันที่ 14 มิถุนายน 2543 เป็นภาษาไทย ภาษาเขมร และภาษาอังกฤษ ตัวบททุกฉบับใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีการตีความแตกต่างกันระหว่างตัวบทใด ๆ ให้ใช้ตัวบทฉบับภาษาอังกฤษ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย



ม.ร.ว. สุขุมพันธุ์ บริพัตร  
รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศ  
แห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรกัมพูชา



นายวาร์ คิม ฮง  
ที่ปรึกษารัฐบาลผู้รับผิดชอบกิจการชายแดน  
แห่งราชอาณาจักรกัมพูชา

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU CAMBODGE SUR LE LEVÉ ET LA DÉMARCATIION DE LA FRONTIÈRE TERRESTRE

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement du Royaume du Cambodge, Désireux de renforcer davantage les relations d'amitié existant entre les deux pays,

Estimant que la démarcation de la frontière terrestre entre le Royaume de Thaïlande et le Royaume du Cambodge contribuera à éviter les conflits frontaliers résultant de questions frontalières, tout en renforçant les relations d'amitié qui existent entre les deux pays et en facilitant le déplacement et la coopération des peuples le long de la frontière,

Rappelant le Communiqué conjoint des Premiers ministres du Royaume de Thaïlande et du Royaume du Cambodge, daté du 13 janvier 1994, convenant d'instaurer le Comité conjoint thaïlando-cambodgien sur la frontière en temps opportun,

Rappelant aussi la Déclaration conjointe sur l'instauration de la Commission conjointe thaïlando-cambodgienne sur la démarcation de la frontière terrestre, en date du 21 juin 1997, convenant de mettre sur pied la Commission conjointe thaïlando-cambodgienne sur la démarcation de la frontière terrestre, chargée de placer des bornes pour indiquer la frontière terrestre entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Le levé et la démarcation de la frontière terrestre entre le Royaume de Thaïlande et le Royaume du Cambodge seront effectués conjointement, conformément aux documents suivants :

a) La Convention entre le Siam et la France modifiant les stipulations du Traité du 3 octobre 1893 concernant les territoires et les autres Arrangements, signée à Paris le 13 février 1904;

b) Le Traité entre Sa Majesté le Roi de Siam et Monsieur le Président de la République française, signé à Bangkok, le 23 mars 1907 et le Protocole concernant la délimitation des frontières et annexé au Traité du 23 mars 1907; et

c) Les cartes qui résultent des travaux de démarcation des Commissions de Délimitation de la Frontière entre l'Indo-Chine et le Siam, établies au titre de la Convention de 1904 et du Traité de 1907 entre le Siam et la France, et d'autres documents relatifs à l'application de la Convention de 1904 et du Traité de 1907 entre le Siam et la France.

### *Article II*

1. Une Commission conjointe thaïlando-cambodgienne sur la démarcation de la frontière terrestre sera établie, ci-après dénommée « Commission conjointe sur la frontière », et sera composée de deux co-présidents et d'autres membres désignés par leurs Gouvernements respectifs. Le Vice-Ministre des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande et le Conseiller du Gouvernement royal chargé des affaires frontalières du Royaume du Cambodge seront les co-présidents. Les deux

Gouvernements se communiqueront les désignations des autres membres dans un délai d'un mois après l'entrée en vigueur du présent Mémoire d'accord.

2. La Commission conjointe sur la frontière se réunira une fois par an, en alternance en Thaïlande et au Cambodge. Au besoin, la Commission conjointe sur la frontière peut tenir une réunion spéciale pour aborder des questions urgentes de son ressort.

3. Le mandat de la Commission conjointe sur la frontière sera le suivant :

- a) Être responsable du levé et de la démarcation conjoints de la frontière terrestre conformément à l'article premier;
- b) Examiner et approuver le mandat et le plan-cadre des travaux conjoints de levé et de démarcation;
- c) Déterminer la priorité des zones dont il faut faire le levé et la démarcation;
- d) Confier les travaux de levé et de démarcation à la Sous-Commission technique conjointe comme indiqué à l'article III, et superviser et surveiller leur mise en œuvre;
- e) Examiner les rapports ou les recommandations présentés par la Sous-Commission technique conjointe;
- f) Produire des cartes de la frontière terrestre dont le levé et la démarcation sont terminés; et
- g) Désigner toute Sous-Commission pour entreprendre une tâche spécifique de son ressort.

### *Article III*

1. Une Sous-Commission technique conjointe sera établie et composée de deux co-présidents et d'autres membres désignés par les co-présidents respectifs de la Commission conjointe sur la frontière.

2. La Sous-Commission technique conjointe aura le mandat suivant :

- a) Identifier l'emplacement exact des 73 poteaux-frontière mis en place par les Commissions de délimitation de la frontière entre l'Indo-Chine et le Siam, au cours de la période de 1909 à 1919, et rapporter ses observations à la Commission conjointe sur la frontière pour examen;
- b) Préparer le mandat et le plan-cadre pour le levé et la démarcation conjoints de la frontière terrestre;
- c) Désigner des équipes de relevé conjointes pour procéder au levé et à la démarcation de la frontière terrestre, comme demandé par la Commission conjointe sur la frontière;
- d) Présenter des rapports ou des recommandations sur les travaux de levé et de démarcation à la Commission conjointe sur la frontière;
- e) Préparer des cartes de la frontière terrestre dont le levé et la démarcation sont terminés;
- f) Désigner au besoin un représentant autorisé pour superviser les travaux sur le terrain au nom des co-présidents de la Sous-Commission technique conjointe; et
- g) Désigner tout groupe de travail technique pour prêter assistance dans une tâche spécifique de son ressort.

3. Pour procéder aux travaux de levé et de démarcation dans toute région, l'équipe conjointe de relevé s'assurera d'abord de sa sécurité en matière de mines antipersonnel.

*Article IV*

1. Aux fins des travaux de levé et de démarcation, toute la longueur de la frontière terrestre commune sera divisée en secteurs à convenir par la Sous-Commission technique conjointe.

2. Une fois terminés le levé et la démarcation de chaque secteur, les co-présidents de la Commission conjointe sur la frontière signeront un Mémorandum d'accord. Une carte reprenant le secteur achevé sera également signée et annexée audit Mémorandum d'accord.

*Article V*

Pour faciliter le levé effectif sur toute la longueur de la frontière terrestre commune, les autorités de chacun des Gouvernements et leurs agents n'effectueront pas de travaux se traduisant par des changements de l'environnement de la zone frontalière, à l'exception de ceux effectués par la Sous-Commission technique conjointe pour les besoins du levé et de la démarcation.

*Article VI*

1. Chaque Gouvernement prendra en charge ses propres dépenses pour les travaux de levé et de démarcation.

2. Les coûts des matériaux pour les poteaux ou les bornes de la frontière, ainsi que la préparation et la production de cartes de la frontière terrestre dont le levé et la démarcation sont terminés seront pris en charge à parts égales par les deux Gouvernements.

*Article VII*

1. Les deux Gouvernements prendront les arrangements nécessaires en matière d'immigration, de quarantaine et de dédouanement, pour faciliter l'exécution des travaux de levé et de démarcation.

2. Plus particulièrement, l'équipement, les matériaux et les fournitures, en quantités raisonnables et à l'usage exclusif des équipes conjointes de levé pour le levé et la démarcation de la frontière terrestre, même s'ils sont transportés au-delà de la frontière, ne seront pas considérés comme des exportations d'un pays ou des importations dans un autre pays, et ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux taxes afférentes à l'exportation ou à l'importation de marchandises.

*Article VIII*

Tout différend survenant au sujet de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord sera réglé à l'amiable par voie de consultation et de négociation.

*Article IX*

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur le jour de sa signature par les représentants dûment autorisés du Gouvernement du Royaume de Thaïlande et du Gouvernement du Royaume du Cambodge.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

FAIT en deux exemplaires, à Phnom Penh, le 14 juin 2000, en langue thaïe, khmère et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

M. R. SUKHUMBHAND PARIBATRA  
Vice-Ministre chargé des affaires étrangères  
du Royaume de Thaïlande

Pour le Gouvernement du Royaume du Cambodge :

VAR KIM HONG  
Conseiller du Gouvernement royal  
chargé des affaires frontalières  
du Royaume du Cambodge



**No. 48558**

**Netherlands  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Russian Federation concerning international road transport. Rotterdam, 20 January 2010**

**Entry into force:** *3 December 2010 by notification, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *Dutch and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 23 May 2011*

---

**Pays-Bas  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif au transport routier international. Rotterdam, 20 janvier 2010**

**Entrée en vigueur :** *3 décembre 2010 par notification, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *néerlandais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 23 mai 2011*

[ DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der  
Nederlanden en de Regering van de Russische Federatie inzake  
internationaal vervoer over de weg**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Russische Federatie,

hierna te noemen „de Overeenkomstsluitende Partijen”,

Geleid door de wens te gaan samenwerken op het gebied van internationaal vervoer over de weg en dergelijk vervoer te vergemakkelijken,

Zijn het volgende overeengekomen:

I.

REIKWIJDTE EN DEFINITIES

Artikel I

1. Het vervoer van personen en van goederen met wegvoertuigen voor het internationaal vervoer die in de Russische Federatie of het Koninkrijk der Nederlanden zijn geregistreerd, tussen de Staten van de

Overeenkomstsluitende Partijen en in doorvoer over hun grondgebieden, alsmede naar en vanuit derde landen, geschiedt in overeenstemming met deze Overeenkomst.

2. Een vervoerder van de Staat van een Overeenkomstsluitende Partij mag geen vervoer van personen of goederen verrichten tussen punten die gelegen zijn op het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

## Artikel 2

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

1. de uitdrukking „bevoegde autoriteiten” van de Overeenkomstsluitende Partijen:

– in de Russische Federatie:

het ministerie van Transport van de Russische Federatie, en tevens, voor de toepassing van artikel 8, tweede lid, het ministerie van Binnenlandse Zaken van de Russische Federatie;

– in het Koninkrijk der Nederlanden:

het ministerie van Verkeer en Waterstaat, alsmede elke persoon of instantie die daartoe naar behoren gemachtigd is overeenkomstig de nationale wet- en regelgeving.

In gevallen waarin de genoemde bevoegde autoriteiten worden vervangen, dienen de namen van de nieuwe autoriteiten langs diplomatieke weg aan de andere Overeenkomstsluitende Partij te worden medege-deeld;

2. de uitdrukking „vervoerder” een natuurlijke persoon of een rechtspersoon, geregistreerd op het grondgebied van de Staat van een van de Overeenkomstsluitende Partijen, die in overeenstemming met de wetgeving van deze Staat bevoegd is tot het verrichten van internationaal vervoer over de weg van personen of goederen;

3. de uitdrukking „wegvoertuig voor het vervoer” een motorvoertuig dat ter beschikking van een vervoerder staat als deel van zijn eigendom of krachtens een huur- of lease-overeenkomst:

– voor het vervoer van goederen:

een bedrijfsvoertuig, een bedrijfsvoertuig met een aanhangwagen, een gemotoriseerde vrachtwagen of een gemotoriseerde vrachtwagen met een oplegger;

– voor het vervoer van personen:

een bus, dat wil zeggen een wegvoertuig bestemd voor het vervoer van personen dat meer dan negen zitplaatsen heeft, met inbegrip van de zitplaats van de bestuurder, eventueel voorzien van een aanhangwagen voor het vervoer van bagage;

4. de uitdrukking „vervoer” de verplaatsing van een beladen of onbeladen wegvoertuig voor het vervoer;

5. de uitdrukking „geregeld vervoer van personen” vervoer van personen per bus in overeenstemming met een overeengekomen dienstreg-

ling, vastgestelde route, tarieven en vooraf bepaalde halteplaatsen waar de vervoerder passagiers ophaalt en afzet, op basis van een vergunning;

6. de uitdrukking „ongeregeld vervoer van personen” alle overige vormen van vervoer van personen per bus die niet onder de uitdrukking „geregeld vervoer van personen” vallen;

7. de uitdrukking „grondgebied van de Staat van een Overeenkomstsluitende Partij” het grondgebied van de Russische Federatie of het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden in Europa;

8. de uitdrukking „sanitaire controle” sanitaire, veterinaire en fyto-sanitaire controle;

9. de uitdrukking „vergunning” een document dat een wegvoertuig voor het vervoer dat toebehoort aan een vervoerder van de Staat van een Overeenkomstsluitende Partij het recht geeft over het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij te rijden.

## II.

### VERVOER VAN PERSONEN

#### Artikel 3

1. Het geregelde vervoer van personen dient te worden goedgekeurd door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

2. Het geregelde vervoer van personen tussen de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen of in doorvoer over hun grondgebieden wordt verricht op basis van een vergunning die door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen wordt afgegeven voor het gedeelte van de route dat over de grondgebieden van hun Staten voert. De vergunning is geldig voor een tijdvak van ten hoogste 3 jaar.

3. Voorstellen betreffende de organisatie van geregeld vervoer van personen worden door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen tevoren aan elkaar toegezonden en dienen informatie te bevatten over de naam van de vervoerder, de route, de dienstregeling, het berekende tarief, de halteplaatsen waar de vervoerder passagiers ophaalt en afzet, het vastgestelde tijdvak en de vastgestelde frequentie van het vervoer.

4. Een beslissing of een vergunning wel of niet wordt afgegeven wordt door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen genomen binnen drie maanden na de datum waarop een volledige aanvraag zoals genoemd in het derde lid van dit artikel is ontvangen.

#### Artikel 4

1. Ongeregeld vervoer van personen tussen de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen of in doorvoer over hun grondgebieden geschiedt zonder vergunning.

2. In het geval van ongeregeld vervoer van personen dient de bestuurder in het bezit te zijn van een passagierslijst in de vorm die dient te worden goedgekeurd door de overeenkomstig artikel 14 van deze Overeenkomst in te stellen Gemengde Commissie.

3. Een vervoerder van de Staat van een Overeenkomstsluitende Partij met een door de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij afgegeven vergunning die hem het recht geeft één heen- en terugreis te maken mag vervoer verrichten van het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij naar het grondgebied van een derde Staat alsmede van het grondgebied van een derde Staat naar het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij anderszins vermeld in de vergunning.

### III.

#### VERVOER VAN GOEDEREN

#### Artikel 5

1. Het vervoer van goederen tussen de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen en in doorvoer over hun grondgebieden, behoudens het vervoer voorzien in artikel 6 van deze Overeenkomst, geschiedt op basis van vergunningen afgegeven door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen en die recht geven op het maken van één heen- en terugreis, tenzij anderszins vermeld in de vergunning.

2. Een vervoerder van de Staat van een Overeenkomstsluitende Partij met een door de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij afgegeven vergunning die hem het recht geeft één heen- en terugreis te maken mag vervoer verrichten van het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij naar het grondgebied van een derde Staat alsmede van het grondgebied van een derde Staat naar het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij anderszins vermeld in de vergunning.

3. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zenden elkaar jaarlijks het wederzijds overeengekomen aantal vergunningsformulieren voor het vervoer van goederen toe en brengen daarvoor geen kosten in rekening. Het aantal vergunningsformulieren dat wordt toegezonden is overeenkomstig de behoeften van de vervoerders.

Deze vergunningsformulieren dienen voorzien te zijn van de handtekening van de verantwoordelijke functionaris en het stempel van de bevoegde autoriteit die de vergunning heeft afgegeven. Vergunningen afgegeven in een lopend jaar zijn geldig tot en met 31 januari van het daaropvolgende jaar.

4. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen komen onderling de wijze overeen voor de uitwisseling van vergunningsformulieren.

#### Artikel 6

1. Een vergunning zoals bedoeld in artikel 5 van deze Overeenkomst is niet vereist voor vervoer:

1) door wegvoertuigen voor het vervoer waarvan het toegestane toetaalgewicht in beladen toestand, met inbegrip van een aanhangwagen, niet meer bedraagt dan 6 ton, of wanneer het toegestane gewicht aan lading, met inbegrip van aanhangwagens, niet meer bedraagt dan 3,5 ton;

2) van goederen op onregelmatige basis, naar of vanuit luchthavens, in gevallen waarin luchtdiensten gedwongen worden omgeleid;

3) van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt;

4) van medische voorzieningen, apparatuur en medicijnen voor nood-situaties, in het bijzonder naar aanleiding van natuurrampen en voor humanitaire doeleinden;

5) van kunstwerken en -voorwerpen, apparatuur en benodigdheden voor beurzen en tentoonstellingen;

6) van eigendommen, toebehoren en dieren naar of van theater-, muziek-, film- of circusvoorstellingen, sportevenementen, beurzen of feesten, en van die welke bestemd zijn voor radio-opnamen of voor film- of televisieprogramma's;

7) van lichamen en as van overledenen, en

8) van postzendingen.

2. Een vergunning is evenmin vereist voor de doortocht van voertuigen voor technische assistentie bestemd voor de reparatie of het slepen van wegvoertuigen voor het vervoer die onklaar zijn geraakt.

3. De in het eerste lid, onderdelen 5 en 6, van dit artikel bedoelde uitzonderingen zijn uitsluitend van toepassing in gevallen waarin de lading wordt geretourneerd aan de Staat waar het wegvoertuig voor het vervoer is geregistreerd of wordt uitgevoerd naar een derde Staat.

#### Artikel 7

1. Wanneer de afmetingen of het gewicht van het wegvoertuig voor het vervoer dat toebehoort aan een vervoerder van de Staat van een

Overeenkomstsluitende Partij, in beladen of onbeladen toestand, de op basis van wetgeving vastgestelde normen te boven gaan die van toepassing zijn op het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij, dient het vervoer te worden verricht op basis van een speciale vergunning die door de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt afgegeven.

2. Het vervoer van gevaarlijke lading over de grondgebieden van de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen geschiedt overeenkomstig de Europese Overeenkomst betreffende het internationale vervoer van gevaarlijke goederen over de weg van 30 september 1957.

Wanneer een speciale vergunning voor het vervoer van gevaarlijke lading vereist is, dient de vervoerder deze vóór aanvang van het transport te verkrijgen van de bevoegde autoriteiten van de desbetreffende Overeenkomstsluitende Partij.

3. Wanneer in de speciale vergunning bedoeld in dit artikel wordt bepaald dat het motorvoertuig een voorgeschreven route moet volgen, dient het vervoer te worden verricht via die route.

#### IV.

#### ALGEMENE BEPALINGEN

##### Artikel 8

1. De bestuurder van een voertuig dient in het bezit te zijn van het nationale of het internationale rijbewijs en van de nationale registratie-documenten in overeenstemming met de vereisten van het Verdrag inzake het wegverkeer van 8 november 1968.

2. De vergunning en andere ingevolge deze Overeenkomst vereiste documenten moeten in het bezit van de bestuurder zijn en op verzoek van de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen getoond worden.

##### Artikel 9

1. Wegvoertuigen voor het vervoer geregistreerd op de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen waarmee internationaal vervoer wordt verricht, dienen voorzien te zijn van de registratie- en herkenningstekens van hun Staat.

2. Aanhangwagens en opleggers mogen voorzien zijn van de registratie- en herkenningstekens van andere Staten op voorwaarde dat

het bedrijfsvoertuig, de gemotoriseerde vrachtwagen of de bus voorzien zijn van de registratietekens van een van de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

#### Artikel 10

1. In geval van een overtreding van de bepalingen van deze Overeenkomst door een vervoerder, kunnen de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij waar het wegvoertuig voor het vervoer is geregistreerd, op verzoek van de bevoegde autoriteiten van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan de overtreding werd begaan, een van de volgende maatregelen treffen:

1. het geven van een schriftelijke waarschuwing aan de vervoerder dat, in het geval van een herhaling van de overtreding, de vergunning voor bepaalde tijd kan worden opgeschort of volledig kan worden ingetrokken;

2. het voor bepaalde tijd opschorten of volledig intrekken van een aan de vervoerder afgegeven vergunning;

3. het niet afgeven van een vergunning aan de vervoerder voor het vervoer op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. De bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij dienen in kennis te worden gesteld van de maatregelen die met betrekking tot de overtreder worden genomen.

3. De bepalingen van dit artikel vormen geen beletsel voor het toepassen van de straffen voorzien in de wetgeving van de Staat van de Overeenkomstsluitende Partij waar de overtreding werd begaan op de vervoerder en de bemanning van het wegvoertuig voor het vervoer.

#### Artikel 11

1. Vervoerders die, overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst, vervoer van personen en goederen verrichten over het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zijn op basis van wederkerigheid vrijgesteld van belastingen, heffingen en betalingen die verband houden met het bezit of gebruik van wegvoertuigen voor het vervoer, alsmede met het gebruik of het onderhoud van wegen in de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel zijn niet van toepassing op betalingen verschuldigd voor het gebruik van tolwegen, auto-wegen, bruggen en tunnels in overeenstemming met de nationale wetgeving van de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen en op basis van *non-discriminatie*.

## Artikel 12

1. Bij het verrichten van vervoer overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst worden de volgende zaken wederzijds vrijgesteld van douanerechten, heffingen en belastingen indien zij worden ingevoerd op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij:

1) brandstof welke zich bevindt in de reservoirs die door de fabrikant zijn geïnstalleerd in elk type wegvoertuig voor het vervoer en die technologisch en structureel verbonden zijn met het brandstoftoevoersysteem van de motor van het wegvoertuig voor het vervoer, alsmede brandstof welke zich bevindt in reservoirs die door de fabrikant zijn geïnstalleerd in aanhangwagens en opleggers en bestemd is voor de werking van de verwarmings- en koelinstallaties van dit wegvoertuig voor het vervoer;

2) smeermiddelen in de hoeveelheden benodigd voor de werking onderweg van het wegvoertuig voor het vervoer; en

3) reserveonderdelen en gereedschappen bestemd voor de reparatie van een wegvoertuig voor het vervoer waarmee internationaal vervoer wordt verricht en dat onderweg onklaar is geraakt.

2. Instrumenten, vervangen of niet gebruikte reserveonderdelen moeten weder worden uitgevoerd of onder een douaneregeling ten behoeve van vernietiging worden geplaatst of onder een andere douaneregeling zoals vastgesteld in de douanewetgeving van de Staat van de Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan de wijziging van douaneregeling met betrekking tot deze reserveonderdelen en onderdelen plaatsvindt.

## Artikel 13

1. Grens-, douane-, vervoers-, en sanitaire controles zijn onderworpen aan de bepalingen van internationale overeenkomsten waarbij de Russische Federatie en het Koninkrijk der Nederlanden partij zijn. Aangelegenheden die niet in deze overeenkomsten geregeld zijn worden opgelost in overeenstemming met de wetgeving van de Staat op het grondgebied waarvan de desbetreffende controle plaatsvindt.

2. Grens-, douane-, vervoers- en sanitaire controles in verband met het vervoer van personen die dringende medische hulp behoeven, het geregelde vervoer van personen, alsmede het vervoer van dieren en van aan bederf onderhevige goederen worden met voorrang verricht.

## Artikel 14

1. De Overeenkomstsluitende Partijen lossen alle geschilpunten die kunnen ontstaan in verband met de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst op door middel van gesprekken en overleg.

2. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen stellen een Gemengde Commissie in die alle aangelegenheden betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst zal bestuderen.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen, met wederzijdse instemming, wijzigingen in en aanvullingen op deze Overeenkomst aanbrengen, in de vorm van afzonderlijke protocollen die een integrerend onderdeel daarvan uitmaken, die in werking treden overeenkomstig de procedure aangegeven in artikel 16 van deze Overeenkomst.

#### Artikel 15

1. Aangelegenheden die niet in deze Overeenkomst zijn geregeld, noch in internationale overeenkomsten waarbij de Russische Federatie en het Koninkrijk der Nederlanden partij zijn, worden opgelost in overeenstemming met de wetgeving van de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

2. Deze Overeenkomst doet geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen van de Overeenkomstsluitende Partijen die voortvloeien uit andere internationale overeenkomsten waarbij de Russische Federatie en het Koninkrijk der Nederlanden partij zijn.

#### Artikel 16

1. Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde tijd en blijft van kracht tot een tijdvak van zes maanden is verstreken na de datum waarop een van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij langs diplomatieke weg in kennis heeft gesteld van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking 30 dagen na de datum van ontvangst langs diplomatieke weg van de laatste van de schriftelijke kennisgevingen dat de Overeenkomstsluitende Partijen de nationale procedures van de Staat die vereist zijn voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst hebben voltooid.

3. Op de datum van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst houdt de Overeenkomst tussen de Regering van de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden betreffende het internationale vervoer over de weg, ondertekend te Moskou op 26 november 1971, op van kracht te zijn in de betrekkin-

gen tussen de Russische Federatie en het Koninkrijk der Nederlanden.

GEDAAN in tweevoud te Rotterdam, op 20 januari 2010, in de Nederlandse en de Russische taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

C. EURLINGS

*Voor de Regering van de Russische Federatie*

I. LEVITIN

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА НИДЕРЛАНДОВ И  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О МЕЖДУНАРОДНОМ  
АВТОМОБИЛЬНОМ СООБЩЕНИИ**

Правительство Королевства Нидерландов  
и  
Правительство Российской Федерации,  
в дальнейшем именуемые Договаривающимися Сторонами,

руководствуясь стремлением к развитию сотрудничества в области международного автомобильного сообщения и желая облегчить это сообщение,

согласились о нижеследующем:

**I. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

*Статья 1*

1. В соответствии с настоящим Соглашением осуществляются международные перевозки пассажиров и грузов между государствами Договаривающихся Сторон и транзитом по их территориям, а также в (из) третьи государства автотранспортными средствами, зарегистрированными в Российской Федерации или в Королевстве Нидерландов.

2. Перевозчику государства одной Договаривающейся Стороны не разрешается осуществлять перевозки пассажиров или грузов между пунктами, находящимися на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

## Статья 2

Для целей настоящего Соглашения используемые в нем определения означают следующее:

1) «компетентные органы Договаривающихся Сторон»:

- в Российской Федерации - Министерство транспорта Российской Федерации, а в отношении пункта 2 статьи 8 - также Министерство внутренних дел Российской Федерации;
- в Королевстве Нидерландов - Министерство транспорта, общественных сооружений и водного хозяйства Королевства Нидерландов, а также любое лицо или организация, уполномоченные в соответствии с национальным законодательством;

В случае если указанные компетентные органы будут заменены, наименования новых органов передаются другой Договаривающейся Стороне по дипломатическим каналам;

2) «перевозчик» - любое физическое или юридическое лицо, зарегистрированное на территории государства одной из Договаривающихся Сторон и допущенное в соответствии с законодательством данного государства к выполнению международных автомобильных перевозок пассажиров или грузов;

3) «автотранспортное средство» - находящийся во владении, пользовании перевозчика на правах собственности либо на основании договора аренды или лизинга:

при перевозке грузов - грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом;

при перевозке пассажиров - автобус, то есть автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее более 9 мест для сидения, включая место водителя, возможно с прицепом для перевозки багажа;

- 4) «перевозка» - передвижение груженого или порожнего автотранспортного средства;
- 5) «регулярная перевозка пассажиров» - перевозка пассажиров автобусом, осуществляемая на основании разрешения по согласованному маршруту следования, расписанию движения, тарифам и установленным пунктам остановок, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров;
- 6) «нерегулярная перевозка пассажиров» - перевозка пассажиров автобусом, не подпадающая под понятие «регулярная перевозка пассажиров»;
- 7) «территория государства Договаривающейся Стороны» - территория Российской Федерации или территория Королевства Нидерландов в Европе;
- 8) «санитарный контроль» - санитарный, ветеринарный, а также фитосанитарный контроль;
- 9) «разрешение» - документ, предоставляющий право на проезд принадлежащего перевозчику государства одной Договаривающейся Стороны автотранспортного средства по территории государства другой Договаривающейся Стороны.

## **II. ПЕРЕВОЗКИ ПассажиРов**

### *Статья 3*

1. Регулярные перевозки пассажиров организуются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Регулярные перевозки пассажиров между государствами Договаривающихся Сторон или транзитом по их территориям осуществляются на основании разрешения, выдаваемого компетентными органами Договаривающихся Сторон на тот участок маршрута, который проходит по территории их государства. Максимальный срок действия разрешения - 3 года.

3. Предложения об организации регулярных перевозок пассажиров направляются друг другу компетентными органами Договаривающихся Сторон и должны содержать данные относительно наименования перевозчика, маршрута следования, расписания движения, тарифов, пунктов остановки, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также намечаемого периода и регулярности выполнения перевозок.

4. Решение о выдаче или об отказе в выдаче разрешения должно приниматься компетентными органами Договаривающихся Сторон в срок не более трех месяцев со дня получения предложения, содержащего все данные, которые указаны в пункте 3 настоящей статьи.

#### *Статья 4*

1. Нерегулярные перевозки пассажиров между государствами Договаривающихся Сторон или транзитом по их территориям осуществляются без разрешений.

2. При осуществлении нерегулярных перевозок пассажиров водитель должен иметь список пассажиров, форма которого согласовывается Смешанной комиссией, создаваемой в соответствии со статьей 14 настоящего Соглашения.

3. Перевозчик государства одной Договаривающейся Стороны может осуществлять перевозки пассажиров с территории государства другой Договаривающейся Стороны на территорию третьего государства, а также с территории третьего государства на территорию государства другой Договаривающейся Стороны при наличии разрешения, выданного компетентными органами другой Договаривающейся Стороны, дающего право на осуществление одного рейса туда и обратно, если в самом разрешении не оговорено иное.

### III. ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ

#### Статья 5

1. Перевозки грузов между государствами Договаривающихся Сторон и транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 6 настоящего Соглашения, осуществляются на основании разрешения, выдаваемого компетентными органами Договаривающихся Сторон, которое дает право на осуществление одного рейса туда и обратно, если в самом разрешении не оговорено иное.

2. Перевозчик государства одной Договаривающейся Стороны может осуществлять перевозки грузов с территории государства другой Договаривающейся Стороны на территорию третьего государства, а также с территории третьего государства на территорию государства другой Договаривающейся Стороны при наличии разрешения, выданного компетентными органами другой Договаривающейся Стороны, дающего право на осуществление одного рейса туда и обратно, если в самом разрешении не оговорено иное.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно бесплатно передают друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений на перевозки грузов. Количество передаваемых бланков разрешений определяется потребностью перевозчиков. Бланки должны иметь подпись ответственного лица и печать компетентного органа, выдавшего разрешение. Разрешения, выданные в течение года, действительны до 31 января следующего года.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

## Статья 6

1. Разрешение, указанное в статье 5 настоящего Соглашения, не требуется для осуществления перевозок:

- 1) выполняемых автотранспортным средством, разрешенная максимальная масса которого, включая прицеп, не превышает 6 тонн или разрешенная грузоподъемность которого, включая прицеп, не превышает 3,5 тонны;
- 2) на нерегулярной основе грузов в аэропорты или из аэропортов в случае вынужденного изменения маршрута полетов;
- 3) поврежденных и аварийных автотранспортных средств;
- 4) медицинского оборудования, инструментов и медикаментов, необходимых для оказания помощи в экстренных ситуациях, в частности, при стихийных бедствиях и для гуманитарных нужд;
- 5) экспонатов, предметов искусства, оборудования и материалов для ярмарок и выставок;
- 6) реквизита, иного имущества, животных, предназначенных для проведения театральных, музыкальных, спортивных или цирковых мероприятий, ярмарок и празднеств и проведения показа фильмов, а также предметов, предназначенных для записи радиопередач или съемок фильмов и телепередач;
- 7) тел и праха умерших;
- 8) почтовых отправлений.

2. Разрешения также не требуется для проезда автомобилей технической помощи, предназначенных для ремонта или буксировки неисправных автотранспортных средств.

3. Исключения, упомянутые в подпунктах 5 и 6 пункта 1 настоящей статьи, действуют только в том случае, если груз подлежит возврату в государство, где зарегистрировано автотранспортное средство, или вывозу в третье государство.

### *Статья 7*

1. В случае если весовые параметры или габариты автотранспортного средства перевозчика государства одной Договаривающейся Стороны, следующего по территории государства другой Договаривающейся Стороны с грузом или без груза, превышают нормы, установленные законодательством государства другой Договаривающейся Стороны, перевозка осуществляется на основании специального разрешения, выданного компетентными органами другой Договаривающейся Стороны.

2. Перевозки опасных грузов по территориям государств Договаривающихся Сторон осуществляются в соответствии с Европейским соглашением о международной дорожной перевозке опасных грузов от 30 сентября 1957 г.

В случае если перевозка опасных грузов требует наличия специального разрешения, перевозчик должен получить его у компетентного органа соответствующей Договаривающейся Стороны до начала осуществления перевозки.

3. В случае если упомянутое в настоящей статье специальное разрешение предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться по этому маршруту.

## **IV. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### *Статья 8*

1. Водитель автотранспортного средства должен иметь национальное или международное водительское удостоверение и национальные регистрационные документы на автотранспортное средство, соответствующие требованиям Конвенции о дорожном движении от 8 ноября 1968 г.

2. Разрешение и другие документы, которые требуются в соответствии с положениями настоящего Соглашения, должны находиться у водителя автотранспортного средства и предъявляться по требованию компетентных органов Договаривающихся Сторон.

#### *Статья 9*

1. Автотранспортные средства, зарегистрированные на территориях государств Договаривающихся Сторон, осуществляющие международные перевозки, должны иметь регистрационные и отличительные знаки своего государства.

2. Прицепы и полуприцепы могут иметь регистрационные и отличительные знаки других государств при условии, что следующие с ними грузовой автомобиль, автомобильный тягач или автобус имеют регистрационные знаки одного из государств Договаривающихся Сторон.

#### *Статья 10*

1. В случае нарушения перевозчиком положений настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территории государства которой зарегистрировано автотранспортное средство, могут по просьбе компетентных органов другой Договаривающейся Стороны, на территории государства которой имело место нарушение, применить одну из следующих мер:

- 1) сделать перевозчику предупреждение в письменной форме о том, что в случае повторения нарушения ранее выданное ему разрешение на осуществление перевозок будет временно или полностью отменено;
- 2) временно или полностью отменить ранее выданное перевозчику разрешение;
- 3) отказать в выдаче перевозчику разрешения на осуществление перевозок на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

2. Компетентные органы другой Договаривающейся Стороны должны быть проинформированы о мерах, принятых в отношении перевозчика, совершившего нарушение.

3. Положения настоящей статьи не исключают применения в отношении перевозчика и экипажа автотранспортного средства санкций, предусмотренных законодательством государства той Договаривающейся Стороны, на территории которого имело место нарушение.

#### *Статья 11 1.*

1. Перевозчики, осуществляющие перевозки пассажиров и грузов по территории государства другой Договаривающейся Стороны на основании настоящего Соглашения, освобождаются на условиях взаимности от налогов, сборов и платежей, связанных с владением или использованием автотранспортными средствами, а также использованием или содержанием автомобильных дорог государства другой Договаривающейся Стороны.

2. Указанное в пункте 1 настоящей статьи освобождение не относится к платежам, взимаемым в соответствии с национальным законодательством государств Договаривающихся Сторон и на недискриминационной основе за пользование платными автомобильными дорогами, автомагистралями, мостами и туннелями.

#### *Статья 12*

1. При осуществлении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от обложения таможенными сборами, пошлинами и налогами ввозимые на территорию государства другой Договаривающейся Стороны:

- 1) горючее, находящееся в емкостях, предусмотренных заводом-изготовителем для каждой модели автотранспортного средства, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя автотранспортного средства, а также горючее, находящееся в емкостях, предусмотренных заводом-

изготовителем, на прицепах и полуприцепах и предназначенное для работы отопительных или охладительных установок этого автотранспортного средства;

- 2) смазочные материалы в количествах, необходимых для эксплуатации автотранспортного средства во время перевозки;
- 3) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта поврежденного в пути автотранспортного средства, осуществляющего международную перевозку.

2. Инструменты, замененные или неиспользованные запасные части должны быть вывезены обратно или помещены под таможенный режим уничтожения или иной таможенный режим в порядке, установленном таможенным законодательством государства Договаривающейся Стороны, на территории которого происходит изменение таможенного режима в отношении этих запасных частей и деталей.

#### *Статья 13*

1. В отношении пограничного, таможенного, транспортного и санитарного контроля применяются положения международных договоров, участниками которых являются Российская Федерация и Королевство Нидерландов, а при решении вопросов, не урегулированных этими договорами, применяется законодательство государства, на территории которого осуществляется соответствующий контроль.

2. Пограничный, таможенный, транспортный и санитарный контроль при перевозках лиц, нуждающихся в срочной медицинской помощи, при регулярных перевозках пассажиров, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов осуществляется вне очереди.

#### *Статья 14*

1. Договаривающиеся Стороны решают все спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием или выполнением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон создают Смешанную комиссию, которая рассматривает все вопросы, касающиеся толкования или выполнения настоящего Соглашения.

3. Договаривающиеся Стороны по взаимному согласованию могут вносить в настоящее Соглашение изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися его неотъемлемой частью, и вступают в силу в соответствии с процедурой, указанной в статье 16 настоящего Соглашения.

#### *Статья 15*

1. Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными договорами, участниками которых являются Российская Федерация и Королевство Нидерландов, решаются в соответствии с законодательством государств Договаривающихся Сторон.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются Российская Федерация и Королевство Нидерландов.

#### *Статья 16*

1. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и действует до истечения шести месяцев с даты, когда одна из Договаривающихся Сторон по дипломатическим каналам уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить его действие.

2. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

3. С даты вступления в силу настоящего Соглашения в отношениях между Российской Федерацией и Королевством Нидерландов прекращает свое действие Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Королевства Нидерландов о международном автомобильном сообщении, подписанное в г. Москве 26 ноября 1971 г.

Совершено в Роттердаме «20» ноября 2010 в двух экземплярах, каждый на нидерландском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Королевства Нидерландов



За Правительство  
Российской Федерации



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Russian Federation, hereinafter called the Contracting Parties,

Guided by the desire to develop cooperation in the field of international road transport and desiring to facilitate that transport,

Have agreed as follows:

I. FIELD OF APPLICATION AND DEFINITIONS

*Article 1*

1. In accordance with this Agreement, the international transport of passengers and goods between the States of the Contracting Parties, and in transit through their territories, as well as to and from third States, shall be carried out by road transport vehicles registered in the Russian Federation or in the Kingdom of the Netherlands.

2. A carrier of the State of one Contracting Party shall not be permitted to transport passengers or goods between points located in the territory of the State of the other Contracting Party.

*Article 2*

For purposes of this Agreement herein:

1. “Competent authorities of the Contracting Parties” shall mean:

- For the Russian Federation:

the Ministry of Transportation of the Russian Federation, as well as, in paragraph 2 of article 8, the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation;

- For the Kingdom of the Netherlands:

the Ministry of Transport, Public Works, and Water Management, as well as any duly authorized person or body in accordance with national laws and regulations authorized by national law.

In the event that the said competent authorities are replaced, the names of the new authorities shall be given to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

2. “Carrier” shall mean any physical or legal person registered in the territory of the State of one of the Contracting Parties and allowed, in accordance with the law of that State, to carry out the international road transport of passengers or goods;

3. The term "Road transport vehicle" shall mean any of the following in the possession and use of a carrier as an owned property or on the basis of a rental or leasing agreement:

- in the case of the carriage of goods:  
a truck, a truck with a trailer, a tractor-truck, or a tractor-truck with a semi-trailer;
- in the case of the transport of passengers:  
a bus, in other words, a motor vehicle designed to transport passengers and having more than nine (9) seats, including the driver's seat, possibly with a trailer for carrying baggage;

4. The term "transport operation" shall mean the movement of a laden or unladen road transport vehicle;

5. The term "regular transport of passengers" shall mean the transport of passengers by bus, performed on the basis of permit for agreed-upon itineraries, schedules, and tariffs and established stopping points at which the carrier embarks and disembarks passengers;

6. The term "irregular transport of passengers" shall mean the transport of passengers by bus in a manner that does not fall under the concept of "regular transport of passengers";

7. The term "territory of the State of a Contracting Party" shall mean the territory of the Russian Federation or the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe;

8. The term "health inspection" shall mean health, veterinary, and phytosanitary inspection;

9. The term "permit" shall mean the document that confers on a road transport vehicle belonging to a carrier of the State of one Contracting Party the right to travel through the territory of the State of the other Contracting Party.

## II. PASSENGER TRANSPORT

### *Article 3*

1. The regular transport of passengers shall be organized by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The regular transport of passengers between the States of the Contracting Parties or in transit through their territories shall be performed on the basis of a permit issued by the competent authorities of the Contracting Parties for the segment of an itinerary that passes through the territories of their states. The maximum duration of a permit shall be three (3) years.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall submit to each other proposals for the organization of the regular passenger transport services, and the proposals must contain information regarding the name of the carrier, the itinerary, the schedule, the tariffs, and the stopping points at which the carrier will embark and disembark passengers, as well as the expected period for and the frequency of the services.

4. The decision to issue or deny a permit must be taken by the competent authorities of the Contracting Parties within no more than three (3) months from the date of receipt of a proposal containing all the information indicated in paragraph 3 of this article.

*Article 4*

1. The irregular transport of passengers between the States of the Contracting Parties or in transit through their territories shall not require a permit.

2. In the irregular transport of passengers, the driver shall have in his possession a passenger list whose form shall be agreed to by a Joint Committee created in accordance with article 14 of this Agreement.

3. The carrier of the State of one Contracting Party may transport passengers from the territory of the State of the other Contracting Party to the territory of a third State, as well as from the territory of a third State to the territory of the State of the other Contracting Party, with a permit that was issued by the competent authorities of the other Contracting Party and confers the right to make one round trip, unless otherwise specified in the permit itself.

III. TRANSPORT OF GOODS

*Article 5*

1. The transport of goods between the States of the Contracting Parties or in transit through their territories, with the exception of the transport operations referred to in Article 6 of this Agreement, shall be effected on the basis of permits that are issued by the competent authorities of the Contracting Parties and that confer the right to make one round trip, unless otherwise specified in the permit itself.

2. The carrier of the State of one Contracting Party may transport goods from the territory of the State of the other Contracting Party to the territory of a third State, as well as from the territory of a third State to the territory of the State of the other Contracting Party, with a permit that was issued by the competent authorities of the other Contracting Party and confers the right to make one round trip, unless otherwise specified in the permit itself.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other annually, free of charge, a mutually agreed-upon number of blank permit forms for the transport of goods. The number of blank permits transmitted shall be based on the needs of the carriers. The blank forms must bear the signature of the authority's authorized official and the stamp of the competent authority that issued the permit. Permits issued within a given year shall be valid until 31 January of the following year.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree between themselves on the method for exchanging blank permits.

*Article 6*

1. The permits indicated in Article 5 of this Agreement shall not be required for the transport of the following:

- (1) Goods carried by road transport vehicles whose maximum permissible weight, including trailer, does not exceed six (6) tonnes or whose authorized carrying capacity, including the trailer, does not exceed 3.5 tonnes;
- (2) On an irregular basis, goods to or from airports in the event of involuntary rerouting;
- (3) Damaged or disabled road transport vehicles;
- (4) Medical equipment, instruments, and supplies needed for the provision of assistance in emergencies, particularly in the event of natural disasters and for humanitarian needs;
- (5) Exhibits, art objects, equipment and materials for fairs and exhibitions;
- (6) Stage scenery, other properties, and animals intended for the performance of theatrical, musical, sporting or circus events, fairs and festivals and for the showing of motion pictures, as well as properties intended for recording radio broadcasts or shooting films or television broadcasts;
- (7) Bodies and ashes of the dead;
- (8) The mails.

2. Permits are also not required for the transportation of technical assistance vehicles intended for the repair or towing of road transport vehicles that have broken down.

3. The exceptions given in subparagraphs 5 and 6 of paragraph 1 of this article shall be valid solely if the goods are to be returned to the State in which the road transport vehicle is registered or are to be removed to a third State.

*Article 7*

1. When the weight or dimensions of a road transport vehicle of a carrier of the State of one Contracting Party that is traveling through the territory of the State of the other Contracting Party, laden or unladen, exceeds the standards prescribed by the law of the State of the other Contracting Party, the transport operation shall be based on a special permit issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

2. The transport of dangerous goods through the territories of the States of the Contracting Parties shall conform to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road of 30 September 1957.

If the transport of dangerous goods requires the possession of a special permit, the carrier must obtain it from the competent authority of the appropriate Contracting Party before the commencement of the transport operation.

3. If the special permit referred to in this article specifies that the road transport vehicle travel along a given route, the transport operation must be performed along that route.

IV. GENERAL PROVISIONS

*Article 8*

1. The driver of the road transport vehicle must have a national or international driver's license and the national registration documents for the road transport vehicle in accordance with the requirements of the Convention on Road Traffic of 8 November 1968.

2. The permit and other documents that are required under the provisions of this Agreement must be in the driver's possession of the road transport vehicle and must be presented at the request of the competent authorities of the Contracting Parties.

*Article 9*

1. Road transport vehicles that are registered in the territories of the States of the Contracting Parties and perform international transport operations must bear the license plates and distinguishing marks of their State.

2. Trailers and semi-trailers may have license plates and distinguishing marks of other States, provided that the truck, tractor-truck or bus with them has license plates of one of the States of the Contracting Parties.

*Article 10*

1. In the event that a carrier breaches the provisions of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Party in the territory of whose State the road transport vehicle is registered may, at the request of the competent authorities of the other Contracting Party in the territory of whose State the breach occurred, apply one of the following measures:

- (1) Issue a written warning to the carrier to the effect that a second infringement will result in temporary or permanent revocation of the permit earlier issued to the carrier to perform transport operations;
- (2) Temporarily or permanently revoke the permit earlier issued to the carrier;
- (3) Deny the carrier a permit to perform transport operations in the territory of the State of the other Contracting Party.

2. The competent authorities of the other Contracting Party must be informed of the measures taken against the carrier that committed the breach.

3. The provisions of this article shall not preclude the imposition against the carrier and the road transport vehicle crew of sanctions called for under the law of the State of the Contracting Party in whose territory the breach took place.

*Article 11*

1. Carriers that transport passengers and goods in the territory of the State of the other Contracting Party under this Agreement shall be exempt, on the basis of reciprocity, from taxes, fees

and charges associated with the possession or use of road transport vehicles, as well as with the use or maintenance of the roads of the State of the other Contracting Party.

2. The exemption referred to in paragraph 1 of this article shall not apply to charges collected under the national law of the States of the Contracting Parties and on a nondiscriminatory basis for the use of toll roads, highways, bridges and tunnels.

#### *Article 12*

1. The following, brought into the territory of the State of the other Contracting Party in the performance of transport operations under this Agreement, shall be mutually exempted from customs fees and duties and taxes:

- (1) Fuel contained in the tanks specified by the manufacturer for each road transport vehicle model, and technologically and structurally linked to the road transport vehicle engine's fuel feed system, as well as fuel in tanks specified by the manufacturer on trailers and semi-trailers and designed for the operation of the heating and cooling units of the road transport vehicle;
- (2) Lubricants in quantities necessary for use by the road transport vehicle during the transport operation;
- (3) Spare parts and tools designed for the repair of a road transport vehicle damaged en route and performing an international transport operation.

2. Tools and replaced or unused spare parts must be taken back or placed under the customs regime of destruction or other customs regime in the manner prescribed by the customs law of the State of the Contracting Party in whose territory the variance in the customs regime for those spare parts and article is taking place.

#### *Article 13*

1. The provisions of international agreements to which the Russian Federation and the Kingdom of the Netherlands are party shall apply to border, customs, vehicle and health inspections, and the law of the State in whose territory the inspection is being performed shall apply in the resolution of questions not governed by those agreements.

2. Border, customs, vehicle and health inspections associated with the transport of persons in need of emergency medical assistance and in the regular transport of passengers, as well as in the transport of animals and perishable goods, shall be given priority attention.

#### *Article 14*

1. The Contracting Parties shall settle all disputes that arise in connection with the interpretation or performance of this Agreement through negotiation and consultation.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall create a Joint Committee that shall consider all matters pertaining to the interpretation and performance of this Agreement.

3. The Contracting Parties may, by mutual consent, make amendments and additions to this Agreement, which shall be formalized as separate protocols that shall be an integral part of the Agreement and which shall enter into force in the manner indicated in article 16 of this Agreement.

*Article 15*

1. Matters not regulated by this Agreement or by international agreements to which the Russian Federation and the Kingdom of the Netherlands are party shall be resolved in accordance with the law of the States of the Contracting Parties.

2. This Agreement may not affect the rights or obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements to which the Russian Federation and the Kingdom of the Netherlands are party.

*Article 16*

1. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until the expiry of six (6) months from the date on which one of the Contracting Parties informs the other Contracting Party through the diplomatic channel of its intention to terminate the Agreement.

2. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt through the diplomatic channel of the last written notification of the completion by the Contracting Parties of the domestic procedures necessary for its entry into force.

3. On the date of the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Union of the Soviet Socialist Republics concerning International Road Transport, which was signed in Moscow on 26 November 1971, shall lapse in the relations between the Russian Federation and the Kingdom of the Netherlands.

DONE at Rotterdam on 20 January 2010, in two copies, each in the Dutch and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

C. EURLINGS

For the Government of the Russian Federation:

I. LEVITIN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Inspirés par le désir de renforcer la coopération dans le domaine du transport routier international et désireux d'encourager ce transport,

Sont convenus de ce qui suit :

### I. CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

#### *Article premier*

1. Aux fins du présent Accord, le transport routier international de passagers et de marchandises entre les États des Parties contractantes, ainsi que leur transit à travers leurs territoires, de même qu'à travers le territoire ou en provenance d'un État tiers, se font au moyen de véhicules par transport routier immatriculés dans la Fédération de Russie ou au Royaume des Pays-Bas.

2. Un transporteur de l'État d'une Partie contractante n'est pas autorisé à transporter des passagers ou des marchandises entre des points situés sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante.

#### *Article 2*

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « autorités compétentes des Parties contractantes » désigne :

- Pour la Fédération de Russie :

Le Ministère des transports de la Fédération de Russie, et en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 8, le Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie;

- Pour le Royaume des Pays-Bas :

Le Ministère des transports, des travaux publics et de la gestion des ressources en eau, ainsi que toute autre personne ou tout autre organisme dûment autorisés conformément aux lois et règlements nationaux;

En cas de changement desdites autorités compétentes, le nom des nouvelles autorités est communiqué à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

2. Le terme « transporteur » désigne toute personne physique ou morale immatriculée sur le territoire de l'État de l'une des Parties contractantes et légalement autorisée, conformément à la législation nationale de cet État, à pratiquer le transport routier international de passagers ou de marchandises;

3. Le terme « véhicule de transport routier » désigne un véhicule appartenant à un transporteur et utilisé par lui en compte propre ou en vertu d'un contrat de location-vente :

- En ce qui concerne le transport de marchandises, ce terme s'entend :  
des camions, des camions avec remorque, des tracteurs et des tracteurs avec semi-remorques;
- En ce qui concerne le transport de passagers, il s'entend :  
des autocars, c'est-à-dire des véhicules prévus pour le transport de passagers et comptant au moins neuf (9) places assises, dont celle du chauffeur, et éventuellement une remorque pour le transport des bagages;

4. Le terme « transport » désigne les déplacements, en charge ou à vide, d'un véhicule de transport routier;

5. L'expression « transport régulier de passagers » s'entend du transport de passagers par autocar selon un itinéraire et un horaire convenus, ainsi que de tarifs et des arrêts prévus pour l'embarquement et le débarquement des passagers par le transporteur;

6. L'expression « transport occasionnel de passagers » s'entend du transport de passagers en autocar ne répondant pas à la définition du « transport régulier de passagers »;

7. L'expression « territoire de l'État d'une Partie contractante » s'entend du territoire de la Fédération de Russie ou du territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe;

8. L'expression « contrôle sanitaire » désigne le contrôle sanitaire, vétérinaire et phytosanitaire;

9. Le terme « autorisation » désigne le document accordant le droit à un véhicule de transport routier appartenant à un transporteur de l'État d'une Partie contractante de circuler sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante.

## II. TRANSPORT DE PASSAGERS

### *Article 3*

1. Le transport régulier de passagers s'effectue sur accord des autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Le transport régulier de passagers entre les États des Parties contractantes ou en transit à travers leurs territoires s'effectue selon l'autorisation délivrée par les autorités compétentes des Parties contractantes pour le tronçon de l'itinéraire effectué sur le territoire de leurs États. La durée maximale de validité d'une autorisation est de trois (3) ans.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes se transmettent mutuellement les demandes relatives à l'organisation des services de transport régulier de passagers. Le nom du transporteur, l'itinéraire, l'horaire, les tarifs et les points d'arrêt pour l'embarquement et le débarquement des passagers, ainsi que la période et la fréquence des services de transport, doivent figurer sur les demandes.

4. La décision de délivrer ou de refuser une autorisation doit être prise par les autorités compétentes des Parties contractantes dans un délai maximal de trois (3) mois à compter de la date de réception de la demande contenant les informations visées au paragraphe 3 du présent article.

*Article 4*

1. Le transport occasionnel de passagers entre les États des Parties contractantes ou en transit à travers leurs territoires s'effectue sans autorisation.

2. Lors du transport occasionnel de passagers, le chauffeur doit avoir avec lui une liste des passagers au format convenu par la Commission mixte établie en vertu de l'article 14 du présent Accord.

3. Le transporteur de l'État d'une Partie contractante peut procéder au transport de passagers à partir du territoire de l'État de l'autre Partie contractante à destination du territoire d'un État tiers, ainsi qu'à partir du territoire d'un État tiers à destination du territoire de l'État de l'autre Partie contractante, moyennant une autorisation délivrée par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante lui donnant le droit d'effectuer un voyage aller et retour, sauf indication contraire portée sur ladite autorisation.

III. TRANSPORT DE MARCHANDISES

*Article 5*

1. Les transports de marchandises entre les États des Parties contractantes ou en transit à travers leurs territoires, à l'exception des transports visés à l'article 6 du présent Accord, sont effectués en vertu d'une autorisation délivrée par les autorités compétentes des Parties contractantes donnant le droit d'effectuer un trajet aller et retour, sauf indication contraire portée sur ladite autorisation.

2. Le transporteur de l'État d'une Partie contractante peut procéder au transport de marchandises à partir du territoire de l'État de l'autre Partie contractante à destination du territoire d'un État tiers, ainsi qu'à partir du territoire d'un État tiers à destination du territoire de l'État de l'autre Partie contractante, moyennant une autorisation délivrée par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante lui donnant le droit d'effectuer un voyage aller et retour, sauf indication contraire portée sur ladite autorisation.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent chaque année, gratuitement et sur la base de la réciprocité, un nombre convenu de formulaires vierges d'autorisation pour le transport de marchandises. Le nombre de formulaires d'autorisation échangés dépendra des besoins des transporteurs. Les formulaires vierges doivent porter la signature du fonctionnaire responsable et le cachet de l'autorité compétente qui délivre l'autorisation. Les autorisations délivrées au cours d'une année sont valables jusqu'au 31 janvier de l'année suivante.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes conviennent entre elles des modalités d'échange des formulaires vierges d'autorisation.

*Article 6*

1. Il n'est pas exigé d'autorisation telle que visée à l'article 5 du présent Accord dans les cas suivants :

- 1) Le transport est effectué par des véhicules de transport routier dont le poids total autorisé, y compris celle de la remorque, n'excède pas six (6) tonnes ou dont la capacité de charge, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
- 2) Le transport occasionnel de marchandises à destination ou en provenance d'aéroports en cas de déviation involontaire;
- 3) Le transport de véhicules de transport routier endommagés ou à dépanner;
- 4) Le transport des équipements et instruments médicaux et des médicaments destinés à venir en aide aux victimes de situations de crise, en particulier en cas de catastrophes naturelles et d'aide humanitaire;
- 5) Le transport d'objets d'exposition, d'œuvres d'art, d'équipements et de matériels destinés à des foires et expositions;
- 6) Le transport de décors de scène, d'autres biens et d'animaux destinés à des manifestations théâtrales, musicales, sportives ou des spectacles de cirque, des foires, des festivals et à la projection de films, ainsi que le transport d'objets destinés à des enregistrements radiodiffusés, cinématographiques ou télévisés;
- 7) Les transports funéraires de corps ou de cendres;
- 8) Le transport de courrier.

2. Le transport de véhicules d'assistance technique destinés à la réparation ou au remorquage de véhicules de transport routier tombés en panne ne nécessite pas non plus d'autorisation.

3. Les exemptions prévues aux alinéas 5 et 6 du paragraphe 1 du présent article sont limitées aux cas où les marchandises doivent être réexportées vers l'État d'immatriculation du véhicule de transport routier ou transportées dans un État tiers.

*Article 7*

1. Si les poids ou les dimensions du véhicule, en charge ou à vide, du transporteur de l'État d'une Partie contractante circulant sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante dépassent les normes établies par la législation de ce dernier, l'opération de transport s'effectue moyennant une autorisation spéciale délivrée par les autorités compétentes de l'autre Partie Contractante.

2. Les transports de marchandises dangereuses sur le territoire des États des Parties contractantes s'effectuent conformément à l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route du 30 septembre 1957.

Si le transport de marchandises dangereuses nécessite une autorisation spéciale, le transporteur doit obtenir cette dernière auprès des autorités compétentes de la Partie contractante concernée avant de procéder au transport.

3. Si l'autorisation spéciale visée au présent article prévoit un itinéraire déterminé, le transporteur doit emprunter ledit itinéraire.

#### IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### *Article 8*

1. Le chauffeur du véhicule de transport routier doit être en possession d'un permis de conduire national ou international et des documents d'immatriculation nationaux du véhicule conformes aux exigences de la Convention sur la circulation routière du 8 novembre 1968.

2. L'autorisation et les autres documents exigés conformément aux dispositions du présent Accord doivent se trouver en possession du chauffeur du véhicule et doivent être présentés à la demande des autorités compétentes des Parties contractantes.

##### *Article 9*

1. Les véhicules de transport routier qui sont immatriculés sur les territoires des États des Parties contractantes et qui servent à des opérations de transport international doivent porter des plaques d'immatriculation et le signe distinctif de leur État.

2. Les remorques et semi-remorques peuvent porter des plaques d'immatriculation et le signe distinctif d'autres États, à condition que le camion, le tracteur ou l'autocar les accompagnant porte le signe distinctif de l'un des États des Parties contractantes.

##### *Article 10*

1. En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord par un transporteur, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule de transport est immatriculé peuvent, à la demande des autorités compétentes de l'autre Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, prendre une des mesures suivantes :

- 1) Envoyer au transporteur un avertissement par écrit l'informant qu'en cas de récidive, l'autorisation qui lui a été délivrée au préalable pour procéder au transport lui sera temporairement ou définitivement retirée;
- 2) Retirer de façon provisoire ou définitive l'autorisation délivrée au préalable au transporteur;
- 3) Refuser de délivrer au transporteur l'autorisation de procéder au transport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les autorités compétentes de l'autre Partie contractante doivent être informées des mesures prises vis-à-vis d'un transporteur ayant commis une infraction.

3. Les dispositions du présent article n'excluent pas que des sanctions prévues par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise soient prises à l'encontre du transporteur et de l'équipage du véhicule de transport routier.

##### *Article 11*

1. Les transporteurs qui procèdent au transport de passagers et de marchandises sur le territoire de l'autre Partie contractante au titre du présent Accord sont mutuellement exonérés des

impôts, taxes et redevances de l'autre Partie contractante liés à la propriété ou à l'utilisation de véhicules de transport, ainsi qu'à l'utilisation ou à l'entretien des routes de cette autre Partie contractante.

2. L'exonération visée au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux redevances perçues conformément à la législation des États des Parties contractantes ni aux péages pour les routes, autoroutes, ponts et tunnels.

#### *Article 12*

1. Dans le cas d'opérations de transport effectués conformément au présent Accord, sont dispensés par accord mutuel de droits de douane, taxes et autres redevances d'importation sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- 1) Le carburant contenu dans les réservoirs spécifiés par le constructeur pour chaque modèle de véhicule de transport, raccordés sur le plan technologique et structurel au système d'alimentation du moteur du véhicule de transport routier, ainsi que le carburant contenu dans les réservoirs spécifiés par le constructeur sur les remorques et semi-remorques et destiné aux systèmes de chauffage ou de refroidissement de ce véhicule de transport routier;
- 2) Les lubrifiants en quantité nécessaire pour l'exploitation des véhicules de transport routier pendant les opérations de transport;
- 3) Les pièces détachées et les outils pour la réparation des véhicules de transport routier international tombés en panne sur la route.

2. Les outils, les pièces détachées remplacées ou inutilisées doivent être réexportés ou placés sous le régime douanier de destruction ou tout autre régime douanier conformément à législation relative aux douanes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le changement de régime douanier est opéré pour ces pièces détachées et composants.

#### *Article 13*

1. Les contrôles frontaliers, douaniers, sanitaires et de transport sont soumis aux dispositions des accords internationaux auxquels la Fédération de Russie et le Royaume des Pays-Bas sont parties et, pour les questions qui ne sont pas réglées par ces accords, à la législation de l'État sur le territoire duquel le contrôle est effectué.

2. Pour les contrôles frontaliers, douaniers, sanitaires et de transport, priorité est accordée aux personnes transportées qui nécessitent une aide médicale d'urgence, aux passagers de lignes régulières de transport ainsi qu'aux animaux et aux marchandises périssables.

#### *Article 14*

1. Les Parties contractantes règlent tous les différends pouvant découler de l'interprétation ou de l'application du présent Accord par la voie de négociations et de consultations.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes créent une Commission mixte qui examine toutes les questions relatives à l'interprétation et à l'application du présent Accord.

3. D'un commun accord, les Parties contractantes peuvent apporter des modifications et des ajouts au présent Accord sous la forme de protocoles additionnels qui feront partie intégrante de celui-ci. Ils entrent en vigueur conformément à la procédure visée à l'article 16 du présent Accord.

*Article 15*

1. Les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord, ni par les accords internationaux auxquels la Fédération de Russie et le Royaume des Pays-Bas sont parties le seront conformément à la législation des Parties contractantes.

2. Le présent Accord ne modifie en rien les droits et obligations des Parties contractantes qui découlent d'autres accords internationaux auxquels la Fédération de Russie et le Royaume des Pays-Bas sont parties.

*Article 16*

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six (6) mois à compter de la date à laquelle une Partie contractante aura notifié à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique son intention d'y mettre fin.

2. Le présent Accord entre en vigueur à l'expiration d'un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception par la voie diplomatique de la dernière notification de l'accomplissement par les Parties contractantes des formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

3. L'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les transports routiers internationaux signé à Moscou le 26 novembre 1971, cesse ses effets à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord entre la Fédération de Russie et le Royaume des Pays-Bas.

FAIT à Rotterdam le 20 janvier 2010 en deux exemplaires, en langues néerlandaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

C. EURLINGS

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

I. LEVITIN



**No. 48559**

---

**Germany  
and  
Liberia**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Liberia concerning the project “Promotion of the rule of law and justice in West Africa”. Monrovia, 13 October 2009 and 23 September 2010**

**Entry into force:** *23 September 2010, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 27 May 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Libéria**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria relatif au projet « Promotion de l'état de droit et de la justice en Afrique de l'Ouest ». Monrovia, 13 octobre 2009 et 23 septembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *23 septembre 2010, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 27 mai 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48560**

---

**Germany  
and  
Liberia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Liberia concerning financial cooperation in 2009 – Liberia Reconstruction Trust Fund III. Monrovia, 1 September 2010**

**Entry into force:** *1 September 2010 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 27 May 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Libéria**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Libéria relatif à la coopération financière en 2009 – Fonds d'affectation spéciale n° III pour la reconstruction du Libéria. Monrovia, 1<sup>er</sup> septembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> septembre 2010 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 27 mai 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48561**

---

**Germany  
and  
Mongolia**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Mongolia concerning financial cooperation - Reprogramming for the project "Regional Transport Infrastructure and Food Security in Ulan Bator". Ulaanbaatar, 27 October 2010 and 12 November 2010**

**Entry into force:** *12 November 2010, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English, German and Mongolian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 27 May 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Mongolie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Mongolie relatif à la coopération financière - Reprogrammation pour le projet « Infrastructure de transport régional et sécurité alimentaire à Oulan-Bator ». Oulan-Bator, 27 octobre 2010 et 12 novembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *12 novembre 2010, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et mongol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 27 mai 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48562**

—  
**Germany  
and  
Poland**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland regarding the establishment and activities of an office of the German Academic Exchange Service in Warsaw. Bonn, 14 July 1997**

**Entry into force:** *16 January 1998 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *German and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 2 May 2011*

—  
**Allemagne  
et  
Pologne**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la création et aux activités d'un bureau du service allemand d'échanges universitaires à Varsovie. Bonn, 14 juillet 1997**

**Entrée en vigueur :** *16 janvier 1998 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *allemand et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 2 mai 2011*

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen**

zwischen

**der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**

und

**der Regierung der Republik Polen**

über

**die Errichtung und Tätigkeit einer Außenstelle**

**des Deutschen Akademischen Austauschdienstes in Warschau**

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Republik Polen,  
weiter "Vertragsparteien" genannt, -**

in Anerkennung der bisherigen deutsch-polnischen wissenschaftlichen Zusammenarbeit,

in Würdigung der Erfahrungen aus der langjährigen Zusammenarbeit mit dem Deutschen Akademischen Austauschdienst bei der Gestaltung der Kontakte zwischen den Hochschulen, Forschungsinstituten und den Wissenschaftlern der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen,

in dem Bestreben, zur Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern im Bereich des Hochschulwesens und der Wissenschaft beizutragen -

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

(1) Die polnische Vertragspartei ist mit der Errichtung und Tätigkeit einer Außenstelle des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) in Warschau, nachstehend "Außenstelle" genannt, einverstanden.

(2) Die deutsche Vertragspartei ist damit einverstanden, daß in Zukunft in der Bundesrepublik Deutschland nach den in diesem Abkommen festgelegten Bedingungen eine entsprechende Außenstelle der polnischen Seite errichtet wird, die der Entwicklung der wissenschaftlichen Zusammenarbeit dienen wird. Einzelheiten werden auf diplomatischem Wege vereinbart.

## Artikel 2

**(1) Die Außenstelle hat die Aufgabe, bei der Zusammenarbeit im Bereich der Bildung und Wissenschaft zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen mitzuwirken, insbesondere bei der**

- a) Information polnischer Studenten, Hochschullehrer und Wissenschaftler über Studien- und Forschungsmöglichkeiten in der Bundesrepublik Deutschland,**
- b) Information der polnischen Hochschulen und Forschungsinstitute über die Stipendienangebote des Deutschen Akademischen Austauschdienstes und anderer deutscher Organisationen,**
- c) Vorbereitung und Durchführung der Auswahl polnischer Bewerber für diese Stipendien,**
- d) Durchführung von Stipendienprogrammen,**
- e) Beratung deutscher und polnischer Hochschulen und Forschungsinstitute bei der Vorbereitung von Partnerschaften und gemeinsamen Forschungsprojekten,**
- f) Beratung deutscher Studierender, Hochschullehrer und Wissenschaftler an polnischen Hochschulen und Forschungsinstituten,**
- g) Kontaktpflege mit ehemaligen polnischen DAAD-Stipendiaten.**

**(2) Die Außenstelle wird nach Bedarf bei der Erfüllung der unter Punkt (1) genannten Aufgaben insbesondere mit dem Ministerium für Nationale Bildung der Republik Polen, aber auch anderen Institutionen, Gesellschaften, Vereinen und natürlichen Personen zusammenarbeiten.**

### Artikel 3

Die Außenstelle und ihr Personal beachten bei ihrer Tätigkeit die in der Republik Polen geltenden Rechtsvorschriften. Die Außenstelle übt nur die Tätigkeit aus, die den im Artikel 2 dieses Abkommens genannten Aufgaben entspricht.

### Artikel 4

Außer dem Leiter der Außenstelle kann der Deutsche Akademische Austauschdienst bis zu zwei weitere Mitarbeiter entsenden. Eine eventuell in der Republik Polen erforderliche Genehmigung zur Beschäftigung und Arbeitserlaubnis werden von den zuständigen Behörden erteilt.

### Artikel 5

In der Außenstelle können Ortskräfte nach den jeweils geltenden polnischen Rechtsvorschriften beschäftigt werden.

### Artikel 6

Die entsandten Mitarbeiter der Außenstelle und ihre Familienangehörigen (Ehegatte und im Haushalt lebende ledige minderjährige Kinder) erhalten von den zuständigen Behörden der Republik Polen gebührenfrei eine Aufenthaltsgenehmigung im Rahmen der jeweils geltenden Rechtsvorschriften. Die Aufenthaltsgenehmigung ist vor der Einreise in das Hoheitsgebiet der Republik Polen einzuholen; sie berechtigt zur mehrfachen Ein- und Ausreise im Rahmen ihrer Gültigkeit.

### Artikel 7

Die Außenstelle verfolgt in ihrer Tätigkeit nicht den Zweck, finanziellen Gewinn zu erzielen.

### **Artikel 8**

**Die Außenstelle wird im Rahmen der jeweils geltenden Rechtsvorschriften für ihre Tätigkeit Steuerbefreiungen und Steuerermäßigungen in Anspruch nehmen.**

### **Artikel 9**

**Alle Kosten für die Einrichtung, den Betrieb und die Tätigkeit der Außenstelle werden vom Deutschen Akademischen Austauschdienst getragen.**

### **Artikel 10**

**Die Einrichtung einschließlich der technischen Geräte und Materialien sowie das Vermögen der Außenstelle sind Eigentum des Deutschen Akademischen Austauschdienstes.**

### **Artikel 11**

**(1) Den in Polen geltenden Rechtsvorschriften gemäß wird auf der Grundlage der Gegenseitigkeit die Einfuhr und Ausfuhr von**

- a) den zum dienstlichen Gebrauch der Außenstelle eingeführten Ausstattungsgegenständen (einschließlich Kraftfahrzeuge), mit Vorbehalt des Nichtabtretens innerhalb von drei Jahren nach der Zollabfertigung;**
  
- b) Umzugsgut (einschließlich Kraftfahrzeugen) der zur Tätigkeit an der Außenstelle entsandten Mitarbeiter und ihrer Familienangehörigen, das mindestens sechs Monate vor der Umsiedlung benutzt worden ist und innerhalb von zwölf Monaten nach der Umsiedlung in das Hoheitsgebiet der Republik Polen eingeführt wird;**

**von Abgaben befreit.**

(2) Die polnische Vertragspartei wird keine Kautionsgebühren für die zum dienstlichen Gebrauch der Außenstelle und der daran angestellten Personen eingeführten Gegenstände erheben, unter der Voraussetzung jedoch, daß ihre Einfuhr von der entsendenden Institution vorher bestätigt wird.

## Artikel 12

(1) Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Es verlängert sich automatisch um jeweils fünf weitere Jahre, sofern es nicht von einer Vertragspartei auf dem Wege der Notifizierung sechs Monate vor Ablauf seiner Gültigkeit gekündigt wird.

(2) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

Geschehen zu Bonn am 14. Juli 1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung  
der Republik Polen

[ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

**UMOWA**  
**MIEDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**  
**A**  
**RZĄDEM REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC**  
**O UTWORZENIU I DZIAŁALNOŚCI**  
**PRZEDSTAWICIELSTWA**  
**NIEMIECKIEJ AKADEMICKIEJ SŁUŻBY WYMIANY W WARSZAWIE**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Federalnej Niemiec,  
zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

oceniając pozytywnie dotychczasową polsko-niemiecką współpracę naukową;

doceniając doświadczenia wieloletniej współpracy z Niemiecką Akademią Służbą Wymiany w kształtowaniu kontaktów między uczelniami, instytucjami badawczymi i naukowcami Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Federalnej Niemiec;

pragnąc przyczynić się do rozwoju współpracy między obu krajami w dziedzinie szkolnictwa wyższego i nauki,

uzgodniły, co następuje:

### **Artykuł 1**

1. Strona polska wyraża zgodę na utworzenie i działalność w Warszawie przedstawicielstwa Niemieckiej Akademickiej Służby Wymiany (DAAD), zwanego dalej "Przedstawicielstwem".

2. Strona niemiecka wyraża zgodę na utworzenie w przyszłości w Republice Federalnej Niemiec, na warunkach określonych w niniejszej Umowie, odpowiedniej placówki Strony polskiej służącej rozwijaniu współpracy naukowej. Szczegóły będą ustalane w drodze dyplomatycznej.

### **Artykuł 2**

1. Zadaniem Przedstawicielstwa jest działanie na rzecz współpracy w dziedzinie oświaty i nauki między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Federalną Niemiec, zwłaszcza przez:

a/ informowanie polskich studentów, nauczycieli akademickich oraz naukowców o możliwościach podejmowania w Republice Federalnej Niemiec studiów i badań naukowych,

b/ informowanie polskich szkół wyższych i instytucji badawczych o stypendiach oferowanych przez Niemiecką Akademią Służbą Wymiany i inne organizacje niemieckie,

c/ przygotowanie i przeprowadzanie wyboru polskich kandydatów ubiegających się o te stypendia,

d/ realizację programów stypendialnych,

e/ doradztwo na rzecz polskich i niemieckich uczelni oraz instytutów badawczych w zakresie rozwijania stosunków partnerskich i wspólnych projektów badawczych,

f/ doradztwo na rzecz niemieckich studentów, nauczycieli akademickich oraz naukowców w polskich uczelniach i instytutach badawczych,

g/ podtrzymywanie kontaktów z byłymi polskimi stypendystami Niemieckiej Akademickiej Służby Wymiany.

2. Przedstawicielstwo będzie w miarę potrzeb współpracować przy realizacji zadań wymienionych w punkcie 1 zwłaszcza z Ministerstwem Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej, a także z innymi instytucjami, towarzystwami, związkami i osobami fizycznymi.

### **Artykuł 3**

Przedstawicielstwo i jego personel będą przestrzegać w swej działalności obowiązujących w Rzeczypospolitej Polskiej przepisów prawnych. Przedstawicielstwo będzie wykonywać tylko te czynności, które odpowiadają zadaniom wymienionym w artykule 2 niniejszej Umowy.

### **Artykuł 4**

Niemiecka Akademicka Służba Wymiany może kierować do pracy w Przedstawicielstwie oprócz dyrektora do dwóch pracowników. Wymagane ewentualnie zezwolenie na zatrudnienie oraz zgoda na pracę w Rzeczypospolitej Polskiej będą udzielane przez właściwe władze.

### **Artykuł 5**

W Przedstawicielstwie mogą być zatrudniani pracownicy miejscowi, zgodnie z aktualnie obowiązującymi polskimi przepisami prawnymi.

### **Artykuł 6**

Oddelegowani pracownicy Przedstawicielstwa i członkowie ich rodzin (małżonkowie oraz niepełnoletnie dzieci stanu wolnego żyjące we wspólnym gospodarstwie) będą otrzymywać bezpłatnie od właściwych władz Rzeczypospolitej Polskiej zezwolenie na pobyt w ramach aktualnie obowiązujących przepisów prawnych. O zezwolenie na pobyt należy ubiegać się przed wjazdem na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej; zezwolenie to uprawniać będzie do wielokrotnego przekraczania granicy w ramach jego ważności.

#### **Artykuł 7**

Przedstawicielstwo w swej działalności nie ma na celu osiągnięcia zysków finansowych.

#### **Artykuł 8**

Przedstawicielstwo będzie korzystać w ramach aktualnie obowiązujących przepisów prawnych ze zwolnień i ulg podatkowych z tytułu prowadzonej działalności.

#### **Artykuł 9**

Wszystkie koszty związane z założeniem, funkcjonowaniem i działalnością Przedstawicielstwa ponosi Niemiecka Akademicka Służba Wymiany.

#### **Artykuł 10**

Wyposażenie wraz ze sprzętem technicznym i materiałami oraz majątek Przedstawicielstwa są własnością Niemieckiej Akademickiej Służby Wymiany.

#### **Artykuł 11**

1. Stosownie do obowiązujących w Polsce przepisów prawnych na zasadzie wzajemności będzie zwolniony od opłat wwóz i wywóz:

a/ rzeczy potrzebnych do użytku urzędowego Przedstawicielstwa (łącznie z pojazdami mechanicznymi), z zastrzeżeniem ich nieodstępowania przez okres 3 lat od dnia dokonania odprawy celnej;

b/ mienia przesiedlenia (łącznie z pojazdami mechanicznymi) pracowników oddelegowanych do pracy w Przedstawicielstwie i członków ich rodzin, którego używano co najmniej przez sześć miesięcy przed przesiedleniem, a które zostanie sprowadzone w ciągu dwunastu miesięcy po przesiedleniu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

2. Strona polska nie będzie pobierała zabezpieczenia na poczet należności celnych i podatkowych z tytułu wwozu rzeczy potrzebnych do użytku urzędowego Przedstawicielstwa oraz osób przez nie zatrudnionych, pod warunkiem uprzedniego potwierdzenia tego wwozu przez instytucję delegującą.

## Artykuł 12

1. Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na dalsze okresy pięcioletnie, o ile żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

2. Umowa niniejsza wejdzie w życie w dniu, w którym Umawiające się Strony zawiadomią się wzajemnie w drodze notyfikacji, że spełnione zostały niezbędne wymogi wewnętrzne dla jej wejścia w życie. Za dzień wejścia w życie uważać się będzie dzień otrzymania noty późniejszej.

Sporządzono w Bonn, dnia lipca 1997 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

**Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej**

**Z upoważnienia Rządu  
Republiki Federalnej Niemiec**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND REGARDING THE ESTABLISHMENT AND ACTIVITIES OF AN OFFICE OF THE GERMAN ACADEMIC EXCHANGE SERVICE IN WARSAW

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Recognizing previous German-Polish scientific cooperation,

Acknowledging the experience gained from longstanding cooperation with the German Academic Exchange Service in arranging contacts between universities, research institutes and scientists in the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland,

Striving to contribute to the development of cooperation between the two countries in the area of higher education and science,

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) The Polish Contracting Party agrees to the establishment and activities of an office of the German Academic Exchange Service (DAAD) in Warsaw, hereinafter referred to as “the Office”.

(2) The German Contracting Party agrees that under the conditions set out in this Agreement, a corresponding Polish office shall in future be established in the Federal Republic of Germany to serve the development of academic cooperation. Details shall be agreed through the diplomatic channel.

*Article 2*

(1) The Office shall have the task of participating in cooperation between the Federal Republic of Germany and the Republic of Poland in the area of education and science, in particular by:

a) Informing Polish students, university teaching staff and scientists about study and research opportunities in the Federal Republic of Germany;

b) Informing Polish universities and research institutes about scholarships offered by the German Academic Exchange Service and other German organizations;

c) Organizing and carrying out the selection of Polish applicants for these scholarships;

d) Implementing scholarship programmes;

e) Advising German and Polish universities and research institutes on preparation for partnerships and joint research projects;

f) Advising German students, university teaching staff and scientists at Polish universities and research institutes;

g) Maintaining contact with previous Polish recipients of DAAD scholarships.

(2) The Office shall cooperate as required, in particular with the Ministry of National Education of the Republic of Poland but also with other institutions, societies, associations and natural persons, in performing the tasks specified under paragraph 1.

*Article 3*

The Office and its staff shall comply in their activities with the legislation in force in the Republic of Poland. The Office shall exercise only activities corresponding to the tasks specified in article 2 of this Agreement.

*Article 4*

In addition to the Director of the Office, the German Academic Exchange Service may post up to two further employees. Any employment authorizations and work permits necessary in the Republic of Poland shall be granted by the relevant authorities.

*Article 5*

Local staff may be employed in the Office in accordance with the Polish legislation currently in force.

*Article 6*

The employees posted to the Office and members of their families (spouse and unmarried minor children living in the household) shall be provided free of charge by the competent authorities of the Republic of Poland with a residence permit under the legislation currently in force. The residence permit shall be obtained prior to entry into the territory of the Republic of Poland; it shall, during the period of its validity, give entitlement to multiple entry and exit.

*Article 7*

The Office shall not pursue the objective of achieving financial gain in its activities.

*Article 8*

The Office shall, in accordance with the legislation currently in force, benefit from tax exemptions and tax reductions in respect of its activities.

*Article 9*

All costs relating to the installation, operation and activities of the Office shall be borne by the German Academic Exchange Service.

*Article 10*

The installation, including the technical equipment and materials, and the assets of the Office shall be the property of the German Academic Exchange Service.

*Article 11*

(1) The import and export of:

a) Items of equipment (including motor vehicles) imported for the business use of the Office, subject to the proviso that these are not to be assigned within three years following customs clearance;

b) Household goods (including motor vehicles) of the employees posted to work at the Office and of their family members, which have been in use for at least six months before the relocation and which are imported within twelve months of the relocation to the territory of the Republic of Poland;

shall, in accordance with the legislation in force in Poland and on a reciprocal basis, be exempt from duties.

(2) The Polish Contracting Party shall not levy any deposit on customs and tax duties for the items imported for the business use of the Office and of the persons employed there, provided, however, that their import has been confirmed by the sending institution in advance.

*Article 12*

(1) This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be renewed automatically for a further period of five years, unless it is terminated by either Contracting Party by way of notification six months prior to the expiry of its period of validity.

(2) This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other that they have completed the necessary national formalities for the entry into force of the Agreement. The date of receipt of the last notification shall be deemed to be the date of entry into force.

DONE at Bonn on 14 July 1997 in two originals, each in the German and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KLAUSS KINKEL

For the Government of the Republic of Poland:

DARIUSZ ROSATI

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
POLOGNE RELATIF À LA CRÉATION ET AUX ACTIVITÉS D'UN BUREAU  
DU SERVICE ALLEMAND D'ÉCHANGES UNIVERSITAIRES À VARSOVIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne dénommés ci-après « les Parties contractantes »,

Reconnaissant la coopération germano-polonaise menée jusqu'à présent dans le domaine scientifique,

Reconnaissant les acquis engendrés durant les années de collaboration avec le Service allemand d'échanges universitaires ayant permis de nouer les contacts entre les universités, les instituts de recherche et les scientifiques de la République fédérale d'Allemagne et de la République de Pologne,

S'efforçant de contribuer au développement de la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la science,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. La Partie contractante polonaise consent à la création et aux activités d'un Bureau du Service allemand d'échanges universitaires (Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD) à Varsovie, dénommé ci-après « le Bureau ».

2. La Partie contractante allemande est d'accord pour qu'à l'avenir un Bureau de la Partie polonaise correspondante destiné à développer la coopération dans le domaine universitaire soit créé en République fédérale d'Allemagne selon les conditions fixées dans le présent Accord. Les modalités de détail seront convenues par la voie diplomatique.

*Article 2*

1. Le Bureau a pour mission de participer à la coopération menée dans le domaine de l'éducation et de la science entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Pologne, notamment en :

a) Informant les étudiants, les professeurs de l'enseignement supérieur et universitaire et les scientifiques polonais quant aux possibilités qui existent en République fédérale d'Allemagne en matière d'étude et de recherche;

b) Renseignant les établissements de l'enseignement supérieur et universitaire et instituts de recherche polonais au sujet des bourses offertes par le Service allemand d'échanges universitaires et autres organisations allemandes;

c) Préparant et effectuant la sélection des candidats boursiers polonais;

d) Mettant en œuvre les programmes de bourses;

e) Conseillant les établissements de l'enseignement supérieur et universitaire et les instituts de recherche allemands et polonais dans la préparation de partenariats et de projets de recherche communs;

f) Conseillant les étudiants, les professeurs de l'enseignement supérieur et universitaire et les scientifiques allemands au sujet des établissements de l'enseignement supérieur et universitaire et des instituts de recherche polonais;

g) Entretien des contacts avec les anciens boursiers polonais du DAAD.

2 Le Bureau collaborera, selon que de besoin, notamment avec le Ministère de l'éducation nationale de la République de Pologne, mais également avec d'autres institutions, sociétés, associations et personnes physiques pour mener à bien les tâches spécifiées au paragraphe 1.

### *Article 3*

Le Bureau et son personnel se doivent dans l'exercice de leurs activités de respecter les lois et règlements de la République de Pologne. Le Bureau se limite à accomplir les tâches auxquelles il est fait référence à l'article 2 du présent Accord.

### *Article 4*

Outre le Directeur du Bureau, le Service allemand d'échanges universitaires peut déléguer un maximum de deux agents supplémentaires. Les autorisations permettant d'exercer une profession et les permis de travail nécessaires en République de Pologne sont délivrés par les autorités compétentes.

### *Article 5*

Des agents locaux peuvent être engagés par le Bureau conformément aux lois et règlements en vigueur en Pologne.

### *Article 6*

Conformément aux lois et règlements en vigueur, les autorités compétentes de la République de Pologne délivrent gratuitement un permis de séjour aux agents détachés auprès du Bureau et aux membres de leurs familles (époux et enfants mineurs célibataires faisant partie du ménage). Le permis de séjour doit être obtenu avant d'entrer sur le territoire de la République de Pologne; dans les limites de la durée de validité du document, le titulaire du permis est autorisé à entrer dans le pays et à sortir du pays comme bon lui semble.

### *Article 7*

Dans l'exercice de ses activités, le Bureau n'a pas pour vocation de faire du profit.

*Article 8*

Le Bureau bénéficie, dans le cadre de ses activités, des exonérations et réductions d'impôts, conformément aux lois et règlements en vigueur.

*Article 9*

Tous les frais engagés pour la création, le fonctionnement et les activités du Bureau sont pris en charge par le Service allemand d'échanges universitaires.

*Article 10*

L'installation, y compris le matériel technique et les matières, ainsi que les biens et avoirs du Bureau sont la propriété du Service allemand d'échanges universitaires.

*Article 11*

1. L'importation et l'exportation :

a) Des biens d'équipement importés (y compris les véhicules automobiles) pour les besoins du Bureau, en fonction des exigences du service, sous réserve que ceux-ci ne soient pas aliénés ou vendus dans les trois ans à compter de la date de leur dédouanement;

b) Du mobilier et des équipements démenagés (y compris les véhicules automobiles) des agents détachés auprès du Bureau et des membres de leur famille, ayant servi pendant au moins six mois avant le changement de domicile et importés dans les douze mois qui suivent le changement de domicile sur le territoire de la République de Pologne;

s'effectuent conformément aux lois et règlements en vigueur en Pologne et en vertu du principe de réciprocité, en exonération des impôts.

2. La Partie contractante polonaise s'abstient de demander des cautions en garantie des droits de douane pour les articles importés pour les exigences de service du Bureau et les personnes qui y sont employées, à condition toutefois, que leur importation ait été préalablement confirmée par l'institution d'envoi.

*Article 12*

1. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il sera renouvelé automatiquement pour cinq (5) ans, et ce tant qu'il ne sera pas dénoncé par l'une quelconque des Parties contractantes, moyennant un préavis de six (6) mois avant l'expiration de sa période de validité.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des conditions requises par le droit interne pour l'entrée en vigueur. La date de réception de la dernière notification sera considérée comme étant la date d'entrée en vigueur.

FAIT à Bonn le 14 juillet 1997 en deux exemplaires originaux rédigés chacun en langues allemande et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUSS KINKEL

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

DARIUSZ ROSATI



**No. 48563**

---

**United Nations  
and  
Mali**

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Mali concerning the organization of the High-level Symposium in preparation of the 2012 Development Cooperation Forum (DCF) focussing on the theme “Gearing Development Cooperation towards the MDGS: Effectiveness and Results” held in Bamako, Mali on 5 and 6 May 2011. New York, 15 April 2011, and Koulouba, 6 May 2011**

**Entry into force:** *6 May 2011, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 6 May 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Mali**

**Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Mali concernant l'organisation du Symposium de haut niveau en préparation du Forum de 2012 pour la coopération en matière de développement (FCD) sur le thème « Orienter la coopération pour le développement vers les objectifs du Millénaire pour le développement : efficacité et résultats » tenu à Bamako (Mali) les 5 et 6 mai 2011. New York, 15 avril 2011, et Koulouba, 6 mai 2011**

**Entrée en vigueur :** *6 mai 2011, conformément aux dispositions des dites lettres*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 6 mai 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48564**

---

**Federal Republic of Germany  
and  
Jordan**

**Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation. Amman, 27 May 1990**

**Entry into force:** *27 May 1990 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 19 May 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République fédérale d'Allemagne  
et  
Jordanie**

**Accord de coopération financière entre le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Amman, 27 mai 1990**

**Entrée en vigueur :** *27 mai 1990 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 19 mai 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48565**

---

**United Nations (United Nations Population Fund)  
and  
Yemen**

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations Population Fund (UNFPA) and the Government of the Republic of Yemen on the applicability of the 1976 Agreement between the United Nations Development Programme and the People's Democratic Republic of Yemen. Sana'a, 7 April 1997 and 10 September 1997**

**Entry into force:** *10 September 1997, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 11 May 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies  
pour la population)  
et  
Yémen**

**Échange de lettres constituant un accord entre le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP) et le Gouvernement de la République du Yémen concernant l'applicabilité de l'Accord de 1976 entre le Programme des Nations Unies pour le développement et la République populaire démocratique du Yémen. Sana'a, 7 avril 1997 et 10 septembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *10 septembre 1997, conformément aux dispositions des dites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 11 mai 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48566**

---

**Germany  
and  
Benin**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning financial cooperation in the project “Management of Pendjari National Park”. Cotonou, 15 April 2002 and 3 June 2002**

**Entry into force:** *3 June 2002, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 2 May 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Bénin**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération financière pour le projet « Gestion du Parc national de la Pendjari ». Cotonou, 15 avril 2002 et 3 juin 2002**

**Entrée en vigueur :** *3 juin 2002, conformément aux dispositions des dites notes*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 2 mai 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



## ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in May 2011  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en mai 2011  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**No. 588. Multilateral**

CONVENTION (NO. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919 [*United Nations, Treaty Series, vol. 38, I-588.*]

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Gabon**

*Date: 25 October 2010*

*Date of effect: 25 October 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 May 2011*

**N° 588. Multilatéral**

CONVENTION (NO 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 38, I-588.*]

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

**Gabon**

*Date : 25 octobre 2010*

*Date de prise d'effet : 25 octobre 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 mai 2011*

**No. 593. Multilateral**

CONVENTION (NO. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 16 NOVEMBER 1921 [*United Nations, Treaty Series, vol. 38, I-593.*]

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Gabon**

*Date: 25 October 2010*

*Date of effect: 25 October 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 May 2011*

**N° 593. Multilatéral**

CONVENTION (NO 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 38, I-593.*]

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

**Gabon**

*Date : 25 octobre 2010*

*Date de prise d'effet : 25 octobre 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 mai 2011*

**No. 594. Multilateral**

CONVENTION (NO. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 12 NOVEMBER 1921 [*United Nations, Treaty Series, vol. 38, I-594.*]

TERMINATION OF APPLICATION TO ARUBA

**Netherlands**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 6 December 2010*

*Date of effect: 6 December 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 May 2011*

**N° 594. Multilatéral**

CONVENTION (NO 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 38, I-594.*]

CESSATION D'APPLICATION À ARUBA

**Pays-Bas**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 décembre 2010*

*Date de prise d'effet : 6 décembre 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 mai 2011*

**No. 595. Multilateral**

CONVENTION (NO. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 12 NOVEMBER 1921 [*United Nations, Treaty Series, vol. 38, I-595.*]

TERMINATION OF APPLICATION TO ARUBA

**Netherlands**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 26 November 2010*

*Date of effect: 26 November 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 May 2011*

**N° 595. Multilatéral**

CONVENTION (NO 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 38, I-595.*]

CESSATION D'APPLICATION À ARUBA

**Pays-Bas**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 26 novembre 2010*

*Date de prise d'effet : 26 novembre 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 mai 2011*

**No. 615. Multilateral**

CONVENTION (NO. 33) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 30 APRIL 1932 [*United Nations, Treaty Series, vol. 39, I-615.*]

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Gabon**

*Date: 25 October 2010*

*Date of effect: 25 October 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 May 2011*

**N° 615. Multilatéral**

CONVENTION (NO 33) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 30 AVRIL 1932 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 39, I-615.*]

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

**Gabon**

*Date : 25 octobre 2010*

*Date de prise d'effet : 25 octobre 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 mai 2011*

**No. 631. Multilateral**

CONVENTION (NO. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 24 JUNE 1936 [*United Nations, Treaty Series, vol. 40, I-631.*]

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 132, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 16)

**Russian Federation**

*Date: 6 September 2010*

*Date of effect: 6 September 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 May 2011*

**N° 631. Multilatéral**

CONVENTION (NO 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 24 JUIN 1936 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 40, I-631.*]

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 132, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 16)

**Fédération de Russie**

*Date : 6 septembre 2010*

*Date de prise d'effet : 6 septembre 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 mai 2011*

**No. 792. Multilateral**

CONVENTION (NO. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. GENEVA, 11 JULY 1947 [United Nations, Treaty Series, vol. 54, I-792.]

RATIFICATION

**Czech Republic**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 16 March 2011*

*Date of effect: 16 March 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 May 2011*

**N° 792. Multilatéral**

CONVENTION (NO 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. GENÈVE, 11 JUILLET 1947 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 54, I-792.]

RATIFICATION

**République tchèque**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 16 mars 2011*

*Date de prise d'effet : 16 mars 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 mai 2011*

**No. 1870. Multilateral**

CONVENTION (NO. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1961. GENEVA, 29 JUNE 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 138, I-1870.*]

RATIFICATION

**The former Yugoslav Republic of Macedonia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 September 2010*

*Date of effect: 6 September 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 May 2011*

**N° 1870. Multilatéral**

CONVENTION (NO 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1961. GENÈVE, 29 JUIN 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 138, I-1870.*]

RATIFICATION

**Ex-République yougoslave de Macédoine**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 septembre 2010*

*Date de prise d'effet : 6 septembre 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 mai 2011*

**No. 2838. Multilateral**

CONVENTION (NO. 102) CONCERNING  
MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SE-  
CURITY. GENEVA, 28 JUNE 1952 [*United  
Nations, Treaty Series, vol. 210, I-2838.*]

RATIFICATION

**Uruguay**

*Registration of instrument with the Director-  
General of the International Labour Office:  
14 October 2010*

*Date of effect: 14 October 2011. Accepting  
Parts II, IV, VII and VIII of the Convention.*

*Registration with the Secretariat of the Unit-  
ed Nations: International Labour Organi-  
sation, 20 May 2011*

**N° 2838. Multilatéral**

CONVENTION (NO 102) CONCERNANT LA  
NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ  
SOCIALE. GENÈVE, 28 JUIN 1952 [*Nations  
Unies, Recueil des Traités, vol. 210, I-2838.*]

RATIFICATION

**Uruguay**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau interna-  
tional du Travail : 14 octobre 2010*

*Date de prise d'effet : 14 octobre 2011.  
Avec acceptation des parties II, IV, VII  
et VIII de la Convention.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des  
Nations Unies : Organisation interna-  
tionale du Travail, 20 mai 2011*

**No. 5742. Multilateral**

CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). GENEVA, 19 MAY 1956 [*United Nations, Treaty Series, vol. 399, I-5742.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR) CONCERNING THE ELECTRONIC CONSIGNMENT NOTE. GENEVA, 20 FEBRUARY 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2762, A-5742.*]

ACCESSION

**Spain**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 May 2011*

*Date of effect: 9 August 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 May 2011*

**N° 5742. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). GENÈVE, 19 MAI 1956 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 399, I-5742.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR) CONCERNANT LA LETTRE DE VOITURE ÉLECTRONIQUE. GENÈVE, 20 FÉVRIER 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2762, A-5742.*]

ADHÉSION

**Espagne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 mai 2011*

*Date de prise d'effet : 9 août 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 mai 2011*

**No. 6727. Federal Republic of  
Germany and Japan**

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND JAPAN  
FOR AIR SERVICES. BONN,  
18 JANUARY 1961 [*United Nations, Treaty  
Series, vol. 465, I-6727.*]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CON-  
CERNING THE REPLACEMENT OF THE EXIST-  
ING ROUTE SCHEDULE BY A NEW ROUTE  
SCHEDULE. TOKYO, 16 DECEMBER 2010

**Entry into force:** 16 December 2010, in ac-  
cordance with its provisions

**Authentic texts:** English, German and Japa-  
nese

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** Germany, 27 May 2011

**N° 6727. République fédérale d'Al-  
lemagne et Japon**

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉ-  
RALE D'ALLEMAGNE ET LE JAPON RE-  
LATIF AUX SERVICES AÉRIENS. BONN,  
18 JANVIER 1961 [*Nations Unies, Recueil  
des Traités, vol. 465, I-6727.*]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-  
MAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON  
RELATIF AU REMPLACEMENT DU TABLEAU  
DE ROUTES EXISTANT PAR UN NOUVEAU TA-  
BLEAU DE ROUTES. TOKYO, 16 DÉCEMBRE  
2010

**Entrée en vigueur :** 16 décembre 2010, con-  
formément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais, allemand et ja-  
ponais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des  
Nations Unies :** Allemagne, 27 mai 2011

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

Tokyo, December 16, 2010

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between Japan and the Federal Republic of Germany for Air Services, signed at Bonn on January 18, 1961 (hereinafter referred to as "the Agreement") and the Route Schedule of the Agreement modified by the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Federal Republic of Germany, dated September 13, 1999 as well as to the consultations held in Bonn from April 21 to 24, 2008, between the aeronautical authorities of both countries in accordance with Article 12 of the Agreement, and to propose, on behalf of the Government of Japan, in accordance with paragraph (2) of Article 2 of the Agreement, that the existing Route Schedule be replaced by a new Route Schedule which reads as follows:

ROUTE SCHEDULE

- I. Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Federal Republic of Germany:

---

Points in the Federal Republic of Germany	Intermediate Points	Points in Japan	Points beyond
Any points	Any points (Note 1)	Any points (Note 2)	Two points in Asia/Pacific
			Any points (Note 3)

---

His Excellency  
Dr. Volker Stanzel  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of Federal Republic of Germany to Japan

II. Routes to be operated by the designated airline or airlines of Japan:

Points in Japan	Intermediate Points	Points in the Federal Republic of Germany	Points beyond
Any points	Any points (Note 4)	Any points (Note 5)	Five points in Europe Three points in Africa Three points in Central and South America Any points in Europe (Note 6) One point in Near East (Note 6)

Note 1: Designated airline or airlines of the Federal Republic of Germany shall be entitled to use Beijing and Shanghai without fifth freedom traffic rights.

Note 2: Designated airline or airlines of the Federal Republic of Germany shall be entitled to use any points in Japan as co-terminal points.

Note 3: Designated airline or airlines of the Federal Republic of Germany may serve the points only for code sharing operations as a marketing airline or marketing airlines.

Note 4: Designated airline or airlines of Japan shall be entitled to use Beijing and Shanghai without fifth freedom traffic rights.

Note 5: Designated airline or airlines of Japan shall be entitled to use any points in the Federal Republic of Germany as co-terminal points.

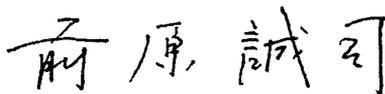
Note 6: Designated airline or airlines of Japan may serve the points only for code sharing operations as a marketing airline or marketing airlines.

III. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either country shall begin at a point in the territory of that country, but other points on the specified routes may at the option of the designated airline or airlines be omitted on any or all flights.

I have the honour to propose that, if the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an agreement between the Government of Japan and the Government of the Federal Republic of Germany pursuant to paragraph (2) of Article 2 of the Agreement, which will enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

This Note is written in Japanese, German and English languages, each text being authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Handwritten signature in Japanese characters: 前原 誠司 (Maehara Seiji)

Seiji Maehara  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

二千十年十二月十六日に東京で

日本国外務大臣

前原誠司

日本国駐在ドイツ連邦共和国特命全權大使

フオルカー・シュタンツェル閣下

本大臣は、前記の提案がドイツ連邦共和国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡が協定第二条(2)の規定に基づく日本国政府とドイツ連邦共和国政府との間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

この書簡は、正文である日本語、ドイツ語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

して使用することができる。

注(3) ドイツ連邦共和国の一又は二以上の指定航空企業は、航空機を運航しない航空企業としてコードシェア運航を行う場合にのみ、これらの地点に業務を行うことができる。

注(4) 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、第五の自由の運輸権を伴うことなく北京及び上海を使用することができる。

注(5) 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、ドイツ連邦共和国内のいずれの地点もコターミナル地点として使用することができる。

注(6) 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、航空機を運航しない航空企業としてコードシェア運航を行う場合にのみ、これらの地点に業務を行うことができる。

III 一方の国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務は、当該国の領域内の一地点をその起点としなければならない。ただし、特定路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たって、当該指定航空企業を選択により省略することができる。



路線表

I ドイツ連邦共和国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

ドイツ連邦共和国内の地点	すべての地点	すべての地点	すべての地点
中間の地点	(1) すべての地点(注)	すべての地点(注(2))	すべての地点(注(3))
日本国内の地点			
以遠の地点	アジア太平洋内の二地点		

II 日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

日本国内の地点	すべての地点	すべての地点(注(4))	すべての地点(注(5))	ヨーロッパ内の五地点
中間の地点				
ドイツ連邦共和国内の地点				
以遠の地点				

[ JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS ]

I

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百六十一年一月十八日にボンで署名された航空業務に関する日本国とドイツ連邦共和国との間の協定（以下「協定」という。）及び千九百九十九年九月十三日付けの日本国政府とドイツ連邦共和国政府との間の交換公文により修正された協定の路線表並びに協定第十二条の規定に従って二千八年四月二十一日から二十四日までボンで行われた両国の航空当局の間の協議に言及するとともに、協定第二条(2)の規定に従い、現行の路線表が、次の新たな路線表に代わることを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

I

Tokyo, den 16. Dezember, 2010

Exzellenz,

ich beehre mich, unter Bezugnahme auf das am 18. Januar 1961 in Bonn unterzeichnete Abkommen zwischen Japan und der Bundesrepublik Deutschland über den Fluglinienverkehr (im Folgenden als „Abkommen“ bezeichnet) und den durch Notenwechsel vom 13. September 1999 zwischen der Regierung von Japan und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland geänderten Fluglinienplan des Abkommens sowie unter Bezugnahme auf die nach Artikel 12 des Abkommens vom 21. bis 24. April 2008 in Bonn zwischen den Luftverkehrsbehörden beider Staaten geführten Konsultationen im Namen der Regierung von Japan nach Artikel 2 Absatz (2) des Abkommens vorzuschlagen, dass der bestehende Fluglinienplan durch einen neuen Fluglinienplan mit folgendem Wortlaut ersetzt wird:

FLUGLINIENPLAN

I. Von dem oder den bezeichneten Unternehmen der Bundesrepublik Deutschland zu betreibende Linien:

Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	Zwischenlandpunkte	Punkte in Japan	Punkte darüber hinaus
Alle Punkte	Alle Punkte (Anmerkung 1)	Alle Punkte (Anmerkung 2)	Zwei Punkte in Asien/im Pazifischen Raum  Alle Punkte (Anmerkung 3)

Seiner Exzellenz  
dem außerordentlichen und bevollmächtigten  
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Japan  
Dr. Volker STANZEL

II. Von dem oder den bezeichneten Unternehmen Japans zu betreibende Linien:

Punkte in Japan	Zwischen- landepunkte	Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	Punkte darüber hinaus
Alle Punkte	Alle Punkte (Anmerkung 4)	Alle Punkte (Anmerkung 5)	Fünf Punkte in Europa  Drei Punkte in Afrika  Drei Punkte in Mittel- und Südamerika  Alle Punkte in Europa (Anmerkung 6)  Ein Punkt im Nahen Osten (Anmerkung 6)

Anmerkung 1: Das/Die bezeichnete/n Unternehmen der Bundesrepublik Deutschland ist/sind berechtigt, Peking und Shanghai ohne Rechte der fünften Freiheit zu bedienen.

Anmerkung 2: Das/Die bezeichnete/n Unternehmen der Bundesrepublik Deutschland ist/sind berechtigt, jeden Punkt in Japan mit Mehrpunktlandungen zu bedienen.

Anmerkung 3: Das/Die bezeichnete/n Unternehmen der Bundesrepublik Deutschland darf/dürfen die Punkte nur mit Code-Sharing-Diensten als vermarktende/s Unternehmen bedienen.

Anmerkung 4: Das/Die bezeichnete/n Unternehmen von Japan ist/sind berechtigt, Peking und Shanghai ohne Rechte der fünften Freiheit zu bedienen.

Anmerkung 5: Das/Die bezeichnete/n Unternehmen von Japan ist/sind berechtigt, jeden Punkt in der Bundesrepublik Deutschland mit Mehrpunktlandungen zu bedienen.

Anmerkung 6: Das/Die bezeichnete/n Unternehmen von Japan darf/dürfen die Punkte nur mit Code-Sharing-Diensten als vermarktende/s Unternehmen bedienen.

III. Der von dem/den bezeichneten Unternehmen eines Staates unterhaltene vereinbarte Linienverkehr beginnt an einem Punkt im Hoheitsgebiet dieses Staates; das/die bezeichnete/n Unternehmen kann/können jedoch nach Belieben auf einzelnen oder allen Flügen andere Punkte auf den festgelegten Linien auslassen.

Falls der obige Vorschlag für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland annehmbar ist, beehre ich mich, vorzuschlagen, dass diese Note und die diesbezügliche Antwortnote Eurer Exzellenz nach Artikel 2 Absatz (2) des Abkommens eine Vereinbarung zwischen der Regierung von Japan und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bilden, die mit dem Datum der Antwortnote Eurer Exzellenz in Kraft tritt.

Diese Note ist in japanischer, deutscher und englischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend.

Ich benutze diesen Anlass, Eure Exzellenz meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

前原 誠司

Seiji Maehara  
Minister der Auswärtigen Angelegenheiten  
von Japan

II

Tokyo, 16. Dezember 2010

Exzellenz,

ich beehre mich, den Empfang der Note Eurer Exzellenz vom heutigen Tage über den Fluglinienplan des am 18. Januar 1961 in Bonn unterzeichneten Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Japan über den Fluglinienverkehr zu bestätigen.

Die Note Eurer Exzellenz lautet wie folgt:

*[See note I -- Voir note I]*

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu notifizieren, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den in der Note Eurer Exzellenz enthaltenen Vorschlag annimmt, und zu bestätigen, dass die Note Eurer Exzellenz und diese Antwortnote nach Artikel 2 Absatz (2) des Abkommens eine Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum dieser Antwortnote in Kraft tritt.

Diese Note ist in deutscher, japanischer und englischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.



Dr. Volker Stanzel  
Botschafter  
der Bundesrepublik Deutschland

Seine Exzellenz  
Herrn Seiichi Maehara  
Außenminister von Japan

Tokyo

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

Tokyo, 16 December 2010

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date concerning the Route Schedule of the Agreement between the Federal Republic of Germany and Japan for Air Services, signed at Bonn on 18 January 1961.

Your Excellency's Note reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to notify Your Excellency on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the Government of the Federal Republic of Germany accepts the proposal contained in Your Excellency's Note and to confirm that, pursuant to paragraph (2) of article 2 of the Agreement, Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this Note in reply.

This Note is written in the German, Japanese and English languages, each text being authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

DR. VOLKER STANZEL  
Ambassador of the Federal Republic of Germany

His Excellency  
Mr Seiji Maehara  
Minister for Foreign Affairs of Japan  
Tokyo

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Tokyo, le 16 décembre 2010

Monsieur l’Ambassadeur,

J’ai l’honneur de me référer à l’Accord entre le Japon et la République fédérale d’Allemagne relatif aux services aériens, signé à Bonn le 18 janvier 1961 (dénommé ci-après « l’Accord ») et au tableau des routes de l’Accord modifié par l’échange de notes entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne en date du 13 septembre 1999, ainsi qu’aux consultations qui se sont tenues à Bonn entre le 21 et le 24 avril 2008 entre les autorités aéronautiques des deux pays conformément à l’article 12 de l’Accord, et de proposer, au nom du Gouvernement du Japon, conformément au paragraphe 2 de l’article 2 de l’Accord, que le tableau des routes existant soit remplacé par un nouveau tableau qui aurait la teneur suivante :

TABLEAU DES ROUTES

I. Routes qui seront exploitées par l’entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par la République fédérale d’Allemagne :

Points situés en République fédérale d’Allemagne	Points intermédiaires	Points situés au Japon	Points situés au-delà
N’importe quels points	N’importe quels points (Note 1)	N’importe quels points (Note 2)	Deux points en Asie/Pacifique
			N’importe quels points (Note 3)

II. Routes qui seront exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Japon :

Points situés au Japon	Points intermédiaires	Points situés en République fédérale d'Allemagne	Points situés au-delà
N'importe quels points	N'importe quels points (Note 4)	N'importe quel point (Note 5)	Cinq points en Europe  Trois points en Afrique  Trois points en Amérique centrale et en Amérique du Sud  N'importe quels points en Europe (Note 6)  Un point au Proche-Orient (Note 6)

Note 1 : L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de République fédérale d'Allemagne sont habilitées à utiliser Beijing et Shanghai sans droit de trafic de cinquième liberté.

Note 2 : L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de République fédérale d'Allemagne sont habilitées à utiliser n'importe quel point situé au Japon en tant que point co-terminal.

Note 3 : L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de République fédérale d'Allemagne peuvent, en tant que transporteur commercial ou transporteurs commerciaux, desservir les points uniquement pour les vols avec partage de codes.

Note 4 : L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Japon sont habilitées à utiliser Beijing et Shanghai sans droit de trafic de cinquième liberté.

Note 5 : L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Japon sont habilitées à utiliser n'importe quels points situés en République fédérale d'Allemagne en tant que point co-terminal.

Note 6 : L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Japon peuvent, en tant que transporteur commercial ou transporteurs commerciaux, desservir les points uniquement pour les vols avec partage de codes.

III. Les services agréés fournis par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'un ou l'autre pays partent d'un point situé sur le territoire de ce pays, mais les autres points sur les routes spécifiées peuvent, au choix de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées, être omis pour n'importe quel vol ou pour l'ensemble des vols.

Si les propositions figurant ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la Note de Votre Excellence en réponse à celle-ci constituent un accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord, lequel entrera en vigueur à la date de la Note de réponse de Votre Excellence.

La présente Note est rédigée en langues japonaise, allemande et anglaise, chaque texte faisant foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Je saisis l'occasion qui m'est ici offerte pour présenter à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

SEIJI MAEHARA  
Ministre des affaires étrangères  
du Japon

À Son Excellence  
Monsieur Volker Stanzel  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
de la République fédérale d'Allemagne au Japon

II

Tokyo, le 16 décembre 2010

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence portant la date de ce jour relative au tableau des routes de l'Accord signé le 18 janvier 1961 à Bonn entre la République fédérale d'Allemagne et le Japon relatif aux services aériens.

La Note de Votre Excellence se lit comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur, Votre Excellence, de notifier au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte la proposition figurant dans la Note de Votre Excellence et de confirmer que la Note de Votre Excellence et la présente Note de réponse constituent, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord, un accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la présente Note de réponse.

La présente Note est rédigée en langues allemande, japonaise et anglaise, chaque texte faisant foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

VOLKER STANZEL

Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

À Son Excellence  
Monsieur Seiji Maehara  
Ministre des affaires étrangères du Japon  
Tokyo

**No. 7248. Austria and Luxembourg**

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. LUXEMBOURG, 18 OCTOBER 1962 [*United Nations, Treaty Series, vol. 496, I-7248.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT SIGNED AT LUXEMBOURG ON 18 OCTOBER 1962 BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE (WITH EXCHANGE OF NOTES). BRUSSELS, 7 JULY 2009

**Entry into force:** 1 September 2010 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article II

**Authentic text:** German

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Austria, 6 May 2011

**N° 7248. Autriche et Luxembourg**

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. LUXEMBOURG, 18 OCTOBRE 1962 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 496, I-7248.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SIGNÉE À LUXEMBOURG LE 18 OCTOBRE 1962 ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE (AVEC ÉCHANGE DE NOTES). BRUXELLES, 7 JUILLET 2009

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> septembre 2010 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article II

**Texte authentique :** allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Autriche, 6 mai 2011

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

## **PROTOKOLL**

### **ZUR ABÄNDERUNG DES AM 18. OKTOBER 1962 IN LUXEMBURG UNTERZEICHNETEN ABKOMMENS ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN**

Die Republik Österreich und das Großherzogtum Luxemburg,

VON DEM WUNSCH GELEITET, ein Protokoll zur Abänderung des am 18. Oktober 1962 in Luxemburg unterzeichneten Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Großherzogtum Luxemburg zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen in der Fassung des am 21. Mai 1992 unterzeichneten Abänderungsprotokolls, (im Folgenden als "Abkommen" bezeichnet) abzuschließen,

haben Folgendes vereinbart:

#### **Artikel I**

Artikel 24 des Abkommens wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

#### **“Artikel 24 Informationsaustausch**

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Anwendung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung der Vertragsstaaten oder ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 nicht eingeschränkt.

2. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung, oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen kann ein Vertragsstaat die erhaltenen Informationen für andere Zwecke verwenden, wenn solche Informationen nach dem Recht beider Staaten für solche andere Zwecke verwendet werden dürfen und die zuständige Behörde desjenigen Staates, der die Informationen erteilt hat, dieser anderen Verwendung zustimmt.

3. Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,

a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;

b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;

c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public widerspräche.

4. Ersucht ein Vertragsstaat gemäß diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn dieser andere Staat diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen nach Absatz 3, wobei diese jedoch nicht so auszulegen sind, dass ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen kann, weil er kein innerstaatliches steuerliches Interesse an solchen Informationen hat.

5. Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Kreditinstitut, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf das Eigentum an einer Person beziehen.“

## Artikel II

1. Dieses Protokoll bedarf gemäß den jeweiligen Verfahren in Österreich und Luxemburg der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

2. Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des dritten Monats, der dem Monat folgt, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattgefunden hat, in Kraft. Seine Bestimmungen finden für Veranlagungsjahre Anwendung, die am oder nach dem 1. Jänner des Jahres beginnen, das jenem Jahr folgt, in dem das Protokoll in Kraft getreten ist.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Protokoll unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN ZU Brüssel am 7. 7. 2009, in zweifacher Ausfertigung.

Für die Republik Österreich:

Josef PRÖLL m.p.

Für das Großherzogtum Luxemburg:

Luc FRIEDEN m.p.

[ EXCHANGE OF NOTES -- ÉCHANGE DE NOTES ]

I

Brüssel, am 7. Juli 2009

Sehr geehrter Herr Bundesminister,

Ich beehre mich, auf das am heutigen Tage unterzeichnete Protokoll zur Abänderung des am 18. Oktober 1962 unterzeichneten Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Großherzogtum Luxemburg zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen in der Fassung des am 21. Mai 1992 unterzeichneten Abänderungsprotokolls Bezug zu nehmen und für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg die folgende Auslegungsgrundsätze vorzuschlagen:

„1. Es besteht Einvernehmen, dass die zuständige Behörde des ersuchten Staates für Zwecke des Artikels 24 Auskünfte auf Ersuchen der zuständigen Behörde des ersuchenden Staates erteilt.

2. Die zuständige Behörde des ersuchenden Staates stellt der zuständigen Behörde des ersuchten Staates zur Darstellung der voraussichtlichen Erheblichkeit der Auskünfte die folgenden Informationen zur Verfügung, wenn diese ein Auskunftersuchen gemäß dem Abkommen stellt:

- a) die Bezeichnung der Person, der die Ermittlung oder Untersuchung gilt;
- b) eine Stellungnahme betreffend die erbetenen Auskünfte einschließlich der Art und der Form, in der der ersuchende Staat die Auskünfte vorzugsweise vom ersuchten Staat erhalten möchte;
- c) den steuerlichen Zweck, für den um die Auskünfte ersucht wird;
- d) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Auskünfte dem ersuchten Staat vorliegen oder sich im Besitz oder in der Verfügungsmacht einer Person im Hoheitsbereich des ersuchten Staates befinden;
- e) den Namen und die Anschrift von Personen, in deren Besitz sich die erbetenen Auskünfte vermutlich befinden;
- f) eine Erklärung, dass das Ersuchen dem Recht und der Verwaltungspraxis des ersuchenden Staates entspricht, dass die erbetenen Auskünfte, würden sie sich im Hoheitsbereich des ersuchenden Staates befinden, von der zuständigen Behörde des ersuchenden Staates nach ihrem Recht oder im Rahmen der üblichen Verwaltungspraxis eingeholt werden könnten und dass das Ersuchen entsprechend diesem Abkommen gestellt wurde;

g) eine Erklärung, dass der ersuchende Staat alle ihr in ihrem eigenen Gebiet zur Verfügung stehenden Maßnahmen zur Einholung der Auskünfte ausgeschöpft hat, ausgenommen solche, die unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen würden.

3. Es besteht Einvernehmen darüber, dass die in Artikel 24 vorgesehene Amtshilfe nicht Maßnahmen einschließt, die lediglich der Beweisausforschung dienen ("fishing expeditions").

4. Es besteht Einvernehmen darüber, dass Artikel 24 Absatz 5 des Abkommens die Vertragsstaaten nicht dazu verpflichtet, Informationen im Sinne dieses Absatzes auf automatischer oder spontaner Basis auszutauschen.

5. Es besteht Einvernehmen darüber, dass zur Auslegung des Artikels 24 neben den oben angeführten Grundsätzen auch die aus den Kommentaren der OECD, einschließlich der vom OECD-Sekretariat erstellten technischen Note zu Artikel 26 des OECD-Musterabkommens, die dieser Note als Anhang beigefügt ist, abzuleitenden Anwendungsgrundsätze zu berücksichtigen sind.“

Wenn die obenstehenden Auslegungsgrundsätze von der Regierung der Republik Österreich angenommen werden können, beehre ich mich, vorzuschlagen, dass diese Note und die Antwortnote Ihrer Exzellenz zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des heute unterzeichneten Abänderungsprotokolls einen integrativen Bestandteil des am 18. Oktober 1962 unterzeichneten Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Großherzogtum Luxemburg darstellen sollen.

Ich benütze diese Gelegenheit Ihrer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Für das Großherzogtum Luxemburg:

Luc Frieden

Minister für das Schatzamt und den Staatshaushalt

Anhang

**Technische Note betreffend Artikel 26 Absatz 5 des OECD-Musterabkommens**

Artikel 26 Absatz 5 des OECD-Musterabkommens sieht vor, dass das Bankgeheimnis kein Hindernis für den Informationsaustausch für steuerliche Zwecke darstellen darf. Artikel 26 sieht auch wichtige Sicherheitsvorkehrungen zum Schutz der Vertraulichkeit von Informationen vor, die sich auf Abgabepflichtige beziehen.

Der Standard verpflichtet lediglich zum Informationsaustausch auf Ersuchen. Wenn um Informationen ersucht wird, sind sie nur in dem Umfang auszutauschen, als sie zur Anwendung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts der Vertragspartner voraussichtlich erheblich sind. Staaten sind nicht berechtigt, sich an Streifzügen („fishing expeditions“) zu beteiligen oder Informationen zu verlangen, die voraussichtlich für die steuerlichen Verhältnisse eines bestimmten Abgabepflichtigen nicht von Bedeutung sind. Bei der Formulierung eines Ersuchens sind die zuständigen Behörden gehalten, die voraussichtliche Erheblichkeit der Informationen darzulegen. Es wäre beispielsweise nicht zulässig, dass ein Staat wahllos um Informationen über Bankkonten seiner Ansässigen bei Kreditinstituten im anderen Staat ersucht. Ebenso wäre es selbst im Rahmen einer Prüfung des Abgabepflichtigen einer Steuerverwaltung verwehrt, um Informationen über einen bestimmten Abgabepflichtigen zu ersuchen, wenn keine Gebarung oder das Anzeichen einer möglichen Gebarung festgestellt wurde, die eine Verbindung mit dem anderen Staat zur Folge hat. Andererseits kann beispielsweise die zuständige Behörde Informationen über einen bestimmten Abgabepflichtigen verlangen, wenn sich im Zuge der Festsetzung der Steuerschuld eines bestimmten Abgabepflichtigen der Verdacht ergibt, dass der Abgabepflichtige ein Bankkonto im anderen Staat unterhält. Ebenso könnte dies der Fall sein, wenn eine Anzahl von Abgabepflichtigen identifiziert wurde, die beispielsweise ausländische Kreditkarten von Banken im anderen Staat besitzen. Der ersuchende Staat hätte jedoch zuvor alle innerstaatlichen Mittel, die ihm den Zugang zur erbetenen Information ermöglichen, auszuschöpfen. Hinsichtlich weiterer Einzelheiten wird auf die Kommentare zu Artikel

26 des OECD-Musterabkommens und auf Artikel 5 des Musterabkommens über den Informationsaustausch hingewiesen.

Werden Informationen ausgetauscht, so unterliegen diese strengen Geheimhaltungsvorschriften. Artikel 26 sieht ausdrücklich vor, dass die ausgetauschten Informationen geheim zu halten sind. Sie dürfen nur für die im Abkommen vorgesehenen Zwecke verwendet werden. Im Fall der Verletzung dieser Geheimhaltungsvorschriften sehen das Verwaltungs- und Strafrecht aller Staaten hierfür Sanktionen vor. Üblicher Weise wird eine unbefugte Offenbarung von steuerlich erheblichen Informationen, die von einem anderen Staat erhalten wurden, als mit Freiheitsstrafe bedrohtes strafrechtliches Vergehen gewertet.

Wie aus diesen Erläuterungen, die sowohl dem Kommentar zum OECD-Musterabkommen als auch dem OECD – Handbuch über den Informationsaustausch entnommen werden können, ersichtlich ist, erscheint das Bankgeheimnis mit einem wirkungsvollen Informationsaustausch nicht unvereinbar. Alle Länder kennen Regelungen über das Bankgeheimnis oder über die abgabenrechtliche Geheimhaltung. Die Erfüllung des international vereinbarten Standards des Informationsaustausches gebietet lediglich beschränkte Ausnahmen von den Bankgeheimnisregelungen und dürfte daher das Vertrauen der Bürgerinnen und Bürger in den Schutz ihrer Privatsphäre nicht untergraben.

II

Brüssel. am 7. Juli 2009

Sehr geehrter Herr Minister,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 7. Juli 2009, deren Inhalt wie folgt lautet, zu bestätigen:

*[See note I -- Voir note I]*

Die obenstehenden Auslegungsgrundsätze können von der Regierung der Republik Österreich angenommen werden.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Für die Republik Österreich:

Dipl. Ing. Josef Pröll  
Bundesminister für Finanzen

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT SIGNED AT LUXEMBOURG ON  
18 OCTOBER 1962 BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE  
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE  
TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE

The Republic of Austria and the Grand Duchy of Luxembourg,

Desiring to conclude a Protocol amending the Agreement between the Republic of Austria and the Grand Duchy of Luxembourg for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, signed at Luxembourg on 18 October 1962, as amended by the Protocol signed on 21 May 1992 (hereinafter referred to as “the Agreement”),

Have agreed as follows:

*Article 1*

Article 24 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following provision:

“Article 24. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the application or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by article 1.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be made available only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or with the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) To supply information which would disclose any trade, industrial, commercial or professional secret or business process or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic taxation interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”

### *Article II*

1. This Protocol shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures in Austria and Luxembourg. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification have been exchanged. Its provisions shall apply to assessment years beginning on or after 1 January of the year following the year in which the Protocol enters into force.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two States have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels on 7 July 2009, in duplicate.

For the Republic of Austria:

JOSEF PRÖLL

For the Grand Duchy of Luxembourg:

LUC FRIEDEN

[EXCHANGE OF NOTES]

I

Brussels, 7 July 2009

Excellency,

I have the honour to refer to the Protocol signed today amending the Agreement between the Republic of Austria and the Grand Duchy of Luxembourg for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, signed on 18 October 1962, as amended by the Protocol signed on 21 May 1992, and to propose on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg the following principles of interpretation:

“1. It is understood that the competent authority of the requested State shall, for the purposes of article 24, supply information at the request of the competent authority of the requesting State.

2. The competent authority of the requesting State shall, when making a request for information under the Agreement, provide the following information to the competent authority of the requested State to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) The identity of the person under examination or investigation;
- b) A statement concerning the requested information including its nature and the form in which the requesting State would prefer to receive the information from the requested State;
- c) The tax purpose for which the information is being requested;
- d) Grounds for believing that the requested information is held in the requested State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested State;
- e) The name and address of any persons believed to be in possession of the requested information;
- f) A statement that the request is in accordance with the laws and administrative practice of the requesting State, that the requested information could, were it within the jurisdiction of the requesting State, be obtained by the competent authority of the requesting State under its laws or customary administrative practice and that the request has been made in accordance with this Agreement;
- g) A statement that the requesting State has exhausted all means available to it in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

3. It is understood that the administrative assistance provided for in Article 24 shall not include measures which are solely for the purpose of “fishing expeditions”.

4. It is understood that paragraph 5 of article 24 of the Agreement does not require the Contracting States to exchange information within the meaning of that paragraph on a spontaneous or automatic basis.

5. It is understood that, in addition to the principles set out above, the principles of application which can be derived from the OECD’s commentaries, including the technical note prepared by the OECD Secretariat on article 26 of the OECD Model Convention, which is attached as an Annex to this Note, shall also be taken into accounting the interpretation of article 24.”

If the above principles of interpretation are acceptable to the Government of the Republic of Austria, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency’s Note in reply shall, upon entry into force of the Amending Protocol signed today, constitute an integral part of the

Agreement signed on 18 October 1962 between the Republic of Austria and the Grand Duchy of Luxembourg.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

For the Grand Duchy of Luxembourg:

LUC FRIEDEN

Minister for the Treasury and the Budget

ANNEX

TECHNICAL NOTE ON PARAGRAPH 5 OF ARTICLE 26 OF THE OECD MODEL CONVENTION

Paragraph 5 of article 26 of the OECD Model Convention provides that bank secrecy cannot be an obstacle to the exchange of information for tax purposes. Article 26 also provides important safeguards to protect the confidentiality of information relating to taxpayers.

The standard requires information exchange on request only. Where information is requested, it must be exchanged only where it is “foreseeably relevant” to the application or enforcement of the domestic laws of the treaty partner. Countries are not at liberty to engage in “fishing expeditions” or to request information that is unlikely to be relevant to the tax affairs of a given taxpayer. In formulating their requests, competent authorities should demonstrate the foreseeable relevance of the requested information. It would, for instance, not be possible for a State to request information randomly on bank accounts held by its residents in banks located in the other State. Also, even when auditing a taxpayer, a tax administration would be precluded from requesting information on a specific taxpayer when no transaction or indication of possible transactions has been identified as involving a nexus with the other State. On the other hand, for example, when a tax administration assessing the tax liability of a specific taxpayer suspects that this taxpayer has a bank account in the other State, then the competent authority may request information on this specific taxpayer. This could also be the case where a number of taxpayers have been identified, for example, as holding foreign credit cards issued by banks in the other State. The requesting State should, however, first have exhausted all possible domestic means of accessing the requested information. For further details, please consult the commentaries to article 26 of the OECD Model Convention and article 5 of the Model Agreement on Exchange of Information.

Where information is exchanged, it is subject to strict confidentiality rules. It is expressly provided in article 26 that information communicated shall be treated as secret. It may be used only for the purposes provided for in the Convention. Sanctions for the violation of such secrecy are governed by administrative and penal laws in all States. Typically, unauthorised disclosure of tax-relevant information received from another country is deemed a criminal offence punishable by a custodial sentence.

As can be seen from these explanations, which can be found in the OECD Model Convention commentary as well as in the OECD Manual on Information Exchange, bank secrecy is not incompatible with effective exchange of information. All countries have rules governing bank secrecy or tax confidentiality. Meeting the internationally agreed standard on exchange of information requires only limited exceptions to bank secrecy rules and would therefore be unlikely to undermine the confidence of citizens in the protection of their privacy.

II

Brussels, 7 July 2009

Dear Minister,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 7 July 2009, the content of which reads as follows:

*[See note I]*

The above principles of interpretation are acceptable to the Government of the Republic of Austria.

Accept, Minister, the assurances of my highest consideration.

For the Republic of Austria:

JOSEF PRÖLL

Federal Minister for Finance

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SIGNÉE À LUXEMBOURG LE 18 OCTOBRE 1962 ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République d'Autriche et le Grand-Duché de Luxembourg,

Animés du désir de conclure un Protocole modifiant la Convention signée le 18 octobre 1962 à Luxembourg entre la République d'Autriche et le Grand-Duché de Luxembourg tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, telle que modifiée par le Protocole signé le 21 mai 1992 (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'article 24 de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

« Article 24. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions de la présente Convention ou pour la mise en œuvre ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte des États contractants, ou leurs subdivisions politiques ou leurs collectivités territoriales, dans la mesure où l'imposition prévue par ladite législation n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou les poursuites concernant ces impôts ou leur contrôle, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant les dispositions qui précèdent, un État contractant peut utiliser ces renseignements à d'autres fins si cette possibilité est prévue par les lois des deux États contractants et si l'autorité compétente de l'État qui fournit les renseignements donne son consentement.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre normal de sa pratique administrative ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 mais en aucun cas ces limitations ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. »

## *Article II*

1. Le présent Protocole est soumis à ratification conformément aux procédures en vigueur en Autriche et au Luxembourg. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra celui au cours duquel l'échange des instruments de ratification aura lieu. Ses dispositions s'appliqueront aux exercices d'imposition qui commenceront le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suivra celle où le présent Protocole entrera en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles le 7 juillet 2009, en deux exemplaires originaux.

Pour la République d'Autriche :

JOSEF PRÖLL

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

LUC FRIEDEN

[ÉCHANGE DE NOTES]

I

Bruxelles, le 7 juillet 2009

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole signé aujourd'hui modifiant la Convention signée le 18 octobre 1962 entre la République d'Autriche et le Grand-Duché de Luxembourg tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, tel qu'amendé par le Protocole signé le 21 mai 1992, et de proposer au Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg les principes suivants applicables en matière d'interprétation :

« 1. Il est entendu que l'autorité compétente de l'État requis communique les renseignements, aux fins de l'article 24, à la demande de l'autorité compétente de l'État requérant.

2. L'autorité compétente de l'État requérant, aux fins de démontrer le bien-fondé vraisemblable des renseignements, met à la disposition de l'autorité compétente de l'État requis les informations suivantes lorsque cette dernière fait une demande de renseignements dans le cadre de la Convention :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet de l'instruction ou des recherches;
- b) Une déclaration concernant les renseignements demandés, y compris leur nature et la forme dans laquelle l'État requérant souhaiterait de préférence les obtenir;
- c) Finalité fiscale pour laquelle les renseignements sont demandés;
- d) Raisons laissant supposer que les renseignements sont détenus dans l'État requis ou sont détenus par une personne ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de l'État requis;
- e) Nom et adresse des personnes en possession desquelles les renseignements demandés sont présumés se trouver;
- f) Une déclaration précisant que la demande a été faite conformément au droit et à la pratique administrative de l'État requérant, que les renseignements demandés, s'ils devaient se trouver sur le territoire de l'État requérant, pourraient être, au regard du droit ou dans le cadre de la pratique administrative normale, obtenus par l'autorité compétente de l'État requérant et que la demande est faite conformément aux dispositions de la présente Convention;
- g) Une déclaration précisant que l'État requérant a épuisé toutes les mesures mises à sa disposition sur son propre territoire aux fins d'obtenir les renseignements, à l'exception de celles qui donneraient lieu à des difficultés disproportionnées.

3. Il est entendu que l'assistance administrative prévue à l'article 24 n'inclut pas les mesures servant exclusivement à la « pêche aux renseignements ».

4. Il est entendu que le paragraphe 5 de l'article 24 de la Convention n'oblige pas les États contractants à échanger de manière spontanée ou automatique les renseignements dont il est question dans ce paragraphe.

5. S'agissant de l'interprétation de l'article 24, il est entendu que, outre les principes énoncés ci-dessus, les principes découlant des commentaires de l'OCDE, y compris la note technique concernant l'article 26 du modèle de convention de l'OCDE établie par le Secrétariat de l'OCDE, jointe à la présente note sous forme d'annexe, entreront également en ligne de compte pour son application. »

Si les principes d'interprétation mentionnés ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de la République d'Autriche, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la Note de réponse de Votre Excellence fassent partie intégrante de la Convention signée le 18 octobre 1962 entre la République d'Autriche et le Grand-Duché de Luxembourg dès l'instant où le Protocole modifiant la Convention signé ce jour sera entré en vigueur.

Je saisis l'occasion qui m'est ici offerte pour réitérer à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

LUC FRIEDEN

Ministre des finances et du budget

ANNEXE

NOTE TECHNIQUE CONCERNANT LE PARAGRAPHE 5 DE L'ARTICLE 26  
DU MODÈLE DE CONVENTION DE L'OCDE

Le paragraphe 5 de l'article 26 du modèle de convention de l'OCDE prévoit que le secret bancaire ne peut constituer un obstacle pour l'échange de renseignements à des fins fiscales. L'article 26 prévoit également des mesures de sécurité importantes visant à protéger la confidentialité des renseignements qui se rapportent aux contribuables.

La norme impose d'échanger des renseignements pour autant qu'une demande ait été faite. Si une demande de renseignements est faite, ces renseignements ne seront échangés que dans la mesure seulement où ils sont présumés être pertinents pour l'application du droit interne des Parties contractantes. Les États n'ont pas le droit d'aller à la pêche aux renseignements (« fishing expeditions ») ni d'exiger des renseignements qui ne sont vraisemblablement pas pertinents pour ce qui est de la situation fiscale d'un contribuable donné. Lorsqu'elles formulent leurs demandes, les autorités compétentes sont tenues de démontrer la pertinence présumée des renseignements demandés. Il ne serait, par exemple, pas permis qu'un État demande de manière indue des renseignements sur les comptes bancaires de ses résidents auprès de banques situées dans l'autre État. De même, dans le cadre d'un contrôle du contribuable, il est interdit à l'administration fiscale de demander des renseignements sur un contribuable donné sans qu'une transaction de la part de ce dernier susceptible d'être rattaché à l'autre État n'ait été constaté ou sans que des signes indiquant qu'une telle transaction soit possible aient été relevés. D'autre part, l'autorité compétente peut, par exemple, exiger que des renseignements lui soient communiqués sur un contribuable donné si, au moment de la détermination de l'impôt d'une administration fiscale dont un contribuable donné est redevable, ce dernier est soupçonné de détenir un compte bancaire dans l'autre État. De même, cela pourrait être le cas si un certain nombre de contribuables possédant, par exemple, des cartes de crédit de banques situées dans l'autre État ont été identifiés. Toutefois, l'État requérant se doit d'avoir préalablement épuisé tous les moyens prévus dans le cadre de sa législation interne lui conférant le droit d'accéder aux renseignements demandés. Pour obtenir des détails supplémentaires, nous renvoyons le lecteur aux commentaires faits sur l'article 26 du modèle de convention de l'OCDE et à l'article 5 du modèle de convention relative à l'échange de renseignements.

Si des renseignements sont échangés, ceux-ci devront respecter de manière stricte les règles impératives applicables en matière de confidentialité. L'article 26 prévoit expressément que les renseignements échangés doivent être maintenus secrets. Ils ne peuvent être employés que pour les fins prévues dans la Convention. En cas de violation des règles applicables en matière de confidentialité, la législation administrative et pénale de tous les États prévoient des sanctions dans ce domaine. De manière générale, toute publication non autorisée de renseignements fiscalement pertinents reçus de la part d'un autre pays est considérée comme étant un délit passible d'une peine susceptible d'emprisonnement.

Comme l'indiquent les présentes explications découlant à la fois des commentaires faits sur le modèle de convention de l'OCDE, ainsi que sur le manuel de l'OCDE relatif à l'échange de renseignements, le secret bancaire n'apparaît pas incompatible avec un échange de renseignements ef-

ficace. Tous les pays ont des règles portant sur le secret bancaire ou la confidentialité en matière d'impôt. Le respect des normes régissant l'échange de renseignements acceptés sur le plan international ne saurait autoriser que des exceptions limitées aux règles régissant le secret bancaire et ne devrait dès lors pas compromettre la confiance des citoyens quant à la protection de leur vie privée.

II

Bruxelles, le 7 juillet 2009

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 7 juillet 2009, dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

Les principes mentionnés ci-dessus applicables en matière d'interprétation recueillent l'agrément du Gouvernement de la République d'Autriche.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

Pour la République d'Autriche :

JOSEPH PRÖLL

Ministre fédéral des finances

**No. 8279. Multilateral**

CONVENTION (NO. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. GENEVA, 9 JULY 1964 [*United Nations, Treaty Series, vol. 569, I-8279.*]

RATIFICATION

**Rwanda**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 5 August 2010*

*Date of effect: 5 August 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 May 2011*

RATIFICATION

**St. Vincent and the Grenadines**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 November 2010*

*Date of effect: 9 November 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 May 2011*

**N° 8279. Multilatéral**

CONVENTION (NO 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. GENÈVE, 9 JUILLET 1964 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 569, I-8279.*]

RATIFICATION

**Rwanda**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 5 août 2010*

*Date de prise d'effet : 5 août 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 mai 2011*

RATIFICATION

**Saint-Vincent-et-les Grenadines**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 novembre 2010*

*Date de prise d'effet : 9 novembre 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 mai 2011*

**No. 9102. Austria and Ireland**

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. VIENNA, 24 MAY 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 636, I-9102.*]

PROTOCOL BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND IRELAND AMENDING THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT VIENNA ON 24 MAY 1966 AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT DUBLIN ON 19 JUNE 1987 (WITH ADDITIONAL PROTOCOL). VIENNA, 16 DECEMBER 2009

**Entry into force:** 1 May 2011 by notification, in accordance with article 2

**Authentic texts:** English and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Austria, 31 May 2011

**N° 9102. Autriche et Irlande**

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'IRLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. VIENNE, 24 MAI 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 636, I-9102.*]

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'IRLANDE MODIFIANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉE À VIENNE LE 24 MAI 1966 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À DUBLIN LE 19 JUIN 1987 (AVEC PROTOCOLE ADDITIONNEL). VIENNE, 16 DÉCEMBRE 2009

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> mai 2011 par notification, conformément à l'article 2

**Textes authentiques :** anglais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Autriche, 31 mai 2011

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**PROTOCOL**

**BETWEEN**

**THE REPUBLIC OF AUSTRIA**

**AND**

**IRELAND**

**AND ADDITIONAL PROTOCOL**

**AMENDING THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH  
RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT VIENNA ON 24 MAY 1966 AS AMENDED  
BY THE PROTOCOL SIGNED AT DUBLIN ON 19 JUNE 1987**

The Republic of Austria and Ireland desiring to conclude a Protocol and an Additional Protocol amending the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, signed at Vienna on 24 May 1966 as amended by the Protocol signed at Dublin on 19 June 1987 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article 1

Article 25 of the Convention shall be replaced by the following:

"ARTICLE 25

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”

#### Article 2

The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that all legal procedures for the entry into force of this Protocol have been completed. The Protocol shall enter into force on the first day of the third month next following the date of the receipt of the latter of the notifications referred to above. The provisions of this Protocol shall have effect for requests made on or after the date of entry into force with regard to taxable periods beginning on or after 1 January 2010.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Vienna, on 16 December 2009 in the German and English languages, each text being equally authentic.

For the Republic of Austria:

Andreas Schieder m.p

For Ireland:

Frank Cogan m.p.

ADDITIONAL PROTOCOL

At the moment of signing the Protocol amending the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income signed at Vienna on 24 May 1966 as amended by the Protocol signed at Dublin on 19 June 1987, this day concluded between the Republic of Austria and Ireland, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Protocol:

Ad Article 25:

1. The competent authority of the applicant State shall provide the following information to the competent authority of the requested State when making a request for information under the Convention to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- (a) the identity of the person under examination or investigation;
- (b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant State wishes to receive the information from the requested State;
- (c) the tax purpose for which the information is sought;
- (d) grounds for believing that the information requested is held in the requested State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested State;
- (e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- (f) a statement that the applicant State has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

2. It is understood that the standard of 'foreseeable relevance' is intended to provide for exchange of information in tax matters to the widest possible extent and, at the same time, to clarify that the Contracting States are not at liberty to engage in 'fishing expeditions' or to request information that is unlikely to be relevant to the tax affairs of a given taxpayer.

3. It is understood that paragraph 5 of Article 25 does not require the Contracting States to exchange information within the terms of that paragraph on a spontaneous or automatic basis.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorised thereto, have signed this Additional Protocol.

DONE in duplicate at Vienna, on 16 December 2009 in the German and English languages, each text being equally authentic.

For the Republic of Austria:

Andreas Schieder m.p

For Ireland:

Frank Cogan m.p.

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**PROTOKOLL**

**ZWISCHEN**

**DER REPUBLIK ÖSTERREICH**

**UND**

**IRLAND**

**UND ZUSATZPROTOKOLL**

**ZUR ABÄNDERUNG DES AM 24. MAI 1966 IN WIEN UNTERZEICHNETEN  
ABKOMMENS ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM  
GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN IN DER FASSUNG  
DES AM 19. JUNI 1987 IN DUBLIN UNTERZEICHNETEN PROTOKOLLS**

Die Republik Österreich und Irland, von dem Wunsch geleitet, ein Protokoll und ein Zusatzprotokoll zur Abänderung des am 24. Mai 1966 in Wien unterzeichneten Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen in der Fassung des am 19. Juni 1987 in Dublin unterzeichneten Protokolls (im Folgenden „Abkommen“ genannt) abzuschließen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Artikel 25 des Abkommens wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

“ARTIKEL 25

Informationsaustausch

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Anwendung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung der Vertragsstaaten oder ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.

2. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung, oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen kann ein Vertragsstaat die erhaltenen Informationen für andere Zwecke verwenden, wenn solche Informationen nach dem Recht beider Staaten für solche andere Zwecke verwendet werden dürfen und die zuständige Behörde desjenigen Staates, der die Informationen erteilt hat, dieser anderen Verwendung zustimmt.

3. Die Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,

a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;

b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;

c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public widerspräche.

4. Ersucht ein Vertragsstaat gemäß diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn dieser andere Staat diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die im vorhergehenden Satz enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen nach Absatz 3, wobei diese jedoch nicht so auszulegen sind, dass ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen kann, weil er kein innerstaatliches steuerliches Interesse an solchen Informationen hat.

5. Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Kreditinstitut, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf das Eigentum an einer Person beziehen."

## Artikel 2

Die Vertragsstaaten teilen einander auf diplomatischem Weg mit, dass die rechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Protokolls abgeschlossen sind. Das Protokoll tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der dem Zeitpunkt des Empfanges der späteren der oben genannten Mitteilungen folgt. Die Bestimmungen des Protokolls finden Anwendung auf alle Anfragen, die nach dem Zeitpunkt des Inkrafttretens betreffend Steuerzeiträume gestellt werden, die am oder nach dem 1. Jänner 2010 beginnen.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig bevollmächtigten Unterfertigten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 16. Dezember 2009 in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist.

Für die Republik Österreich:

Für Irland:

Andreas Schieder m.p.

Frank Cogan m.p.

## ZUSATZPROTOKOLL

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Protokolls zur Abänderung des am 24. Mai 1966 in Wien unterzeichneten Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen in der Fassung des am 19. Juni 1987 in Dublin unterzeichneten Protokolls, das heute zwischen der Republik Österreich und Irland abgeschlossen wurde, sind die Gefertigten übereingekommen, dass die folgenden Bestimmungen einen integrierenden Bestandteil des Protokolls bilden:

Zu Artikel 25:

1. Die zuständige Behörde des ersuchenden Staates stellt der zuständigen Behörde des ersuchten Staates zur Darstellung der voraussichtlichen Erheblichkeit der Auskünfte die folgenden Informationen zur Verfügung, wenn diese ein Auskunftersuchen gemäß dem Abkommen stellt:

- a) die Bezeichnung der Person, der die Ermittlung oder Untersuchung gilt;
- b) eine Stellungnahme betreffend die gesuchten Auskünfte einschließlich der Art und der Form, in der der ersuchende Staat die Auskünfte vorzugsweise vom ersuchten Staat erhalten möchte;
- c) den steuerlichen Zweck, für den um die Auskünfte ersucht wird;
- d) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Auskünfte dem ersuchten Staat vorliegen oder sich im Besitz oder in der Verfügungsmacht einer Person im Hoheitsbereich des ersuchten Staates befinden;
- e) den Namen und die Anschrift von Personen, soweit bekannt, in deren Besitz sich die erbetenen Auskünfte vermutlich befinden;
- f) eine Erklärung, dass der ersuchende Staat alle ihm in seinem eigenen Gebiet zur Verfügung stehenden Maßnahmen zur Einholung der Auskünfte ausgeschöpft hat, ausgenommen solche, die unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen würden.

2. Es besteht Einvernehmen darüber, dass der Maßstab von „voraussichtlich erheblich“ für einen Informationsaustausch in Steuersachen im weitest möglichen Umfang sorgen soll und gleichzeitig klarstellen soll, dass Vertragsstaaten nicht frei sind Maßnahmen, die lediglich der Beweisausforschung („fishing expeditions“) dienen, zu

unternehmen oder Auskünfte zu erbeten, die wahrscheinlich für die steuerliche Situation eines bestimmten Steuerpflichtigen nicht erheblich sind.

3. Es besteht Einvernehmen darüber, dass Artikel 25 Absatz 5 des Abkommens die Vertragsstaaten nicht dazu verpflichtet, Informationen im Sinne dieses Absatzes auf automatischer oder spontaner Basis auszutauschen.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig bevollmächtigten Unterfertigten dieses Zusatzprotokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 16. Dezember 2009 in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist.

Für die Republik Österreich:

Für Irland:

Andreas Schieder m.p.

Frank Cogan m.p.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'IRLANDE MODIFIANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉE À VIENNE LE 24 MAI 1966 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À DUBLIN LE 19 JUIN 1987

La République d'Autriche et l'Irlande, désireuses de conclure un Protocole et un Protocole additionnel modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, signée à Vienne le 24 mai 1966 telle que modifiée par le Protocole signé à Dublin le 19 juin 1987 (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

L'article 25 de la Convention est remplacé par le suivant :

« Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature et dénomination appliquées au nom des États contractants ou de leurs subdivisions politiques ou autorités locales, dans la mesure où l'imposition prévue dans ces lois n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par les articles premier et 2.

2. Tous les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent lesdits renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque cette possibilité résulte des lois des deux États et lorsque l'autorité compétente de l'État qui fournit les renseignements autorise cette utilisation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même si cet autre État n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3 mais en aucun cas, ces limitations ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. »

#### *Article 2*

Les États contractants se notifient, par la voie diplomatique, l'accomplissement de toutes les procédures légales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Protocole. Le Protocole entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de réception de la dernière des notifications visées ci-dessus. Les dispositions du présent Protocole s'appliquent aux demandes concernant toute période d'imposition à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2010 qui sont formulées à partir de la date d'entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États contractants, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Vienne le 16 décembre 2009, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

ANDREAS SCHIEDER

Pour l'Irlande :

FRANK COGAN

## PROTOCOLE ADDITIONNEL

Au moment de signer le Protocole modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, signée à Vienne le 24 mai 1966 telle que modifiée par le Protocole signé à Dublin le 19 juin 1987, conclu ce jour entre la République d'Autriche et l'Irlande, les soussignés sont convenus que les dispositions suivantes font partie intégrante du Protocole :

En ce qui concerne l'article 25 :

1. L'autorité compétente de l'État requérant fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de l'État requis lorsqu'il soumet une demande de renseignements en vertu de la présente Convention, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle l'État requérant souhaite les recevoir de l'État requis;
- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans l'État requis ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de l'État requis;
- e) Dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
- f) Une déclaration précisant que l'État requérant a utilisé, pour obtenir les renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

2. Il est entendu que la norme de « pertinence vraisemblable » a pour but d'assurer un échange de renseignements en matière fiscale qui soit le plus large possible, tout en indiquant clairement qu'il n'est pas loisible aux États contractants « d'aller à la pêche aux renseignements » ou de demander des renseignements dont il est peu probable qu'ils soient pertinents pour élucider les affaires fiscales d'un contribuable déterminé.

3. Il est entendu que les États contractants ne sont pas tenus par l'article 25, paragraphe 5, de procéder à un échange de renseignements spontané ou automatique.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États contractants, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole additionnel.

FAIT à Vienne le 16 décembre 2009, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

ANDREAS SCHIEDER

Pour l'Irlande :

FRANK COGAN

**No. 11565. Multilateral**

CONVENTION (NO. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. GENEVA, 25 JUNE 1969 [*United Nations, Treaty Series, vol. 812, I-11565.*]

RATIFICATION

**Czech Republic**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 16 March 2011*

*Date of effect: 16 March 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 May 2011*

RATIFICATION

**St. Vincent and the Grenadines**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 November 2010*

*Date of effect: 9 November 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 May 2011*

**N° 11565. Multilatéral**

CONVENTION (NO 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE. GENÈVE, 25 JUIN 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 812, I-11565.*]

RATIFICATION

**République tchèque**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 16 mars 2011*

*Date de prise d'effet : 16 mars 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 mai 2011*

RATIFICATION

**Saint-Vincent-et-les Grenadines**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 novembre 2010*

*Date de prise d'effet : 9 novembre 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 mai 2011*

**No. 12140. Multilateral**

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

**France**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 4 April 2011*

*Date of effect: 3 June 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 May 2011*

ACCESSION

**Morocco**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 24 March 2011*

*Date of effect: 23 May 2011 (The accession will have effect only as regards the relations between Morocco and such Contracting States that will have declared their acceptance of the accession.)*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 May 2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

**Ukraine**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 March 2011*

*Date of effect: 23 May 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 May 2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BOSNIA AND HERZEGOVINA

**Ukraine**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 March 2011*

*Date of effect: 23 May 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 May 2011*

**N° 12140. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

**France**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 4 avril 2011*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 mai 2011*

ADHÉSION

**Maroc**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 24 mars 2011*

*Date de prise d'effet : 23 mai 2011 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre le Maroc et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 mai 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

**Ukraine**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 mars 2011*

*Date de prise d'effet : 23 mai 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 mai 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BOSNIE-HERZÉGOVINE

**Ukraine**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 mars 2011*

*Date de prise d'effet : 23 mai 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 mai 2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CROATIA

**Ukraine**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 March 2011*

*Date of effect: 23 May 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 May 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CROATIE

**Ukraine**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 mars 2011*

*Date de prise d'effet : 23 mai 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 mai 2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

**Ukraine**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 March 2011*

*Date of effect: 23 May 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 May 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

**Ukraine**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 mars 2011*

*Date de prise d'effet : 23 mai 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 mai 2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF INDIA

**Ukraine**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 March 2011*

*Date of effect: 23 May 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 May 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'INDE

**Ukraine**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 mars 2011*

*Date de prise d'effet : 23 mai 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 mai 2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KUWAIT

**Ukraine**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 March 2011*

*Date of effect: 23 May 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 May 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KOWEÏT

**Ukraine**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 mars 2011*

*Date de prise d'effet : 23 mai 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 mai 2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LIECHTENSTEIN

**Ukraine**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 March 2011*

*Date of effect: 23 May 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 May 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LIECHTENSTEIN

**Ukraine**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 mars 2011*

*Date de prise d'effet : 23 mai 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 mai 2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ROMANIA

**Ukraine**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 March 2011*

*Date of effect: 23 May 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 May 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ROUMANIE

**Ukraine**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 mars 2011*

*Date de prise d'effet : 23 mai 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 mai 2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SERBIA

**Ukraine**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 March 2011*

*Date of effect: 23 May 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 May 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SERBIE

**Ukraine**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 mars 2011*

*Date de prise d'effet : 23 mai 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 mai 2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

**Ukraine**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 March 2011*

*Date of effect: 23 May 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 May 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

**Ukraine**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 mars 2011*

*Date de prise d'effet : 23 mai 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 mai 2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

**Ukraine**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 March 2011*

*Date of effect: 23 May 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 May 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

**Ukraine**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 mars 2011*

*Date de prise d'effet : 23 mai 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 mai 2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

**Ukraine**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 March 2011*

*Date of effect: 23 May 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 May 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

**Ukraine**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 mars 2011*

*Date de prise d'effet : 23 mai 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 mai 2011*

**No. 12658. Multilateral**

CONVENTION (NO. 132) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY (REVISED 1970). GENEVA, 24 JUNE 1970 [United Nations, Treaty Series, vol. 883, I-12658.]

RATIFICATION

**Russian Federation**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 September 2010*

*Date of effect: 6 September 2011. Specifying, pursuant to article 3 (2) of the Convention, that the length of annual paid holiday is 28 calendar days and in accordance with article 15 (2) of the Convention that it accepts the obligations with regard to the persons listed in paragraph 1 (a) and (b) of article 15 of the Convention.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 May 2011*

**N° 12658. Multilatéral**

CONVENTION (NO 132) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS (REVISÉE EN 1970). GENÈVE, 24 JUIN 1970 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 883, I-12658.]

RATIFICATION

**Fédération de Russie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 septembre 2010*

*Date de prise d'effet : 6 septembre 2011. Il est spécifié, en vertu de l'article 3, paragraphe 2, de la Convention, que la période de congé annuel payé est de 28 jours et conformément à l'article 15, paragraphe 2, de la Convention qu'elle accepte les obligations à l'égard des personnes énumérées à l'article 15, paragraphes 1 a) et b), de la Convention.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 mai 2011*

**No. 12659. Multilateral**

CONVENTION (NO. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. GENEVA, 23 JUNE 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 883, I-12659.*]

RATIFICATION

**Russian Federation**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 September 2010*

*Date of effect: 6 September 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organization, 20 May 2011*

**N° 12659. Multilatéral**

CONVENTION (NO 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. GENÈVE, 23 JUIN 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 883, I-12659.*]

RATIFICATION

**Fédération de Russie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 septembre 2010*

*Date de prise d'effet : 6 septembre 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 mai 2011*

**No. 12660. Netherlands and Dahomey**

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF DAHOMEY CONCERNING THE EMPLOYMENT OF NETHERLANDS VOLUNTEER. COTONOU, 2 AUGUST 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 883, I-12660.*]

DENUNCIATION

**Netherlands**

*Notification effected on: 3 November 2009*

*Date of effect: 18 May 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 May 2011*

**N° 12660. Pays-Bas et Dahomey**

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY CONCERNANT L'EMPLOI DE VOLONTAIRES NÉERLANDAIS. COTONOU, 2 AOÛT 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 883, I-12660.*]

DÉNONCIATION

**Pays-Bas**

*Notification effectuée le : 3 novembre 2009*

*Date de prise d'effet : 18 mai 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 mai 2011*

**No. 14043. Netherlands and Czechoslovakia**

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. PRAGUE, 4 MARCH 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 970, I-14043.*]

PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SLOVAK REPUBLIC AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, WITH PROTOCOL. BRATISLAVA, 7 JUNE 2010

**Entry into force:** 1 December 2010 by notification, in accordance with article 4

**Authentic texts:** Dutch, English and Slovak

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Netherlands, 20 May 2011

**N° 14043. Pays-Bas et Tchécoslovaquie**

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. PRAGUE, 4 MARS 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 970, I-14043.*]

PROTOCOLE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, AVEC PROTOCOLE. BRATISLAVA, 7 JUIN 2010

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> décembre 2010 par notification, conformément à l'article 4

**Textes authentiques :** néerlandais, anglais et slovaque

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Pays-Bas, 20 mai 2011

[ DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Protocol tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Slowaakse Republiek tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Tsjechoslowaakse Socialistische Republiek tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Protocol**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Slowaakse Republiek;

Geleid door de wens de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Tsjechoslowaakse Socialistische Republiek tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Protocol, ondertekend te Praag op 4 maart 1974, zoals gewijzigd bij het Protocol, ondertekend te Bratislava op 16 februari 1966 (in dit Protocol aangeduid als „de Overeenkomst”) te wijzigen;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Artikel 19 van de Overeenkomst wordt gewijzigd door de woorden „eerste lid” te vervangen door „tweede lid”.

Artikel 2

Artikel 20 van de Overeenkomst wordt vervangen door het volgende artikel:

„Artikel 20

*Overheidsfuncties*

1. a. Salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen, betaald door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten verleend aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijke lichaam, mogen in die Staat worden belast.

b. Deze salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen zijn echter slechts in de andere Staat belastbaar, indien de diensten in die Staat worden verleend en de natuurlijke persoon een inwoner is van die Staat die:

- i. onderdaan is van die Staat; of
- ii. niet uitsluitend voor het verlenen van de diensten inwoner van die Staat werd.

2. a. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid mogen pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten verleend aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijke lichaam, in die Staat worden belast.

b. Deze pensioenen en andere soortgelijke beloningen zijn echter slechts in de andere Staat belastbaar, indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 16, 17 en 19 zijn van toepassing op salarissen, lonen, pensioenen en andere soortgelijke beloningen ter zake van diensten verleend in het kader van een op winst gericht bedrijf, uitgeoefend door een Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.”.

### Artikel 3

Artikel 25 van de Overeenkomst wordt gewijzigd door in het tweede lid van A „20” te vervangen door „20, eerste lid, onderdeel a, en tweede lid, onderdeel a.”.

### Artikel 4

Dit Protocol, dat een integrerend onderdeel vormt van de Overeenkomst, treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand nadat de Staten elkaar schriftelijk langs diplomatieke weg ervan in kennis hebben gesteld dat aan de grondwettelijke of nationale vereisten voor de inwerkingtreding van dit Protocol is voldaan, en zijn bepalingen zullen van toepassing zijn op belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar volgend op het jaar waarin dit Protocol in werking is getreden.

### Artikel 5

Dit Protocol blijft gedurende dezelfde termijn van kracht als de Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Bratislava op 7 juni 2010, in tweevoud, in de Nederlandse, de Slowaakse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Slowaakse tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden:*

D. BERGSMA

*Voor de Slowaakse Republiek:*

M. LAJČÁK

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Protocol between the Kingdom of the Netherlands and the Slovak Republic amending the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Czechoslovak Socialist Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, with Protocol**

The Kingdom of the Netherlands  
and

the Slovak Republic,

Desiring to amend the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Czechoslovak Socialist Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, with Protocol, signed at Prague on 4 March 1974, as amended by the Protocol, signed at Bratislava on 16 February 1996 (in this Protocol referred to as “the Convention”);

Have agreed as follows:

Article 1

Article 19 of the Convention shall be amended by replacing the phrase “paragraph 1” by “paragraph 2”.

Article 2

Article 20 of the Convention shall be replaced by the following Article:

“Article 20

*Government service*

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 16, 17 and 19 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a State or a politi-

cal subdivision or a local authority thereof.”

Article 3

Article 25 of the Convention shall be amended by replacing in subparagraph 2 of paragraph A “Article 20” by “paragraphs 1 (subparagraph a) and 2 (subparagraph a) of Article 20”.

Article 4

This Protocol, which shall form an integral part of the Convention, shall enter into force on the first day of the second month after the States have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional or internal requirements for the entry into force of this Protocol have been complied with, and its provisions shall have effect for taxable years and periods beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Protocol has entered into force.

Article 5

This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Bratislava this 7 day of June 2010, in the Netherlands, Slovak and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Slovak texts, the English text shall prevail.

*For the Kingdom of the Netherlands:*

D. BERGSMA

*For the Slovak Republic:*

M. LAJČÁK

[ SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE ]

**PROTOKOL**

**MEDZI**

**HOLANDSKÝM KRÁĽOVSTVOM**

**A**

**SLOVENSKOU REPUBLIKOU,**

**KTORÝM SA MENÍ A DOPĽŇA ZMLUVA**

**MEDZI HOLANDSKÝM KRÁĽOVSTVOM**

**A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU**

**O**

**ZAMEDZENÍ DVOJAKÉHO ZDANENIA A ZABRÁNENÍ DAŇOVÉMU ÚNIKU**

**V ODBORE DANÍ Z PRÍJMU A Z MAJETKU A PROTOKOL K NEJ**

Holandské kráľovstvo

a

Slovenská republika ;

PRAJÚC SI ZMENIŤ a doplniť Zmluvu medzi Holandským kráľovstvom a Československou socialistickou republikou o zamedzení dvojakého zdanenia a zabránení daňovému úniku v odbore daní z príjmu a z majetku a Protokol k nej, podpísanú v Prahe 4. marca 1974, v znení Protokolu podpísaného 16. februára 1996 v Bratislave (v tomto protokole ďalej len „zmluva“);

Dohodli sa takto:

### Článok 1

V článku 19 zmluvy sa slová „odseku 1“ nahradia slovami „odseku 2“.

### Článok 2

Článok 20 zmluvy sa nahrádza nasledujúcim článkom:

#### „Článok 20

#### Verejné funkcie

(1)

- a) Platy, mzdy a iné podobné odmeny platené jedným zo štátov alebo jeho nižším správnym útvarom alebo miestnym orgánom fyzickej osobe za služby poskytované tomu štátu alebo útvaru alebo orgánu sa v tom štáte môžu zdaňiť.
- b) Také platy, mzdy a iné podobné odmeny však podliehajú zdaneniu len v druhom štáte, ak sa služby poskytujú v tomto štáte a fyzická osoba, ktorá je osobou majúcou bydlisko v tomto štáte,
  - i) je štátnym príslušníkom tohto štátu alebo
  - ii) sa nestala osobou majúcou bydlisko v tomto štáte iba z dôvodov poskytovania týchto služieb.

(2)

- a) Napriek ustanoveniam odseku 1 dôchodky a iné podobné odmeny vyplácané buď priamo alebo z prostriedkov, ktoré vytvoril jeden zo štátov alebo jeho nižší správny útvar alebo miestny orgán, fyzickej osobe za služby preukázané tomu štátu alebo útvaru alebo orgánu sa môžu zdaňiť v tom štáte.
- b) Také penzie a podobné odmeny však podliehajú zdaneniu len v druhom štáte, ak fyzická osoba je osobou majúcou bydlisko v tomto štáte a štátnym príslušníkom tohto štátu.

3. Ustanovenia článkov 16, 17 a 19 sa použijú na platy, mzdy, penzie a iné podobné odmeny za služby poskytované v súvislosti s podnikateľskou činnosťou vykonávanou niektorým štátom alebo jeho nižším správnym útvarom alebo miestnym orgánom.“.

### Článok 3

V článku 25 zmluvy sa v časti A bode 2. slová „článku 20“ nahradia slovami „článku 20 ods. 1 písm. a) a ods. 2 písm. a)“.

### Článok 4

Tento protokol, ktorý tvorí neoddeliteľnú súčasť zmluvy, nadobudne platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom si štáty diplomatickou cestou písomne oznámia, že boli splnené ústavné požiadavky alebo požiadavky vnútroštátnych predpisov pre nadobudnutie platnosti tohto protokolu a jeho ustanovenia sa budú vykonávať v zdaňovacích rokoch a obdobiach začínajúcich sa prvým dňom januára alebo neskôr v kalendárnom roku nasledujúcom po roku, v ktorom protokol nadobudol platnosť.

### Článok 5

Tento protokol ostane v platnosti počas platnosti zmluvy.

NA DŮKAZ TOHO PODPÍSANÍ, riadne na to splnomocnení, podpísali tento protokol.

DANÉ v Bratislave dňa 7. júna 2010,  
v dvoch vyhotoveniach, v holandskom jazyku, v slovenskom jazyku  
a v anglickom jazyku, všetky tri texty sú rovnako autentické. V prípade  
rozdielnosti výkladu holandského a slovenského textu je rozhodujúce znenie  
v jazyku anglickom.

Za Holandské kráľovstvo



A handwritten signature in cursive script, appearing to read "D. Bergsmas", written in black ink. The signature is underlined with a single horizontal line.

Za Slovenskú republiku



A handwritten signature in cursive script, appearing to read "J. Laca", written in black ink.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, AVEC PROTOCOLE

Le Royaume des Pays-Bas et la République slovaque,

Désireux de modifier la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste tchécoslovaque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, avec Protocole, signée à Prague le 4 mars 1974, telle que modifiée par le Protocole, signé à Bratislava le 16 février 1996 (dans le présent Protocole dénommé « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'article 19 de la Convention sera modifié en remplaçant l'expression « paragraphe 1 » par « paragraphe 2 ».

*Article 2*

L'article 20 de la Convention sera remplacé par l'article suivant :

« Article 20. Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par l'un des États, l'une de ses subdivisions politiques, ou une collectivité locale de cet État, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, lesdits salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables dans l'autre État que si les services en question sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident dudit État qui :

(i) Possède la nationalité de cet État; ou

(ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires payées par l'un des États, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, par ou sur des fonds créés par un État contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, cette subdivision ou cette collectivité sont imposables dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations comparables ne sont imposables que dans l'autre État si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 16, 17 et 19 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations analogues, ainsi qu'aux pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité économique exercée par un État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivité locales ».

*Article 3*

L'article 25 de la Convention sera modifié en remplaçant à l'alinéa 2 du paragraphe A, « article 20 » par « l'alinéa a) du paragraphe 1 et l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 20 ».

*Article 4*

Le présent Protocole fera partie intégrante de la Convention et entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après que les États se sont mutuellement notifié par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures constitutionnelles ou internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Protocole, et ses dispositions seront applicables pendant les périodes et les exercices fiscaux commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du.

*Article 5*

Le présent Protocole reste en vigueur pour autant que la Convention reste en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bratislava le 7 juin 2010, en double exemplaire, en langues néerlandaise, slovaque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et slovaque, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

D. BERGSMAN

Pour la République slovaque :

M. LAJČÁK

**No. 14533. Multilateral**

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). GENEVA, 1 JULY 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 993, I-14533.*]

ACCESSION

**Georgia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 May 2011*

*Date of effect: 20 November 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 May 2011*

**N° 14533. Multilatéral**

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). GENÈVE, 1<sup>ER</sup> JUILLET 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 993, I-14533.*]

ADHÉSION

**Géorgie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mai 2011*

*Date de prise d'effet : 20 novembre 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 mai 2011*

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Bahrain**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 12 May 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 May 2011*

**N° 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

**Bahreïn**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mai 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 mai 2011*

بتاریخ ۱۰ ربیع الآخر ۱۴۲۲ م  
الموافق ۱۵ مارس ۲۰۱۱

### مادة ١٢

يجوز للسلطة المكلفة بتنفيذ إجراءات السلامة الوطنية حفظ الدعاوى قبل تقديمها للمحاكم، كما يجوز لها الأمر بالإفراج المؤقت عن المتهمين المقبوض عليهم قبل إحالتهم إلى المحاكمة.

### مادة 13

عند صدور مرسوم يرفع حالة السلامة الوطنية، تظل محاكم السلامة الوطنية مختصة بنظر القضايا التي أحيلت إليها قبل صدور هذا المرسوم وطبقا للإجراءات المتبعة أمامها. وتختص المحاكم العادية بنظر الجرائم التي لم ترفع الدعاوى بها أمام محاكم السلامة الوطنية قبل رفع حالة السلامة الوطنية، وتتبع في شأنها الإجراءات المعمول بها أمامها .

### مادة ١٤

يُحكم بمصادرة الأموال والوسائل التي تستعمل في ارتكاب الجريمة والمنحصلة منها، وللسلطة المكلفة بتنفيذ أحكام هذا المرسوم رد الأشياء المصادرة أو جزء منها.

### مادة ١٥

لا يسري أي تشريع أو نص يتعارض مع أي حكم من أحكام هذا المرسوم والأوامر الصادرة بمقتضاه خلال مدة سريان حالة السلامة الوطنية.

### مادة ١٦

على رئيس مجلس الوزراء والقائد العام لقوة دفاع البحرين ورئيس الحرس الوطني والوزراء . كل فيما يخصه . تنفيذ أحكام هذا المرسوم، ويعمل به من تاريخ صدوره .

ملك مملكة البحرين

حمد بن عيسى آل خليفة

رئيس مجلس الوزراء

خليفة بن سلمان آل خليفة

صدر في قصر الرفاع

#### مادة ٦

مع عدم الإخلال بأية عقوبة أشد ينص عليها قانون العقوبات أو أي قانون آخر يعاقب بالحبس وبالغرامة أو بإحدى هاتين العقوبتين كل من يخالف أوامر السلطة المكلفة بتنفيذ أحكام هذا المرسوم.

#### مادة ٧

تختص المحاكم المشكلة بموجب هذا المرسوم بنظر الجرائم التي أدت إلى إعلان حالة السلامة الوطنية والجرائم المرتكبة خلافا للأوامر والقرارات الصادرة من السلطة المكلفة بتنفيذ إجراءات السلامة الوطنية وما يرتبط بها من جرائم، وكذلك أية جرائم أخرى تقرر هذه السلطة إحالتها إليها، وتختص النيابة العسكرية بإتخاذ إجراءات التحقيق ومباشرة الدعاوى أمام هذه المحاكم.

#### مادة ٨

تشكل محكمة السلامة الوطنية الابتدائية من ثلاثة قضاة يصدر بتعيينهم قرار من السلطة المكلفة بتنفيذ إجراءات السلامة الوطنية.

#### مادة ٩

تشكل محكمة السلامة الوطنية الإستئنافية من ثلاثة قضاة يصدر بتعيينهم قرار من السلطان المكلفة بتنفيذ إجراءات السلامة الوطنية.

#### مادة ١٠

يتبع في شأن إجراءات الاستدلال والتحقيق ومباشرة الدعاوى أمام محاكم السلامة الوطنية وطريقة رفعها وإجراءات المحاكمة وطرق الإعلان وكيفية وأماكن تنفيذ الأحكام ما نص عليه قانون الإجراءات الجنائية رقم (٤٦) لسنة ٢٠٠٢م والقوانين الأخرى، بما لا يتعارض مع أحكام هذا المرسوم.

#### مادة ١١

لا يجوز الطعن بأي وجه من الوجوه على الأحكام النهائية الصادرة من محاكم السلامة الوطنية.

وتمارس هذه السلطة صلاحياتها بموجب أوامر مكتوبة، ولها أن تفضو بعض صلاحيتها لمن يقوم بذلك بالشروط والقيود التي تحددها.

## مادة ٥

للسلطة المكلفة بتنفيذ أحكام هذا المرسوم اتخاذ كل أو بعض التدابير والإجراءات الآتية:

- ١- إخلاء بعض المناطق أو عزلها لحفظ الأمن والنظام العام وسلامة المواطنين.
- ٢- وضع ضوابط على إقامة الاجتماعات العامة ومنع التجمعات إذا كان يخشى منها الإخلال بالنظام العام أو السلامة الوطنية.
- ٣- تنظيم الانتقال والمرور على الطرقات ومنع التجول في أماكن وأوقات معينة أو السفر خارج المملكة متى كان ذلك محققاً لمصلحة المواطنين.
- ٤- وضع ضوابط على ارتياد بعض المناطق أو الخروج منها وذلك لفترة مؤقتة كلما اقتضت المصلحة العامة ذلك.
- ٥- تنظيم مواعيد فتح وإغلاق المحلات والأماكن العامة كلما اقتضت المصلحة العامة ذلك.
- ٦- تفتيش الأشخاص والأماكن عند الاشتباه في مخالفة أحكام هذا المرسوم أو القرارات أو الأوامر الصادرة عن السلطة المكلفة بتنفيذه.
- ٧- إذا شكك الأجنبي خطراً على الأمن العام وسلامة المواطنين يجوز إبعاده أو منعه من دخول المملكة.
- ٨- إذا ظهرت دلائل على أن جمعية أو نادي أو نقابة أو غيرها من الأشخاص المعنوية تمارس أعمالاً من شأنها الإخلال بالنظام العام، أو أنها تعمل لصالح دولة أجنبية، أو تقوم ببيع روح الفرقة بين المواطنين لإثارة الفتنة والعصيان في المملكة يجوز إيقاف نشاطها.
- ٩- إذا تبين أن بعض ما تحتويه وسائل الإعلام المقروءة أو المسموعة أو المرئية أو الشبكية المعلوماتية من شأنه الإخلال بالسلامة الوطنية، أو تقويض النظم الدستورية والاجتماعية والاقتصادية في المملكة، جاز ضبطها ومنع نشرها أو بثها .
- ١٠- تنظيم وسائل النقل البرية والبحرية والجوية واستخدامها بصفة مؤقتة مع تعويض أصحابها أو مستغليها تعويضاً عادلاً.
- ١١- القبض على المشتبه بهم والأشخاص الخطرين على سلامة المواطنين وتوقيفهم.
- ١٢- إسقاط الجنسية البحرينية عن كل من كان في وجودهم خطورة على الأمن والنظام العام وإبعادهم عن البلاد أو حجزهم في مكان أمين.

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

## إعلان حالة السلامة الوطنية

فيما يلي نص المرسوم الملحق مرسوم ملكي رقم ( ١٨ ) لسنة ٢٠١١ بإعلان حالة السلامة الوطنية نحن حمد بن عيسى آل خليفة ملك مملكة البحرين،  
بعد الإطلاع على المادة ( ٣٦ / ب ) من الدستور،  
وتظرا للظروف التي تمر بها مملكة البحرين ولتأمين سلامة الوطن والمواطنين وللسيطرة على الوضع القائم والمحافظة على الممتلكات العامة والخاصة  
.وبناء على قرار مجلس الدفاع الأعلى،  
وبعد موافقة مجلس الوزراء،  
رسمنا بالآتي:

### مادة ١

تعلن حالة السلامة الوطنية في جميع أنحاء مملكة البحرين اعتبارا من تاريخ صدور هذا المرسوم ولدة ثلاثة أشهر.

### مادة ٢

يتولى القائد العام لدفاع البحرين سلطة اتخاذ التدابير والإجراءات الضرورية اللازمة للمحافظة على سلامة المملكة والمواطنين.

### مادة 3

تتخذ الأوامر الصادرة من السلطة المكلفة بتنفيذ أحكام هذا المرسوم من قبل قوة دفاع البحرين وقوات الأمن العام والحرس الوطني وأي قوة أخرى إذا اقتضت الضرورة ذلك، وعلى كل موظف عام تقديم المساعدة المطلوبة منه ضمن دائرة اختصاصه.

### مادة ٤

يناط بالسلطة المكلفة بتنفيذ أحكام هذا المرسوم اتخاذ التدابير والإجراءات الضرورية للمحافظة على سلامة الوطن بما يهدف إلى تأمين السلامة العامة للأفراد والحفاظ على حقوقهم وسرعة السيطرة على الوضع القائم في موقع الحدث.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

**Royal Decree No. (18) for the year 2011  
to declare a State of National Safety**

We, Hamad Bin Issa Al-Khalifa King of the Kingdom of Bahrain.

After perusal of article (36/b) of the Constitution;

In light of events in the Kingdom of Bahrain, and to ensure the safety of the homeland and its citizens, and to contain the situation and protect public and private property;

Upon the decision of the Supreme Defence Council;

After Cabinet approval;

Have decreed the following:

**Article 1**

Declare a State of National Safety throughout the Kingdom of Bahrain as of the date of this Decree for a period of three months.

**Article 2**

The Commander-in-Chief of the Bahrain Defence Force is authorized to take necessary measures and procedures to maintain the integrity of the Kingdom and its citizens.

**Article 3**

The commands issued by the authority in charge of implementing the provisions of this decree are to be executed by the Bahrain Defense Force, Public Security Forces, National Guard and any other force if necessary.

Each public employee shall provide any requested assistance within his/her competence.

**Article 4**

Entrusted to the authority in charge is the full implementation of the provisions of this Decree through necessary measures and procedures in order to maintain the integrity of the country aimed at ensuring public safety of individuals with full respect for their rights and to quickly secure control of the scene of any situation.

The authority exercises its powers through written orders, and may delegate certain powers to whom it deems necessary under specified conditions and constraints.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Kingdom of Bahrain – Traduction fournie par le Royaume de Bahreïn.

**Article 5**

The authority responsible for implementing the provisions of this decree, shall take all or some of the following measures:

1. Evacuate some areas or isolate them, to maintain security and public order and citizen's safety.
2. Regulate of public meetings and banned gatherings if feared they are deemed a threat to public order or national security.
3. Regulate transport and traffic on roads and curfews in certain areas and times or travel abroad whenever these are for the benefit of the citizens.
4. Controls access to or exit from certain areas for a temporarily duration whenever it is in the public's interest.
5. Organize opening and closing times for shops and public places as required for public interest.
6. Search persons and places upon suspicion of breach of the provisions of this decree or the decisions or orders issued by the authority responsible for its implementation.
7. If an alien is deemed a threat to public security and safety of citizens, he/she may be deported or prohibited from entering the Kingdom.
8. If there are signs that an association or club or individuals operating in such a way that disturbs public order, or individuals found to be working for a foreign State, or those who spread dissension among citizens to evoke sedition and rebellion in the Kingdom, their activity might be suspended.
9. If it appears that some of the printed, audio or visual media or informational networks would prejudice national security or undermine constitutional, social and economic systems in the Kingdom, it may be seized and have its publication or broadcast terminated.
10. Regulate means of transport by land, sea and air which can be utilized temporarily, providing fair compensation to those effected.
11. Arrest of suspects and persons dangerous to the safety of citizens.
12. Forfeiture of the Bahraini nationality from those whose their presence is deemed to be a risk to national security and public order and to expell them from the country or hold them in detention.

**Article 6**

Without prejudice to any heavier penalty provided in the Penal Code or any other law, the violation of the orders of the authority in charge of implementing the provisions of this Decree, is punishable by imprisonment and fine or either.

**Article 7**

The Courts established under this decree shall review the crimes that led to the declaration of a State of National Safety and the crimes committed contrary to orders and decisions issued by the authority in charge of the implementation of safety procedures of national and related crimes, as well as any other crimes that the authority decides to transmit to it. The military prosecutor will be in charge of the investigation and proceedings before these courts.

**Article 8**

The Primary Court of the National Safety will consist of three judges appointed by a decision of the authority in charge of the implementation of national safety procedures.

**Article 9**

The Appeals Court of the National Safety will consist of three judges appointed by a decision of the authority in charge of the implementation of national safety procedures.

**Article 10**

Investigation procedures, the gathering evidence, prosecution before the courts of national safety, method of the trial procedures, methods of informing, and where and how the implementation of the court provisions, shall follow the provisions stipulated by the Criminal Procedure Act No. (46) for the year 2002 and other laws, without prejudice to the provisions of this Decree.

**Article 11**

The final judgment issued by the Courts of National Safety can not be challenged.

**Article 12**

The Authority in charge of the implementation of national safety measures may save the claims prior to submission to the courts, it may also order the provisional release of accused persons arrested prior to referring them to trial.

**Article 13**

When a decree lifting the state of national safety is issued, the national safety courts shall maintain its jurisdiction over cases brought before the promulgation of said decree and in accordance with the established procedures.

Ordinary courts will then be utilized to hear any cases that were not raised before the courts of the National Safety prior to lifting the state of national safety, and will follow established procedures.

**Article 14**

Decides to confiscate funds and the means by which crimes were committed crime or gains received from committing these crimes. The authority in charge of implementing the provisions of this Decree may return the confiscated items or part thereof.

**Article 15**

Any legislation or provision inconsistent with the provision of this Decree and orders issued pursuant thereto, does not apply during the period of validity of the state of national safety.

**Article 16**

The Prime Minister, Commander in Chief of Bahrain Defence Force, Chief of National Guard and respective ministers shall implement the provisions of this Decree from the date of its issuance.

**King of the Kingdom of Bahrain**  
**Hamad bin Isa Al Khalifa**

**Prime Minister**  
**Khalifa bin Salman Al Khalifa**

Issued at Riffa Palace  
10<sup>th</sup> Rabea Alawal 1432 H  
15<sup>th</sup> March 2011

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## DÉCRET ROYAL N° 18 DE L'ANNÉE 2011 INSTITUANT UN ÉTAT DE SÉCURITÉ NATIONALE

Nous, Hamad Bin Issa Al-Khalifa, Roi du Royaume de Bahreïn,

Vu l'article 36, alinéa b), de la Constitution,

Vu les événements qui agitent le Royaume de Bahreïn, et dans le but d'assurer la sécurité de la nation et de ses citoyens, de contrôler la situation et de protéger les biens publics et privés,

Vu la décision du Conseil suprême de défense,

Le Conseil des ministres ayant donné son accord,

Décrétons ce qui suit :

### *Article premier*

L'état de sécurité nationale est déclaré sur l'ensemble du territoire du Royaume de Bahreïn pour une période de trois (3) mois à compter de la date du présent décret.

### *Article 2*

Le Commandant en chef des Forces de défense de Bahreïn est autorisé à mettre en œuvre les mesures et procédures nécessaires pour préserver l'intégrité du Royaume et de ses citoyens.

### *Article 3*

Les ordres donnés par l'autorité chargée de mettre en œuvre les dispositions du présent décret doivent être exécutés par les Forces de défense, les Forces de sécurité publique et la Garde nationale de Bahreïn ainsi que par toute autre force s'il y a lieu.

Tous les fonctionnaires sont tenus de déférer aux demandes d'assistance relevant de leurs compétences.

### *Article 4*

L'autorité chargée d'appliquer les dispositions du présent décret est autorisée à mettre en œuvre les mesures et procédures nécessaires pour préserver l'intégrité du pays afin de garantir la sécurité publique des individus dans le plein respect de leurs droits et d'assurer rapidement la maîtrise de toute situation.

L'autorité exerce ses pouvoirs par voie d'ordres écrits et peut procéder à toute délégation de pouvoirs jugée nécessaire sous certaines conditions et limites.

*Article 5*

L'autorité chargée de mettre en œuvre les dispositions du présent décret est autorisée à prendre tout ou partie des mesures suivantes :

1. Évacuer ou isoler certains secteurs, pour assurer la sécurité et l'ordre public ainsi que la protection des citoyens;
2. Réglementer les réunions publiques et les rassemblements interdits si ceux-ci sont susceptibles de constituer une menace pour l'ordre public ou la sécurité nationale;
3. Réglementer les transports, la circulation routière et les couvre-feux dans certains secteurs et à certains moments, ainsi que les voyages à l'étranger chaque fois que l'intérêt des citoyens l'exige;
4. Contrôler provisoirement les entrées et sorties dans certaines zones chaque fois que l'intérêt public l'exige;
5. Organiser les heures d'ouverture et de fermeture des magasins et des lieux publics lorsque l'intérêt public l'exige;
6. Fouiller les personnes et les lieux s'il existe des raisons de soupçonner que les dispositions du présent décret ou les décisions ou les ordres émanant de l'autorité chargée de le mettre en œuvre ont été violés;
7. Les étrangers considérés comme constituant une menace pour la sécurité publique et la sécurité des citoyens peuvent être expulsés ou interdits d'entrée sur le territoire du Royaume;
8. L'activité des associations, clubs ou individus dont il y a des raisons de soupçonner qu'ils troublent l'ordre public, des individus dont il s'avère qu'ils travaillent pour un État étranger ou des individus qui propagent la dissension parmi la population pour provoquer la sédition et la révolte dans le Royaume, peut être suspendue;
9. Les médias imprimés ou audiovisuels ou les réseaux d'information dont il apparaît qu'ils portent atteinte à la sécurité nationale ou aux systèmes constitutionnel, social et économique du Royaume peuvent être saisis et voir leurs droits de publication ou de diffusion révoqués;
10. Réglementer les moyens de transport terrestres, maritimes et aériens qui peuvent être réquisitionnés à titre provisoire moyennant une juste compensation;
11. Arrêter les suspects et les personnes présentant un danger pour la sécurité des citoyens;
12. Révoquer la nationalité bahreïnienne de toutes les personnes dont la présence est considérée comme un risque pour la sécurité nationale et l'ordre public, les expulser hors du territoire ou les placer en détention.

*Article 6*

Sans préjudice de toute autre sanction plus lourde prévue par le Code pénal ou toute autre loi, la violation des ordres émanant de l'autorité chargée de mettre en œuvre les dispositions du présent décret est punissable d'une peine d'emprisonnement ou d'amende ou des deux à la fois.

*Article 7*

Les cours et tribunaux constitués en application du présent décret sont compétents pour connaître des infractions ayant justifié la déclaration de l'état de sécurité nationale, des infractions aux

ordres et décisions donnés par l'autorité chargée de mettre en œuvre les procédures de sécurité nationale ainsi que de toute autre infraction dont celle-ci décide de les saisir. Le procureur militaire est chargé des enquêtes et des poursuites devant ces juridictions.

*Article 8*

Le Tribunal de sécurité nationale est composé de trois (3) juges nommés par décision de l'autorité chargée de mettre en œuvre les procédures de sécurité nationale.

*Article 9*

La Cour de sécurité nationale est composée de trois (3) juges nommés par décision de l'autorité chargée de mettre en œuvre les procédures de sécurité nationale.

*Article 10*

Les procédures d'enquête, la collecte des preuves, l'exercice des poursuites devant les juridictions de sécurité nationale, les procédures de jugement, les modalités d'information, ainsi que le lieu et les modalités d'application des dispositions des juridictions, doivent respecter les dispositions de la Loi n° 46 de 2002 sur la procédure pénale et les autres lois, sans préjudice des dispositions du présent Décret.

*Article 11*

Les arrêts définitifs rendus par les cours de sécurité nationale sont sans appel.

*Article 12*

L'Autorité chargée de mettre en œuvre les mesures de sécurité nationale peut attendre avant de saisir les cours et tribunaux. Elle peut également ordonner la remise en liberté provisoire des personnes inculpées avant de les renvoyer en jugement.

*Article 13*

Lorsqu'un décret levant l'état de sécurité nationale aura été pris, les juridictions de sécurité nationale resteront compétentes pour connaître, conformément aux procédures établies, des affaires dont elles auront été saisies avant la publication d'un tel décret.

Les juridictions de droit commun seront compétentes pour connaître, conformément aux procédures établies, des affaires qui n'auront pas été renvoyées devant les juridictions de sécurité nationale avant la levée de l'état de sécurité nationale.

*Article 14*

Les fonds et les moyens par lesquels les infractions ont été commises ainsi que les produits résultant de ces infractions sont confisqués. L'autorité chargée de mettre en œuvre les dispositions du présent Décret peut restituer en tout ou partie les articles confisqués.

*Article 15*

Toutes les lois ou dispositions incompatibles avec les dispositions du présent Décret et les ordres édictés en application de celui-ci sont suspendues pendant la durée de l'état de sécurité nationale.

*Article 16*

Le Premier Ministre, le Commandant en chef des Forces de défense de Bahreïn, le Chef de la Garde nationale et les ministres respectifs sont chargés de l'application des dispositions du présent Décret à compter de la date de sa publication.

PUBLIÉ au Palais de Riffa, le 10 rabi' al-awwal 1432 de l'hégire (15 mars 2011).

HAMAD BIN ISA AL KHALIFA  
Roi du Royaume de Bahreïn

KHALIFA BIN SALMAN AL KHALIFA  
Premier Ministre

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Guatemala**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 25 May 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 May 2011*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

**Guatemala**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 mai 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 mai 2011*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]<sup>1</sup>



*Misión Permanente de Guatemala  
ante las Naciones Unidas*

J/1/132

Nueva York, 25 de mayo de 2011

Excellencia,

Tengo el honor de dirigirme a usted, en su calidad de depositario del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala de conformidad con el artículo 4 párrafo 3 del instrumento referido.

Al respecto, el 16 de mayo de 2011 el Presidente de la República de Guatemala declaró en Consejo de Ministros, mediante el Decreto Gubernativo 4-2011, Estado de Sitio para el departamento de Petén por un plazo de treinta días contados a partir de la vigencia del Decreto en referencia. Se adoptaron medidas que restringen en lo pertinente la vigencia de los artículos 9, 12 y 21 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos.

En ese sentido, solicito sus buenos oficios para comunicarle a los Estados Parte del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos el contenido de la notificación y Decreto Gubernativo adjuntos.

Sin otro particular, aprovecho la ocasión para reiterar a usted las muestras de mi más distinguida consideración y estima.



  
José Alberto Briz  
Encargado de Negocios, A.I.

S.F. Sr. Ban Ki-moon  
Secretario General  
Naciones Unidas  
Nueva York

<sup>1</sup> Published as submitted. – Publié tel que soumis.

*Ministerio de Relaciones Exteriores  
Guatemala, C. A.*

CLASIFICACION: DDHH/SubCCPP  
NUMERO: 350-000322-11

Ref.: Suspensión de derechos

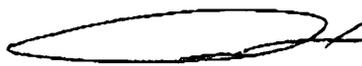
Guatemala, 19 de mayo de 2011.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numerales 1 y 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que el día 16 de mayo de 2011, el Ingeniero Álvaro Colom Caballeros, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros y en función del mandato constitucional de velar por la seguridad de los habitantes de la República, mediante Decreto Gubernativo 4-2011 declaró el Estado de Sitio para el departamento de Petén, por un plazo de treinta días contados a partir de la vigencia del Decreto en referencia.

La medida antes indicada, responde a que durante los últimos días se han suscitado en el departamento de Petén, una serie de hechos graves que ponen en peligro el orden constitucional, la gobernabilidad y la seguridad del Estado, afectando a personas y familias, poniendo en riesgo la vida, la libertad, la justicia, la seguridad, la paz y el desarrollo integral de las personas.

En ese sentido, se adoptaron medidas que restringen en lo pertinente la vigencia de los artículos 9, 12 y 21 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, en lo referente a la detención legal, a la libertad de locomoción y al derecho de reunión y manifestación, como también a la portación de armas.



*Haroldo Rodas Melgar*  
Ministro de Relaciones Exteriores



**Excelentísimo señor Ban Ki-moon**  
**Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas**  
**Nueva York.**

RD/EB

*Ministerio de Relaciones Exteriores*  
*Guatemala, C. A.*

CLASIFICACION: DDHH/SubCCPP  
NUMERO: 350-000322-11

El Gobierno de la República manifiesta su firme compromiso de velar porque las acciones que se efectúen en aplicación de la medida adoptada, se realicen con apego y respeto a los principios de los derechos humanos.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al señor Secretario General, la muestra de mi alta consideración y estima,

## ORGANISMO EJECUTIVO



### PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Acuérdase Declarar el Estado de Sitio en todo el Departamento de Petén, durante treinta días.

#### DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 4-2011

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

##### CONSIDERANDO:

Que es deber del Estado garantizar la vida, la integridad, la seguridad y tranquilidad de las personas y de sus bienes, adoptando las medidas necesarias para mantener la seguridad ciudadana y la paz social.

##### CONSIDERANDO:

Que en el Departamento de Petén se han realizado una serie de hechos graves que ponen en peligro el orden constitucional, la gobernabilidad y la seguridad del Estado, afectando a personas y familias, poniendo en riesgo la vida, la libertad, la justicia, la seguridad, la paz y el desarrollo integral de las personas.

##### CONSIDERANDO:

Que para resolver esa situación de contingencia, es urgente dictar las disposiciones legales que permitan adoptar las medidas necesarias a fin de mantener la paz social, garantizando plenamente la realización del proceso electoral convocado.

##### POR TANTO:

En ejercicio de las funciones establecidas en los artículos 138, 139, 183, literales e) y f) de la Constitución Política de la República de Guatemala; artículo 194 del Decreto número 1-85 de la Asamblea Nacional Constituyente, Ley Electoral y de Partidos Políticos; y con fundamento en los artículos 1, 2, 6, 16, 17, 18 y 19 de la Ley de Orden Público.

##### EN CONSEJO DE MINISTROS

##### DECRETA:

**Artículo 1. Declaratoria.** Se declara el Estado de Sitio en todo el Departamento de Petén, durante treinta días.

**Artículo 2. Justificación.** El Estado de Sitio se decreta en virtud que durante los últimos días se han suscitado en el Departamento de Petén, una serie de hechos graves que ponen en peligro el orden constitucional, la gobernabilidad y la seguridad del Estado, afectando a personas y familias, poniendo en riesgo la vida, la libertad, la justicia, la seguridad, la paz y el desarrollo integral de las personas.

**Artículo 3. De la vigencia plena de los derechos constitucionales.** La declaratoria del estado de excepción no suspenderá el proceso electoral. Se garantiza la vigencia de los derechos y libertades constitucionales necesarios para que la actividad electoral y de campañas políticas pueda llevarse a cabo de manera que no afecte el proceso electoral ni incida en sus resultados.

**Artículo 4. Limitación a los Derechos Constitucionales.** Como consecuencia de la anterior declaratoria y durante el tiempo de su vigencia, cesa la plena vigencia de los derechos ciudadanos siguientes: libertad de acción, detención legal, interrogatorio a detenidos o presos, libertad de locomoción, derecho de reunión y manifestación y portación de armas, contenidos en los artículos 5, 6, 9, 26, 33 y el segundo párrafo del artículo 38 de la Constitución Política de la República de Guatemala. Se exceptúan las reuniones de orden político electoral, religioso, deportivo, estudiantil y artístico.

**Artículo 5. Medidas.** Mientras esté vigente el Estado de Sitio, se aplicarán las restricciones derivadas de la suspensión de la vigencia de los artículos de la Constitución Política de la República señalados anteriormente, y las medidas establecidas en los artículos 6, 13, 16, 17, 18 y 19 del Decreto Número 7 de la Asamblea Constituyente de la República de Guatemala, Ley de Orden Público.

Durante el Estado de Sitio el Presidente de la República ejercerá el Gobierno en su calidad de Comandante General del Ejército, a través del Ministro de la Defensa Nacional.

**Artículo 6. Convocatoria.** Se convoca al Congreso de la República para que dentro del término de tres días conozca de esta disposición y resuelva lo que corresponda.

Artículo 7.º, Segundo: El presente Decreto Interactivo será un decreto interactivo y deberá ser publicado en el Diario en Centro América.

Dado en la ciudad de Guatemala, el día cinco de mayo de dos mil once.

PUBLIQUESE Y CÚPLASE

ALVARO COLÓN CABALLEROS

  
Rafael Ángel Espinoza  
Viceministro de Asesoría y Asesoría  
Carlos José Rodríguez  
Ministro de Economía  
Alfredo Solís Solís  
Ministro de Planeación Política  
Humberto Rodríguez Velasco  
Ministro de Relaciones Exteriores  
Ernesto Cordero  
Ministro de Agricultura  
Juan José Rodríguez  
Ministro de Defensa Nacional  
José Juan Escobar  
Ministro de Comunicaciones,  
Infraestructura y Vivienda  
Jorge Roberto Rodríguez  
Ministro de Trabajo y Previsión Social  
Luis Ángel Rodríguez  
Ministro de Justicia  
Juan Alfonso Rodríguez  
Ministro de Educación,  
Ciencia y Tecnología  
Rafael Ángel Espinoza  
Viceministro de Asesoría y Asesoría  
Alfredo Rodríguez  
Ministro de Energía y Minas  
Oscar Rodríguez  
Ministro de Cultura y Deportes  
Luis Rodríguez  
Ministro de Turismo  
Carlos Larín  
Ministro de Gobernación

[TRANSLATION – TRADUCTION]

*Permanent Mission of Guatemala to the United Nations*

J/1/582

New York, 25 May 2011

Excellency,

I have the honour to write to you, in your capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights, in order to transmit the attached notification from the Government of Guatemala pursuant to article 4, paragraph 3, of the said Covenant.

In this respect, on 16 May 2011, by Government Decree No. 4-2011 in the Council of Ministers, the President of the Republic of Guatemala declared a state of emergency in the Department of Petén for a period of thirty (30) days, beginning on the date of the entry into force of the aforesaid Decree. Accordingly, measures were adopted to restrict, as appropriate, the exercise of the rights set out in articles 9, 12 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

In this regard, I would be grateful if you would inform the other States Parties of the International Covenant on civil and political rights of the content of the attached notification and Government Decree.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JOSÉ ALBERTO BRIZ  
Chargé d'affaires a.i.

His Excellency Mr. Ban Ki-moon  
Secretary General  
United Nations  
New York

*Ministry for Foreign Affairs  
Guatemala City*

CLASSIFICATION: DDHH/SubCCPP

NUMBER: 350-000322-J1

Ref.: Suspension of rights

Guatemala, 19 May 2011

Excellency,

I have the honour of addressing you in accordance with article 4, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, in order to inform you that on 16 May 2011, in the Council of Ministers and by virtue of the constitutional mandate to ensure the security of citizens of the Republic, Álvaro Colom Caballeros, President of the Republic of Guatemala, declared, by Government Decree No. 4-2011, a state of emergency in the Department of Petén, for a period of thirty (30) days, beginning on the date of the entry into force of the aforesaid Decree.

The aforementioned measure was taken in response to a number of serious incidents which occurred in recent days in the Department of Petén, that posed a threat to constitutional order, governance and State security, affecting individuals and families, and putting at risk life, liberty, justice, security, peace and the full development of the individual.

In this regard, measures were adopted to restrict, as appropriate, the exercise of the rights set out in articles 9, 12 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights, relating to lawful detention, liberty of movement and the right to assemble, protest and bear arms.

The Government of the Republic expresses its resolve to ensure that the actions taken to implement the measure adopted are carried out in compliance with and full respect for human rights principles.

In light of the above, I would be grateful, Excellency, if you would convey the above information to the other States Parties to the Covenant.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

HAROLDO RODAS MELGAR  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Ban Ki-moon  
Secretary General of the United Nations  
New York

EXECUTIVE BODY

THE OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

Hereby declares a state of emergency throughout the Department of Petén, for a period of thirty (30) days.

GOVERNMENT DECREE NO. 4-2011

The President of the Republic

Whereas:

It is the duty of the State to protect the lives, integrity, security and tranquillity of persons and their property, by taking the necessary measures to maintain public safety and social peace,

Whereas:

A number of serious incidents which occurred in the Department of Petén pose a threat to constitutional order, governance and State security, affecting individuals and families, threatening life, liberty, justice, security, peace and the comprehensive development of individuals,

Whereas:

In order to address this emergency situation, legislation must be adopted urgently, providing that the necessary measures be taken, in order to maintain social peace and fully guarantee that the scheduled electoral process takes place,

Therefore:

In exercise of the functions conferred by articles 138, 139 and 183, paragraphs (e) and (f), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, article 194 of Decree No. 1-85 of the National Constituent Assembly, the Law on Elections and Political Parties; and pursuant to articles 1, 2, 6, 16, 17, 18 and 19 of the Public Order Act,

In the Council of Ministers

Hereby decrees that:

*Article 1. Declaration*

A state of emergency is hereby declared throughout the Department of Petén for a period of thirty (30) days

*Article 2. Justification*

The state of emergency is declared because, in recent days, a number of serious incidents have taken place in the Department of Petén, which pose a threat to constitutional order, governance and State security, affecting individuals and families, threatening life, liberty, justice, security, peace and the comprehensive development of individuals.

*Article 3. Full exercise of constitutional rights*

The electoral process shall not be suspended as a result of the declaration of the state of emergency. The exercise of the constitutional rights and freedoms necessary for the conduct of electoral activities and political campaigns in a manner that does not affect the electoral process or its results shall be guaranteed.

*Article 4. Restriction of constitutional rights*

As a result of the above declaration and while it remains in force, the full exercise of the following civic rights is suspended: liberty of action, lawful detention, interrogation of detainees or prisoners, liberty of movement, right to assemble, protest and bear arms; rights contained in articles 5, 6, 9, 26, 33 and in the second paragraph of article 38 of the Political Constitution of the Republic of Guatemala. Exceptions are granted for political, electoral, religious, athletic, student and artistic gatherings.

*Article 5. Measures*

While the state of emergency is in force, restrictions deriving from the suspension of the rights enshrined in the aforementioned articles of the Political Constitution of the Republic, as well as the measures set out in articles 8, 13, 16, 17, 18 and 19 of Decree No. 7 of the Constituent Assembly of the Republic of Guatemala, Public Order Law, shall apply.

As long as the state of emergency remains in effect, the President of the Republic shall govern in his capacity as Commander-in-Chief of the Army, through the Minister of National Defence.

*Article 6. Convening of Congress*

The Congress of the Republic shall be convened so that it receives notification of this Decree within a period of three (3) days and determines an appropriate course of action.

*Article 7. Entry into force*

This Government Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette (Diario de Centro América).

DONE at Guatemala City on 16 May 2011.

For publication and implementation:

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

RAFAEL ESPADA  
Vice-President of the Republic

CARLOS NOEL MENOCA

Minister of the Interior

ALFREDO DEL CID PINILLOS  
Minister of Public Finance

HAROLDO RODAS  
Minister of Foreign Affairs

DENNIS ALONZO  
Minister of Education

JUAN JOSÉ RUIZ MORALES  
Minister of Defence

JESÚS INZUA RAMAZZINI  
Minister of Communications, Public Works and Housing

MARIO ROBERTO ILLESCAS  
Minister of Labour and Social Welfare

LUIS ANTONIO VELÁSQUEZ  
Minister of Economic Affairs

JUAN ALFONSO DE LÉON  
Minister of Agriculture, Livestock and Food

SILVIA CONSUELO PALMA  
Third Deputy Minister of Health, Head of office

ALFREDO AMÉRICO POKUS  
Minister of Energy and Mining

HECTOR ESCOBEDO  
Minister of Culture and Sports

LUIS ARMANDO ZURITA  
Deputy Minister of the Environment, Head of office

CARLOS LARIOS OCHAITA  
General Secretary  
Office of the President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

*Mission permanente du Guatemala auprès de l'Organisation des Nations Unies*

J/1/182

New York, le 25 mai 2011

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint, en votre qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la notification du Gouvernement guatémaltèque conformément au paragraphe 3 de l'article 4 dudit Pacte.

À cet égard, par le décret gouvernemental n° 4-2011, adopté le 16 mai 2011 en Conseil des ministres, le Président de la République du Guatemala a instauré l'état de siège dans le Département du Petén pour une durée de trente (30) jours, à compter de la date d'entrée en vigueur dudit décret. Des mesures ont été prises, dérogeant partiellement aux droits énoncés dans les articles 9, 12 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Dans ce contexte, je vous serais reconnaissant de bien vouloir transmettre à tous les autres États Parties au Pacte international relatif aux droits civils et politiques le texte de la notification et du décret ci-joints.

Je saisis cette occasion, Excellence, pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

JOSÉ ALBERTO BRIZ  
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Ban Ki-moon  
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies  
New York

*Ministère des affaires étrangères  
Guatemala*

RÉFÉRENCE : DDHH/SubCCPP

NUMÉRO : 350-000322-J1

Objet : Dérogation aux droits

Guatemala, le 19 mai 2011

Monsieur le Secrétaire général,

En application des dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de vous informer par le décret n° 4-2011, adopté le 16 mai 2011 en Conseil des ministres et conformément au mandat que lui confère la Constitution de veiller à la sécurité des citoyens de la République, que le Président de la République du Guatemala, Álvaro Colom Caballeros, a instauré l'état de siège dans le Département du Petén, pour une durée de trente (30) jours à compter de l'entrée en vigueur dudit décret.

La mesure susmentionnée a été motivée par le fait que ces derniers jours des événements graves se sont déroulés dans le département du Petén, lesquels portent atteinte à l'ordre constitutionnel, à la gouvernance et à la sécurité de l'État, touchant directement les particuliers et les familles, mettant en danger leur vie et leur liberté, ainsi que la justice, la sécurité, la paix et en faisant obstacle au plein épanouissement des personnes.

À cet égard, l'État a pris des mesures qui limitent partiellement l'exercice des droits visés aux articles 9, 12 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, qui ont trait à la détention légale, à la liberté de circulation, au droit de réunion et de manifestation ainsi qu'à l'exercice du droit de port d'armes.

Le Gouvernement de la République s'engage résolument à veiller à ce que les actions découlant de la mesure adoptée soient appliquées dans le plus strict respect des principes relatifs aux droits de l'homme.

En vertu de ce qui précède, je vous prie, Excellence, de bien vouloir informer par votre entremise les autres États Parties au Pacte.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

HAROLDO RODAS MELGAR  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Ban Ki-moon  
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies  
New York

ORGANE EXÉCUTIF

PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE

Instauration de l'état de siège sur l'ensemble du Département du Petén, pour une durée de trente (30) jours.

DÉCRET GOUVERNEMENTAL N° 4-2011

Le Président de la République

Considérant :

Que l'État a pour devoir de protéger la vie, l'intégrité, la sécurité et la tranquillité des personnes et de leurs biens, en adoptant les mesures nécessaires pour maintenir la sécurité des citoyens et la paix sociale,

Considérant :

Que des événements graves se sont déroulés dans le Département du Péten portant atteinte à l'ordre constitutionnel, à la gouvernance et à la sécurité de l'État, touchant directement les particuliers et les familles, et mettant en danger leur vie et leur liberté, ainsi que la justice, la sécurité, la paix et faisant obstacle au plein épanouissement des personnes,

Considérant :

Que pour faire face à cette situation d'urgence, il est impérieux de prendre les dispositions légales qui autorisent l'adoption des mesures nécessaires pour préserver la paix sociale, et pleinement garantir le bon déroulement du processus électoral prévu,

Par conséquent :

Dans l'exercice des fonctions prévues aux articles 138, 139, 183, alinéas e) et f) de la Constitution politique de la République du Guatemala, à l'article 194 du décret n° 1-85 de l'Assemblée nationale constituante sur la Loi électorale et les Partis politiques; et en vertu des articles 1, 2, 6, 16, 17, 18 et 19 de la Loi relative à l'ordre public,

En Conseil des ministres

Décète ce qui suit :

*Article premier. Déclaration*

L'état de siège est instauré dans l'ensemble du Département du Petén, pour une durée de trente (30) jours.

*Article 2. Motif*

L'état de siège est instauré du fait que ces derniers jours, des événements graves se sont déroulés dans le Département du Petén, portant atteinte à l'ordre constitutionnel, à la gouvernance et à la sécurité de l'État, touchant directement les particuliers et les familles, en mettant en danger

leur vie et leur liberté, ainsi que la justice, la sécurité, la paix et en faisant obstacle au plein épanouissement des personnes.

*Article 3. Du plein respect des droits constitutionnels*

La déclaration de l'état d'urgence ne suspend pas le processus électoral. Le respect des droits et libertés constitutionnels nécessaires au bon déroulement des activités électorales et des campagnes politiques sera garanti afin de ne pas perturber le processus électoral et afin qu'il soit sans incidence sur ses résultats.

*Article 4. Limitation des droits constitutionnels*

En application de ladite déclaration et pendant toute sa durée, les droits civils ci-après sont suspendus : liberté d'action, détention légale, interrogatoire des détenus ou prisonniers, liberté de circulation, droit de réunion et de manifestation et port d'armes, lesquels sont énoncés aux articles 5, 6, 9, 26, 33 et au second paragraphe de l'article 38 de la Constitution politique de la République du Guatemala. Sont exclues les réunions à caractère politico-électoral, religieux, sportif, et artistique ainsi que les réunions étudiantes.

*Article 5. Mesures*

Pendant toute la durée de l'état de siège, les restrictions découlant de la dérogation à l'application des articles susmentionnés de la Constitution politique de la République, et les mesures prévues aux articles 8, 13, 16, 17, 18 et 19 du décret n° 7 de l'Assemblée constituante de la République du Guatemala concernant la loi relative à l'ordre public continueront de s'appliquer.

Pendant l'état de siège, le Président de la République exercera le pouvoir en sa qualité de Commandant général des Forces armées, par l'intermédiaire du Ministre de la défense.

*Article 6. Convocation du Congrès*

Le Congrès de la République sera convoqué pour examiner le présent décret et prendre les décisions pertinentes dans un délai de trois (3) jours.

*Article 7. Validité*

Le présent décret prend effet immédiatement et devra être publié dans le Journal Officiel (Diario de Centro América).

FAIT dans la ville de Guatemala, le 16 mai 2011.

Pour publication et application :  
ÁLVARO COLOM CABALLEROS

RAFAEL ESPADA  
Vice-Président de la République

CARLOS NOEL MENOCA  
Ministre de l'intérieur

ALFREDO DEL CID PINILLOS  
Ministre des finances publiques

HAROLDO RODAS  
Ministre des affaires étrangères

DENNIS ALONZO  
Ministre de l'éducation

JUAN JOSÉ RUIZ MORALES  
Ministre de la défense

JESÚS INZUA RAMAZZINI  
Ministre des communications, de l'équipement et du logement

MARIO ROBERTO ILLESCAS  
Ministre du travail et de la sécurité sociale

LUIS ANTONIO VELÁSQUEZ  
Ministre de l'économie

JUAN ALFONSO DE LEÓN  
Ministre de l'agriculture, de l'élevage et de l'alimentation

SILVIA CONSUELO PALMA  
Troisième Vice-Ministre de la santé, Chargée d'affaires

ALFREDO AMÉRICO POKUS  
Ministre de l'énergie et des mines

HÉCTOR ESCOBEDO  
Ministre de la culture et des sports

LUIS ARMANDO ZURITA  
Vice-Ministre de l'environnement, Chargé d'affaires

CARLOS LARIOS OCHAITA  
Secrétaire général de la Présidence

**No. 14862. Multilateral**

CONVENTION (NO. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. GENEVA, 26 JUNE 1973 [United Nations, Treaty Series, vol. 1015, I-14862.]

RATIFICATION

**Cape Verde**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 7 February 2011*

*Date of effect: 7 February 2012. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 15 years.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 May 2011*

RATIFICATION

**Gabon**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 25 October 2010*

*Date of effect: 25 October 2011. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 16 years.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 May 2011*

**N° 14862. Multilatéral**

CONVENTION (NO 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. GENÈVE, 26 JUIN 1973 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1015, I-14862.]

RATIFICATION

**Cap-Vert**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 7 février 2011*

*Date de prise d'effet : 7 février 2012. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 mai 2011*

RATIFICATION

**Gabon**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 25 octobre 2010*

*Date de prise d'effet : 25 octobre 2011. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 16 ans.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 mai 2011*

**No. 16197. Multilateral**

VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE. VIENNA, 21 MAY 1963 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1063, I-16197.*]

ACCESSION

**Saudi Arabia**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 17 March 2011*

*Date of effect: 17 June 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 12 May 2011*

PROTOCOL TO AMEND THE VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE. VIENNA, 12 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2241, A-16197.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Saudi Arabia**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 17 March 2011*

*Date of effect: 17 June 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 12 May 2011*

**N° 16197. Multilatéral**

CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES. VIENNE, 21 MAI 1963 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1063, I-16197.*]

ADHÉSION

**Arabie saoudite**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 17 mars 2011*

*Date de prise d'effet : 17 juin 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 12 mai 2011*

PROTOCOLE D'AMENDEMENT DE LA CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES. VIENNE, 12 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2241, A-16197.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Arabie saoudite**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 17 mars 2011*

*Date de prise d'effet : 17 juin 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 12 mai 2011*

*Reservation:*

*Réserve :*

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

"إن المملكة السعودية لا تعتبر نفسها مُلزمة بأي من إجراءات تسوية المنازعات المنصوص عليها في الفقرة ٢ من المادة العشرين ألف من الاتفاقية، التي أضيفت بمقتضى المادة ١٧ من البروتوكول".

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

"The Kingdom of Saudi Arabia does not consider itself bound by any of the dispute settlement procedures provided for in Article XX A.2 of the Convention, which was added pursuant to Article 17 of the Protocol".

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

« Le Royaume d'Arabie saoudite ne se considère lié par aucune des procédures de règlement des différends prévues à l'article XX A.2 de la Convention, qui a été ajouté en vertu de l'article 17 du Protocole ».

**No. 16705. Multilateral**

CONVENTION (NO. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. GENEVA, 21 JUNE 1976 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1089, I-16705.*]

RATIFICATION

**Lao People's Democratic Republic**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 29 October 2010*

*Date of effect: 29 October 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 May 2011*

RATIFICATION

**Singapore**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 4 October 2010*

*Date of effect: 4 October 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 May 2011*

RATIFICATION

**St. Vincent and the Grenadines**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 November 2010*

*Date of effect: 9 November 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 May 2011*

**N° 16705. Multilatéral**

CONVENTION (NO 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN OEUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. GENÈVE, 21 JUIN 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1089, I-16705.*]

RATIFICATION

**République démocratique populaire lao**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 29 octobre 2010*

*Date de prise d'effet : 29 octobre 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 mai 2011*

RATIFICATION

**Singapour**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 4 octobre 2010*

*Date de prise d'effet : 4 octobre 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 mai 2011*

RATIFICATION

**Saint-Vincent-et-les Grenadines**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 novembre 2010*

*Date de prise d'effet : 9 novembre 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 mai 2011*

**No. 19653. Multilateral**

CONVENTION (NO. 151) CONCERNING PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE AND PROCEDURES FOR DETERMINING CONDITIONS OF EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE. GENEVA, 27 JUNE 1978 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1218, I-19653.*]

DECLARATION

**Brazil**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 10 February 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 May 2011*

**N° 19653. Multilatéral**

CONVENTION (NO 151) CONCERNANT LA PROTECTION DU DROIT D'ORGANISATION ET LES PROCÉDURES DE DÉTERMINATION DES CONDITIONS D'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE. GENÈVE, 27 JUIN 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1218, I-19653.*]

DÉCLARATION

**Brésil**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 février 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 mai 2011*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

*“The ILO Director-General and the Government of Brazil understand that this declaration serves to recall domestic Law and does not operate in any way as a reservation to the ratification of Convention 151 by the Federative Republic of Brazil. Based on this understanding, the International Labour Office has considered that it has the necessary authority to register the aforesaid instrument of ratification.”*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Directeur général de l'OIT et le Gouvernement du Brésil comprennent que la présente déclaration sert à rappeler la législation nationale et ne joue en aucune manière le rôle de réserve à la ratification de la Convention 151 par la République fédérative du Brésil. Sur la base de cette compréhension, le Bureau international du Travail considère qu'il a le pouvoir nécessaire pour enregistrer l'instrument de ratification susdit.

RATIFICATION (WITH INTERPRETATIVE DECLARATION)

**Brazil**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 15 June 2010*

*Date of effect: 15 June 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 May 2011*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE)

**Brésil**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 15 juin 2010*

*Date de prise d'effet : 15 juin 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 mai 2011*

*Interpretative declaration:*

*Déclaration interprétative :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

This is to certify that the Labour Relations (Public Service) Convention, 1978 (No. 151), has been ratified by **Brazil**. In a interpretative declaration, the Government specified that only those Organisations established in accordance with article 8 of the Federal Constitution are considered as organisations of workers covered by the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Nous certifions par la présente que la Convention sur les relations de travail (dans la fonction publique) de 1978 (n° 151) a été ratifiée par le Brésil. Dans une déclaration interprétative, le Gouvernement a spécifié que seules les organisations établies conformément à l'article 8 de la Constitution fédérale sont considérées comme des organisations de travailleurs visées par la Convention.

RATIFICATION

**Slovenia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 20 September 2010*

*Date of effect: 20 September 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 May 2011*

RATIFICATION

**Slovénie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 20 septembre 2010*

*Date de prise d'effet : 20 septembre 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 mai 2011*

**No. 19735. Multilateral**

INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE UNIVERSITY FOR PEACE. NEW YORK, 5 DECEMBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1223, I-19735.*]

ACCESSION

**Monaco**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 May 2011*

*Date of effect: 9 May 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 May 2011*

**N° 19735. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL PORTANT CRÉATION DE L'UNIVERSITÉ POUR LA PAIX. NEW YORK, 5 DÉCEMBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1223, I-19735.*]

ADHÉSION

**Monaco**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mai 2011*

*Date de prise d'effet : 9 mai 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 mai 2011*

**No. 20690. Multilateral**

CONVENTION (NO. 147) CONCERNING  
MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT  
SHIPS. GENEVA, 29 OCTOBER 1976  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1259, I-20690.*]

PROTOCOL OF 1996 TO THE MERCHANT SHIP-  
PING (MINIMUM STANDARDS) CONVENTION,  
1976 (WITH APPENDIX). GENEVA,  
22 OCTOBER 1996 [*United Nations, Treaty  
Series, vol. 2206, A-20690.*]

*RATIFICATION*

**Croatia**

*Registration of instrument with the Direc-  
tor-General of the International Labour  
Office: 6 July 2010*

*Date of effect: 6 July 2011*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 20 May 2011*

**N° 20690. Multilatéral**

CONVENTION (NO 147) CONCERNANT  
LES NORMES MINIMA À OBSERVER  
SUR LES NAVIRES MARCHANDS. GE-  
NÈVE, 29 OCTOBRE 1976 [*Nations Unies,  
Recueil des Traités, vol. 1259, I-20690.*]

PROTOCOLE DE 1996 RELATIF À LA CONVEN-  
TION SUR LA MARINE MARCHANDE (NORMES  
MINIMA), 1976 (AVEC APPENDICE). GENÈVE,  
22 OCTOBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des  
Traités, vol. 2206, A-20690.*]

*RATIFICATION*

**Croatie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau interna-  
tional du Travail : 6 juillet 2010*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des  
Nations Unies : Organisation interna-  
tionale du Travail, 20 mai 2011*

**No. 21602. Union of Soviet Socialist Republics and Austria**

AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME AND PROPERTY. VIENNA, 10 APRIL 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1301, I-21602.*]

*Termination in the relations between Austria and the Russian Federation in accordance with:*

48543. Convention between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Moscow, 13 April 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2751, I-48543.*]

Entry into force: 30 December 2002  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 31 May 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 31 May 2011

**N° 21602. Union des Républiques socialistes soviétiques et Autriche**

ACCORD ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION SUR LE REVENU ET LA FORTUNE. VIENNE, 10 AVRIL 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1301, I-21602.*]

*Abrogation dans les rapports entre l'Autriche et la Fédération de Russie conformément à :*

48543. Convention entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Moscou, 13 avril 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2751, I-48543.*]

Entrée en vigueur : 30 décembre 2002  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 31 mai 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 31 mai 2011

**No. 22262. Federal Republic of  
Germany and Malaysia**

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND MALAY-  
SIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE  
TAXATION WITH RESPECT TO TAXES  
ON INCOME AND OTHER MATTERS  
RELATED THERETO. KUALA LUMPUR,  
8 APRIL 1977 [*United Nations, Treaty Series,*  
*vol. 1327, I-22262.*]

*Termination in accordance with:*

48542. Agreement between the Federal Re-  
public of Germany and Malaysia for the  
avoidance of double taxation and the preven-  
tion of fiscal evasion with respect to taxes on  
income (with protocol). Putrajaya,  
23 February 2010 [*United Nations, Treaty Se-  
ries, vol. 2750, I-48542.*]

Entry into force: 21 December 2010

Registration with the Secretariat of the United  
Nations: Germany, 19 May 2011

Information provided by the Secretariat of the  
United Nations: 19 May 2011

**N° 22262. République fédérale  
d'Allemagne et Malaisie**

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉ-  
RALE D'ALLEMAGNE ET LA MALAISIE  
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IM-  
POSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR  
LE REVENU ET CONCERNANT  
D'AUTRES QUESTIONS CONNEXES.  
KUALA LUMPUR, 8 AVRIL 1977 [*Nations  
Unies, Recueil des Traités, vol. 1327, I-22262.*]

*Abrogation conformément à :*

48542. Accord entre la République fédérale  
d'Allemagne et la Malaisie tendant à éviter la  
double imposition et à prévenir l'évasion fis-  
cale en matière d'impôts sur le revenu (avec  
protocole). Putrajaya, 23 février 2010 [*Na-  
tions Unies, Recueil des Traités, vol. 2750,  
I-48542.*]

Entrée en vigueur : 21 décembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des  
Nations Unies : Allemagne, 19 mai 2011

Information fournie par le Secrétariat des Na-  
tions Unies : 19 mai 2011

**No. 22344. Multilateral**

CONVENTION (NO. 154) CONCERNING  
THE PROMOTION OF COLLECTIVE  
BARGAINING. GENEVA, 19 JUNE 1981  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1331,*  
*I-22344.*]

RATIFICATION

**Russian Federation**

*Registration of instrument with the Director-  
General of the International Labour Office:  
6 September 2010*

*Date of effect: 6 September 2011*

*Registration with the Secretariat of the Unit-  
ed Nations: International Labour Organi-  
sation, 20 May 2011*

**N° 22344. Multilatéral**

CONVENTION (NO 154) CONCERNANT LA  
PROMOTION DE LA NÉGOCIATION  
COLLECTIVE. GENÈVE, 19 JUIN 1981  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1331,*  
*I-22344.*]

RATIFICATION

**Fédération de Russie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau interna-  
tional du Travail : 6 septembre 2010*

*Date de prise d'effet : 6 septembre 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des  
Nations Unies : Organisation interna-  
tionale du Travail, 20 mai 2011*

**No. 22345. Multilateral**

CONVENTION (NO. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. GENEVA, 22 JUNE 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1331, I-22345.*]

RATIFICATION

**Belgium**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 28 February 2011*

*Date of effect: 28 February 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 May 2011*

PROTOCOL TO THE OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH CONVENTION, 1981. GENEVA, 20 JUNE 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2308, A-22345.*]

RATIFICATION

**Portugal**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 12 November 2010*

*Date of effect: 12 November 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 May 2011*

**N° 22345. Multilatéral**

CONVENTION (NO 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. GENÈVE, 22 JUIN 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1331, I-22345.*]

RATIFICATION

**Belgique**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 février 2011*

*Date de prise d'effet : 28 février 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 mai 2011*

PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS, 1981. GENÈVE, 20 JUIN 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2308, A-22345.*]

RATIFICATION

**Portugal**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 12 novembre 2010*

*Date de prise d'effet : 12 novembre 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 mai 2011*

**No. 22346. Multilateral**

CONVENTION (NO. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. GENEVA, 23 JUNE 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1331, I-22346.*]

RATIFICATION

**Azerbaijan**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 29 October 2010*

*Date of effect: 29 October 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 May 2011*

**N° 22346. Multilatéral**

CONVENTION (NO 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. GENÈVE, 23 JUIN 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1331, I-22346.*]

RATIFICATION

**Azerbaïdjan**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 29 octobre 2010*

*Date de prise d'effet : 29 octobre 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 mai 2011*

**No. 22514. Multilateral**

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GABON

**Czech Republic**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 4 April 2011*

*Date of effect: 1 July 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 May 2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

**Czech Republic**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 4 April 2011*

*Date of effect: 1 July 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 May 2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GABON

**Latvia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 April 2011*

*Date of effect: 1 July 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 May 2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

**Latvia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 April 2011*

*Date of effect: 1 July 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 May 2011*

**N° 22514. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GABON

**République tchèque**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 4 avril 2011*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juillet 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 mai 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

**République tchèque**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 4 avril 2011*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juillet 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 mai 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GABON

**Lettonie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 avril 2011*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juillet 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 mai 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

**Lettonie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 avril 2011*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juillet 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 mai 2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

**Serbia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 April 2011*

*Date of effect: 1 July 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 May 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

**Serbie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 avril 2011*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juillet 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 mai 2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

**Serbia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 April 2011*

*Date of effect: 1 July 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 May 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

**Serbie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 avril 2011*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juillet 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 mai 2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

**Serbia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 April 2011*

*Date of effect: 1 July 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 May 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

**Serbie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 avril 2011*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juillet 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 mai 2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GABON

**Serbia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 April 2011*

*Date of effect: 1 July 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 May 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GABON

**Serbie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 avril 2011*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juillet 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 mai 2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

**Serbia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 April 2011*

*Date of effect: 1 July 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 May 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

**Serbie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 avril 2011*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juillet 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 mai 2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY

**Serbia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 April 2011*

*Date of effect: 1 July 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 May 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY

**Serbie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 avril 2011*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juillet 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 mai 2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO

**Serbia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 April 2011*

*Date of effect: 1 July 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 May 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN

**Serbie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 avril 2011*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juillet 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 mai 2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

**Serbia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 April 2011*

*Date of effect: 1 July 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 May 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

**Serbie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 avril 2011*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juillet 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 mai 2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

**Serbia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 April 2011*

*Date of effect: 1 July 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 May 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

**Serbie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 avril 2011*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juillet 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 mai 2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE SEYCHELLES

**Serbia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 April 2011*

*Date of effect: 1 July 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 May 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

**Serbie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 avril 2011*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juillet 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 mai 2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GABON

**Sweden**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 April 2011*

*Date of effect: 1 July 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 May 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GABON

**Suède**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 avril 2011*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juillet 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 mai 2011*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

**Sweden**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 April 2011*

*Date of effect: 1 July 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 May 2011*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

**Suède**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 avril 2011*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juillet 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 mai 2011*

**No. 23439. Multilateral**

CONVENTION (NO. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). GENEVA, 20 JUNE 1983 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1401, I-23439.*]

RATIFICATION

**Nigeria**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 26 August 2010*

*Date of effect: 26 August 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 May 2011*

**N° 23439. Multilatéral**

CONVENTION (NO 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. GENÈVE, 20 JUIN 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1401, I-23439.*]

RATIFICATION

**Nigéria**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 26 août 2010*

*Date de prise d'effet : 26 août 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 mai 2011*

**No. 23554. Federal Republic of  
Germany and Jordan**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION. AMMAN, 20 NOVEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1407, I-23554.*]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING FINANCIAL COOPERATION. AMMAN, 2 MARCH 1986

**Entry into force:** 2 March 1986, in accordance with its provisions

**Authentic texts:** English and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Germany, 19 May 2011

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**N° 23554. République fédérale  
d'Allemagne et Jordanie**

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE. AMMAN, 20 NOVEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1407, I-23554.*]

ARRANGEMENT RELATIF À COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE. AMMAN, 2 MARS 1986

**Entrée en vigueur :** 2 mars 1986, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 19 mai 2011

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 25799. Multilateral**

CONVENTION (NO. 161) CONCERNING  
OCCUPATIONAL HEALTH SERVICES.  
GENEVA, 26 JUNE 1985 [*United Nations,  
Treaty Series, vol. 1498, I-25799.*]

RATIFICATION

**Belgium**

*Registration of instrument with the Director-  
General of the International Labour Office:  
28 February 2011*

*Date of effect: 28 February 2012*

*Registration with the Secretariat of the Unit-  
ed Nations: International Labour Organi-  
sation, 20 May 2011*

**N° 25799. Multilatéral**

CONVENTION (NO 161) CONCERNANT  
LES SERVICES DE SANTÉ AU TRAVAIL.  
GENÈVE, 26 JUIN 1985 [*Nations Unies, Re-  
cueil des Traités, vol. 1498, I-25799.*]

RATIFICATION

**Belgique**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau interna-  
tional du Travail : 28 février 2011*

*Date de prise d'effet : 28 février 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des  
Nations Unies : Organisation interna-  
tionale du Travail, 20 mai 2011*

**No. 25944. Multilateral**

CONVENTION (NO. 160) CONCERNING  
LABOUR STATISTICS. GENEVA,  
25 JUNE 1985 [*United Nations, Treaty Series,*  
*vol. 1505, I-25944.*]

RATIFICATION

**Israel**

*Receipt of notification by the Director-  
General of the International Labour Office:  
21 January 2010*

*Date of effect: 21 January 2011 Accepting all  
the articles of Part II.*

*Registration with the Secretariat of the Unit-  
ed Nations: International Labour Organi-  
sation, 20 May 2011*

**N° 25944. Multilatéral**

CONVENTION (NO 160) CONCERNANT  
LES STATISTIQUES DU TRAVAIL. GE-  
NÈVE, 25 JUIN 1985 [*Nations Unies, Recueil  
des Traités, vol. 1505, I-25944.*]

RATIFICATION

**Israël**

*Réception de la notification par le Direc-  
teur général du Bureau international du  
Travail : 21 janvier 2010*

*Date de prise d'effet : 21 janvier 2011  
Avec acceptation de tous les articles de  
la partie II.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des  
Nations Unies : Organisation interna-  
tionale du Travail, 20 mai 2011*

**No. 27310. Multilateral**

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1566, I-27310.*]

ACCEPTANCE OF THE FOURTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

**Ghana**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 21 April 2011*

*Date of effect: 21 April 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 13 May 2011*

**N° 27310. Multilatéral**

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1566, I-27310.*]

ACCEPTATION DE LA QUATRIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

**Ghana**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 21 avril 2011*

*Date de prise d'effet : 21 avril 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 13 mai 2011*

**No. 28383. Multilateral**

CONVENTION (NO. 169) CONCERNING INDIGENOUS AND TRIBAL PEOPLES IN INDEPENDENT COUNTRIES. GENEVA, 27 JUNE 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1650, I-28383.*]

RATIFICATION

**Central African Republic**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 30 August 2010*

*Date of effect: 30 August 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 May 2011*

RATIFICATION

**Nicaragua**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 25 August 2010*

*Date of effect: 25 August 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 May 2011*

**N° 28383. Multilatéral**

CONVENTION (NO 169) CONCERNANT LES PEUPLES INDIGÈNES ET TRIBAUX DANS LES PAYS INDÉPENDANTS. GENÈVE, 27 JUIN 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1650, I-28383.*]

RATIFICATION

**République centrafricaine**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 30 août 2010*

*Date de prise d'effet : 30 août 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 mai 2011*

RATIFICATION

**Nicaragua**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 25 août 2010*

*Date de prise d'effet : 25 août 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 mai 2011*

**No. 28911. Multilateral**

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1673, I-28911.*]

ACCESSION

**Iraq**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 May 2011*

*Date of effect: 31 July 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 May 2011*

**N° 28911. Multilatéral**

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1673, I-28911.*]

ADHÉSION

**Iraq**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 mai 2011*

*Date de prise d'effet : 31 juillet 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 mai 2011*

**No. 29467. Multilateral**

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT,  
1992. GENEVA, 20 MARCH 1992 [*United  
Nations, Treaty Series, vol. 1703, I-29467.*]

ACCESSION

**Indonesia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 12 May  
2011*

*Date of effect: 12 May 2011*

*Registration with the Secretariat of the Unit-  
ed Nations: ex officio, 12 May 2011*

**N° 29467. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR  
LE SUCRE. GENÈVE, 20 MARS 1992 [*Na-  
tions Unies, Recueil des Traités, vol. 1703,  
I-29467.*]

ADHÉSION

**Indonésie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secr-  
taire général de l'Organisation des Na-  
tions Unies : 12 mai 2011*

*Date de prise d'effet : 12 mai 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des  
Nations Unies : d'office, 12 mai 2011*

**No. 30619. Multilateral**

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

DECLARATION IN RESPECT OF HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION

**China**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 9 May 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 May 2011*

**N° 30619. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

DÉCLARATION À L'ÉGARD DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG

**Chine**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mai 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 mai 2011*

[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]

根据《中华人民共和国香港特别行政区基本法》，中华人民共和国政府决定，公约及议定书适用于中华人民共和国香港特别行政区。

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

In accordance with the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China decides that the Convention ... appl[ies] to the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong (République populaire de Chine), le Gouvernement de la République populaire de Chine décide que la Convention ... s'applique à la Région administrative spéciale de Hong Kong (République populaire de Chine).

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of China – Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2226, A-30619.*]

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2226, A-30619.*]

DECLARATION IN RESPECT OF HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION

DÉCLARATION À L'ÉGARD DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG

**China**

**Chine**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 9 May 2011*

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mai 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 May 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 mai 2011*

[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]

根据《中华人民共和国香港特别行政区基本法》，中华人民共和国政府决定，公约及议定书适用于中华人民共和国香港特别行政区。

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

In accordance with the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China decides that the ... Protocol appl[ies] to the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong (République populaire de Chine), le Gouvernement de la République populaire de Chine décide que ... le Protocole s'applique à la Région administrative spéciale de Hong Kong (République populaire de Chine).

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of China – Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

**No. 31363. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. MONTEGO BAY, 10 DECEMBER 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1833, 1834 and 1835, I-31363.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 287 (1)

**Montenegro**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 May 2011*

*Date of effect: 20 May 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 May 2011*

**N° 31363. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. MONTEGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1833, 1834 and 1835, I-31363.*]

DÉCLARATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 287

**Monténégro**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mai 2011*

*Date de prise d'effet : 20 mai 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 mai 2011*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“Pursuant to paragraph 1 of Article 287 of the Convention, for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the Convention, Montenegro chooses, in order of preference, (i) the International Tribunal for the Law of the Sea established in accordance with Annex VI of the Convention and (ii) the International Court of Justice.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En vertu du paragraphe 1 de l'article 287 de la Convention, pour le règlement des différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention, le Monténégro choisit, par ordre de préférence, i) le Tribunal international du droit de la mer constitué conformément à l'annexe VI de la Convention et ii) la Cour internationale de Justice.

DECLARATION UNDER ARTICLE 298 (1) (A)

**Montenegro**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 May 2011*

*Date of effect: 20 May 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 May 2011*

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ALINÉA A DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 298

**Monténégro**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mai 2011*

*Date de prise d'effet : 20 mai 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 mai 2011*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“Pursuant to paragraph 1 (a) of Article 298 of the aforementioned Convention, Montenegro does not accept any of the procedures provided for in section 2 of Part XV of the Convention with respect to disputes concerning the interpretation or application of Articles 15, 74 and 83 relating to sea boundary delimitations or disputes involving historic bays or titles.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En vertu de l’alinéa a) du paragraphe 1 de l’article 298 de la Convention susmentionnée, le Monténégro n’accepte aucune des procédures prévues à la section 2 de la Partie XV de la Convention pour ce qui est des différends concernant l’interprétation ou l’application des articles 15, 74 et 83 relatifs à la délimitation des zones maritimes ou des différends qui portent sur des baies ou titres historiques.

RATIFICATION

**Thailand**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 May 2011*

*Date of effect: 14 June 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 May 2011*

RATIFICATION

**Thaïlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 mai 2011*

*Date de prise d'effet : 14 juin 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 mai 2011*

**No. 31364. Multilateral**

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1836, I-31364.*]

ACCESSION

**Thailand**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 May 2011*

*Date of effect: 14 June 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 May 2011*

**N° 31364. Multilatéral**

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1836, I-31364.*]

ADHÉSION

**Thaïlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 mai 2011*

*Date de prise d'effet : 14 juin 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 mai 2011*

**No. 31453. Multilateral**

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION IN CONNECTION WITH THE ADJUSTMENT OF PROFITS OF ASSOCIATED ENTERPRISES. BRUSSELS, 23 JULY 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1847, I-31453.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION OF 23 JULY 1990 ON THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION IN CONNECTION WITH THE ADJUSTMENT OF PROFITS OF ASSOCIATED ENTERPRISES (WITH FINAL ACT). BRUSSELS, 25 MAY 1999

**Entry into force:** 1 November 2004 and with retroactive effect from 1 January 2000, in accordance with article 3

**Authentic texts:** Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Council of the European Union, 9 May 2011

**N° 31453. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE À L'ÉLIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS EN CAS DE CORRECTION DES BÉNÉFICES D'ENTREPRISES ASSOCIÉES. BRUXELLES, 23 JUILLET 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1847, I-31453.*]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION DU 23 JUILLET 1990 RELATIVE À L'ÉLIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS EN CAS DE CORRECTION DES BÉNÉFICES D'ENTREPRISES ASSOCIÉES (AVEC ACTE FINAL). BRUXELLES, 25 MAI 1999

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> novembre 2004 et avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2000, conformément à l'article 3

**Textes authentiques :** danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, irlandais, italien, portugais, espagnol et suédois

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Conseil de l'Union européenne, 9 mai 2011

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Austria	20 Feb	2002
Belgium	7 Apr	2003
Denmark	16 Jan	2001
Finland	22 Dec	1999
France	18 Oct	2002
Germany	5 Dec	2000
Greece	16 Jul	2003
Ireland	11 Feb	2004
Italy	4 Aug	2004
Luxembourg	19 Jun	2001
Netherlands	25 May	2000
Portugal	29 Jul	2004
Spain	1 Aug	2001
Sweden	10 Dec	2003
United Kingdom of Great Britain and North- ern Ireland	3 Oct	2002

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Allemagne	5 déc	2000
Autriche	20 févr	2002
Belgique	7 avr	2003
Danemark	16 janv	2001
Espagne	1 <sup>er</sup> août	2001
Finlande	22 déc	1999
France	18 oct	2002
Grèce	16 juil	2003
Irlande	11 févr	2004
Italie	4 août	2004
Luxembourg	19 juin	2001
Pays-Bas	25 mai	2000
Portugal	29 juil	2004
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	3 oct	2002
Suède	10 déc	2003

PROTOKOL  
OM ÆNDRING AF KONVENTIONEN  
AF 23. JULI 1990  
OM OPHLÆVELSE AF DOBBELTBESKATNING I FORBINDELSE MED  
REGULERING AF FORBUNDNE FORETAGENDERS OVERSKUD

DE KONTRAHERENDE STATER I TRAKTATEN OM OPRETTELSE AF DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,

SOM ØNSKER at gennemføre artikel 293 i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, hvorefter de har forpligtet sig til at indlede forhandlinger med hinanden for at sikre afskaffelse af dobbeltbeskatning for deres statsborgere,

SOM HENVISER til konventionen af 23. juli 1990 om ophævelse af dobbeltbeskatning i forbindelse med regulering af forbundne foretagenders overskud , i det følgende benævnt voldgiftskonventionen,

SOM HENVISER til konventionen af 21. december 1995 om Republikken Østrigs, Republikken Finlands og Kongeriget Sveriges tiltrædelse af konventionen om ophævelse af dobbeltbeskatning i forbindelse med regulering af forbundne foretagenders overskud ,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at voldgiftskonventionen trådte i kraft den 1. januar 1995 i henhold til dens artikel 18; den udløber den 31. december 1999, medmindre dens gyldighed forlænges,

HAR VEDTAGET at indgå denne protokol om ændring af voldgiftskonventionen og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

KONGERIGET BELGIEN:

Jean-Jacques VISEUR  
finansminister;

KONGERIGET DANMARK:

Marianne JELVED  
økonomiminister og minister for nordisk samarbejde;

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND:

Hans EICHEL  
forbundsfinansminister;

DEN HELLENSKE REPUBLIK:

Yannos PAPANTONIOU  
økonomiminister;

KONGERIGET SPANIEN:

Cristóbal Ricardo MONTORO MORENO  
statssekretær for økonomi;

DEN FRANSKE REPUBLIK:

Dominique STRAUSS-KAHN  
økonomi- og finans- og industriminister;

IRLAND:

Charlie McCREEVY  
finansminister;

DEN ITALIENSKE REPUBLIK:

Vincenzo VISCO  
finansminister;

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG:

Jean-Claude JUNCKER  
premierminister, ministre d'Etat, finansminister og arbejdsminister;

KONGERIGET NEDERLANDENE:

Wilhelmus Adrianus Franciscus Gabriël (Willem) VERMEEND  
statssekretær for finansielle spørgsmål;

REPUBLIKKEN ØSTRIG:

Rudolf EDLINGER  
forbundsfinansminister;

DEN PORTUGISISKE REPUBLIK:

António Luciano Pacheco DE SOUSA FRANCO  
finansminister;

REPUBLIKKEN FINLAND:

Sauli NIINISTÖ  
vicestatsminister, finansminister;

KONGERIGET SVERIGE:

Bosse RINGHOLM  
finansminister;

DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND:

Sir Stephen WALL, K.C.M.G., L.V.O.  
Ambassadør, Fast repræsentant for Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland ved Den Europæiske Union;

SOM, forsamlet i Rådet og efter at have udvekslet deres fuldmagter, der er fundet i god og behørig form,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

## ARTIKEL 1

Konventionen af 23. juli 1990 om ophævelse af dobbeltbeskatning i forbindelse med regulering af forbundne foretagenders overskud ændres således:

Artikel 20 affattes således:

### "Artikel 20

Denne konvention er indgået for en periode på fem år. Den forlænges med yderligere fem år ad gangen, medmindre en kontraherende stat senest seks måneder før udløbet af en femårsperiode skriftligt gør indsigelse over for generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union."

## ARTIKEL 2

1. Denne protokol ratificeres, accepteres eller godkendes af signatarstaterne. Ratifikations-, accept- eller godkendelsesinstrumenterne deponeres hos generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union.
2. Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union giver signatarstaterne meddelelse om
  - a) deponeringen af hvert enkelt ratifikations-, accept- eller godkendelsesinstrument
  - b) datoen for denne protokols ikrafttræden.

### ARTIKEL 3

1. Denne protokol træder i kraft på den første dag i den tredje måned efter, at den sidste af de kontraherende stater har deponeret sit ratifikations-, accept- eller godkendelsesinstrument.
2. Denne protokol har virkning fra den 1. januar 2000.
3. Perioden fra den 1. januar 2000 indtil datoen for protokollens ikrafttræden tages ikke i betragtning ved afgørelsen af, om en sag er blevet forelagt inden for den frist, der er anført i voldgiftskonventionens artikel 6, stk. 1.

### ARTIKEL 4

Denne protokol, der er udfærdiget i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed, deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union. Generalsekretæren fremsender en bekræftet genpart til hver af signatarstaternes regeringer.

*[For the testimonium and the signatures, see at the end of the authentic Swedish text of the Protocol. -- Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique suédois du Protocole.]*

**SLUTAKT**

**fra konferencen af repræsentanterne  
for medlemsstaternes regeringer,  
forsamlet i Rådet den 25. maj 1999**

REPRÆSENTANTERNE FOR MEDLEMSSTATERNES REGERINGER,

FORSAMLET i Rådet den 25. maj 1999,

SOM ERINDRER OM sine konklusioner af 19. maj 1998 vedrørende forlængelse af gyldighedsperioden for voldgiftskonventionen (konventionen om ophævelse af dobbeltbeskatning i forbindelse med regulering af forbundne foretagenders overskud), i henhold til hvilke de var enige om, at denne konventionens gyldighedsperiode bør forlænges med fem år fra dens udløbsdato, og at den derefter bør forlænges stiltiende med fem år ad gangen, hvis ingen kontraherende stat gør indvendinger,

ER ENIGE om nødvendigheden af at forlænge gyldighedsperioden for dobbeltbeskatningskonventionen med fem år fra den 1. januar 2000,

HAR UNDERTEGNET protokollen om ændring af konventionen af 23. juli 1990 om ophævelse af dobbeltbeskatning i forbindelse med regulering af forbundne foretagenders overskud.

*[For the testimonium and the signatures, see at the end of the authentic Swedish text of the Final Act. -- Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique suédois de l'Acte final.]*

PROTOKOLL  
ZUR ÄNDERUNG DES ÜBEREINKOMMENS  
VOM 23. JULI 1990  
ÜBER DIE BESEITIGUNG DER DOPPELBESTEUERUNG IM FALLE VON  
GEWINNBERICHTIGUNGEN ZWISCHEN VERBUNDENEN UNTERNEHMEN

DIE HOHEN VERTRAGSPARTEIEN DES VERTRAGS ZUR GRÜNDUNG DER EUROPÄISCHEN  
GEMEINSCHAFT -

IN DEM WUNSCH, Artikel 293 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft anzuwenden, in welchem sie sich verpflichtet haben, Verhandlungen einzuleiten, um zugunsten ihrer Staatsangehörigen die Beseitigung der Doppelbesteuerung sicherzustellen;

UNTER HINWEIS auf das Übereinkommen vom 23. Juli 1990 über die Beseitigung der Doppelbesteuerung im Falle von Gewinnberichtigungen zwischen verbundenen Unternehmen nachstehend als "Schiedsverfahrenskonvention" bezeichnet;

UNTER HINWEIS auf das Übereinkommens von 21. Dezember 1995 über den Beitritt der Republik Österreich, der Republik Finnland und des Königreichs Schweden zu dem Übereinkommen über die Beseitigung der Doppelbesteuerung im Falle von Gewinnberichtigungen zwischen verbundenen Unternehmen ;

IN DER ERWÄGUNG, daß die Schiedsverfahrenskonvention gemäß ihrem Artikel 18 am 1. Januar 1995 in Kraft getreten ist und am 31. Dezember 1999 ausläuft, wenn sie nicht verlängert wird,

HABEN BESCHLOSSEN, dieses Protokoll zur Änderung der Schiedsverfahrenskonvention zu schließen, und haben zu diesem Zweck als Bevollmächtigte bestellt:

DAS KÖNIGREICH BELGIEN:

Herrn Jean-Jacques VISEUR  
Minister der Finanzen;

DAS KÖNIGREICH DÄNEMARK:

Frau Marianne JELVED  
Ministerin für Wirtschaft sowie Ministerin für die nordische Zusammenarbeit;

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

Herrn Hans EICHEL  
Bundesminister der Finanzen;

DIE GRIECHISCHE REPUBLIK:

Herrn Yannis PAPANTONIOU  
Minister für Wirtschaft;

DAS KÖNIGREICH SPANIEN:

Herrn Cristóbal Ricardo MONTORO MORENO  
Staatssekretär für Wirtschaft;

DIE FRANZÖSISCHE REPUBLIK:

Herrn Dominique STRAUSS-KAHN  
Minister für Wirtschaft, Finanzen und Industrie;

IRLAND:

Herrn Charlie McCREEVY  
Minister der Finanzen;

DIE ITALIENISCHE REPUBLIK:

Herrn Vincenzo VISCO  
Minister der Finanzen;

DAS GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG:

Herrn Jean-Claude JUNCKER  
Premierminister, "ministre d'Etat"; Minister der Finanzen, Minister für Arbeit und Beschäftigung;

DAS KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE:

Herrn Wilhelmus Adrianus Franciscus Gabriël (Willem) VERMEEND  
Staatssekretär für Finanzen;

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH:

Herrn Rudolf EDLINGER  
Bundesminister für Finanzen;

DIE PORTUGIESISCHE REPUBLIK:

Herrn António Luciano Pacheco DE SOUSA FRANCO  
Minister der Finanzen;

DIE REPUBLIK FINNLAND:

Herrn Sauli NIINISTÖ  
Stellvertretender Premierminister und Minister der Finanzen;

DAS KÖNIGREICH SCHWEDEN:

Herrn Bosse RINGHOLM  
Minister der Finanzen;

DAS VEREINIGTE KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND:

Sir Stephen WALL, K.C.M.G., L.V.O.  
Botschafter, Ständiger Vertreter des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland bei der Europäischen Union;

DIESE SIND im Rat zusammengetreten und haben ihre in guter und gehöriger Form befundenen  
Vollmachten ausgetauscht und

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

Das Übereinkommen vom 23. Juli 1990 über die Beseitigung der Doppelbesteuerung im Falle von Gewinnberichtigungen zwischen verbundenen Unternehmen wird wie folgt geändert;

Artikel 20 erhält folgende Fassung:

"Artikel 20

Dieses Übereinkommen wird für eine Dauer von fünf Jahren geschlossen. Es wird um jeweils weitere fünf Jahre verlängert, sofern nicht ein Vertragsstaat spätestens sechs Monate vor Ablauf des jeweiligen Fünfjahreszeitraums schriftlich beim Generalsekretär des Rates der Europäischen Union Einspruch erhebt."

ARTIKEL 2

(1) Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung durch die Unterzeichnerstaaten. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Generalsekretariat des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

(2) Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Union notifiziert den Unterzeichnerstaaten

- a) die Hinterlegung jeder Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde;
- b) den Tag, an dem dieses Protokoll in Kraft tritt.

ARTIKEL 3

- (1) Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde durch denjenigen Vertragsstaat in Kraft, der diese Förmlichkeit als letzter vornimmt.
- (2) Dieses Protokoll wird am 1. Januar 2000 wirksam.
- (3) Der Zeitraum zwischen dem 1. Januar 2000 und dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls wird bei der Frage, ob ein Fall innerhalb des in Artikel 6 Absatz 1 der Schiedsverfahrenskonvention genannten Zeitraums unterbreitet wurde, nicht mitgerechnet.

ARTIKEL 4

Dieses Protokoll ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache abgefaßt, wobei die zwölf Fassungen gleichermaßen verbindlich sind; es wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt. Der Generalsekretär übermittelt der Regierung jedes Vertragsstaats eine beglaubigte Abschrift.

*[For the testimonium and the signatures, see at the end of the authentic Swedish text of the Protocol. -- Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique suédois de l'Acte final.]*

SCHLUSSAKTE

der Konferenz der im Rat vereinigten Vertreter  
der Regierungen der Mitgliedstaaten  
vom 25. Mai 1999

DIE VERTRETER DER REGIERUNGEN DER MITGLIEDSTAATEN,

die am 25. Mai 1999 im Rahmen des Rates ZUSAMMENGETRETEN SIND -

UNTER HINWEIS AUF die Schlußfolgerungen vom 19. Mai 1998 zu der Verlängerung der Geltungsdauer des Übereinkommens über die Beseitigung der Doppelbesteuerung im Falle von Gewinnberichtigungen zwischen verbundenen Unternehmen ("Schiedsverfahrenskonvention"), in denen sie übereingekommen sind, daß die Geltungsdauer der Schiedsverfahrenskonvention um einen weiteren Zeitraum von fünf Jahren vom Datum ihres Ablaufs an gerechnet verlängert und nach Ablauf dieses Zeitraums, sofern kein Vertragsstaat Einspruch erhebt, automatisch um jeweils weitere fünf Jahre verlängert werden sollte -

SIND ÜBEREINGEKOMMEN, daß die Geltungsdauer der genannten Schiedsverfahrenskonvention um einen weiteren Zeitraum von fünf Jahren vom 1. Januar 2000 an zu verlängern ist,

HABEN das Protokoll zur Änderung des Übereinkommens vom 23. Juli 1990 über die Beseitigung der Doppelbesteuerung im Falle von Gewinnberichtigungen zwischen verbundenen Unternehmen UNTERZEICHNET.

*[For the testimonium and the signatures, see at the end of the authentic Swedish text of the Protocol. -- Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique suédois de l'Acte final.]*

PROTOCOL  
AMENDING THE CONVENTION  
OF 23 JULY 1990  
ON THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION IN CONNECTION  
WITH THE ADJUSTMENT OF PROFITS OF ASSOCIATED ENTERPRISES

THE HIGH CONTRACTING PARTIES TO THE TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN  
COMMUNITY

DESIRING to give effect to Article 293 of the Treaty establishing the European Community, by virtue of which they have undertaken to enter into negotiations with each other with a view to securing for the benefit of their nationals the elimination of double taxation,

HAVING REGARD to the Convention of 23 July 1990 on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises (hereinafter "Arbitration Convention"),

HAVING REGARD to the Convention of 21 December 1995 on the accession of the Republic of Austria, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden to the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises ,

WHEREAS the Arbitration Convention entered into force on 1 January 1995, pursuant to Article 18 thereof; whereas it will expire on 31 December 1999 unless it is extended,

HAVE DECIDED to conclude this Protocol amending the Arbitration Convention, and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

THE KINGDOM OF BELGIUM:

Mr Jean-Jacques VISEUR  
Minister for Finance;

THE KINGDOM OF DENMARK:

Ms Marianne JELVED  
Minister for Economic Affairs and Nordic Co-operation;

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Mr Hans EICHEL  
Federal Minister for Finance;

THE HELLENIC REPUBLIC:

Mr Yannis PAPANTONIOU  
Minister for Economic Affairs;

THE KINGDOM OF SPAIN:

Mr Cristóbal Ricardo MONTORO MORENO  
State Secretary for Economic Affairs;

THE FRENCH REPUBLIC:

Mr Dominique STRAUSS-KAHN  
Minister for Economic Affairs, Finance and Industry;

IRELAND:

Mr Charlie McCREEVY  
Minister for Finance;

THE ITALIAN REPUBLIC:

Mr Vincenzo VISCO  
Minister for Finance;

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:

Mr Jean-Claude JUNCKER  
Prime Minister, Ministre d'Etat, Minister for Finance, Minister for Labour and Employment;

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

Mr Wilhelmus Adrianus Franciscus Gabriël (Willem) VERMEEND  
State Secretary for Finance;

THE REPUBLIC OF AUSTRIA:

Mr Rudolf EDLINGER  
Federal Minister for Finance;

THE PORTUGUESE REPUBLIC:

Mr António Luciano Pacheco DE SOUSA FRANCO  
Minister for Finance;

THE REPUBLIC OF FINLAND:

Mr Sauli NIINISTÖ  
Deputy Prime Minister and Minister for Finance;

THE KINGDOM OF SWEDEN:

Mr Bosse RINGHOLM  
Minister for Finance;

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

Sir Stephen WALL, K.C.M.G., L.V.O.  
Ambassador, Permanent Representative of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to  
the European Union;

WHO, meeting within the Council and having exchanged their Full Powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Convention of 23 July 1990 on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises is hereby amended as follows:

Article 20 shall read as follows:

"Article 20

This Convention is concluded for a period of five years. It shall be extended for further periods of five years at a time, unless a Contracting State informs the Secretary-General of the Council of the European Union of its objection thereto in writing at least six months before the expiry of any five-year period."

ARTICLE 2

1. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatory States. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Union.
2. The Secretary-General of the Council of the European Union shall notify the Signatory States of:
  - (a) the deposit of each instrument of ratification, acceptance or approval;
  - (b) the date on which this Protocol will enter into force.

ARTICLE 3

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval by the last Signatory State to take this step.
2. This Protocol shall take effect as from 1 January 2000.
3. The period beginning on 1 January 2000 and ending on the date of entry into force of this Protocol shall not be taken into account in determining whether a case has been presented within the time specified in Article 6(1) of the Arbitration Convention.

ARTICLE 4

This Protocol, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, all twelve texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Government of each Signatory State.

*[For the testimonium and the signatures, see at the end of the authentic Swedish text of the Protocol.]*

**FINAL ACT**

**of the Conference of the Representatives  
of the Governments of the Member States  
meeting within the Council on 25 May 1999**

THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES,

MEETING WITHIN The Council on 25 May 1999,

RECALLING THE CONCLUSIONS OF 19 May 1998 on the extension of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises (the "Arbitration Convention"), in which they agreed that the Arbitration Convention should be extended for a further period of five years from the date of its expiry and that after the end of that period it should automatically be extended for further periods of five years at a time, provided that no Contracting State objected;

HAVE AGREED on the need to extend the Arbitration Convention for a further period of five years from 1 January 2000;

HAVE PROCEEDED to sign the Protocol amending the Convention of 23 July 1990 on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises.

*[For the testimonium and the signatures, see at the end of the authentic Swedish text of the Final Act.]*

PÖYTÄKIRJA  
KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN POISTAMISESTA ETUYHTEYDESSÄ  
KESKENÄÄN OLEVIEN YRITYSTEN TULONOIKAISUN YHTEYDESSÄ  
23 PÄIVÄNÄ HEINÄKUUTA 1990 TEHDYN  
YLEISSOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA

EUROOPAN YHTEISÖN PERUSTAMISSOPIMUKSEN KORKEAT OSAPUOLET, jotka

HALUAVAT soveltaa Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 293 artiklaa, jossa ne ovat sitoutuneet ryhtymään neuvotteluihin taatakseen kansalaistensa hyväksi kaksinkertaisen verotuksen poistamisen,

OTTAVAT HUOMIOON kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä 23 päivänä heinäkuuta 1990 tehdyn yleissopimuksen , jäljempänä 'välimiesmenettely-yleissopimus',

OTTAVAT HUOMIOON 21 päivänä joulukuuta 1995 tehdyn sopimuksen Itävallan tasavallan, Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan liittymisestä kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä ,

OTTAVAT HUOMIOON, että välimiesmenettely-yleissopimus tuli sen 18 artiklan nojalla voimaan 1 päivänä tammikuuta 1995; sen voimassaolo päättyy 31 päivänä joulukuuta 1999, jollei sen voimassaoloa jatketa,

OVAT PÄÄTTÄNEET tehdä tämän pöytäkirjan välimiesmenettely-yleissopimuksen muuttamisesta ja tätä varten nimenneet täysivaltaisiksi edustajikseen:

**BELGIAN KUNINGASKUNTA:**

valtiovarainministeri  
Jean-Jacques VISEURin;

**TANSKAN KUNINGASKUNTA:**

talousministeri ja pohjoismaisen yhteistyön ministeri  
Marianne JELVEDin;

**SAKSAN LIITTOTASAVALTA:**

valtiovarainministeri  
Hans EICHELin;

**HELLEENIEN TASAVALTA:**

talousministeri  
Yannos PAPANTONIOUn;

**ESPANJAN KUNINGASKUNTA:**

valtiosihtööri, talousasiat  
Cristóbal Ricardo MONTORO MORENOin;

**RANSKAN TASAVALTA:**

talous-, valtiovarain- ja teollisuusministeri  
Dominique STRAUSS-KAHNin;

**IRLANTI:**

valtiovarainministeri  
Charlie McCREEVYn;

**ITALIAN TASAVALTA:**

valtiovarainministeri  
Vincenzo VISCON;

**LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA:**

pääministeri, 'ministre d'Etat', valtiovarainministeri, työministeri  
Jean-Claude JUNCKERin;

ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA:

valtiosihteeri valtionvarainministeriössä  
Wilhelmus Adrianus Franciscus Gabriël (Willem) VERMEENDin;

ITÄVALLAN TASAVALTA:

valtiovarainministeri  
Rudolf EDLINGERin;

PORTUGALIN TASAVALTA:

valtiovarainministeri  
António Luciano Pacheco DE SOUSA FRANCON;

SUOMEN TASAVALTA:

pääministerin sijainen, valtiovarainministeri  
Sauli NIINISTÖn;

RUOTSIN TASAVALTA:

valtiovarainministeri  
Bosse RINGHOLMin;

ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA:

suurlähettiläs, Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan Euroopan Unionissa  
olevan pysyvän edustajan  
Sir Stephen WALLin K.C.M.G., L.V.O.;

JOTKA, neuvostossa kokoontuneina ja vaihdettuaan asianmukaisiksi ja oikeiksi todetut valtakirjansa,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

## 1 ARTIKLA

Muutetaan 23 päivänä heinäkuuta 1990 tehty yleissopimus kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä seuraavasti:

20 artikla kuuluu seuraavasti:

"20 artikla

Tämä yleissopimus tehdään viideksi vuodeksi. Sen voimassaoloa jatketaan viideksi vuodeksi kerrallaan, jollei yksikään sopimusvaltio viimeistään kuusi kuukautta ennen jonkin viisivuotiskauden päättymistä kirjallisesti ilmoita Euroopan unionin pääsihteerille vastustavansa jatkamista."

## 2 ARTIKLA

1. Allekirjoittajavaltioiden on ratifioitava tai hyväksyttävä tämä pöytäkirja. Ratifiointi- tai hyväksymisasiakirjat talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin haltuun.
2. Euroopan unionin neuvoston pääsihteeri ilmoittaa allekirjoittajavaltioille
  - a) kunkin ratifiointi- tai hyväksymisasiakirjan tallettamisen;
  - b) tämän pöytäkirjan voimaantulopäivän.

### 3 ARTIKLA

1. Tämä pöytäkirja tulee voimaan sitä päivää seuraavan kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona viimeisenä ratifiointi- tai hyväksymisasiakirjan tallettava sopimusvaltio toteuttaa tämän toimenpiteen.
2. Tätä pöytäkirjaa sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 2000.
3. Ajanjaksoa 1 päivästä tammikuuta 2000 tämän pöytäkirjan voimaantulopäivään ei oteta huomioon määriteltäessä sitä, onko tietty tapaus esitetty välimiesmenettely-yleissopimuksen 6 artiklan 1 kohdassa määrätyn ajan kuluessa.

### 4 ARTIKLA

Tämä pöytäkirja on laadittu yhtenä kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalil, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja kukin kahdestatoista tekstistä on yhtä todistusvoimainen ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon. Neuvoston pääsihteeri toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen kunkin allekirjoittajavaltion hallitukselle.

*[For the testimonium and the signatures, see at the end of the authentic Swedish text of the Protocol. -- Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique suédois du Protocole.]*

Neuvostossa 25 päivänä toukokuuta 1999  
kokoontuneiden jäsenvaltioiden hallitusten edustajien  
konferenssin

PÄÄTÖSASIAKIRJA

JÄSENVALTIOIDEN HALLITUSTEN EDUSTAJAT, jotka

OVAT KOKOONTUNEET neuvostossa 25 päivänä toukokuuta 1999,

MUISTUTTAVAT MIELIIN 19 päivänä toukokuuta 1998 annetut päätelmät kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä tehdyn yleissopimuksen, jäljempänä välimiesmenettely-yleissopimus, voimassaoloajan pidentämisestä, joissa ne olivat yhtä mieltä siitä, että välimiesmenettely-yleissopimuksen voimassaoloaikaa olisi pidennettävä viidellä vuodella sen voimassaoloajan päättymisestä ja että kyseisen määräajan päätyttyä sitä olisi ilman eri toimenpiteitä jatkettava kerrallaan viidellä vuodella, jollei yksikään sopimusvaltio tätä vastusta,

OVAT YHTÄ MIELTÄ siitä, että välimiesmenettely-yleissopimuksen voimassaoloaikaa pidennetään viidellä vuodella 1 päivästä tammikuuta 2000,

OVAT ALLEKIRJOITTANEET pöytäkirjan kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä 23 päivänä heinäkuuta 1990 tehdyn yleissopimuksen muuttamisesta.

*[For the testimonium and the signatures, see at the end of the authentic Swedish text of the Final Act. — Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique suédois de l'Acte final.]*

PROTOCOLE  
MODIFIANT LA CONVENTION  
DU 23 JUILLET 1990  
RELATIVE A L'ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS EN CAS  
DE CORRECTION DES BENEFICES D'ENTREPRISES ASSOCIEES

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES PARTIES AU TRAITE INSTITUANT LA  
COMMUNAUTE EUROPEENNE,

DESIREUX de mettre en application l'article 293 du traité instituant la Communauté européenne, aux termes duquel ils se sont engagés à entamer des négociations en vue d'assurer, en faveur de leurs ressortissants, l'élimination de la double imposition ;

RAPPELANT la convention du 23 juillet 1990 relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées (ci-après dénommée "convention d'arbitrage") ;

CONSIDERANT la convention du 21 décembre 1995 relative à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à la convention d'arbitrage ;

CONSIDERANT que la convention d'arbitrage est entrée en vigueur le 1er janvier 1995 conformément à son article 18 ; qu'elle viendra à expiration le 31 décembre 1999, si elle n'est pas prorogée ;

ONT DECIDE de conclure le présent protocole modifiant la convention d'arbitrage et ont désigné, à cet effet, comme plénipotentiaires :

LE ROYAUME DE BELGIQUE :

M. Jean-Jacques VISEUR  
ministre des finances ;

LE ROYAUME DE DANEMARK :

Mme Marianne JELVED  
ministre des affaires économiques et ministre de la coopération nordique ;

LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE :

M. Hans EICHEL  
ministre fédéral des finances ;

LA REPUBLIQUE HELLENIQUE :

M. Yannis PAPANTONIOU  
ministre des affaires économiques ;

LE ROYAUME D'ESPAGNE :

M. Cristóbal Ricardo MONTORO MORENO  
secrétaire d'Etat à l'économie ;

LA REPUBLIQUE FRANCAISE :

M. Dominique STRAUSS-KAHN  
ministre de l'économie, des finances et de l'industrie ;

L'IRLANDE :

M. Charlie McCREEVY  
ministre des finances ;

LA REPUBLIQUE ITALIENNE :

M. Vincenzo VISCO  
ministre des finances ;

LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG :

M. Jean-Claude JUNCKER  
premier ministre, ministre d'Etat, ministre des finances, ministre du travail et de l'emploi ;

LE ROYAUME DES PAYS-BAS :

M. Wilhelmus Adrianus Franciscus Gabriël (Willem) VERMEEND  
secrétaire d'Etat aux finances ;

LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. Rudolf EDLINGER  
ministre fédéral des finances ;

LA REPUBLIQUE PORTUGAISE :

M. António Luciano Pacheco DE SOUSA FRANCO  
ministre des finances ;

LA REPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. Sauli NIINISTÖ  
vice-premier ministre et ministre des finances ;

LE ROYAUME DE SUEDE:

M. Bosse RINGHOLM  
ministre des finances ;

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :

Sir Stephen WALL, K.C.M.G., L.V.O.  
Ambassadeur, Représentant Permanent du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
auprès de l'Union européenne ;

LESQUELS, réunis au sein du Conseil et après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en  
bonne et due forme,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

ARTICLE PREMIER

La convention du 23 juillet 1990 relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées est modifiée comme suit :

L'article 20 est remplacé par le texte suivant :

"Article 20

La présente convention est conclue pour une durée de cinq ans. Elle est prorogée pour de nouvelles périodes successives de cinq ans à condition qu'aucun Etat contractant ne soulève, par écrit, d'objections auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne, au plus tard six mois avant l'expiration de la période considérée."

ARTICLE 2

1. Le présent protocole doit être ratifié, accepté ou approuvé par les Etats signataires. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

2. Le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne notifie aux Etats signataires :

- a) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ;
- b) la date d'entrée en vigueur du présent protocole.

ARTICLE 3

1. Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, de l'Etat contractant procédant le dernier à cette formalité.

2. Le présent protocole prend effet le 1er janvier 2000.

3. La période commençant le 1er janvier 2000 et se terminant à la date d'entrée en vigueur du présent protocole ne doit pas être prise en compte pour déterminer si un recours a été introduit dans les délais fixés à l'article 6 paragraphe 1 de la convention d'arbitrage.

ARTICLE 4

Le présent protocole rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, les douze textes faisant également foi, est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne. Le Secrétaire général en remet une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des Etats contractants.

*[Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique suédois du Protocole.]*

**ACTE FINAL**

**de la Conférence des Représentants  
des gouvernements des Etats membres,  
réunis au sein du Conseil le 25 mai 1999**

LES REPRESENTANTS DES GOUVERNEMENTS DES ETATS MEMBRES,

REUNIS au sein du Conseil le 25 mai 1999 ;

RAPPELANT les conclusions du 19 mai 1998 sur la prorogation de la "Convention d'arbitrage" (Convention relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées), dans lesquelles ils étaient convenus que cette convention devait être prorogée pour une nouvelle période de cinq ans à compter de la date de son expiration et qu'après la fin de cette période elle devrait être automatiquement prorogée pour de nouvelles périodes successives de cinq ans, à condition qu'aucun Etat contractant ne s'y oppose ;

SONT CONVENUS de la nécessité de proroger ladite Convention d'arbitrage pour une nouvelle période de cinq ans à compter du 1er janvier 2000 ;

ONT PROCÉDÉ à la signature du protocole modifiant la Convention du 23 juillet 1990 relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées.

*[Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique suédois de l'Acte final.]*

PROTOCOL  
TOT WIJZIGING VAN HET VERDRAG  
VAN 23 JULI 1990  
TER AFSCHAFFING VAN DUBBELE BELASTING IN GEVAL VAN  
WINSTCORRECTIES TUSSEN VERBONDEN ONDERNEMINGEN

DE VERDRAGSLUITENDE STATEN BIJ HET VERDRAG BETREFFENDE DE EUROPESE UNIE,

GELEID DOOR door de wens uitvoering te geven aan artikel 293 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, krachtens hetwelk zij zich ertoe hebben verbonden met elkaar in onderhandeling te treden ter verzekering, voor hun onderdanen, van de afschaffing van dubbele belasting,

GELET OP het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen van 23 juli 1990 (hierna "arbitrageverdrag" te noemen) ;

GELET OP het Verdrag van 21 december 1995 betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen ;

OVERWEGENDE dat het arbitrageverdrag volgens artikel 18 op 1 januari 1995 in werking is getreden; dat het op 31 december 1999 verstrijkt indien het niet wordt verlengd;

HEBBEN BESLOTEN het onderhavige Protocol tot wijziging van het arbitrageverdrag te sluiten, en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

HET KONINKRIJK BELGIË :

Jean-Jacques VISEUR  
Minister van Financiën ;

HET KONINKRIJK DENEMARKEN :

Marianne JELVED  
Minister van Economische Zaken en Minister van Noordse Samenwerking ;

DE BONDSREPUBLICIEK DUITSLAND :

Hans EICHEL  
Minister van Financiën ;

DE HELLEENSE REPUBLICIEK :

Yannos PAPANTONIOU  
Minister van Economische Zaken ;

HET KONINKRIJK SPANJE :

Cristóbal Ricardo MONTORO MORENO  
Staatssecretaris van Economische Zaken ;

DE FRANSE REPUBLICIEK :

Dominique STRAUSS-KAHN  
Minister van Economische Zaken, Financiën en Industrie ;

IERLAND :

Charlie McCREEVY  
Minister van Financiën ;

DE ITALIAANSE REPUBLICIEK :

Vincenzo VISCO  
Minister van Financiën ;

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG :

Jean-Claude JUNCKER  
Minister-President, Minister van Staat, Minister van Financiën, Minister van Arbeid en Werkgelegenheid ;

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN :

Wilhelmus Adrianus Franciscus Gabriël (Willem) VERMEEND  
Staatssecretaris van Financiën ;

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK :

Rudolf EDLINGER  
Minister van Financiën ;

DE PORTUGESE REPUBLIEK :

António Luciano Pacheco DE SOUSA FRANCO  
Minister van Financiën ;

DE REPUBLIEK FINLAND :

Sauli NIINISTÖ  
Vice-Minister-President en Minister van Financiën ;

HET KONINKRIJK ZWEDEN :

Bosse RINGHOLM  
Minister van Financiën ;

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND :

Sir Stephen WALL, K.C.M.G., L.V.O.  
Ambassadeur, Permanente Vertegenwoordiger van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannie en  
Noord-Ierland bij de Europese Unie ;

DIE, in het kader van de Raad bijeen, hun in goede orde bevonden volmachten hebben uitgewisseld, en

ALS VOLGT ZIJN OVEREENGEKOMEN:

## ARTIKEL 1

Het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen wordt als volgt gewijzigd.

Artikel 20 wordt vervangen door:

"ARTIKEL 20

Dit Verdrag wordt voor vijf jaar gesloten. Het wordt met telkens vijf jaar verlengd, mits geen van de verdragsluitende staten uiterlijk zes maanden voor het verstrijken van de lopende periode daartegen schriftelijk bezwaar maakt bij de secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie."

## ARTIKEL 2

1. Dit Protocol wordt door de ondertekenende staten bekrachtigd overeenkomstig hun grondwettelijke voorschriften. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie.

2. De secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie stelt de ondertekenende staten in kennis van

- a) het nederleggen van iedere akte van bekrachtiging;
- b) de datum van inwerkingtreding van dit Protocol.

### ARTIKEL 3

1. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de derde maand die volgt op het nederleggen van de akte van bekrachtiging door de ondertekenende staat die deze handeling als laatste verricht.
2. Dit Protocol wordt van kracht op 1 januari 2000.
3. Het tijdvak van 1 januari 2000 tot de datum van inwerkingtreding van het Protocol wordt niet meegerekend bij de beoordeling van de vraag of de zaak binnen de in artikel 6, lid 1, van het arbitrageverdrag gestelde termijn is ingediend.

### ARTIKEL 4

Dit Protocol, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Zweedse en de Spaanse taal, zijnde al deze teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie. De secretaris-generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan de regering van elke verdragsluitende staat.

*[For the testimonium and the signatures, see at the end of the authentic Swedish text of the Protocol. -- Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique suédois du Protocole.]*

SLOTAKTE

van de Conferentie van de Vertegenwoordigers  
van de Regeringen der lidstaten,  
in het kader van de Raad bijeen, op 25 mei 1999

DE VERTEGENWOORDIGERS VAN DE REGERINGEN DER LIDSTATEN,

BIJEEEN in het kader van de Raad op 25 mei 1999,

HERINNEREND aan de conclusies van 19 mei 1998 betreffende de verlenging van het "Arbitrageverdrag" (verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen), waarin zij waren overeengekomen dat dit verdrag, na de datum waarop het zou verstrijken, met een nieuwe periode van vijf jaar dient te worden verlengd en dat het daarna automatisch met telkens vijf jaar dient te worden verlengd, mits geen van de verdragsluitende staten zich daartegen verzet;

ACHTEN het noodzakelijk het genoemde Arbitrageverdrag met ingang van 1 januari 2000 met een nieuwe periode van vijf jaar te verlengen;

ZIJN OVERGEGAAN tot de ondertekening van het protocol houdende wijziging van het Verdrag van 23 juli 1990 ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen.

*[For the testimonium and the signatures, see at the end of the authentic Swedish text of the Final Act. -- Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique suédois du Protocole.]*

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ  
ΤΗΣ 23ης ΙΟΥΛΙΟΥ 1990  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΞΑΛΕΙΨΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ  
ΣΕ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΔΙΟΡΘΩΣΕΩΣ ΤΩΝ ΚΕΡΔΩΝ ΣΥΝΔΕΔΕΜΕΝΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΠΕΡΙ ΙΔΡΥΣΕΩΣ ΤΗΣ  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να θέσουν σε εφαρμογή το άρθρο 293 της Συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, σύμφωνα με το οποίο έχουν αναλάβει τη δέσμευση να αρχίσουν μεταξύ τους διαπραγματεύσεις για να εξασφαλίσουν, προς όφελος των υπηκόων τους, την εξάλειψη της διπλής φορολογίας,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη Σύμβαση της 23ης Ιουλίου 1990 για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων (εφεξής "σύμβαση περί διαδικασίας διαιτησίας"),

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη Σύμβαση της 21ης Δεκεμβρίου 1995 για την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας και του Βασιλείου της Σουηδίας στη Σύμβαση για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων ,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι, η σύμβαση περί διαδικασίας διαιτησίας αρχίζει να ισχύει την 1η Ιανουαρίου 1995, σύμφωνα με το άρθρο της 18· ότι λήγει στις 31 Δεκεμβρίου 1999, εκτός εάν παραταθεί,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάγουν το παρόν Πρωτόκολλο για την τροποποίηση της σύμβασης περί διαδικασίας διαιτησίας και, προς το σκοπό αυτό, όρισαν ως πληρεξουσίους τους :

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ:

κ. Jean-Jacques VISEUR  
Υπουργό Οικονομικών ;

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ:

κα Marianne JELVED  
Υπουργό Εθνικής Οικονομίας και Σκανδιναβικής Συνεργασίας ;

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ :

κ. Hans EICHEL  
Ομοσπονδιακό Υπουργό Οικονομικών ;

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ:

κ. Γιάννο ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ  
Υπουργό Εθνικής Οικονομίας ;

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ :

κ. Cristóbal Ricardo MONTORO MORENO  
Αναπληρωτή Υπουργό Εθνικής Οικονομίας ;

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ:

κ. Dominique STRAUSS-KAHN  
Υπουργό Εθνικής Οικονομίας, Οικονομικών και Βιομηχανίας ;

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ:

κ. Charlie McCREEVY  
Υπουργό Οικονομικών ;

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ:

κ. Vincenzo VISCO  
Υπουργό Οικονομικών ;

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ:

κ. Jean-Claude JUNKER  
Πρωθυπουργό, Υπουργό Επικρατείας, Υπουργό Οικονομικών, Υπουργό Εργασίας και Απασχόλησης ;

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ :

κ. Wilhelmus Adrianus Franciscus Gabriël (Willem) VERMEEND  
Υφυπουργό Οικονομικών ;

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ:

κ. Rudolf EDLINGER  
Ομοσπονδιακό Υπουργό Οικονομικών ;

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ:

κ. António Luciano Pacheco DE SOUSA FRANCO  
Υπουργό Οικονομικών ;

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ:

κ. Sauli NIINISTÖ  
Αναπληρωτή Πρωθυπουργό, Υπουργό Οικονομικών ;

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ :

κ. Bosse RINGHOLM  
Υπουργό Οικονομικών ;

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ:

Sir Stephen WALL, K.C.M.G., L.V.O.  
Πρέσβυ, Μόνιμο Αντιπρόσωπο του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βορείου  
Ιρλανδίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση ;

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, συνεδρίασαν στα πλαίσια του Συμβουλίου και, μετά την ανταλλαγή των  
πληρεξουσίων εγγράφων τους που βρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΕΞΗΣ :

#### ΑΡΘΡΟ 1

Η Σύμβαση της 23ης Ιουλίου 1990 για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων, τροποποιείται ως εξής :

Το άρθρο 20 διατυπώνεται ως εξής :

#### "Άρθρο 20

Η παρούσα Σύμβαση συνάπτεται για πέντε έτη. Η ισχύς της παρατείνεται κάθε φορά για πέντε περαιτέρω έτη, εκτός εάν ένα συμβαλλόμενο μέρος γνωστοποιήσει γραπτώς στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ότι έχει αντίρρηση, τουλάχιστον έξι μήνες πριν από τη λήξη μιας πενταετίας."

#### ΑΡΘΡΟ 2

1. Το παρόν Πρωτόκολλο υπόκειται σε επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση από τα υπογράφοντα κράτη. Τα έγγραφα επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης κατατίθενται στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
2. Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης κοινοποιεί στα υπογράφοντα κράτη :
  - α) την κατάθεση των εκάστοτε εγγράφων επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης,
  - β) την ημερομηνία έναρξης ισχύος του παρόντος Πρωτοκόλλου.

### ΑΡΘΡΟ 3

1. Το παρόν Πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα μετά την κατάθεση των εγγράφων επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης από το τελευταίο υπογράφων κράτος που προβαίνει στην κατάθεση αυτή.
2. Το παρόν Πρωτόκολλο παράγει αποτελέσματα από την 1η Ιανουαρίου 2000.
3. Η περίοδος η οποία αρχίζει την 1η Ιανουαρίου 2000 και λήγει κατά την ημερομηνία ενάρξεως ισχύος του παρόντος Πρωτοκόλλου, δεν λαμβάνεται υπόψη προκειμένου να καθορισθεί κατά πόσον μια περίπτωση παρουσιάστηκε εντός της προθεσμίας που ορίζεται στο άρθρο 6 παράγραφος 1 της σύμβασης περί διαδικασίας διαιτησίας.

### ΑΡΘΡΟ 4

Το παρόν πρωτόκολλο συντάσσεται σε ένα μόνον αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα και όλα τα δώδεκα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά· κατατίθεται στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ο Γενικός Γραμματέας διαβιβάζει κυρωμένο αντίγραφο στην κυβέρνηση κάθε υπογράφοντος κράτους.

*[For the testimonium and the signatures, see at the end of the authentic Swedish text of the Protocol. -- Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique suédois du Protocole.]*

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

της Διάσκεψης των Αντιπροσώπων  
των Κυβερνήσεων των κρατών μελών,  
συνελθόντων στα πλαίσια του Συμβουλίου στις 25 Μαΐου 1999

ΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΙ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ,

ΣΥΝΕΛΘΟΝΤΕΣ ΣΤΑ ΠΛΑΙΣΙΑ του Συμβουλίου στις 25 Μαΐου 1999,

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ τα συμπεράσματα, της 19ης Μαΐου 1998, για την παράταση της Σύμβασης για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων, ("Σύμβαση περί διαδικασίας διαιτησίας"), στην οποία είχαν συμφωνήσει ότι, η Σύμβαση περί διαδικασίας διαιτησίας θα πρέπει να παραταθεί για μια περαιτέρω περίοδο πέντε ετών από την ημερομηνία λήξης της, και ότι, μετά το τέλος της περιόδου αυτής, θα πρέπει αυτομάτως να παραταθεί για περαιτέρω διαδοχικές περιόδους πέντε ετών, εφόσον κανένα συμβαλλόμενο κράτος δεν προβάλλει αντιρρήσεις,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ότι, είναι ανάγκη να παραταθεί η Σύμβαση περί διαδικασίας διαιτησίας για μια περαιτέρω περίοδο πέντε ετών από 1ης Ιανουαρίου 2000,

ΠΡΟΕΒΗΣΑΝ στην υπογραφή του Πρωτοκόλλου για την τροποποίηση της Σύμβασης της 23ης Ιουλίου 1999 για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων.

*[For the testimonium and the signatures, see at the end of the authentic Swedish text of the Final Act. – Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique suédois de l'Acte final.]*

PRÓTACAL  
AG LEASÚ CHOINBHINSIÚN  
AN 23 IÚIL 1990  
MAIDIR LE CÁNACHAS DÚBAILTE A DHÍCHUR I nDÁIL  
LE BRABÚIS DE CHUID GNÓTHAS COMHLACHAITHE A CHOIGEARTÚ

TÁ NA hARDPHÁIRTITHE CONARTHACHA DON CHONRADH AG BUNÚ AN  
CHOMHPHOBAIL EORPAIGH,

ÓS MIAN LEO éifeacht a thabhairt d'Airteagal 293 den Chonradh ag bunú an Chomhphobail Eorpaigh a bhfuil gealltanús tugtha acu dá bhun dul i mbun caibidlíochta le chéile d'fhonn a áirithiú dá náisiúnaigh an sochar a thagann ón gcánachas dúbailte a dhíchur,

AG FÉACHAINT do Choinbhinsiún an 23 Iúil 1990 (dá ngairtear "Coinbhinsiún na hEadrána" anseo feasta) maidir le cánachas dúbailte a dhíchur i ndáil le brabúis de chuid gnóthas comhlachaithe a choigeartú,

AG FÉACHAINT do Choinbhinsiún an 21 Nollaig 1995 maidir le haontú Phoblacht na hOstaire, Phoblacht na Fionlainne agus Ríocht na Sualainne don Choinbhinsiún maidir le cánachas dúbailte a dhíchur i ndáil le brabúis de chuid gnóthas comhlachaithe a choigeartú ,

DE BHRÍ gur tháinig Coinbhinsiún na hEadrána i bhfeidhm ar an 1 Eanáir 1995 de bhun Airteagal 18 de; de bhrí go rachaidh sé i léig ar an 31 Nollaig 1999 mura ndéantar é a shíneadh,

TAR ÉIS A CHINNEADH an Prótagal seo ag leasú Choinbhinsiún na hEadrána a thabhairt i gcrích agus chun na críche sin tar éis na daoine seo a leanas a cheapadh mar Lánchumhachtaigh:

RÍOCHT NA BEILGE:

An tUasal Jean-Jacques VISEUR  
Aire Airgeadais;

RÍOCHT NA DANMHAIRGE:

Marianne Bean JELVED  
Aire Gnóthaí Eacnamaíocha agus Aire um Chomhar Nordach;

POBLACHT CHÓNAIDHME NA GEARMÁINE:

An tUasal Hans EICHEL  
Aire Feidearálach Airgeadais;

AN PHOBLACHT HEILLÉANACH:

An tUasal Yannis PAPANTONIOU  
Aire Gnóthaí Eacnamaíocha;

RÍOCHT NA SPÁINNE:

An tUasal Cristóbal Ricardo MONTORO MORENO  
Statrúnaí Gnóthaí Eacnamaíocha;

POBLACHT NA FRAINCE:

An tUasal Dominique STRAUSS-KAHN  
Aire Gnóthaí Eacnamaíocha, Airgeadais agus Tionscail;

ÉIRE:

An tUasal Charlie McCREEVY  
Aire Airgeadais;

POBLACHT NA hIODÁILE:

An tUasal Vincenzo VISCO  
Aire Airgeadais;

ARD-DIÚCACHT LUCSAMBURG:

An tUasal Jean-Claude JUNCKER  
Príomh-Aire, Aire Stáit, Aire Airgeadais, Aire Saothair agus Fostaíochta;

RÍOCHT NA hÍSILTÍRE:

An tUasal Wilhelmus Adrianus Franciscus Gabriël (Willem) VERMEEND  
Státrúnaí Airgeadais;

POBLACHT NA hOSTAIRE:

An tUasal Rudolf EDLINGER  
Aire Feidearálach Airgeadais;

POBLACHT NA PORTAINGÉILE:

An tUasal António Luciano Pacheco DE SOUSA FRANCO  
Aire Airgeadais;

POBLACHT NA FIONLAINNE:

An tUasal Sauli NIINISTÖ  
Leas-Phríomh-Aire agus Aire Airgeadais;

RÍOCHT NA SUALAINNE:

An tUasal Bosse RINGHOLM  
Aire Airgeadais;

RÍOCHT AONTAITHE NA BREATAINE MÓIRE AGUS THUAISCEART ÉIREANN:

An Ridire Stephen WALL, K.C.M.G., L.V.O.  
Ambasadóir, Buanionadaí Ríocht Aontaithe na Breataine Móire agus Thuaisceart Éireann chuig an Aontas Eorpach;

NOCH A RINNE, i dtionól na Comhairle, agus tar éis dóibh a Lánchumhachtaí, agus iad i bhfoirm cheart chuí, a thabhairt ar aird dá chéile,

COMHAONTÚ MAR A LEANAS:

AIRTEAGAL 1

Leasaítear mar a leanas Coinbhinsiún an 23 Iúil 1990 maidir le cánachas dúbailte a dhíchur i ndáil le brabúis de chuid gnóthas comhlachaithe a choigeartú:

Is mar a leanas a bheidh Airteagal 20:

"Airteagal 20

Tá an Coinbhinsiún seo tugtha i gcrích go ceann tréimhse cúig bliana. Déanfar é a shíneadh go ceann tréimhsí breise cúig bliana gach uair mura gcuirfidh Stát Conarthach in iúl i scríbhinn d'Ardrúnaí Chomhairle an Aontais Eorpaigh go bhfuil agóid aige ina choinne sin ar a laghad sé mhí roimh dheireadh a theacht le haon tréimhse cúig bliana."

AIRTEAGAL 2

1. Beidh an Prótacal seo faoi réir a dhaingniúcháin, a ghlactha nó a fhorpheasa ag na Stáit Shínitheacha. Déanfar na hionstraimí daingniúcháin, glactha nó formheasa a thaisceadh le hArdrúnaí Chomhairle an Aontais Eorpaigh.
2. Cuirfidh Ardrúnaí Chomhairle an Aontais Eorpaigh in iúl do na Stáit Shínitheacha:
  - (a) go ndearnadh gach ionstraim dhaingniúcháin, glactha nó formheasa a thaisceadh;
  - (b) an dáta a thiocfaidh an Prótacal seo i bhfeidhm.

AIRTEAGAL 3

1. Tiocfaidh an Prótacal seo i bhfeidhm ar an gcéad lá den tríú mí i ndiaidh an ionstraim dhaingniúcháin, glactha nó formheasa a thaisceadh ag an Stát Sínitheach is déanaí a dhéanfaidh an taisceadh sin.
2. Gabhfaidh éifeacht leis an bPrótacal seo amhail ón 1 Eanáir 2000.
3. Nuair atáthar á chinneadh ar tiolacadh cás laistigh den teorainn ama atá sonraithe in Airteagal 6(1) de Choinbhinsiún na hEadrána, ní chuirfear san áireamh an tréimhse dar tús 1 Eanáir 2000 agus dar críoch an lá a thiocfaidh an Prótacal seo i bhfeidhm.

AIRTEAGAL 4

Tarraingíodh an Coinbhinsiún seo suas i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis, agus comhúdarás ag gach ceann den dá téacs; taiscfear é i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh. Cuirfidh an tArdrúnaí cóip dhílis dheimhnithe chuig Rialtas gach ceann de na Stáit Shínitheacha.

*[For the testimonium and the signatures, see at the end of the authentic Swedish text of the Protocol. -- Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique suédois du Protocole.]*

**AN IONSTRAIM CHRÍOCHNAITHEACH**

**den Chomhdháil de na hIonadaithe**

**do na Rialtais de na Ballstáit**

**ag teacht le chéile dóibh i dtionól na Comhairle ar an 25 Bealtaine 1999**

TÁ NA HIONADAITHE DO NA RIALTAIS DE NA BALLSTÁIT,

AG TEACHT LE CHÉILE DÓIBH i dtionól na Comhairle ar an 25 Bealtaine 1999,

AG MEABHRÚ DÓIBH conclúidí an 19 Bealtaine 1998 maidir le "Coinbhinsiún na hEadrána" a shíneadh (Coinbhinsiún maidir le cánachas dúbailte a dhíchur i ndáil le brabúis de chuid gnóthas comhlachaithe a choigeartú), inar chomhaontaigh siad gur chóir an Coinbhinsiún a shíneadh go ceann tréimhse breise cúig bliana amháil ó dháta a dhul in éag agus gur chóir amháil ó dheireadh na tréimhse sin é a shíneadh go huathoibríoch go ceann tréimhsí breise cúig bliana gach uair, ar chuntar nach bhfuil aon Stát Conarthach ina choinne;

TAR ÉIS A CHOMHAONTÚ ar a riachtanaí atá sé Coinbhinsiún na hEadrána a shíneadh go ceann tréimhse breise cúig bliana amháil ón 1 Eanáir 2000;

TAR ÉIS an Prótacal a shíniú ag Ieasú Choinbhinsiún an 23 Iúil 1990 maidir le cánachas dúbailte a dhíchur i ndáil le brabúis de chuid gnóthas comhlachaithe a choigeartú.

*[For the testimonium and the signatures, see at the end of the authentic Swedish text of the Final Act. -- Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique suédois de l'Acte final.]*

PROTOCOLLO  
DI MODIFICA DELLA CONVENZIONE  
DEL 23 LUGLIO 1990  
RELATIVA ALL'ELIMINAZIONE DELLE DOPPIE IMPOSIZIONI IN CASO DI  
RETTIFICA DEGLI UTILI DI IMPRESE ASSOCIATE

LE ALTE PARTI CONTRAENTI DEL TRATTATO CHE ISTITUISCE LA COMUNITÀ EUROPEA

DESIDEROSE di applicare l'articolo 293 del trattato che istituisce la Comunità europea, a norma del quale esse si sono impegnate ad avviare negoziati intesi a garantire, a favore dei loro cittadini, l'eliminazione delle doppie imposizioni,

IN RIFERIMENTO alla convenzione del 23 luglio 1990 relativa all'eliminazione delle doppie imposizioni in caso di rettifica degli utili di imprese associate (in seguito denominata "convenzione di arbitrato"),

IN RIFERIMENTO ALLA convenzione del 21 dicembre 1995 relativa all'adesione della Repubblica d'Austria, della Repubblica di Finlandia e del Regno di Svezia alla convenzione relativa all'eliminazione delle doppie imposizioni in caso di rettifica degli utili di imprese associate ,

CONSIDERANDO che la convenzione di arbitrato è entrata in vigore il 1° gennaio 1995 ai sensi dell'articolo 18; che essa scadrà il 31 dicembre 1999, a meno che non sia prorogata,

HANNO DECISO di concludere il presente protocollo di modifica della convenzione di arbitrato e a tal fine hanno designato come plenipotenziari:

IL REGNO DEL BELGIO:

Sig. Jean-Jacques VISEUR  
Ministro delle finanze;

IL REGNO DI DANIMARCA:

Sig.ra Marianne JELVED  
Ministro dell'economia e Ministro per la cooperazione nordica;

LA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA:

Sig. Hans EICHEL  
Ministro federale delle finanze

LA REPUBBLICA ELLENICA:

Sig. Yannis PAPANTONIOU  
Ministro dell'economia;

IL REGNO DI SPAGNA:

Sig. Cristóbal Ricardo MONTORO MORENO  
Segretario di Stato per l'economia;

LA REPUBBLICA FRANCESE:

Sig. Dominique STRAUSS-KAHN  
Ministro dell'economia, delle finanze e dell'industria;

L'IRLANDA:

Sig. Charlie McCREEVY  
Ministro delle finanze;

LA REPUBBLICA ITALIANA:

Sig. Vincenzo VISCO  
Ministro delle finanze;

IL GRANDUCATO DEL LUSSEMBURGO:

Sig. Jean-Claude JUNCKER  
Primo Ministro, "ministre d'Etat", Ministro delle finanze, Ministro del lavoro e dell'occupazione;

IL REGNO DEI PAESI BASSI:

Sig. Wilhelmus Adrianus Franciscus Gabriël (Willem) VERMEEND  
Sottosegretario di Stato alle finanze;

LA REPUBBLICA D'AUSTRIA:

Sig. Rudolf EDLINGER  
Ministro federale delle finanze;

LA REPUBBLICA PORTOGHESE:

Sig. António Luciano Pacheco DE SOUSA FRANCO  
Ministro delle finanze;

LA REPUBBLICA DI FINLANDIA:

Sig. Sauli NIINISTÖ  
Ministro aggiunto al Primo Ministro, Ministro delle finanze;

IL REGNO DI SVEZIA:

Sig. Bosse RINGHOLM  
Ministro delle finanze;

IL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORD:

Sir Stephen WALL, K.C.M.G., L.V.O.  
Ambasciatore, Rappresentante Permanente del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord;

I QUALI, riuniti in sede di Consiglio, dopo aver scambiato i loro pieni poteri riconosciuti in buona e debita forma,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE:

## ARTICOLO 1

La convenzione del 23 luglio 1990 relativa all'eliminazione delle doppie imposizioni in caso di rettifica degli utili di imprese associate viene modificata come segue:

L'articolo 20 viene redatto come segue:

"Articolo 20

La presente convenzione è stipulata per un periodo di cinque anni. Essa viene di volta in volta prorogata di altri cinque anni, a meno che uno Stato contraente entro sei mesi dalla scadenza del periodo corrispondente non sollevi per iscritto obiezioni presso il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea."

## ARTICOLO 2

1. Il presente protocollo necessita la ratifica, l'accettazione o l'approvazione da parte degli Stati firmatari. Gli strumenti di ratifica, accettazione o approvazione vengono depositati presso il Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

2. Il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea notifica agli Stati firmatari:

- (a) il deposito di ogni strumento di ratifica, accettazione o approvazione;
- (b) la data di entrata in vigore del presente protocollo.

### ARTICOLO 3

1. Il presente protocollo entra in vigore il primo giorno del terzo mese successivo al deposito dello strumento di ratifica, accettazione o approvazione da parte dello Stato firmatario che espleta per ultimo tale formalità.
2. Il presente protocollo prende effetto a decorrere dal 1° gennaio 2000.
3. Il periodo che inizia il 1° gennaio 2000 e termina alla data di entrata in vigore del presente protocollo non viene preso in considerazione nel determinare se un caso è stato sottoposto entro il termine di cui all'articolo 6, paragrafo 1 della convenzione di arbitrato.

### ARTICOLO 4

Il presente protocollo, redatto in un unico esemplare nelle lingue danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, i testi facenti tutti ugualmente fede, viene depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea. Il Segretario Generale ne trasmette copia certificata conforme a ciascuno dei governi degli Stati firmatari.

*[For the testimonium and the signatures, see at the end of the authentic Swedish text of the Protocol. -- Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique suédois du Protocole.]*

ATTO FINALE

della Conferenza dei Rappresentanti  
dei Governi degli Stati membri  
riuniti in sede di Consiglio il 25 maggio 1999

I RAPPRESENTANTI DEI GOVERNI DEGLI STATI MEMBRI

RIUNITI in sede di Consiglio il 25 maggio 1999,

RICORDANDO le conclusioni del 19 maggio 1998 in merito alla proroga della convenzione relativa all'eliminazione delle doppie imposizioni in caso di rettifica degli utili delle imprese associate ("convenzione di arbitrato") in cui avevano convenuto che la convenzione di arbitrato dovesse essere prorogata per un ulteriore termine di cinque anni a decorrere dalla data di scadenza e che al termine di tale periodo essa venisse automaticamente prorogata per successivi periodi quinquennali, a condizione che nessuna obiezione venisse sollevata dagli Stati contraenti,

HANNO CONVENUTO che è necessario prorogare detta convenzione di arbitrato per un ulteriore termine di cinque anni a decorrere dal 1° gennaio 2000;

HANNO PROCEDUTO alla firma del protocollo che modifica la convenzione del 23 luglio 1990 relativa all'eliminazione delle doppie imposizioni in caso di rettifica degli utili delle imprese associate.

*[For the testimonium and the signatures, see at the end of the authentic Swedish text of the Final Act. -- Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique suédois de l'Acte final.]*

PROTOCOLO  
DE ALTERAÇÃO DA CONVENÇÃO,  
DE 23 DE JULHO DE 1990,  
RELATIVA À ELIMINAÇÃO DA DUPLA TRIBUTAÇÃO  
EM CASO DE CORRECÇÃO DE LUCROS ENTRE EMPRESAS ASSOCIADAS

AS ALTAS PARTES CONTRATANTES NO TRATADO QUE INSTITUI A COMUNIDADE EUROPEIA,

DESEJOSAS de dar aplicação ao artigo 293º do Tratado, nos termos do qual se comprometeram a encetar negociações destinadas a assegurar, a favor dos seus nacionais, a eliminação da dupla tributação;

TENDO EM CONTA a Convenção, de 23 de Julho de 1990, relativa à eliminação da dupla tributação em caso de correcção de lucros entre empresas associadas (adiante designada por "Convenção de Arbitragem");

TENDO EM CONTA a Convenção, de 21 de Dezembro de 1995, sobre a adesão da República da Áustria, da República da Finlândia e do Reino da Suécia à Convenção relativa à eliminação da dupla tributação em caso de correcção de lucros entre empresas associadas ;

CONSIDERANDO que a Convenção de Arbitragem entrou em vigor em 1 de Janeiro de 1995, nos termos do seu artigo 18º; que deixa de vigorar em 31 de Dezembro de 1999, excepto se for prorrogada;

DECIDIRAM celebrar o presente Protocolo de alteração da Convenção de Arbitragem e designaram, para o efeito, como plenipotenciários:

O REINO DA BÉLGICA:

Jean-Jacques VISEUR  
Ministro das Finanças;

O REINO DA DINAMARCA:

Marianne JELVED  
Ministra da Economia e Ministra da Cooperação Nórdica;

A REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA:

Hans EICHEL  
Ministro Federal das Finanças;

A REPÚBLICA HELÉNICA:

Yannos PAPANTONIOU  
Ministro da Economia;

O REINO DE ESPANHA:

Cristóbal Ricardo MONTORO MORENO  
Secretário de Estado da Economia;

A REPÚBLICA FRANCESA:

Dominique STRAUSS-KAHN  
Ministro da Economia, das Finanças e da Indústria;

A IRLANDA:

Charlie McCREEVY  
Ministro das Finanças;

A REPÚBLICA ITALIANA:

Vincenzo VISCO  
Ministro das Finanças;

O GRÃO-DUCADO DO LUXEMBURGO:

Jean-Claude JUNCKER  
Primeiro-Ministro, Ministro de Estado, Ministro das Finanças, Ministro do Trabalho e do Emprego;

O REINO DOS PAÍSES BAIXOS:

Wilhelmus Adrianus Franciscus Gabriël (Willem) VERMEEND  
Secretário de Estado das Finanças;

A REPÚBLICA DA ÁUSTRIA:

Rudolf EDLINGER  
Ministro Federal das Finanças;

A REPÚBLICA PORTUGUESA:

António Luciano Pacheco DE SOUSA FRANCO  
Ministro das Finanças;

A REPÚBLICA DA FINLÂNDIA:

Sauli NINISTÖ  
Vice-Primeiro Ministro e Ministro das Finanças;

O REINO DA SUÉCIA:

Bosse RINGHOLM  
Ministro das Finanças;

E O REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E DA IRLANDA DO NORTE:

Sir Stephen WALL, K.C.M.G., L.V.O.  
Embaixador, Representante Permanente do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte junto da União Europeia;

OS QUAIS, reunidos no Conselho e tendo trocado os seus plenos-poderes, reconhecidos em boa e devida forma,

ACORDARAM NO SEGUINTE:

ARTIGO 1º

O artigo 20º da Convenção, de 23 de Julho de 1990, relativa à eliminação da dupla tributação em caso de correcção de lucros entre empresas associadas, passa a ter a seguinte redacção:

"Artigo 20º

A presente Convenção é celebrada por um período de cinco anos. Será prorrogada por idênticos períodos de cinco anos, desde que nenhum Estado Contratante manifeste a sua oposição por escrito junto do Secretário-Geral do Conselho da União Europeia, o mais tardar seis meses antes do termo de cada período de cinco anos."

ARTIGO 2º

1. O presente Protocolo fica sujeito a ratificação, aceitação ou aprovação pelos Estados signatários. Os instrumentos de ratificação serão depositados junto do Secretário-Geral do Conselho da União Europeia.
2. O Secretário-Geral do Conselho da União Europeia notificará aos Estados signatários:
  - a) O depósito dos respectivos instrumentos de ratificação, aceitação ou aprovação;
  - b) A data de entrada em vigor do presente Protocolo.

ARTIGO 3º

1. O presente Protocolo entra em vigor no primeiro dia do terceiro mês seguinte ao depósito dos instrumentos de ratificação, aceitação ou aprovação pelo último Estado-Membro a cumprir esta formalidade.
2. O presente Protocolo produz efeitos a partir de 1 de Janeiro de 2000.
3. O prazo que se inicia em 1 de Janeiro de 2000 e termina na data de entrada em vigor do presente Protocolo não será tomado em conta na determinação de se um caso foi apresentado dentro do prazo especificado no nº 1 do artigo 6º da Convenção de Arbitragem.

ARTIGO 4º

O presente Protocolo, redigido num único exemplar nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo todas as versões igualmente fé, será depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia. O Secretário-Geral enviará uma cópia autenticada a cada um dos Governos dos Estados signatários.

*[For the testimonium and the signatures, see at the end of the authentic Swedish text of the Protocol. -- Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique suédois du Protocole.]*

ACTA FINAL

da Conferência dos Representantes  
dos Governos dos Estados-Membros,  
reunidos no Conselho, em 25 de Maio de 1999

OS REPRESENTANTES DOS GOVERNOS DOS ESTADOS-MEMBROS,

REUNIDOS no Conselho, em 25 de Maio de 1999,

RECORDANDO as conclusões de 19 de Maio de 1998 sobre a prorrogação da “Convenção de Arbitragem” (Convenção relativa à Eliminação da Dupla Tributação em caso de Correção de Lucros entre Empresas Associadas), em que haviam decidido que essa Convenção deveria ser prorrogada por um novo período de cinco anos a contar da sua data de caducidade e, passado esse período, ser prorrogada automaticamente por novos períodos de cinco anos, desde que nenhum Estado Contratante se opusesse;

ACORDARAM na necessidade de prorrogar a referida Convenção de Arbitragem por um novo período de cinco anos, com início em 1 de Janeiro de 2000;

PROCEDERAM à assinatura do Protocolo que altera a Convenção, de 23 de Julho de 1990, relativa à Eliminação da Dupla Tributação em caso de Correção de Lucros entre Empresas Associadas.

*[For the testimonium and the signatures, see at the end of the authentic Swedish text of the Final Act. -- Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique suédois de l'Acte final.]*

PROTOCOLO  
POR EL QUE SE MODIFICA EL CONVENIO  
DE 23 DE JULIO DE 1990  
RELATIVO A LA SUPRESIÓN DE LA  
DOBLE IMPOSICIÓN EN CASO DE CORRECCIÓN DE LOS  
BENEFICIOS DE EMPRESAS ASOCIADAS

LAS ALTAS PARTES CONTRATANTES DEL TRATADO CONSTITUTIVO DE LA  
COMUNIDAD EUROPEA,

DESEOSAS de aplicar el artículo 293 del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea, con arreglo al cual se comprometieron a entablar negociaciones encaminadas a asegurar, en favor de sus nacionales, la supresión de la doble imposición;

VISTO el Convenio de 23 de julio de 1990 relativo a la supresión de la doble imposición en caso de corrección de los beneficios de empresas asociadas (denominado en lo sucesivo "Convenio de arbitraje");

VISTO el Convenio de 21 de diciembre de 1995 sobre la adhesión de la República de Austria, de la República de Finlandia y del Reino de Suecia al Convenio relativo a la supresión de la doble imposición en caso de corrección de los beneficios de empresas asociadas ,

CONSIDERANDO que el Convenio de arbitraje entró en vigor el 1 de enero de 1995, con arreglo al artículo 18; que expirará el 31 de diciembre de 1999, a menos que se prorrogue,

HAN DECIDIDO celebrar el presente Protocolo por el que se modifica el Convenio de arbitraje, y han nombrado a tal fin como plenipotenciarios a:

EL REINO DE BÉLGICA:

Sr. Jean-Jacques VISEUR  
Ministro de Hacienda;

EL REINO DE DINAMARCA:

Sra. Marianne JELVED  
Ministra de Economía y Ministra de Cooperación Nórdica;

LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

Sr. Hans EICHEL  
Ministro Federal de Hacienda;

LA REPÚBLICA HELÉNICA:

Sr. Yannis PAPANTONIOU  
Ministro de Economía;

EL REINO DE ESPAÑA:

Sr. Cristóbal Ricardo MONTORO MORENO  
Secretario de Estado de Economía;

LA REPÚBLICA FRANCESA:

Sr. Dominique STRAUSS-KAHN  
Ministro de Economía, Hacienda e Industria;

IRLANDA:

Sr. Charlie McCREEVY  
Ministro de Hacienda;

LA REPÚBLICA ITALIANA:

Sr. Vincenzo VISCO  
Ministro de Finanzas;

EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO:

Sr. Jean-Claude JUNCKER  
Primer Ministro, Ministro de Estado; Ministro de Finanzas; Ministro de Trabajo y Empleo;

EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

Sr. Wilhelmus Adrianus Franciscus Gabriël (Willem) VERMEEND  
Secretario de Estado de Hacienda;

LA REPÚBLICA DE AUSTRIA:

Sr. Rudolf EDLINGER  
Ministro Federal de Hacienda;

LA REPÚBLICA PORTUGUESA:

Sr. António Luciano Pacheco DE SOUSA FRANCO  
Ministro de Hacienda;

LA REPÚBLICA DE FINLANDIA:

Sr. Sauli NIINISTÖ  
Viceprimer Ministro y Ministro de Hacienda;

EL REINO DE SUECIA:

Sr. Bosse RINGHOLM  
Ministro de Hacienda;

EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

Sir Stephen WALL, K.C.M.G., L.V.O.  
Embajador, Representante Permanente de Gran Bretaña e Irlanda del Norte ante la Unión Europea;

QUIENES, reunidos en el seno del Consejo, después de haber intercambiado sus plenos poderes reconocidos en buena y debida forma,

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:

## ARTÍCULO 1

El Convenio de 23 de julio de 1990 relativo a la supresión de la doble imposición en caso de corrección de los beneficios de empresas asociadas queda modificado como sigue:

El artículo 20 queda redactado de la siguiente manera:

### "Artículo 20

El presente Convenio se celebra por un período de cinco años. Se prorrogará cada cinco años siempre que ningún Estado contratante indique su oposición por escrito a la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea al menos seis meses antes de la expiración del período en curso."

## ARTÍCULO 2

1. El presente Protocolo estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se depositarán ante el Secretario General del Consejo de la Unión Europea.
2. El Secretario General del Consejo de la Unión Europea notificará a los Estados signatarios:
  - a) el depósito de todo instrumento de ratificación, aceptación o aprobación;
  - b) la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo.

### ARTÍCULO 3

1. El presente Protocolo entrará en vigor el primer día del tercer mes siguiente al depósito del instrumento de ratificación, aceptación o aprobación del Estado signatario que cumplimente en último lugar esa formalidad.
2. El presente Protocolo surtirá efecto a partir del 1 de enero de 2000.
3. El periodo que comienza el 1 de enero de 2000 y termina en la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo no se tendrá en cuenta para determinar si un caso ha sido presentado dentro del plazo a que hace referencia el apartado 1 del artículo 6 del Convenio de arbitraje.

### ARTÍCULO 4

El presente Protocolo, redactado en un único ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos doce textos son igualmente auténticos, se depositará en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea. El Secretario General remitirá una copia certificada conforme del mismo a cada uno de los Gobiernos de los Estados signatarios.

*[For the testimonium and the signatures, see at the end of the authentic Swedish text of the Protocol. -- Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique suédois du Protocole.]*

**ACTA FINAL**

**de la Conferencia de los Representantes de los Gobiernos  
de los Estados miembros reunidos en el seno  
del Consejo el 25 de mayo de 1999**

LOS REPRESENTANTES DE LOS GOBIERNOS DE LOS ESTADOS MIEMBROS,

REUNIDOS en el seno del Consejo el 25 de mayo de 1999;

EN REFERENCIA a las conclusiones del 29 de mayo de 1998 sobre la prórroga del Convenio relativo a la supresión de la doble imposición en caso de corrección de los beneficios de empresas asociadas el "CONvenio de arbitraje", en las que convinieron en que este Convenio de arbitraje se prorrogaría durante un nuevo período de cinco años a partir de la fecha de expiración del mismo y que, una vez transcurrido el período, se prorrogaría automáticamente durante períodos sucesivos de cinco años, siempre que ningún Estado contratante se opusiese;

HA CONVENIDO en la necesidad de prorrogar dicho Convenio de arbitraje durante un nuevo período de cinco años a partir del 1 de enero de 2000;

HA FIRMADO el Protocolo por el que se modifica el Convenio de 23 de julio de 1990 relativo a la supresión de la doble imposición en caso de corrección de los beneficios de empresas asociadas.

*[For the testimonium and the signatures, see at the end of the authentic Swedish text of the Final Act. – Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique suédois de l'Acte final.]*

PROTOKOLL  
OM ÄNDRING AV KONVENTIONEN  
AV DEN 23 JULI 1990  
OM UNDANRÖJANDE AV DUBBELBESKATTNING VID JUSTERING  
AV INKOMST MELLAN FÖRETAG I INTRESSEGEMENSKAP

DE HÖGA FÖRDRAGSSLUTANDE PARTERNA I FÖRDRAGET OM UPPRÄTTANDET AV EUROPEISKA GEMENSKAPEN,

SOM ÄR ANGELÄGNA om att tillämpa artikel 293 i fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen enligt vilken de åtar sig att inleda förhandlingar med varandra i syfte att till förmån för sina medborgare säkerställa undanröjande av dubbelbeskattning,

SOM BEAKTAR konventionen av den 23 juli 1990 om undanröjande av dubbelbeskattning vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap (nedan kallad "skiljemannakonventionen"),

SOM BEAKTAR konventionen av den 21 december 1995 om Republiken Österrikes, Republiken Finlands och Konungariket Sveriges anslutning till konventionen om undanröjande av dubbelbeskattning vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap ,

SOM BEAKTAR att skiljemannakonventionen trädde i kraft den 1 januari 1995 i enlighet med dess artikel 18 och att konventionen kommer att löpa ut den 31 december 1999 om den inte förlängs,

HAR BESLUTAT att anta detta protokoll om ändring av skiljemannakonventionen och har för detta ändamål som befullmäktigade utsett:

KONUNGARIKET BELGIEN

Jean-Jacques VISEUR  
finansminister

KONUNGARIKET DANMARK

Marianne JELVED  
ekonomiminister och minister för nordiskt samarbete

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND

Hans EICHEL  
förbundsfinansminister

HELLENSKA REPUBLIKEN

Yannos PAPANTONIOU  
ekonomiminister

KONUNGARIKET SPANIEN

Cristóbal Ricardo MONTORO MORENO  
statssekreterare för ekonomi

FRANSKA REPUBLIKEN

Dominique STRAUSS-KAHN  
ekonomi-, finans- och industriminister

IRLAND

Charlie McCREEVY  
finansminister

ITALIENSKA REPUBLIKEN

Vincenzo VISCO  
finansminister

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG

Jean-Claude JUNCKER  
premiärminister samt finans- och arbetsmarknadsminister

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA

Wilhelmus Adrianus Franciscus Gabriël (Willem) VERMEEND  
statssekreterare för finansiella frågor

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE

Rudolf EDLINGER  
förbundsfinansminister

PORTUGISISKA REPUBLIKEN

António Luciano Pacheco DE SOUSA FRANCO  
finansminister

REPUBLIKEN FINLAND

Sauli NIINISTÖ  
statsministerns ställföreträdare, finansminister

KONUNGARIKET SVERIGE

Bosse RINGHOLM  
finansminister

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND

Sir Stephen WALL, K.C.M.G., L.V.O.  
Ambassadör, Ständig Representant för Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland vid  
Europeiska Unionen

SOM, församlade i rådet och sedan de utväxlat sina fullmakter och funnit dem vara i god och behörig form,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

## ARTIKEL 1

Konventionen av den 23 juli 1990 om undanröjande av dubbelbeskattning vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap ändras i enlighet med följande:

Artikel 20 skall ha följande lydelse:

"Artikel 20

Denna konvention ingås för en period av fem år. Den skall förlängas med ytterligare fem år i taget såvida inte en avtalsslutande stat senast sex månader före utgången av den innevarande femårsperioden skriftligen underrättar generalsekreteraren för Europeiska unionens råd att staten motsätter sig detta."

## ARTIKEL 2

1. Detta protokoll skall ratificeras, antagas eller godkännas av de avtalsslutande staterna. Ratifikations-, antagande- eller godkännandeinstrumenten skall deponeras hos generalsekreteraren för Europeiska unionens råd.
2. Generalsekreteraren för Europeiska unionens råd skall underrätta de avtalsslutande staterna om
  - a) deponeringen av varje ratifikations-, antagande- eller godkännandeinstrument,
  - b) datum för detta protokolls ikraftträdande.

ARTIKEL 3

1. Detta protokoll träder i kraft den första dagen i den tredje månaden som följer efter det att det sista ratifikations-, antagande- eller godkännandeinstrumentet har deponerats av den sista avtalsslutande staten.
2. Detta protokoll skall börja tillämpas den 1 januari 2000.
3. Perioden från och med den 1 januari 2000 till och med dagen för protokollets ikraftträdande skall inte beaktas när det skall fastställas huruvida ett fall har lagts fram inom den tid som anges i artikel 6.1 i konventionen om skiljedomsförfarande.

ARTIKEL 4

Detta protokoll som är upprättat i ett enda original på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, svenska, spanska och tyska, vilka samtliga tolv texter är lika giltiga, skall deponeras i arkiven hos generalsekretariatet för Europeiska unionens råd. Generalsekreteraren skall överlämna en bestyrkt kopia till regeringen i var och en av de avtalsslutande staterna.

EN FE DE LO CUAL los plenipotenciarios reunidos en el seno del Consejo suscriben el presente Protocolo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokoll.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν το παρόν Πρωτόκολλο.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires réunis au sein du Conseil ont apposé leur signature au bas du présent protocole.

DÁ FHIANÚ SIN, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-síithe a lámh leis an bPrótacal seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden, in het kader van de Raad bijeen, hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE os plenipotenciários apuseram as suas assinaturas, no final do presente Protocolo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TILL BEVIS HÄRPÅ har de befullmäktigade, församlade i rådet, undertecknat detta protokoll.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles, den femogtyvende maj nittenhundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, την εικοστή πέμπτη του μηνός Μαΐου του έτους χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels, on the twenty-fifth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq mai mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil ar an gcúigiú lá is fiche de Bhealtaine sa bhliain míle naoi gcéad nócha a naoi.

Fatto a Bruxelles, il venticinque maggio millenovecentonovantanove.

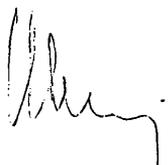
Gedaan te Brussel, op vijfentwintig mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Utfärdat i Bryssel den tjugofemte maj nittonhundra nittionio.

**Pour le Royaume de Belgique  
Voor het Koninkrijk België  
Für das Königreich Belgien**



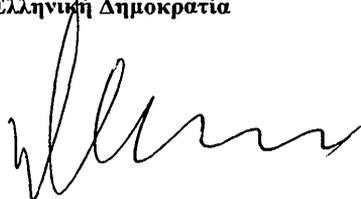
**På Kongeriget Danmarks vegne**



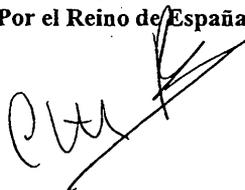
**Für die Bundesrepublik Deutschland**



**Για την Ελληνική Δημοκρατία**



**Por el Reino de España**



**Pour la République française**

*Dominique Strauss-Kahn*

**Thar ceann na hÉireann  
For Ireland**

*Charles McConville*

**Per la Repubblica italiana**

*Vincenzo Visco*

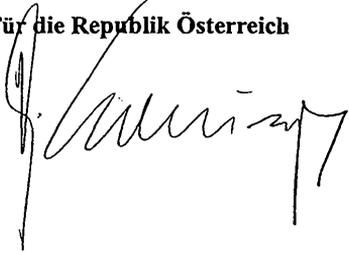
**Pour le Grand-Duché de Luxembourg**

*Luc Frieden*

**Voor het Koninkrijk der Nederlanden**

*Wim Kok*

**Für die Republik Österreich**



**Pela República Portuguesa**



**Suomen tasavallan puolesta  
För Republiken Finland**



**För Konungariket Sverige**



**For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**



**SLUTAKT**

**från konferensen mellan företrädarna  
för medlemsstaternas regeringar  
församlade i rådet den 25 maj 1999**

FÖRETRÄDARNA FÖR MEDLEMSSTATERNAS REGERINGAR,

FÖRSAMLADE i rådet den 25 maj 1999,

SOM ERINRAR OM slutsatserna från den 19 maj 1998 om förlängning av konventionen av den 23 juli 1990 om undanröjande av dubbelbeskattning vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap (nedan kallad "konventionen om skiljedomsförfarande") i vilka de enades om att förlänga konventionen om skiljedomsförfarande med en ny femårsperiod från och med det datum då den löper ut och att den efter utgången av denna period bör förlängas automatiskt med fem år i taget under förutsättning att ingen av de stater som är parter i konventionen motsätter sig detta,

ÄR ENSE OM behovet av att förlänga konventionen om skiljedomsförfarande med ytterligare fem år från och med den 1 januari 2000, och

HAR UNDERTECKNAT protokollet om ändring av konventionen av den 23 juli 1990 om undanröjande av dubbelbeskattning vid justering av inkomst mellan företag i intressegemenskap.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles, den femogtyvende maj nittenhundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, την εικοστή πέμπτη του μηνός Μαΐου του έτους χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels, on the twenty-fifth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq mai mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Arna dhéanamh sa Bhrúiséil ar an gcúigiú lá is fiche de Bhealtaine sa bhliain míle naoi gcéad nócha a naoi.

Fatto a Bruxelles, il venticinque maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, op vijfentwintig mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäviidentenä päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Utfärdat i Bryssel den tjugofemte maj nittonhundra nittonio.

**Pour le Royaume de Belgique  
Voor het Koninkrijk België  
Für das Königreich Belgien**



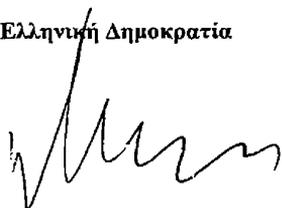
**På Kongeriget Danmarks vegne**



**Für die Bundesrepublik Deutschland**



**Για την Ελληνική Δημοκρατία**



**Por el Reino de España**



**Pour la République française**

*Domique Strauss-Kahn*

**Thar ceann na hÉireann  
For Ireland**

*Christie McAuliffe*

**Per la Repubblica italiana**

*Vincenzo Visco*

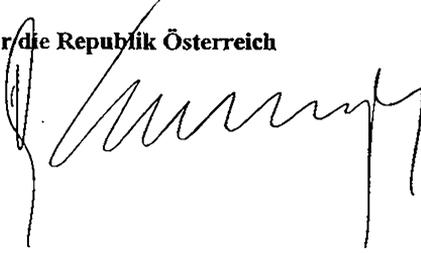
**Pour le Grand-Duché de Luxembourg**

*[Signature]*

**Voor het Koninkrijk der Nederlanden**

*[Signature]*

**Für die Republik Österreich**

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'K. Schüssel', written in a cursive style.

**Pela República Portuguesa**

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. Guterres', written in a cursive style.

**Suomen tasavallan puolesta  
För Republiken Finland**

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'S. Matti', written in a cursive style.

**För Konungariket Sverige**

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'C. Löfdahl', written in a cursive style.

**For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. P. ...', written in a cursive style.

ACCESSION

**Bulgaria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of the European Union: 1 July 2008*

*Date of effect: 1 July 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 9 May 2011*

ACCESSION

**Romania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of the European Union: 1 July 2008*

*Date of effect: 1 July 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 9 May 2011*

ADHÉSION

**Bulgarie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne : 1<sup>er</sup> juillet 2008*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juillet 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 9 mai 2011*

ADHÉSION

**Roumanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne : 1<sup>er</sup> juillet 2008*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juillet 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 9 mai 2011*

**No. 33545. Multilateral**

CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY. VIENNA, 20 SEPTEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1963, I-33545.*]

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE CERTIFIED COPIES OF THE CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY. VIENNA, 13 JANUARY 2011

**Authentic texts:** Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Atomic Energy Agency, 12 May 2011

**N° 33545. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE. VIENNE, 20 SEPTEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1963, I-33545.*]

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DES COPIES CERTIFIÉES CONFORMES DE LA CONVENTION SUR LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE. VIENNE, 13 JANVIER 2011

**Textes authentiques :** arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Agence internationale de l'énergie atomique, 12 mai 2011



IAEA

تفسير الذرة من أجل السلام

الوكالة الدولية للطاقة الذرية

国际原子能机构

International Atomic Energy Agency

Agence Internationale de l'énergie atomique

Международное агентство по атомной энергии

Organismo Internacional de Energía Atómica

Vienna International Centre, PO Box 100, 1400 Vienna, Austria

Phone: (+43 1) 2600 • Fax: (+43 1) 26007

Email: Official.Mail@iaea.org • Internet: http://www.iaea.org

In reply please refer to: N5.41.01 Circ.

Dial directly to extension: (+431) 2600-21265

## اتفاقية الأمان النووي

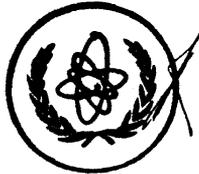
### التصويب المقترح للنسخ المصدق عليها للاتفاقية

يعمم المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية، بصفته الوديع لاتفاقية الأمان النووي، المعتمدة في ١٧ حزيران/يونيه ١٩٩٤ في المؤتمر الدبلوماسي المعقود في الفترة من ١٤ إلى ١٧ حزيران/يونيه ١٩٩٤ في فيينا، ما يلي:

لقد استرعي انتباه المدير العام إلى وجود خطأ مطبعي في تاريخ اعتماد الاتفاقية في بعض النسخ المصدقة عليها للاتفاقية. وعلى الرغم من أن هذا الخطأ لا يؤثر في جوهر و/أو صلاحية هذا الصك، فإنه يقترح تصحيحه. وبناء عليه يُطلب إدخال التصويب التالي:

في المادة ٣٥ من النصوص الأصلية التي تستخدم لأغراض النسخ المصدق عليها للاتفاقية، ينبغي الاستعاضة عن العبارة "حررت في فيينا في اليوم العشرين من أيلول/سبتمبر ١٩٩٤" بعبارة "حررت في فيينا في اليوم السابع عشر من حزيران/يونيه ١٩٩٤"

والمدير العام، بصفته الوديع لاتفاقية فيينا لعام ١٩٦٩ بشأن قانون المعاهدات وتماشيا مع المادة ٧٩-٦ من هذه الاتفاقية، يقترح بموجب هذا التعميم، اعتباراً من ٣١ كانون الأول/ديسمبر ٢٠١٠، إدخال التصويب المطلوب في النصوص الأصلية التي تستخدم لأغراض النسخ المصدق عليها للاتفاقية، التي ستعتبر صحيحة منذ البداية، ومن الآن فصاعداً ستستخدم النصوص المصوّبة في النسخ الصحيحة المصدق عليها للاتفاقية. وسيتم تعميم على جميع الدول الموقعة والأطراف في الاتفاقية أية اعتراضات يُخطر بها المدير العام قبل ٣١ كانون الأول/ديسمبر ٢٠١٠.



٢٠١٠-١٢-٧



IAEA

تفسير الذرة من أجل السلام

الوكالة الدولية للطاقة الذرية

国际原子能机构

International Atomic Energy Agency

Agence Internationale de l'énergie atomique

Международное агентство по атомной энергии

Organismo Internacional de Energia Atómica

Vienna International Centre, PO Box 100, 1400 Vienna, Austria

Phone: (+43 1) 2600 • Fax: (+43 1) 26007

Email: Official.Mail@iaea.org • Internet: http://www.iaea.org

In reply please refer to:

Dial directly to extension: (+431) 2600-21265

## اتفاقية الأمان النووي المُعتمَدة في فيينا في ١٧ حزيران/يونيه ١٩٩٤

### المحضر الرسمي لتصحيح

### النسخ المصدقة من الاتفاقية

إن المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية، بصفته الوديع لاتفاقية الأمان النووي، المعتمدة في ١٧ حزيران/يونيه ١٩٩٤ في المؤتمر الدبلوماسي المعقود في الفترة من ١٤ إلى ١٧ حزيران/يونيه ١٩٩٤ في فيينا،

حيث أنه تبين وجود خطأ مطبعي في تاريخ اعتماد الاتفاقية في بعض النسخ المصدقة من الاتفاقية،

وحيث أنه تم إخطار جميع الدول المعنية، بمقتضى إخطار الوديع رقم NS.41.01 Circ المؤرخ ٧ كانون الأول/ديسمبر ٢٠١٠، بالتصويب المقترح المناظر،

وحيث أنه حتى نهاية الفترة الزمنية المحددة لتقديم الاعتراضات، أي في ٣١ كانون الأول/ديسمبر ٢٠١٠، لم يتم الإخطار بأي اعتراض،

فقد أمر بإدخال التصويب المشار إليه في مرفق هذا المحضر الرسمي في النصوص الأصلية التي تُستخدم لأغراض النسخ المصدقة من الاتفاقية، التي ستعتبر صحيحة منذ البداية، وستستخدم النصوص المصوّبة من الآن فصاعداً لأغراض النسخ الصحيحة المصدقة من الاتفاقية،

وإثباتاً لذلك، فمت أنا، يوهان راوتنباخ، بصفتي المستشار القانوني، بالتوقيع على هذا المحضر الرسمي في المقر الرئيسي للوكالة الدولية للطاقة الذرية في فيينا، في ١٣ كانون الثاني/يناير ٢٠١١.

يوهان راوتنباخ  
المستشار القانوني



**IAEA**

تسخير الذرة من أجل السلام

الوكالة الدولية للطاقة الذرية

国际原子能机构

International Atomic Energy Agency

Agence Internationale de l'énergie atomique

Международное агентство по атомной энергии

Organismo Internacional de Energia Atómica

Vienna International Centre, PO Box 100, 1400 Vienna, Austria

Phone: (+43 1) 2600 • Fax: (+43 1) 26007

Email: Official Mail@iaea.org • Internet: http://www.iaea.org

In reply please refer to: **N5.41.01 Circ.**

Dial directly to extension: (+431) 2600-21265

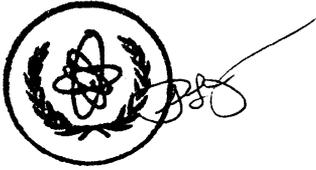
## اتفاقية الأمان النووي

### المحضر الرسمي لتصحيح النسخ المصدقة من الاتفاقية

يُعَمِّم المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية، بصفته الوديع لاتفاقية الأمان النووي، المعتمدة في ١٧ حزيران/يونيه ١٩٩٤ في المؤتمر الدبلوماسي المعقود في الفترة من ١٤ إلى ١٧ حزيران/يونيه ١٩٩٤ في فيينا، ما يلي:

نُحِيل إلى إخطار الوديع رقم N5.41.01 Circ المؤرخ ٧ كانون الأول/ديسمبر ٢٠١٠ فيما يتعلق بالتصويب المقترح إدخاله على النصوص الأصلية التي سُتستخدم لأغراض النسخ المصدقة من الاتفاقية. وبما أن الأمانة لم تتلق أي اعتراضات على التصويب المقترح، فقد أدخلت الأمانة التصويب المذكور وأعدت محضراً رسمياً في هذا الشأن.

ويُعَمِّم الآن المحضر الرسمي لكي تطلع عليه الدول الموقعة والأطراف المتعاقدة في الاتفاقية.



٢٠١١-١-٢٧

الضميمة: المحضر الرسمي والمرفق

[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]



**IAEA**

原子用于和平

الوكالة الدولية للطاقة الذرية  
国际原子能机构  
International Atomic Energy Agency  
Agence Internationale de l'énergie atomique  
Международное агентство по атомной энергии  
Organismo Internacional de Energía Atómica

维也纳国际中心 • PO Box 100, 1400 Vienna, Austria  
电话: (+43 1) 2600 • 传真: (+43 1) 26007  
电子信箱: Official.Mail@iaea.org • 因特网: <http://www.iaea.org>

复函请援引: N5.41.01 Circ.  
直接拨打分机: (+431) 2600-21265

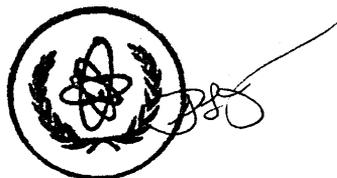
## 核安全公约

### 公约经核正副本的更正记录

国际原子能机构总干事以 1994 年 6 月 14 日至 17 日在维也纳举行的外交会议于 1994 年 6 月 17 日通过的《核安全公约》(公约)保存人的身份通知如下:

兹提及 2010 年 12 月 7 日关于拟作为“公约”经核正副本之原始文本的更正建议的 N5.41.01 Circ.号保存人通知。由于没有收到对更正建议的反对意见,秘书处已经实施所述的更正,并草拟了大意如上的记录。

谨此分发该记录,以通报“公约”签署国和缔约国。



2011 年 1 月 27 日

附件: 记录和附件



原子用于和平

الوكالة الدولية للطاقة الذرية

国际原子能机构

International Atomic Energy Agency

Agence internationale de l'énergie atomique

Международное агентство по атомной энергии

Organismo Internacional de Energia Atómica

维也纳国际中心 • PO Box 100, 1400 Vienna, Austria

电话: (+43 1) 2600 • 传真: (+43 1) 26007

电子信箱: Official.Mail@iaea.org • 因特网: <http://www.iaea.org>

复函请援引:

直接拨打分机: (+431) 2600-21265

## 1994年6月17日在维也纳通过的《核安全公约》

### 公约经核正副本的更正记录

以1994年6月14日至17日在维也纳举行的外交会议于1994年6月17日通过的《核安全公约》(公约)保存人的身份行事的国际原子能机构总干事,

鉴于“公约”的一些经核证的副本在公约获得通过的日期上似乎出现了排印错误,

鉴于以2010年12月7日N5.41.01 Circ.号保存人通知向所有有关国家通报了相应的更正建议,

鉴于在可以提出反对意见的截止日期即2010年12月31日仍未收到任何反对意见,

已责成对拟作为“公约”经核正副本之原始文本作本记录附件所述的更正,这些副本必须被视为从一开始就是正确的,此后,经更正的文本将用作“公约”经核正无误的副本,

我,法律顾问约翰·劳滕巴赫,兹于2011年1月13日在维也纳国际原子能机构总部签署本记录,以昭信守。

法律顾问

约翰·劳滕巴赫



原子用于和平

الوكالة الدولية للطاقة الذرية

国际原子能机构

International Atomic Energy Agency

Agence internationale de l'énergie atomique

Международное агентство по атомной энергии

Organismo Internacional de Energia Atómica

维也纳国际中心 • PO Box 100, 1400 Vienna, Austria

电话: (+43 1) 2600 • 传真: (+43 1) 26007

电子信箱: Official.Mail@iaea.org • 因特网: <http://www.iaea.org>

复函请援引: N5.41.01 Circ.

直接拨打分机: (+431) 2600-21265

## 核安全公约

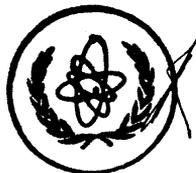
### 对“公约”经认证副本的建议更正

国际原子能机构总干事以 1994 年 6 月 14 日至 17 日在维也纳举行的外交会议于 1994 年 6 月 17 日通过的《核安全公约》(公约)保存人的身份通知如下:

总干事注意到,“公约”的一些经认证副本在“公约”获得通过的日期上出现了排印错误。虽然这种错误并不影响该文书的实质内容和(或)有效性,但仍建议对其作出更正。需要作出如下更正:

一 在用作“公约”经认证副本的原始文本第 35 条,应以“1994 年 6 月 17 日在维也纳签署”替代“1994 年 9 月 20 日在维也纳签署”。

总干事作为 1969 年《维也纳条约法公约》的保存人并根据该公约第 79.6 条谨此建议,用作“公约”经认证副本的原始文本中的上述必要的更正应自 2010 年 12 月 31 日起生效,这将被认为从一开始就是正确的,因此,经更正的文本将用作“公约”经认证的正确副本。将向“公约”所有签署国和缔约国通报 2010 年 12 月 31 日之前通知总干事的反对意见(若有)。



2010 年 12 月 7 日



**IAEA**

*Atoms for Peace*

الوكالة الدولية للطاقة الذرية

国际原子能机构

International Atomic Energy Agency

Agence internationale de l'énergie atomique

Международное агентство по атомной энергии

Organismo Internacional de Energia Atómica

Vienna International Centre, PO Box 100, 1400 Vienna, Austria

Phone: (+43 1) 2600 • Fax: (+43 1) 26007

Email: Official Mail@iaea.org • Internet: <http://www.iaea.org>

In reply please refer to: N5.41.01 Circ.

Dial directly to extension: (+431) 2600-21265

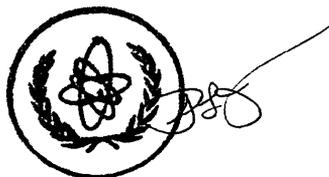
## CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY

### Procès-Verbal of Rectification of the Certified Copies of the Convention

The Director General of the International Atomic Energy Agency, acting in his capacity as depositary of the Convention on Nuclear Safety, adopted on 17 June 1994 at a Diplomatic Conference held from 14 to 17 June 1994 at Vienna, communicates the following:

Reference is made to the depositary notification N5.41.01 Circ. of 7 December 2010, regarding the proposed correction in the original texts to be used for certified copies of the Convention. Since no objections to the proposed correction were communicated, the Secretariat has effected the said correction and has drawn up a procès-verbal to that effect.

The procès-verbal is now circulated for information of signatory and contracting States of the Convention.



2011-01-27

Enclosure: Procès-verbal and Annex



**IAEA**

*Atoms for Peace*

الوكالة الدولية للطاقة الذرية

国际原子能机构

International Atomic Energy Agency

Agence internationale de l'énergie atomique

Международное агентство по атомной энергии

Organismo Internacional de Energía Atómica

Vienna International Centre, PO Box 100, 1400 Vienna, Austria

Phone: (+43 1) 2600 • Fax: (+43 1) 26007

Email: Official.Mail@iaea.org • Internet: <http://www.iaea.org>

In reply please refer to:

Dial directly to extension: (+431) 2600-21265

## CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY ADOPTED AT VIENNA ON 17 JUNE 1994

### PROCES-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE CERTIFIED COPIES OF THE CONVENTION

THE DIRECTOR GENERAL OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, acting in his capacity as depositary of the Convention on Nuclear Safety, adopted on 17 June 1994 at a Diplomatic Conference held from 14 to 17 June 1994 at Vienna,

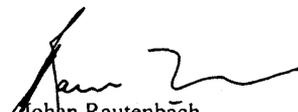
WHEREAS it appears that a typographical error has been found in the date of adoption of the Convention in some of the certified copies of the Convention,

WHEREAS the corresponding proposed correction was communicated to all States concerned by depositary notification N5.41.01 Circ. of 7 December 2010,

WHEREAS at the end of the time-period within which objections could be submitted, i.e. on 31 December 2010, no objection had been notified,

HAS CAUSED the correction indicated in the annex to this Procès-verbal to be effected in the original texts to be used for certified copies of the Convention, which will be considered correct *ab initio*, and henceforth the corrected texts will be used for the certified true copies of the Convention,

IN WITNESS WHEREOF, I, Johan Rautenbach, the Legal Adviser, have signed this Procès-verbal at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency, Vienna, on 13 January 2011.



Johan Rautenbach  
Legal Adviser



**IAEA**

*Atoms for Peace*

الوكالة الدولية للطاقة الذرية

国际原子能机构

International Atomic Energy Agency

Agence internationale de l'énergie atomique

Международное агентство по атомной энергии

Organismo Internacional de Energia Atómica

Vienna International Centre, PO Box 100, 1400 Vienna, Austria

Phone: (+43 1) 2600 • Fax: (+43 1) 26007

Email: [Official.Mail@iaea.org](mailto:Official.Mail@iaea.org) • Internet: <http://www.iaea.org>

In reply please refer to: N5.41.01 Circ.

Dial directly to extension: (+431) 2600-21265

## CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY

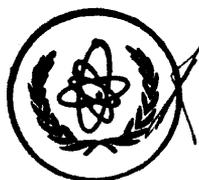
### Proposed Correction of the Certified Copies of the Convention

The Director General of the International Atomic Energy Agency, acting in his capacity as depositary of the Convention on Nuclear Safety, adopted on 17 June 1994 at a Diplomatic Conference held from 14 to 17 June 1994 at Vienna, communicates the following:

It has come to the attention of the Director General that a typographical error has been found in the date of adoption of the Convention in some of the certified copies of the Convention. Although this error does not affect the substance and/or the validity of the instrument, it is proposed that it be rectified. The following correction is required:

- in Article 35 of the original texts to be used for certified copies of the Convention, the words "Done at Vienna on the 20<sup>th</sup> day of September 1994" should be replaced by "Done at Vienna on the 17<sup>th</sup> of June 1994."

The Director General, as depositary and pursuant to Article 79.6 of the 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties, hereby proposes that as of 31 December 2010, the required correction be effected in the original texts to be used for certified copies of the Convention, which will be considered correct *ab initio*, and henceforth the corrected texts will be used for certified true copies of the Convention. Objections, if any, notified to the Director General prior to 31 December 2010 will be communicated to all signatory and contracting States of the Convention.



2010-12-07



**IAEA**

*L'atome pour la paix*

الوكالة الدولية للطاقة الذرية  
国际原子能机构  
International Atomic Energy Agency  
Agence internationale de l'énergie atomique  
Международное агентство по атомной энергии  
Organismo Internacional de Energia Atómica

Vienna International Centre, PO Box 100, 1400 Vienna, Austria  
Phone: (+43 1) 2600 • Fax: (+43 1) 26007  
Email: Official.Mail@iaea.org • Internet: <http://www.iaea.org>

In reply please refer to: N5.41.01 Circ.  
Dial directly to extension: (+431) 2600-21265

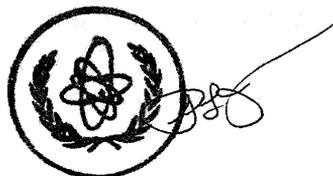
## CONVENTION SUR LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE

### Procès-verbal de rectification des copies certifiées conformes de la Convention

Le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, agissant en sa qualité de dépositaire de la Convention sur la sûreté nucléaire adoptée le 17 juin 1994 à la Conférence diplomatique tenue du 14 au 17 juin 1994 à Vienne, communique ce qui suit :

Il convient de se reporter à la notification du dépositaire N5.41.01 Circ. en date du 7 décembre 2010 concernant la correction proposée aux textes originaux qui serviront à faire des copies certifiées conformes de la Convention. Étant donné qu'aucune objection n'a été communiquée à cet égard, le Secrétariat a apporté ladite correction et établi un procès-verbal à cet effet.

Le procès-verbal est reproduit ci-joint pour l'information des États signataires et contractants de la Convention.



27 janvier 2011

Pièce jointe : Procès-verbal et annexe



**IAEA**

*L'atome pour la paix*

الوكالة الدولية للطاقة الذرية

国际原子能机构

International Atomic Energy Agency

Agence internationale de l'énergie atomique

Международное агентство по атомной энергии

Organismo Internacional de Energia Atómica

Vienna International Centre, PO Box 100, 1400 Vienna, Austria

Phone: (+43 1) 2600 • Fax: (+43 1) 26007

Email: Official.Mail@iaea.org • Internet: <http://www.iaea.org>

In reply please refer to:

Dial directly to extension: (+431) 2600-21265

## CONVENTION SUR LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE ADOPTÉE À VIENNE LE 17 JUIN 1994

### PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DES COPIES CERTIFIÉES CONFORMES DE LA CONVENTION

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, agissant en sa qualité de dépositaire de la Convention sur la sûreté nucléaire adoptée le 17 juin 1994 à la Conférence diplomatique tenue du 14 au 17 juin 1994 à Vienne,

CONSIDÉRANT qu'une erreur typographique a été relevée dans la date d'adoption de la Convention dans certaines copies certifiées conformes de la Convention,

CONSIDÉRANT que la correction proposée correspondante a été communiquée à tous les États intéressés par la notification du dépositaire N5.41.01 Circ. en date du 7 décembre 2010,

CONSIDÉRANT qu'à l'expiration du délai pendant lequel des objections pouvaient être communiquées, soit le 31 décembre 2010, aucune objection n'avait été notifiée,

A FAIT apporter la correction indiquée dans l'annexe du présent procès-verbal aux textes originaux qui serviront à faire des copies certifiées conformes de la Convention, lesquels seront considérés comme corrects *ab initio* et, en conséquence, les textes corrigés seront désormais utilisés pour les copies certifiées conformes de la Convention,

EN FOI DE QUOI, je soussigné, Johan Rautenbach, conseiller juridique, ai signé le présent procès-verbal au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique, à Vienne, le 13 janvier 2011.

Johan Rautenbach  
Conseiller juridique



**IAEA**

*L'atome pour la paix*

الوكالة الدولية للطاقة الذرية

国际原子能机构

International Atomic Energy Agency

Agence internationale de l'énergie atomique

Международное агентство по атомной энергии

Organismo Internacional de Energia Atómica

Vienna International Centre, PO Box 100, 1400 Vienna, Austria

Phone: (+43 1) 2600 • Fax: (+43 1) 26007

Email: Official.Mail@iaea.org • Internet: <http://www.iaea.org>

In reply please refer to: N5.41.01 Circ.

Dial directly to extension: (+431) 2600-21265

## CONVENTION SUR LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE

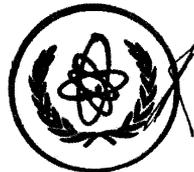
### Correction proposée aux copies certifiées conformes de la convention

Le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, agissant en sa qualité de dépositaire de la Convention sur la sûreté nucléaire adoptée le 17 juin 1994 à la Conférence diplomatique tenue du 14 au 17 juin 1994 à Vienne, communique ce qui suit :

Il a été porté à l'attention du Directeur général qu'une erreur typographique a été relevée dans la date d'adoption de la convention dans certaines copies certifiées conformes de la convention. Bien que cette erreur ne modifie pas l'instrument sur le fond et/ou sa validité, il est proposé de la rectifier. Il est donc requis d'apporter la correction suivante :

– à l'article 35 du texte original qui sera utilisé pour les copies certifiées conformes de la convention, il faudrait remplacer « Fait à Vienne le 20 septembre 1994 » par « Fait à Vienne le 17 juin 1994 ».

Le Directeur général, en sa qualité de dépositaire de la Convention de Vienne de 1969 sur le droit des traités et en vertu de l'article 79.6 de ladite convention, propose par la présente que la correction requise soit effectuée dans l'original qui servira à faire des copies certifiées conformes de la convention, lequel sera considéré comme correct *ab initio* et, en conséquence, que le texte corrigé soit désormais utilisé pour les copies certifiées conformes de la convention. Les objections éventuelles, notifiées au Directeur général avant le 31 décembre 2010, seront communiquées à tous les États signataires et contractants de la convention.



7 décembre 2010



**IAEA**

*Атом для мира*

الوكالة الدولية للطاقة الذرية  
国际原子能机构  
International Atomic Energy Agency  
Agence internationale de l'énergie atomique  
Международное агентство по атомной энергии  
Organismo Internacional de Energia Atómica

Vienna International Centre, PO Box 100, 1400 Vienna, Austria  
Phone: (+43 1) 2600 • Fax: (+43 1) 26007  
Email: Official.Mail@iaea.org • Internet: <http://www.iaea.org>

In reply please refer to: N5.41.01 Circ.  
Dial directly to extension: (+431) 2600-21265

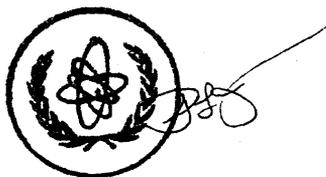
## КОНВЕНЦИЯ О ЯДЕРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

### Протокол об исправлении заверенных копий текста Конвенции

Генеральный директор Международного агентства по атомной энергии, действуя в качестве депозитария Конвенции о ядерной безопасности, принятой 17 июня 1994 года на Дипломатической конференции, состоявшейся 14-17 июня 1994 года в Вене, сообщает следующее:

Делается ссылка на уведомление депозитария N5.41.01 Circ. от 7 декабря 2010 года, касающееся предложенного исправления в подлинных текстах, которые используются для заверенных копий Конвенции. Поскольку никаких возражений в отношении предлагаемого исправления представлено не было, Секретариат внес указанное исправление и подготовил соответствующий протокол.

Этот протокол настоящим распространяется для информации подписавших Конвенцию государств и государств - участников Конвенции.



27 января 2011 года

Приложение: Протокол и Приложение



**IAEA**

*Атом для мира*

الوكالة الدولية للطاقة الذرية

国际原子能机构

International Atomic Energy Agency

Agence Internationale de l'énergie atomique

Международное агентство по атомной энергии

Organismo Internacional de Energía Atómica

Vienna International Centre, PO Box 100, 1400 Vienna, Austria

Phone: (+43 1) 2600 • Fax: (+43 1) 26007

Email: Official Mail@iaea.org • Internet: <http://www.iaea.org>

In reply please refer to:

Dial directly to extension: (+431) 2600-21265

## **КОНВЕНЦИЯ О ЯДЕРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ, ПРИНЯТАЯ 17 ИЮНЯ 1994 ГОДА В ВЕНЕ**

### **ПРОТОКОЛ ОБ ИСПРАВЛЕНИИ ЗАВЕРЕННЫХ КОПИЙ ТЕКСТА КОНВЕНЦИИ**

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР МЕЖДУНАРОДНОГО АГЕНТСТВА ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ, действуя в качестве депозитария Конвенции о ядерной безопасности, принятой 17 июня 1994 года на Дипломатической конференции, состоявшейся 14-17 июня 1994 года в Вене,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что в некоторых заверенных копиях текста Конвенции найдена типографская ошибка в дате принятия Конвенции,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что соответствующее предложенное исправление было направлено всем заинтересованным государствам в уведомлении депозитария N5.41.01 Circ. от 7 декабря 2010 года,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что к концу периода времени, в течение которого могли быть представлены возражения, т.е. 31 декабря 2010 года, никаких уведомлений о возражениях представлено не было,

РАСПОРЯДИЛСЯ ввести в действие исправление, указанное в приложении к настоящему Протоколу, в подлинные тексты, которые используются для заверенных копий Конвенции, которое будет считаться правильным *ab initio*, и с этого времени исправленные тексты будут использоваться для заверенных копий этой Конвенции,

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, я, Иоган Раутенбах, юрисконсульт, подписал настоящий Протокол в Центральных учреждениях Международного агентства по атомной энергии, Вена, 13 января 2011 года.

Иоган Раутенбах  
Юрисконсульт



**IAEA**

*Атом для мира*

الوكالة الدولية للطاقة الذرية

國際原子能机构

International Atomic Energy Agency

Agence internationale de l'énergie atomique

Международное агентство по атомной энергии

Organismo Internacional de Energía Atómica

Vienna International Centre, PO Box 100, 1400 Vienna, Austria

Phone: (+43 1) 2600 • Fax: (+43 1) 26007

Email: Official Mail@iaea.org • Internet: <http://www.iaea.org>

In reply please refer to: N5.41.01 Circ.

Dial directly to extension: (+431) 2600-21265

## КОНВЕНЦИЯ О ЯДЕРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

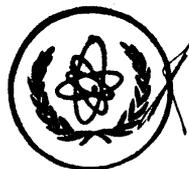
### Предлагаемое исправление заверенных копий текста Конвенции

Генеральный директор Международного агентства по атомной энергии, действуя в качестве депозитария Конвенции о ядерной безопасности, принятой 17 июня 1994 года на Дипломатической конференции, состоявшейся 14-17 июня 1994 года в Вене, сообщает следующее:

До сведения Генерального директора было доведено то, что в некоторых заверенных копиях текста Конвенции найдена типографская ошибка в дате принятия Конвенции. Хотя эта ошибка не влияет на существо и/или юридическую действительность документа, тем не менее предлагается ее исправить. Требуется следующее исправление:

- в статье 35 подлинных текстов, которые используются для заверенных копий Конвенции, слова "Совершено в Вене в 20-й день сентября 1994 года" следует заменить на "Совершено в Вене 17-ого июня 1994 года".

Генеральный директор в качестве депозитария и в соответствии со статьей 79.6 Венской конвенции 1969 года о праве договоров настоящим предлагает, чтобы с 31 декабря 2010 года требуемое исправление вступило в действие в подлинных текстах, которые используются для заверенных копий Конвенции, которые будут считаться правильными *ab initio*, и с этого времени исправленные тексты будут использоваться для заверенных копий этой Конвенции. Возражения, если таковые будут иметься, доведенные до сведения Генерального директора до 31 декабря 2010 года, будут сообщены всем подписавшим Конвенцию государствам и всем государствам – участникам Конвенции.



7 декабря 2010 года

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]



**IAEA**

*Átomos para la paz*

الوكالة الدولية للطاقة الذرية  
国际原子能机构  
International Atomic Energy Agency  
Agence Internationale de l'énergie atomique  
Международное агентство по атомной энергии  
Organismo Internacional de Energía Atómica

Vienna International Centre, PO Box 100, 1400 Vienna, Austria  
Phone: (+43 1) 2600 • Fax: (+43 1) 26007  
Email: Official Mail@iaea.org • Internet: <http://www.iaea.org>

In reply please refer to: **N5.41.01 Circ.**  
Dial directly to extension: (+431) 2600-21265

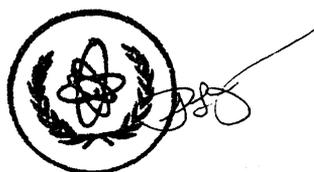
## CONVENCIÓN SOBRE SEGURIDAD NUCLEAR

### Acta de rectificación de las copias certificadas de la convención

El Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica, en su calidad de depositario de la Convención sobre Seguridad Nuclear, aprobada el 17 de junio de 1994 en una Conferencia Diplomática celebrada del 14 al 17 de junio de 1994 en Viena, comunica lo siguiente:

Se hace referencia a la notificación del depositario N5.41.01 Circ, de 7 de diciembre de 2010, relativa a la corrección propuesta de los textos originales que se usarán en las copias certificadas de la convención. Dado que no se comunicó ninguna objeción a la corrección propuesta, la Secretaría ha efectuado la corrección mencionada y ha elaborado un acta a esos efectos.

El acta se distribuye ahora para información de los Estados signatarios y contratantes de la convención.



27 de enero de 2011

Documentación adjunta: Acta y anexo



**IAEA**

*Átomos para la paz*

الوكالة الدولية للطاقة الذرية

国际原子能机构

International Atomic Energy Agency

Agence Internationale de l'énergie atomique

Международное агентство по атомной энергии

Organismo Internacional de Energía Atómica

Vienna International Centre, PO Box 100, 1400 Vienna, Austria

Phone: (+43 1) 2600 • Fax: (+43 1) 26007

Email: Official Mail@iaea.org • Internet: <http://www.iaea.org>

In reply please refer to:

Dial directly to extension: (+431) 2600-21265

## CONVENCIÓN SOBRE SEGURIDAD NUCLEAR APROBADA EN VIENA EL 17 DE JUNIO DE 1994

### ACTA DE RECTIFICACIÓN DE LAS COPIAS CERTIFICADAS DE LA CONVENCIÓN

EL DIRECTOR GENERAL DEL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA, en su calidad de depositario de la Convención sobre Seguridad Nuclear, aprobada el 17 de junio de 1994 en una Conferencia Diplomática celebrada del 14 al 17 de junio de 1994 en Viena,

CONSIDERANDO que al parecer se ha encontrado un error tipográfico en la fecha de aprobación de la convención en algunas de las copias certificadas de la convención,

CONSIDERANDO que la correspondiente corrección propuesta se comunicó a todos los Estados interesados, mediante notificación del depositario N5.41.01 Circ, de 7 de diciembre de 2010,

CONSIDERANDO que al vencer el plazo fijado para la presentación de objeciones, a saber, el 31 de diciembre de 2010, no se habían notificado objeciones,

HA DISPUESTO que la corrección que se indica en el anexo de esta acta se efectúe en los textos originales que se usarán en las copias certificadas de la convención, que se considerará correcta *ab initio*, y que en lo sucesivo se utilicen los textos corregidos para reproducir las copias auténticas certificadas de la convención,

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, yo, Johan Rautenbach, Asesor Jurídico, firmo esta acta en la Sede del Organismo Internacional de Energía Atómica, Viena, el 13 de enero de 2011.

Johan Rautenbach  
Asesor Jurídico



**IAEA**

*Átomos para la paz*

الوكالة الدولية للطاقة الذرية  
国际原子能机构  
International Atomic Energy Agency  
Agence internationale de l'énergie atomique  
Международное агентство по атомной энергии  
Organismo Internacional de Energía Atómica

Vienna International Centre, PO Box 100, 1400 Vienna, Austria  
Phone: (+43 1) 2600 • Fax: (+43 1) 26007  
Email: [Official.Mail@iaea.org](mailto:Official.Mail@iaea.org) • Internet: <http://www.iaea.org>

In reply please refer to: N5.41.01 Circ.  
Dial directly to extension: (+43 1) 2600-21265

## CONVENCIÓN SOBRE SEGURIDAD NUCLEAR

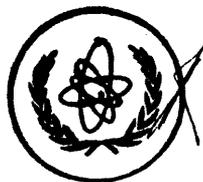
### Propuesta de corrección de las copias certificadas de la Convención

El Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica, en su calidad de depositario de la Convención sobre Seguridad Nuclear, aprobada el 17 de junio de 1994 en una Conferencia Diplomática celebrada del 14 al 17 de junio de 1994 en Viena, comunica lo siguiente:

Se ha señalado a la atención del Director General la existencia de un error tipográfico en la fecha de aprobación de la Convención en algunas de las copias certificadas de la Convención. Si bien ese error no afecta a la esencia ni a la validez del instrumento, se propone que sea rectificado. Se requiere la corrección siguiente:

- en el artículo 35 de los textos originales que se utilicen para reproducir las copias certificadas de la Convención, las palabras "Hecho en Viena a los 20 días de septiembre de 1994" deben sustituirse por "Hecho en Viena a los 17 días de junio de 1994".

El Director General, en su calidad de depositario y conforme a lo dispuesto en el artículo 79.6 de la Convención de Viena sobre el derecho de los tratados, de 1969, propone por la presente que, a partir del 31 de diciembre de 2010, se efectúe la corrección necesaria en los textos originales que se usarán en las copias certificadas de la Convención, que se considerará correcta *ab initio*, y que en lo sucesivo se utilicen los textos corregidos para reproducir las copias auténticas certificadas de la Convención. Las objeciones, si hubiere, que se notifiquen al Director General antes del 31 de diciembre de 2010 se comunicarán a todos los Estados signatarios y contratantes de la Convención.



7 de diciembre de 2010

**No. 37245. Multilateral**

CONVENTION (NO. 182) CONCERNING THE PROHIBITION AND IMMEDIATE ACTION FOR THE ELIMINATION OF THE WORST FORMS OF CHILD LABOUR. GENEVA, 17 JUNE 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2133, I-37245.*]

RATIFICATION

**Turkmenistan**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 15 November 2010*

*Date of effect: 15 November 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 May 2011*

**N° 37245. Multilatéral**

CONVENTION (NO 182) CONCERNANT L'INTERDICTION DES PIRES FORMES DE TRAVAIL DES ENFANTS ET L'ACTION IMMÉDIATE EN VUE DE LEUR ÉLIMINATION. GENÈVE, 17 JUIN 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2133, I-37245.*]

RATIFICATION

**Turkménistan**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 15 novembre 2010*

*Date de prise d'effet : 15 novembre 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 mai 2011*

**No. 37605. Multilateral**

JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. VIENNA, 5 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2153, I-37605.*]

ACCESSION

**The former Yugoslav Republic of Macedonia**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 31 December 2009*

*Date of effect: 31 March 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 31 May 2011*

**N° 37605. Multilatéral**

CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. VIENNE, 5 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2153, I-37605.*]

ADHÉSION

**Ex-République yougoslave de Macédoine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 31 décembre 2009*

*Date de prise d'effet : 31 mars 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 31 mai 2011*

**No. 37925. Multilateral**

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA. NEW YORK, 23 MAY 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2167, I-37925.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**France**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 May 2011*

*Date of effect: 11 June 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 May 2011*

*Declaration:*

**N° 37925. Multilatéral**

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU TRIBUNAL INTERNATIONAL DU DROIT DE LA MER. NEW YORK, 23 MAI 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2167, I-37925.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**France**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mai 2011*

*Date de prise d'effet : 11 juin 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 mai 2011*

*Déclaration :*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

*« La France entend limiter l'exemption d'imposition prévue à l'article 11-1 de l'Accord aux traitements et émoluments perçus du Tribunal par les membres et fonctionnaires de celui-ci, à l'exclusion des indemnités qui pourraient leur être versées par le Tribunal. S'agissant par ailleurs des membres et fonctionnaires du Tribunal qui résideraient en France, la France entend conserver la possibilité de prendre en compte les revenus exonérés pour déterminer le taux applicable à l'ensemble des revenus de ces personnes ».*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

France intends to limit the exemption from taxation provided for under article 11, paragraph 1, of the Agreement to the salaries and emoluments paid by the Tribunal to members and officials thereof, excluding any allowances paid to them by the Tribunal. Moreover, in the case of members and officials of the Tribunal residing in France, France intends to retain the option to take the exempted income into account in determining the tax rate applicable to the total income of such persons.

**No. 38312. Finland and South Africa**

AGREEMENT ON GENERAL TERMS AND PROCEDURES FOR DEVELOPMENT COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA. PRETORIA, 13 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2176, I-38312.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT TO AMEND THE AGREEMENT ON GENERAL TERMS AND PROCEDURES FOR DEVELOPMENT CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA. PRETORIA, 21 OCTOBER 2009 AND 25 JUNE 2010

**Entry into force:** 25 July 2010, in accordance with the provisions of the said letters

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Finland, 17 May 2011

**N° 38312. Finlande et Afrique du Sud**

ACCORD SUR LES TERMES ET PROCÉDURES GÉNÉRAUX POUR LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE. PRETORIA, 13 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2176, I-38312.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUR LES TERMES ET PROCÉDURES GÉNÉRAUX POUR LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE. PRETORIA, 21 OCTOBRE 2009 ET 25 JUIN 2010

**Entrée en vigueur :** 25 juillet 2010, conformément aux dispositions des dites lettres

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Finlande, 17 mai 2011

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

21 October 2009

**Mr Robin Toli  
Chief Director  
International Development Cooperation  
National Treasury**

Dear Mr Toli,

With reference to the Consultations between the Government of Finland (Finland) and the Government of the Republic of South Africa (South Africa), I have the honour to inform You, that on behalf of Finland, I have been authorised to enter into an Agreement with South Africa, through an exchange of letters to amend the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of South Africa concerning General Terms and Procedures for Development Co-operation, signed on 13 December 2001.

I suggest that the abovementioned Agreement shall be amended as follows:

1. Article 10 of the Agreement shall be amended through an inclusion of the following sub-Article i.e. sub-articles 10(4):

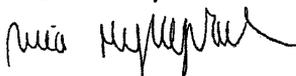
10 (4) With reference to the section (5) of the RDP Fund Amendment Act No. 79 of 1998, both Parties are in agreement that any unspent project/programme funds, already disbursed by Finland for ongoing programmes, but not yet used within the relevant spending agency at the end of a financial year, may be rolled over to the following financial year. Both parties further agree that this amendment will not affect the responsibilities between Finland and South Africa.

2. In all other respect the terms and conditions of the above-mentioned Agreement shall remain in force and in full effect:

If the foregoing is acceptable to Your Government, I have the honour to propose that this letter and Your written reply concurring herewith constitute an Agreement on Amendment no 1 to the abovementioned Agreement between Finland and South Africa and it shall enter into force thirty days after the date of the reply.

I avail myself of this opportunity to present Sir the renewed assurance of my highest consideration.

Yours sincerely



**Tiina Myllyntausta  
Ambassador**

II

Ms Tiina Myllyntausta  
Ambassador  
Embassy of Finland  
628 Leyd Street  
Pretoria

25 June 2010

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA CONCERNING GENERAL  
TERMS AND PROCEDURES FOR DEVELOPMENT CO-OPERATION**

Excellency,

I have the honour to acknowledge and thank you for letter dated 21 October 2010, concerning the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of South Africa concerning General Terms and Procedures for Development Co-operation, which reads as follows:

*[See letter I]*

In reply, I have the honor to accept, on behalf of the Government of the Republic of South Africa the proposal of the Government of the Republic of Finland as embodied in Your Excellency's Note as quoted above and to confirm that the said Note and this reply shall constitute an Amendment to the intergovernmental Agreement between our two Governments which shall enter into force thirty days after the date of the reply.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.



.....  
**ROBIN TOLI**  
**CHIEF DIRECTOR: INTERNATIONAL DEVELOPMENT CO-OPERATION**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Le 21 octobre 2009

M. Toli,

En référence aux consultations entre le Gouvernement de Finlande (Finlande) et le Gouvernement de la République sud-africaine (Afrique du Sud), j'ai l'honneur de vous faire savoir qu'au nom de la Finlande, j'ai été autorisée à conclure un accord avec l'Afrique du Sud, moyennant échange de lettres destiné à modifier l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République sud-africaine sur les termes et procédures généraux pour la coopération au développement, signé le 13 décembre 2001.

Je suggère que l'Accord susmentionné soit modifié de la façon suivante :

1. L'article 10 de l'Accord sera modifié en y incluant le paragraphe suivant, à savoir le paragraphe 4 de l'article 10 :

Paragraphe 4 de l'article 10 : en référence à la section 5 de la loi relative à la modification du fonds RDP n° 79 de 1998, les deux Parties conviennent que tous fonds de programme ou de projet non dépensés, déjà déboursés par la Finlande pour des programmes en cours, mais non encore utilisés au sein de l'organisme concerné à la fin d'un exercice financier, peuvent être reportés sur l'exercice financier suivant. Les deux Parties conviennent en outre que cette modification n'affectera pas les responsabilités entre la Finlande et l'Afrique du Sud.

2. À tous autres égards, les termes et conditions de l'Accord susmentionné demeureront en vigueur :

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de Votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse écrite exprimant votre accord constituent un Accord relatif à l'Amendement n°1 à l'Accord susmentionné entre la Finlande et l'Afrique du Sud, qui prendra effet trente (30) jours après la date de la réponse.

Je saisis cette occasion pour vous présenter, Monsieur, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

Très sincèrement,

TIINA MYLLYNTAUSTA  
Madame l'Ambassadeur  
Ambassade de Finlande à Pretoria

M. Robin Toli  
Directeur général  
Coopération au développement international  
Trésor public

II

Le 25 juin 2010

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE SUR LES TERMES ET PROCÉDURES GÉNÉRAUX POUR  
LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Madame l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date du 21 octobre 2010, concernant l'Accord sur les termes et procédures généraux pour la coopération au développement entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République sud-africaine, rédigée comme suit et de vous en remercier :

*[Voir lettre I]*

En réponse, j'ai l'honneur d'accepter, au nom du Gouvernement de la République sud-africaine, la proposition du Gouvernement de la République de Finlande telle qu'énoncée dans la Note de Votre Excellence telle que citée ci-dessus et de confirmer que ladite Note et la présente réponse constituent un Amendement à l'Accord intergouvernemental entre nos deux Gouvernements qui prendra effet (30) trente jours après la date de la réponse.

Je vous prie d'agréer, Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

ROBIN TOLI  
Directeur général  
Coopération au développement international

Mme Tiina Myllyntausta  
Madame l'Ambassadeur  
Ambassade de Finlande  
628 Leyd Street  
Pretoria

**No. 38441. Multilateral**

CONVENTION (NO. 183) CONCERNING THE REVISION OF THE MATERNITY PROTECTION CONVENTION (REVISED), 1952. GENEVA, 15 JUNE 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2181, I-38441.*]

RATIFICATION

**Bosnia and Herzegovina**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 18 January 2010*

*Date of effect: 18 January 2011. Specifying, pursuant to article 4 (2) of the Convention, that the period of maternity leave is 28 days before the date of delivery and is guaranteed for a total period of one year (for twins and subsequent children, a total period of 18 months).*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 May 2011*

RATIFICATION

**Serbia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 31 August 2010*

*Date of effect: 31 August 2011. Specifying, pursuant to article 4 (2) of the Convention, that the period of maternity leave is 16 weeks.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 May 2011*

**N° 38441. Multilatéral**

CONVENTION (NO 183) CONCERNANT LA RÉVISION DE LA CONVENTION (RÉVISÉE) SUR LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ, 1952. GENÈVE, 15 JUIN 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2181, I-38441.*]

RATIFICATION

**Bosnie-Herzégovine**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 18 janvier 2010*

*Date de prise d'effet : 18 janvier 2011. Il est spécifié, en vertu de l'article 4, paragraphe 2, de la Convention, que la période de congé de maternité est de 28 jours avant la date de l'accouchement et est garantie pour une période totale d'un an (pour les jumeaux et les enfants suivants, une période totale de 18 mois).*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 mai 2011*

RATIFICATION

**Serbie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 31 août 2010*

*Date de prise d'effet : 31 août 2011. Il est spécifié, en vertu de l'article 4, paragraphe 2, de la Convention, que la période de congé de maternité est de 16 semaines.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 mai 2011*

**No. 38544. Multilateral**

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2187, I-38544.*]

ACCESSION

**Grenada**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 May 2011*

*Date of effect: 1 August 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 May 2011*

**N° 38544. Multilatéral**

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2187, I-38544.*]

ADHÉSION

**Grenade**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mai 2011*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> août 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 mai 2011*

**No. 39574. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
AGAINST TRANSNATIONAL ORGA-  
NIZED CRIME. NEW YORK,  
15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty  
Series, vol. 2225, I-39574.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND NOTI-  
FICATIONS)

**India**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 5 May 2011*

*Date of effect: 4 June 2011*

*Registration with the Secretariat of the Unit-  
ed Nations: ex officio, 5 May 2011*

*Declarations:*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“(i) The Government of India does not consider itself bound by the provisions of the Convention and its Protocols relating to submission of disputes for arbitration or to the International Court of Justice.

(ii) In pursuance of Article 16, paragraph 5(a) of the Convention, the Government of India shall apply the Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to the Convention.

(iii) The Government of the Republic of India declares, with respect to Article 18 of the Convention, that international cooperation for mutual legal assistance shall be afforded through applicable bilateral Agreements, and where the mutual legal assistance sought is not covered by a bilateral agreement with the requesting State, it shall on reciprocal basis, be provided under the provisions of the Convention.

(iv) In pursuance of Article 18, paragraph 13 of the Convention, the designated Central Authority would be the Secretary, Ministry of Home Affairs, Government of India.

(v) The Government of India declares that acceptable languages for the purpose of the Convention and its Protocols shall be English and/or Hindi.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

(i) Le Gouvernement indien ne se considère pas lié par les dispositions de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée et ses protocoles relatifs à la soumission des différends à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice.

**N° 39574. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNA-  
TIONALE ORGANISÉE. NEW YORK,  
15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil  
des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET NOTI-  
FICATIONS)

**Inde**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-  
taire général de l'Organisation des Na-  
tions Unies : 5 mai 2011*

*Date de prise d'effet : 4 juin 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des  
Nations Unies : d'office, 5 mai 2011*

*Déclarations :*

(ii) Conformément à l’alinéa a) du paragraphe 5 de l’article 16 de la Convention, le Gouvernement indien appliquera la Convention comme base légale pour coopérer en matière d’extradition avec d’autres États parties.

iii) Le Gouvernement de la République de l’Inde déclare, s’agissant de l’article 18 de la Convention, qu’il accordera une entraide judiciaire dans le cadre de la coopération internationale au moyen des accords bilatéraux applicables, et lorsqu’il n’est pas lié avec le pays demandeur par un accord bilatéral d’entraide judiciaire mutuelle, il l’accordera, sur la base de la réciprocité, aux termes des dispositions de la Convention.

(iv) Conformément au paragraphe 13 de l’article 18 de la Convention, l’autorité centrale désignée sera le Ministre des affaires intérieures du Gouvernement indien.

(v) Le Gouvernement indien déclare que les langues acceptables aux fins de la Convention et de ses protocoles sont l’anglais et/ou l’hindi.

NOTIFICATION UNDER ARTICLES 5(3), 16(5), 18  
(13) AND (14) AND 31(6)

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE  
L'ARTICLE 5, DU PARAGRAPHE 5 DE L'ARTICLE  
16, DES PARAGRAPHES 13 ET 14 DE L'ARTICLE  
18 ET DU PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE 31

**St. Vincent and the Grenadines**

*Notification deposited with the Secretary-  
General of the United Nations: 25 May  
2011*

*Registration with the Secretariat of the Unit-  
ed Nations: ex officio, 25 May 2011*

**Saint-Vincent-et-les Grenadines**

*Dépôt de la notification auprès du Secr-  
taire général de l'Organisation des Na-  
tions Unies : 25 mai 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des  
Nations Unies : d'office, 25 mai 2011*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“Pursuant to articles 5(3), 16(5), 18(13), 18 (14) and 31(6), the Government of Saint Vincent and the Grenadines would like to notify the Secretary-General of the following

Article 5 of the above mentioned Convention deals with criminalization of participation in an organized group. Section (3) asked to provide the requisite legislation that deals with serious crimes being committed by organized criminal group. The definition for “serious crime” as identified by the convention means any conduct constituting an offence punishable by a maximum deprivation of liberty of at least four years or a more serious penalty. An “organized criminal group” is defined by the Convention as a structured group of three or more persons, existing for a period of time or acting in concert with the aim of committing one or more serious crimes or offences established in accordance with the Convention, in order to obtain, directly or indirectly, a financial or other material benefits. A “structured group” means a group that is not randomly formed for immediate commission of an offence and that does not need to have formally defined roles for its members, continuity of its membership or a developed structure.

There are several offences under the Criminal Code Cap. 124 of the Laws of Saint Vincent and the Grenadines. Revised Edition 1990 which deals with Offences that are punishable by four years or more. Some of these are Bribery (Police Act), Theft on indictment (section 215 Cap 124), Drug trafficking (Drug (Prevention) and Misuse Act), Extortion (85-93), Sexual exploitation of

children (199-207), Prostitution (123-140), Blackmail (232), Forgery and Counterfeiting (239-260), Obtaining property by deception (223), Obtaining services by deception (225), Treason (Section 41), Piracy (Section 50), Murder (Section 159), Genocide (Section 158), Abduction, Kidnapping and similar crimes (Section 199-204), Money Laundering (Proceeds of crime and Money Laundering (Prevention) Act No. 39 of 2001) and Terrorism (United Nations (Anti-Terrorism Measures) Act No. 34 of 2002).

The Criminal Code does not deal with the element of the definition which speaks to these crimes being committed by an organized or structured group.

Article 16 (5) of the above mentioned Convention highlights the legal basis for extradition by State Parties under this Convention. International Law permits that State Parties to a convention takes the Convention as the legal basis for extradition between the State Parties. The Fugitive Offenders Act Cap. 126 of the Laws of Saint Vincent and the Grenadines, Revised Edition 1990, makes new provision for the return from Saint Vincent and the Grenadines or persons found therein who are accused of, or have been convicted of offences in other countries and whose return is requested by such other countries and for matters related thereto.

Article 18 (13) seeks notification on the Central Authority designed for the purpose of Mutual Legal Assistance. The Central Authority is the Attorney General's Chambers, Ministry of Legal Affairs, Methodist Building, Corner Granby & Sharpe Streets, Kingstown, Saint Vincent and the Grenadines.

Article 18 (14) seeks notification as to the language that is acceptable by the State party. English Language.

Article 31 (6) requires the name and address of the authority or authorities that can assist, state parties in developing measures to prevent transnational organized crime.

(1) The Central Authority is the same as stated above in Article 18(13).

(2) The Financial Intelligence Unit, P.O.Box 1826, Third Floor, Bonadie Building, Kingstown, Saint Vincent.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En application des articles 5 3), 16 5), 18 13), 18 14) et 31 6), le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines entend notifier au Secrétaire général ce qui suit :

L'article 5 de la Convention susmentionnée porte sur l'incrimination de la participation à un groupe criminel organisé. Le paragraphe 3 impose aux États parties de présenter les lois couvrant les infractions graves impliquant des groupes criminels organisés. « L'infraction grave », telle que définie dans la Convention, s'entend de tout acte constituant une infraction passible d'une peine privative de liberté dont le maximum ne doit pas être inférieur à quatre ans ou d'une peine plus lourde. Selon la Convention, l'expression « groupe criminel organisé » désigne un groupe structuré de trois personnes ou plus existant depuis un certain temps et agissant de concert dans le but de commettre une ou plusieurs infractions graves ou infractions établies conformément à la Convention, pour en tirer, directement ou indirectement, un avantage financier ou un autre avantage matériel. L'expression « groupe structuré » désigne un groupe qui ne s'est pas constitué au hasard pour commettre immédiatement une infraction et qui n'a pas nécessairement de rôles formellement définis pour ses membres, de continuité dans sa composition ou de structure élaborée.

Plusieurs infractions visées dans le Code pénal (chap. 124 des lois de Saint-Vincent-et-les Grenadines révisées en 1990), sont passibles d'une peine d'emprisonnement de quatre ans ou plus, notamment la corruption (loi sur la police), le vol (sect. 215 du chapitre 124), le trafic de drogues (loi sur la prévention de la toxicomanie et l'usage illicite des drogues), la concussion (85 à 93), l'exploitation sexuelle d'enfants (199 à 207), la prostitution (123 à 140), le chantage (232), la falsification et la contrefaçon (239 à 260), l'obtention de biens par tromperie (223), l'obtention de services par tromperie (225), la trahison (sect. 41), la piraterie (sect. 50), le meurtre (sect. 159), le génocide (sect. 158), l'enlèvement, la séquestration et les infractions apparentées (sect. 199 à 204), le blanchiment d'argent (loi n° 39 de 2001 sur le produit des activités criminelles et la prévention du blanchiment d'argent) et le terrorisme (loi no 34 de 2002 sur les mesures antiterroristes préconisées par l'Organisation des Nations Unies).

Le Code pénal ne comprend pas de dispositions relatives à l'élément de la définition qui porte sur l'implication de groupes organisés ou structurés dans ces infractions.

Le paragraphe 5 de l'article 16 de la Convention susmentionnée porte sur la base légale des mesures d'extradition appliquées par les États parties au titre de cette Convention. Conformément au droit international, les États parties à une convention peuvent la prendre comme base légale pour des mesures d'extradition entre eux. La loi sur les délinquants en fuite (chap. 126 des lois de Saint-Vincent-et-les Grenadines révisées en 1990) prévoit de nouvelles dispositions concernant l'extradition de personnes se trouvant à Saint-Vincent-et-les Grenadines qui ont été inculpées ou jugées coupables d'infractions dans d'autres pays et dont le retour est demandé par ces pays en liaison avec une procédure judiciaire.

Le paragraphe 13 de l'article 18 prévoit une notification concernant l'autorité centrale désignée aux fins de l'entraide judiciaire. L'autorité centrale est le Bureau du Procureur, à l'adresse suivante : Attorney General's Chambers, Ministry of Legal Affairs, Methodist Building, Corner Granby & Sharpe Streets, Kingstown, Saint-Vincent-et-les Grenadines.

Le paragraphe 14 de l'article 18 prévoit une notification concernant la langue acceptable pour chaque État partie. Pour Saint-Vincent-et-les Grenadines, il s'agit de la langue anglaise.

Le paragraphe 6 de l'article 31 impose aux États parties de communiquer le nom et l'adresse de l'autorité ou des autorités susceptibles d'aider les autres États parties à mettre au point des mesures de prévention de la criminalité transnationale organisée.

1) L'autorité centrale est celle citée ci-dessus au titre de l'article 18 (par. 13).

2) Le Groupe des renseignements financiers : Financial Intelligence Unit, P.O. Box 1826, Third Floor, Bonadie Building, Kingstown, Saint-Vincent-et-les Grenadines.

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2237, A-39574.*]

RATIFICATION

**India**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 May 2011*

*Date of effect: 4 June 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 May 2011*

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2241, A-39574.*]

RATIFICATION

**India**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 May 2011*

*Date of effect: 4 June 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 May 2011*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2237, A-39574.*]

RATIFICATION

**Inde**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 mai 2011*

*Date de prise d'effet : 4 juin 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 mai 2011*

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, MER ET AIR, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2241, A-39574.*]

RATIFICATION

**Inde**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 mai 2011*

*Date de prise d'effet : 4 juin 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 mai 2011*

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2326, A-39574.*]

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2326, A-39574.*]

ACCEPTANCE (WITH DECLARATION AND NOTIFICATION)

**Finland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 May 2011*

*Date of effect: 16 June 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 May 2011*

ACCEPTATION (AVEC DÉCLARATION ET NOTIFICATION)

**Finlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mai 2011*

*Date de prise d'effet : 16 juin 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mai 2011*

*Notification:*

*Notification :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“Pursuant to Article 13 (2) of the Protocol, the Republic of Finland declares that a national body to act as liaison between it and other States Parties on matters relating to the Protocol is the National Police Board.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 13 du Protocole, la République de Finlande déclare que l'organisme national chargé d'assurer la liaison avec d'autres États Parties pour les questions relatives au Protocole est le Conseil national de police.

*RATIFICATION*

**India**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 May 2011*

*Date of effect: 4 June 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 May 2011*

*RATIFICATION*

**Inde**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 mai 2011*

*Date de prise d'effet : 4 juin 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 mai 2011*

**No. 40446. Multilateral**

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2271, I-40446.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**Czech Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 May 2011*

*Date of effect: 3 June 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 May 2011*

*Declaration:*

**No 40446. Multilatéral**

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. NEW YORK, 9 SEPTEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2271, I-40446.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**République tchèque**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 mai 2011*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 mai 2011*

*Déclaration :*

[ CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE ]

**Přístupující k této Dohodě Česká republika prohlašuje v souladu s čl. 23 (a) a (b) Dohody, že občané České republiky nebo osoby s trvalým pobytem na území České republiky požívají na území České republiky výsady a imunity v rozsahu čl. 23 Dohody.**

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

In accordance with Article 23 (a) and (b) of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court the Czech Republic declares that citizens of the Czech Republic or persons with permanent residence in the territory of the Czech Republic enjoy, in the territory of the Czech Republic, the privileges and immunities to the extent as laid down in Article 23.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux alinéas a) et b) de l'article 23 de l'Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale, la République tchèque déclare que les citoyens ou les personnes avec résidence permanente sur le territoire de la République tchèque jouissent sur le territoire tchèque des privilèges et immunités tels qu'établis par l'article 23.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the Czech Republic. – Traduction fournie par le Gouvernement de la République tchèque.

**No. 40906. Multilateral**

TAMPERE CONVENTION ON THE PROVISION OF TELECOMMUNICATION RESOURCES FOR DISASTER MITIGATION AND RELIEF OPERATIONS. TAMPERE, 18 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2296, I-40906.*]

RATIFICATION

**Iceland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 May 2011*

*Date of effect: 12 June 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 May 2011*

**N° 40906. Multilatéral**

CONVENTION DE TAMPERE SUR LA MISE À DISPOSITION DE RESSOURCES DE TÉLÉCOMMUNICATION POUR L'ATTÉNUATION DES EFFETS DES CATASTROPHES ET POUR LES OPÉRATIONS DE SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE. TAMPERE, 18 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2296, I-40906.*]

RATIFICATION

**Islande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 mai 2011*

*Date de prise d'effet : 12 juin 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 mai 2011*

**No. 41032. Multilateral**

WHO FRAMEWORK CONVENTION ON TOBACCO CONTROL. GENEVA, 21 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2302, I-41032.*]

ACCESSION

**Turkmenistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 May 2011*

*Date of effect: 11 August 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 May 2011*

**N° 41032. Multilatéral**

CONVENTION-CADRE DE L'OMS POUR LA LUTTE ANTITABAC. GENÈVE, 21 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2302, I-41032.*]

ADHÉSION

**Turkménistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 mai 2011*

*Date de prise d'effet : 11 août 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 mai 2011*

**No. 41714. United Nations (International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia) and Netherlands**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA CONCERNING THE POSITION OF ICTY TRAINEES IN THE NETHERLANDS. THE HAGUE, 15 FEBRUARY 2001 AND 19 FEBRUARY 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2328, I-41714.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA CONCERNING THE POSITION OF ICTY TRAINEES IN THE NETHERLANDS. THE HAGUE, 14 JULY 2010 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2689, A-41714.]

*DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE*

**Netherlands**

*Notification effected on: 20 March 2011*

*Date of effect: 21 March 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 May 2011*

**N° 41714. Organisation des Nations Unies (Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie) et Pays-Bas**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE RELATIF À LA POSITION DES STAGIAIRES DU TRIBUNAL AUX PAYS-BAS. LA HAYE, 15 FÉVRIER 2001 ET 19 FÉVRIER 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2328, I-41714.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE RELATIF À LA POSITION DES STAGIAIRES DU TRIBUNAL AUX PAYS-BAS. LA HAYE, 14 JUILLET 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2689, A-41714.]

*ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE*

**Pays-Bas**

*Notification effectuée le : 20 mars 2011*

*Date de prise d'effet : 21 mars 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 mai 2011*

**No. 42146. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
AGAINST CORRUPTION. NEW YORK,  
31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty  
Series, vol. 2349, I-42146.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46 (13)

**Colombia**

*Notification deposited with the Secretary-  
General of the United Nations: 27 May  
2011*

*Registration with the Secretariat of the Unit-  
ed Nations: ex officio, 27 May 2011*

**Nº 42146. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK,  
31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil  
des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 13  
DE L'ARTICLE 46

**Colombie**

*Dépôt de la notification auprès du Secr-  
taire général de l'Organisation des Na-  
tions Unies : 27 mai 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des  
Nations Unies : d'office, 27 mai 2011*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

De conformidad con el Artículo 46, párrafo 13, de la precitada Convención, mediante nota DM.OAJ.CAT. No 43565 de 31 de agosto de 2009, Colombia comunicó a la Organización de las Naciones Unidas que el Ministerio del Interior y de Justicia y la Fiscalía General de la Nación, actúan como Autoridades Centrales encargadas de recibir solicitudes de asistencia judicial recíproca y facultadas para darles cumplimiento o para transmitir las a las autoridades competentes para su ejecución.

En esta oportunidad, me permito solicitar la inclusión, además de las entidades mencionadas, de la Contraloría General de la República como Autoridad Central para los efectos de la Convención.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with article 46, paragraph 13, of the Convention [...], Colombia [previously] informed the United Nations that the Ministry of the Interior and Justice and the Office of the Attorney-General serve as central authorities that have the responsibility and power to receive requests for mutual legal assistance and either to execute them or to transmit them to the competent authorities for execution.

[Colombia] now request[s] that, in addition to the above-mentioned entities, the Office of the Comptroller General be included as a central authority for the purposes of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement colombien a fait savoir au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que le Ministère de l'intérieur et de la justice et le Bureau du Procureur général de la nation sont les autorités centrales désignées en application du paragraphe 13 de l'article 46 de la Convention [...] chargées de recevoir les demandes d'entraide judiciaire et habilitées à les exécuter ou à les transmettre aux autorités compétentes pour exécution.

À ce sujet, [la Colombie vous] saurai[t] gré de bien vouloir ajouter le Bureau du Contrôleur général de la République à la liste des autorités centrales susvisées désignées en application de la Convention.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 6 (3)

**El Salvador**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 May 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 May 2011*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 6

**El Salvador**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 mai 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 mai 2011*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**Nombre de la autoridad:** Subsecretaría de Transparencia y Anticorrupción, Secretaría para  
Asuntos Estratégicos de la Presidencia

**Dirección postal completa:** Alameda Manuel Enrique Araujo, N°5500, San Salvador, El Salvador

**Nombre de la oficina que debe contactarse, si procede:** Subsecretaría de Transparencia y Anticorrupción

**Nombre de la persona que debe contactarse, si procede:** Lic. Marcos Rodriguez

**Cargo, si procede:** Subsecretario de Transparencia y Anticorrupción.

**Número de teléfono:** (503) 22489168

**Número de fax:** (503) 22439927

**Dirección de correo electrónico:** mrodriguez@presidencia.gob.sv

**Sitio web:** [http:// asuntosestrategicos.presidencia.gob.sv](http://asuntosestrategicos.presidencia.gob.sv)

**Horario de oficina:** de 7:30 a.m. a 5:00 p.m., con descansos para el almuerzo de 12:00 a.m. a 1:00 p.m.

**Huso horario GMT +/-** GMT - 06:00, S

**Idiomas:** Español / Inglés

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Name of authority:

Subsecretaría de Transparencia y Anticorrupción

Secretaría para Asuntos Estratégicos de la Presidencia

Full postal Address:

Alameda Manuel Enrique Araujo, No 5500

San Salvador, El Salvador

Name of service to be contacted:

Subsecretaría de Transparencia y Anticorrupción

Name of person to be contacted:

Lic. Marcos Rodriguez

Subsecretario de Transparencia y Anticorrupción

Telephone: (503) 22489168

Fax: (503) 22439927

Email: mrodriguez@presidencia.gob.sv

Website: <http://asuntosestrategicos.presidencia.gob.sv>

Languages: Spanish/English

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Nom de l'autorité :

Subsecretaría de Transparencia y Anticorrupción

Secretaría para Asuntos Estratégicos de la Presidencia

Adresse postale complète :

Alameda Manuel Enrique Araujo, No 5500

San Salvador, El Salvador

Nom du service à contacter :

Subsecretaría de Transparencia y Anticorrupción

Nom de la personne à contacter :

Lic. Marcos Rodriguez

Subsecretario de Transparencia y Anticor[r]upción

Téléphone : (503) 22489168

Télécopieur : (503) 22439927

Courriel : mrodriguez@presidencia.gob.sv

Site Internet : <http://asuntosestrategicos.presidencia.gob.sv>

Langues : Espagnol/anglais

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS AND RESERVATION)

**India**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 May 2011*

*Date of effect: 8 June 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 May 2011*

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS ET RÉSERVE)

**Inde**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mai 2011*

*Date de prise d'effet : 8 juin 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 mai 2011*

*Reservation:*

*Réserve :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of the Republic of India does not consider itself bound by paragraph 2 of Article 66 of the Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de l'Inde ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 66 de la Convention.

*Notifications:*

*Notifications :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of the Republic of India declares that international cooperation for mutual legal assistance under Articles 45 and 46 of the Convention shall be afforded through applicable bilateral Agreements, and where the mutual legal assistance sought is not covered by a bilateral agreement with the requesting State, it shall on reciprocal basis, be provided under the provisions of the Convention.

The designated Central Authority under Article 6, paragraph 3 of the Convention to assist other States Parties in developing and implementing specific measures for the prevention of corruption shall be the Secretary, Department of Personnel & Training, Government of India.

The designated Central Authority under Article 46, paragraph 13 of the Convention shall be the Secretary, Ministry of Home Affairs, Government of India.

The Government of the Republic of India declares that the acceptable language under Article 46, paragraph 14 of the Convention for the written requests for mutual legal assistance and other related issues shall be English.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de l'Inde déclare que la coopération internationale concernant l'entraide judiciaire visée aux articles 45 et 46 de la Convention sera accordée dans le

cadre des accords bilatéraux applicables et qu'en l'absence d'accord de dispositions sur l'entraide judiciaire dont un accord bilatéral passé avec l'État partie requérant, elle sera fournie, selon le principe de la réciprocité, conformément aux dispositions de la Convention.

L'autorité centrale envisagée au paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention pour aider d'autres États parties à mettre au point et à appliquer des mesures spécifiques de prévention de la corruption sera le Secrétaire du Département du personnel et de la formation du Gouvernement indien.

L'autorité centrale envisagée au paragraphe 13 de l'article 46 de la Convention sera le Secrétaire du Ministère de l'intérieur du Gouvernement indien.

Le Gouvernement de la République de l'Inde déclare que la langue acceptable dans laquelle doivent être rédigées les demandes écrites d'entraide judiciaire et les autres questions connexes visées au paragraphe 14 de l'article 46 de la Convention sera l'anglais.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46 (13)

**Netherlands**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 May 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 May 2011*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 13 DE L'ARTICLE 46

**Pays-Bas**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 mai 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 mai 2011*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“Ministry of Security and Justice  
Department of International Legal Assistance in Criminal Matters  
Postbus 20301  
2500 EH den Haag  
The Netherlands

Name of person to be contacted:

Mr. M.E. Coffeng

Head of Department of International Legal Assistance in Criminal Matters

Tel: 31 (0) 70 370 6134

Fax: 31 (0) 70 370 7945

Email: [airs@minjus.nl](mailto:airs@minjus.nl)

Languages: Dutch, English, German

Information needed for the requests to be executed:

Requests in English or Dutch

Art. 46 (15) Convention

Formats and channels accepted:

Art. 44 (extr.)

Art. 46 Convention

Requests should be sent to central authority by post. In urgent cases the request can be sent by fax followed by post.

Specific procedure in urgent cases:

In urgent cases the request can be sent by fax followed by post.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Ministry of Security and Justice

Department of International Legal Assistance in Criminal Matters

Postbus 20301

2500 EH La Haye

Pays-Bas

Nom de la personne à contacter :

M. M.E. Coffeng

Head of Department of International Legal Assistance in Criminal Matters

Téléphone : 31 (0) 70 370 6134

Télécopieur : 31 (0) 70 370 7945

Adresse électronique : [airs@minjus.nl](mailto:airs@minjus.nl)

Langues : néerlandais, anglais, allemand

Renseignements requis pour l'exécution des demandes :

Demandes en anglais ou néerlandais

Paragraphe 15 de l'article 46 de la Convention

Formats et procédures acceptés :

Article 44 (extradition)

Article 46 de la Convention

Les demandes devraient être envoyées à l'autorité centrale par la poste. Dans les cas urgents, la demande peut être envoyée par télécopieur, puis par la poste.

Procédure particulière

En cas d'urgence :

Dans les cas urgents, la demande peut être envoyée par télécopieur, puis par la poste.

NOTIFICATIONS MADE UNDER ARTICLE 6 (3)

**Portugal**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 10 May 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 May 2011*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 6

**Portugal**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mai 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 mai 2011*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“Name and address of the Portuguese authority pursuant to article 6 (3) of the United Nations Convention Against Corruption.

Directorate General for Justice Policy-Ministry of Justice

Av. Oscar Monteiro Torres-39

1000-216 Lisboa

Portugal

Name of service to be contacted:

International Affairs Department

Telephone: (351) 21 792 4030

Fax: (351) 21 792 4031

Email: [gri@dgpj.mj.pt](mailto:gri@dgpj.mj.pt)

Website: <http://www.dgpj.mj.pt>

Languages : English, French, Spanish and Portuguese.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Nom et l'adresse de l'autorité portugaise conformément au paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention des Nations Unies contre la corruption.

Directorate General for Justice Policy-Ministry of Justice

Av. Oscar Monteiro Torres-39

1000-216 Lisbonne

Portugal

Nom du service à contacter :

International Affairs Department

Téléphone : (351) 21 792 4030  
Télécopieur : (351) 21 792 4031  
Adresse électronique : gri@dgpj.mj.pt  
Site Web : <http://www.dgpj.mj.pt>

Langues : anglais, français, espagnol, portugais.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 6 (3)

**Romania**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 10 May 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 May 2011*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 6

**Roumanie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mai 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 mai 2011*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Name of authority:

NATIONAL INTEGRITY AGENCY (Agenția Națională de Integritate)

Full postal address:

Lascăr Catargiu Ave., No. 15, Sector 1, Bucharest, Romania, Postal Code: 010661

Name of service to be contacted:

Legal, Control, Communication and Public Relations Department within the National Integrity Agency.

Name of person to be contacted:

Mr. Silviu Ioan POPA

Advisor to the President of National Integrity Agency

Telephone: +40-37-206 98 22

Fax: +40-37-206 98 88

Email: [silviu.popa@integritate.eu](mailto:silviu.popa@integritate.eu)  
[ani@integritate.eu](mailto:ani@integritate.eu)

Website: [www.integritate.eu](http://www.integritate.eu)

Languages: English, Romanian

Name of authority:

MINISTRY OF JUSTICE

Full postal address:

17 Apolodor Street, Sector 5, Bucharest, Romania, Postal Code: 050741

Name of service to be contacted:

Unit for Crime Prevention and for the Cooperation with EU Asset Recover Offices

Name of person to be contacted:

Mr. Cornel-Virgiliu CALINESCU

Head of Unit

Telephone: +40-37-204 1060

Fax: +40-37-204 1061

Email: [cornel.calinescu@just.ro](mailto:cornel.calinescu@just.ro); [drsicc@just.ro](mailto:drsicc@just.ro)

Website: [www.just.ro](http://www.just.ro)

Languages: English, Romanian

Name of authority:

ANTI-CORRUPTION GENERAL DIRECTORATE

Full postal address:

390A Olteniței Street, 4<sup>th</sup> district, Bucharest, Romania

Name of service to be contacted:

European Affairs and International Relations Service

Name of person to be contacted:

Mrs. Mădălina ARGESANU

Head of European Affairs and International Relations Service

Telephone: Office: 0040 21 332 19 96 Mobile: 0040 734 774 749

Fax: 0040 21 332 11 77

Email: [relint.dga@mai.gov.ro](mailto:relint.dga@mai.gov.ro), [madalina.argesanu@mai.gov.ro](mailto:madalina.argesanu@mai.gov.ro)

Website: [www.mai.gov.ro](http://www.mai.gov.ro)

Languages: English, Romanian

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Nom de l'autorité :

NATIONAL INTEGRITY AGENCY (Agenția Națională de Integritate)

Adresse postale complète :

Lascăr Catargiu Ave., No. 15, Sector 1, Bucharest, Romania, Code postal : 010661

Nom du service à contacter :

Legal, Control, Communication and Public Relations Department within the National Integrity Agency.

Nom de la personne à contacter :

M. Silviu Ioan POPA

Advisor to the President of National Integrity Agency

Téléphone : +40-37-206 98 22

+40-37-206 98 88

Courriel : silviu.popa@integritate.eu

ani@integritate.eu

Site Internet : [www.integritate.eu](http://www.integritate.eu)

Langues : anglais, roumain

Nom de l'autorité :

MINISTRY OF JUSTICE

Adresse postale complète :

17 Apolodor Street, Sector 5, Bucharest, Romania, Postal Code : 050741

Nom du service à contacter :

Unit for Crime Prevention and for the Cooperation with EU Asset Recover Offices

Nom de la personne à contacter :

M. Cornel-Virgiliu CALINESCU

Head of Unit

Téléphone : +40-37-204 1060  
Télécopieur : +40-37-204 1061  
Courriel : cornel.calinescu@just.ro; drsjcc@just.ro  
Site Internet : www.just.ro  
Langues : anglais, roumain

Nom de l'autorité :  
ANTI-CORRUPTION GENERAL DIRECTORATE

Adresse postale complète :  
390A Olteniței Street, 4<sup>th</sup> district, Bucarest, Roumanie

Nom du service à contacter :  
European Affairs and International Relations Service

Nom de la personne à contacter :  
Mme. Mădălina ARGEȘANU  
Head of European Affairs and International Relations Service

Téléphone : Office : 0040 21 332 19 96 Mobile : 0040 734 774 749  
Télécopieur : 0 040 21 332 11 77  
Courriel : relint.dga@mai.gov.ro, madalina.argesanu@mai.gov.ro  
Site Internet : www.mai.gov.ro  
Langues : anglais, roumain

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 6 (3)

**Switzerland**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 May 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 May 2011*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE  
L'ARTICLE 6

**Suisse**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 mai 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 mai 2011*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

« Le nom et les coordonnées de l'autorité susceptible d'aider d'autres États parties à mettre au point et à appliquer des mesures spécifiques de prévention de la corruption [est] :

Groupe de travail interdépartemental pour la lutte contre la corruption

Département fédéral des affaires étrangères DFAE

Division Politique V

Bundesgasse 28

CH-3003 Berne

Adresse électronique : pa5-finanz-wirtschaft@eda.admin.ch

Site Web : [www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch)

Langues : allemand, français, anglais ».

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The name and the contacts of the competent authority that may assist other States Parties in developing and implementing specific measures for the prevention of corruption is:

Groupe de travail interdépartemental pour la lutte contre la corruption (Interdepartmental Working Group on combating corruption)

Département fédéral des affaires étrangères DFAE (Federal Department of foreign affairs FDFA)

Division Politique V

Bundesgasse 28

CH-3003 Bern

Email: [pa5-finanz-wirtschaft@eda.admin.ch](mailto:pa5-finanz-wirtschaft@eda.admin.ch)

Website: [www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch)

Languages: German, French, English.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46 (13)

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 13  
DE L'ARTICLE 46

**Tunisia**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 12 May 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 May 2011*

**Tunisie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mai 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 mai 2011*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

Nom de l'autorité : Ministère de la Justice

Adresse postale complète : 31, Boulevard Bab Bnet-El Kasbah, 1006 Tunis

Nom de la personne à [c]ontacter : Riadh Belkadhi

Nom du service à contacter : Direction Générale des Affaires Pénales

Titre : Avocat Général des Affaires Pénales  
Téléphone : +(00216) 71.564.065 Fax : +(00216) 71.569.234  
Ligne accessible 24 heures sur 24, le cas échéant : +(00216) 97.560.215  
Courrier électronique : Email : minjus.affaires.penales@email.ati.tn  
Langues : Arabe et [f]rançais

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Name of the authority: Ministère de la Justice  
Complete mailing address: 31, Boulevard Bab Bnet-El Kasbah, 1006 Tunis  
Name of the person to contact: Riadh Belkadhi  
Name of the service to contact: Direction Générale des Affaires Pénales  
Title: Avocat Général des Affaires Pénales  
Phone: +(00216) 71.564.065 Fax: +(00216) 71.569.234  
24 hours phone: +(00216) 97.560.215  
Email: minjus.affaires.penales@email.ati.tn  
Languages: Arabic and French

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46 (13)

**Turkey**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 24 May 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 May 2011*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 13 DE L'ARTICLE 46

**Turquie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mai 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 mai 2011*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

Name of authority:  
DG for International Law and Foreign Relations of the Turkish Ministry of Justice

Full postal address:  
Mustafa Kemal Mah.2. 2151 Cad. No: 34/10, Söğütözü, 06520 Ankara/TURKEY

Name of service to be contacted: DG for International law and Foreign Relations/Section of judicial cooperation in criminal matters

Name of person to be contacted:

Dr Ömer Faruk Altıntaş

Judge, Deputy Director General

Email: ofaltintas@adalet.gov.tr

Telephone: + 09 312 218 7815

Fax: + 09 312 219 4523

Languages: Turkish, English

Information needed for the request to be executed:

Related provisions of the Convention are applicable. In general, necessary documents and information on the case, such as name of requesting authority and of contact person, ID details and address of offender(s), facts of the case, text of relevant law, copy of arrest warrant.

Formats and channel accepted:

Formats and channels are accepted in accordance with the related provisions of the Convention. In addition, Interpol and diplomatic channels are accepted.

Specific procedure in urgent cases:

Fax by Interpol is possible. Necessary steps will be taken once extradition request is received.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Nom de l'autorité :

DG for International Law and Foreign Relations of the Turkish Ministry of Justice

Adresse postale complète :

Mustafa Kemal Mah.2. 2151 Cad. No : 34/10, Söğütözü, 06520 Ankara, TURQUIE

Nom du service à contacter :

DG for International law and Foreign Relations/Section of judicial cooperation in criminal matters

Nom de la personne à contacter :

Dr Ömer Faruk Altıntaş

Judge, Deputy Director General

Courriel: ofaltintas@adalet.gov.tr

Téléphone : + 09 312 218 7815

Télécopieur : + 09 312 219 4523

Langues : turc, anglais

Information nécessaire pour exécuter les demandes :

Le cas échéant, les dispositions de la Convention. En général, la documentation et les informations sur les cas, tels que le nom de l'autorité requérante ainsi que celui de la personne à contacter, des pièces d'identité et l'adresse du ou des délinquants, les faits en cause, le texte des lois pertinentes, une copie du mandat d'arrestation.

Formats et voies acceptés :

Les formats et voies sont acceptés conformément aux dispositions prévues par la Convention. En outre, les demandes venant d'Interpol et par la voie diplomatique sont acceptées.

Procédures spécifiques en cas d'urgence :

Les télécopies d'Interpol sont possibles. Les dispositions nécessaires seront prises lorsque la demande d'extradition sera reçue.

**No. 43649. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST  
DOPING IN SPORT. PARIS, 19 OCTOBER  
2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2419,*  
*I-43649.*]

RATIFICATION

**Gambia**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the United Nations Educational,  
Scientific and Cultural Organization:  
3 May 2011*

*Date of effect: 1 July 2011*

*Registration with the Secretariat of the Unit-  
ed Nations: United Nations Educational,  
Scientific and Cultural Organization,  
18 May 2011*

RATIFICATION

**Uzbekistan**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the United Nations Educational,  
Scientific and Cultural Organization:  
29 April 2011*

*Date of effect: 1 June 2011*

*Registration with the Secretariat of the Unit-  
ed Nations: United Nations Educational,  
Scientific and Cultural Organization,  
18 May 2011*

**N° 43649. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
CONTRE LE DOPAGE DANS LE SPORT.  
PARIS, 19 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies,*  
*Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

**Gambie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur  
général de l'Organisation des Nations  
Unies pour l'éducation, la science et la  
culture : 3 mai 2011*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juillet 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des  
Nations Unies : Organisation des Na-  
tions Unies pour l'éducation, la science  
et la culture, 18 mai 2011*

RATIFICATION

**Ouzbékistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur  
général de l'Organisation des Nations  
Unies pour l'éducation, la science et la  
culture : 29 avril 2011*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juin 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des  
Nations Unies : Organisation des Na-  
tions Unies pour l'éducation, la science  
et la culture, 18 mai 2011*

**No. 44910. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION

**Colombia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 May 2011*

*Date of effect: 9 June 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 May 2011*

**N° 44910. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION

**Colombie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mai 2011*

*Date de prise d'effet : 9 juin 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 mai 2011*

**No. 45739. Multilateral**

CONVENTION (NO. 187) CONCERNING THE PROMOTIONAL FRAMEWORK FOR OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH. GENEVA, 15 JUNE 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2564, I-45739.*]

RATIFICATION

**Germany**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 21 July 2010*

*Date of effect: 21 July 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 May 2011*

RATIFICATION

**Russian Federation**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 24 February 2011*

*Date of effect: 24 February 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 20 May 2011*

**N° 45739. Multilatéral**

CONVENTION (NO 187) CONCERNANT LE CADRE PROMOTIONNEL POUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL. GENÈVE, 15 JUIN 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2564, I-45739.*]

RATIFICATION

**Allemagne**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 21 juillet 2010*

*Date de prise d'effet : 21 juillet 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 mai 2011*

RATIFICATION

**Fédération de Russie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 24 février 2011*

*Date de prise d'effet : 24 février 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 20 mai 2011*

**No. 48088. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ALL PERSONS FROM ENFORCED DISAPPEARANCE. NEW YORK, 20 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2716, I-48088.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 31 (1)

**Serbia**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 May 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 May 2011*

**N° 48088. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE TOUTES LES PERSONNES CONTRE LES DISPARITIONS FORCÉES. NEW YORK, 20 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2716, I-48088.*]

DÉCLARATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 31

**Serbie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 mai 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 mai 2011*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“The Republic of Serbia recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction claiming to be victims of a violation by the Republic of Serbia of provisions of this Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République de Serbie reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications de personnes ou au nom de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d’être victimes de violation, par la République de Serbie, des dispositions de la présente Convention.

DECLARATION UNDER ARTICLE 32

**Serbia**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 May 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 May 2011*

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 32

**Serbie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 mai 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 mai 2011*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“The Republic of Serbia recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications in which a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under this Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République de Serbie reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications par lesquelles un État partie prétend qu'un autre État Partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la présente Convention.

RATIFICATION

**Serbia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 May 2011*

*Date of effect: 17 June 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 May 2011*

RATIFICATION

**Serbie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 mai 2011*

*Date de prise d'effet : 17 juin 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 mai 2011*

**No. 48385. Japan and Singapore**

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR A NEW-AGE ECONOMIC PARTNERSHIP. SINGAPORE, 13 JANUARY 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2739, I-48385.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR A NEW-AGE ECONOMIC PARTNERSHIP (WITH ANNEXES AND PROTOCOL). TOKYO, 19 MARCH 2007

**Entry into force:** 2 September 2007 by notification, in accordance with article 16

**Authentic texts:** English and Japanese

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Japan, 6 May 2011

*The texts of the annexes are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations, to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

**N° 48385. Japon et Singapour**

ACCORD ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR POUR UN PARTENARIAT ÉCONOMIQUE MODERNE. SINGAPOUR, 13 JANVIER 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2739, I-48385.*]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR POUR UN PARTENARIAT ÉCONOMIQUE MODERNE (AVEC ANNEXES ET PROTOCOLE). TOKYO, 19 MARS 2007

**Entrée en vigueur :** 2 septembre 2007 par notification, conformément à l'article 16

**Textes authentiques :** anglais et japonais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Japon, 6 mai 2011

*Les textes des annexes ne sont pas publiés ici, conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL  
AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF  
SINGAPORE FOR A NEW-AGE ECONOMIC PARTNERSHIP

Japan and the Republic of Singapore (hereinafter referred to in this Protocol as "the Parties");

Having undertaken a general review of the Agreement between Japan and the Republic of Singapore for a New-Age Economic Partnership, signed in Singapore on January 13, 2002 (hereinafter referred to as "the Agreement"), pursuant to Article 10 of the Agreement;

Desiring to conclude a protocol to amend the Agreement pursuant to Article 151 of the Agreement;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Article 5 of the Agreement shall be amended by renumbering paragraph 2 as paragraph 3, and inserting the following new paragraph immediately after paragraph 1:

"2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Party under any tax convention to which it is a party. In the event of any inconsistency between this Agreement and any such convention, that convention shall prevail to the extent of the inconsistency."

Article 2

Article 11 of the Agreement shall be amended by deleting sub-paragraph (d) and renumbering sub-paragraphs (e) through (g) as sub-paragraphs (d) through (f) respectively.

Article 3

Article 14 of the Agreement shall be amended as follows:

1. By inserting the expression "or reduce" immediately after the expression "eliminate" in paragraph 1; and

2. By deleting the expression "Annex I" in paragraph 1, sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 2 and paragraph 3 and replacing it respectively by the expression "Annexes I A and I B".

Article 4

Article 18 of the Agreement shall be amended as follows:

1. By deleting paragraph 1 and replacing it by the following:

"1. Subject to the provisions of this Article, if an originating good of the other Party listed in the Schedule of a Party in Annex I B, as a result of the elimination or reduction of a customs duty in accordance with Article 14, is being imported into the territory of the latter Party in such increased quantities, in absolute terms, and under such conditions that the imports of that originating good alone constitute a substantial cause of serious injury, or threat thereof, to a domestic industry of the latter Party, the latter Party may, to the minimum extent necessary to prevent or remedy the injury and to facilitate adjustment:

- (a) suspend the further reduction of any rate of customs duty on the good; or
- (b) increase the rate of customs duty on the good to a level not to exceed the lesser of:
  - (i) the most-favoured-nation applied rate of customs duty in effect at the time when the measure set out in this paragraph is taken; and
  - (ii) the most-favoured-nation applied rate of customs duty in effect on 31 March 2007."

2. By deleting the expressions "a period of one year" and "a total maximum period of three years" in sub-paragraph (d) of paragraph 3 and replacing them respectively by the expressions "a period of two years" and "a total maximum period of four years";

3. By deleting the expression "during the transition period" in sub-paragraph (e) of paragraph 3 and replacing it by the expression "for a period of time equal to the duration of the previous measure or one year, whichever is longer"; and

4. By inserting the following new paragraphs immediately after paragraph 8:

- "9. (a) In critical circumstances, where delay would cause damage which it would be difficult to repair, a Party may take a provisional emergency measure, which shall take the form of the measure set out in sub-paragraph (a) or (b) of paragraph 1 of this Article pursuant to a preliminary determination that there is clear evidence that increased imports of an originating good have caused or are threatening to cause serious injury to a domestic industry.
- (b) The Party shall deliver a written notice to the other Party prior to applying a provisional emergency measure set out in sub-paragraph (a) above. Consultations between the Parties on the application of the provisional emergency measure shall be initiated immediately after the provisional emergency measure is taken.
- (c) The duration of the provisional emergency measure set out in sub-paragraph (a) of this paragraph shall not exceed 200 days. During this period, the pertinent requirements of paragraph 2 of this Article shall be met. The duration of the provisional emergency measure shall be counted as a part of the period referred to in sub-paragraph (d) of paragraph 3 of this Article.

- (d) Sub-paragraph (f) of paragraph 3 and paragraphs 6, 7 and 8 of this Article shall be applied mutatis mutandis to the provisional emergency measure set out in sub-paragraph (a) of this paragraph. The customs duty imposed as a result of the provisional emergency measure shall be refunded if the subsequent investigation referred to in paragraph 2 of this Article does not determine that increased imports of the originating good have caused or threatened to cause serious injury to a domestic industry.

10. The Parties shall review the provisions of this Article, if necessary, after 31 December 2017."

#### Article 5

Article 22 of the Agreement shall be amended by deleting sub-paragraphs (b) and (c) and replacing them with the following:

- "(b) the term "non-originating material" means a material whose country of origin, as determined under this Chapter, is not the same country as the country in which that material is used in production;
- (c) the term "production" means methods of obtaining goods including manufacturing, producing, assembling, processing, raising, growing, breeding, mining, extracting, harvesting, fishing, trapping, gathering, collecting, hunting and capturing;
- (d) the terms "fungible originating goods of a Party" or "fungible originating materials of a Party" respectively mean originating goods or materials of a Party that are interchangeable for commercial purposes, whose properties are essentially identical; and

- (e) the term "Generally Accepted Accounting Principles" means the recognised consensus or substantial authoritative support within a Party at a particular time as to which economic resources and obligations should be recorded as assets and liabilities, which changes in assets and liabilities should be recorded, how the assets and liabilities and changes in them should be measured, what information should be disclosed and how it should be disclosed, and which financial statements should be prepared. These standards may be broad guidelines of general application as well as detailed practices and procedures."

#### Article 6

Article 23 of the Agreement shall be amended as follows:

1. By deleting sub-paragraphs (f) and (g) of paragraph 1 and replacing them by the following:

"(f) goods of sea-fishing and other goods taken from the sea, outside the territorial sea of that Party, by vessels:

- (i) which are registered in that Party;
- (ii) which sail under the flag of that Party;
- (iii) which are owned to an extent of at least 51 per cent by nationals of either Party or both Parties, and/or by a juridical person<sup>(Note)</sup> with its head office in the territory of either Party, of which the representatives, chairman of the board of directors, and the majority of the members of such board are nationals of either Party or both Parties, and of which at least 51 per cent of the equity interest is owned by nationals and/or juridical persons of either Party or both Parties; and
- (iv) of which at least 75 per cent of the total of the master, officers and crew are nationals of either Party or both Parties or non-Parties which are member countries of the Association of Southeast Asian Nations;

Note: For the purposes of sub-paragraphs (f) and (g), the term "juridical person" means any legal entity duly constituted or otherwise organised under applicable law, whether for profit or otherwise, and whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust partnership, joint venture, sole proprietorship or association.

- (g) goods obtained or produced on board factory ships, outside the territorial sea of that Party:
  - (i) which are registered in that Party;
  - (ii) which sail under the flag of that Party;
  - (iii) which are owned to an extent of at least 51 per cent by nationals of either Party or both Parties, and/or by a juridical person with its head office in the territory of either Party, of which the representatives, chairman of the board of directors, and the majority of the members of such board are nationals of either Party or both Parties, and of which at least 51 per cent of the equity interest is owned by nationals and/or juridical persons of either Party or both Parties; and
  - (iv) of which at least 75 per cent of the total of the master, officers and crew are nationals of either Party or both Parties or non-Parties which are member countries of the Association of Southeast Asian Nations,

provided that these goods are manufactured from goods referred to in sub-paragraph (f) above";

2. By deleting the expression "For the purpose of sub-paragraph (c) of paragraph 4" in paragraph 5 and replacing it by the expression "For the purpose of sub-paragraph (c) of paragraph 5";

3. By deleting the expression "not less than 60 per cent" in sub-paragraph (b) (i) of paragraph 5 and replacing it by the expression "not less than 40 per cent";

4. By deleting paragraph 6 and replacing it by the following:

"6. The value of a material used in the production of a good in a Party shall be the CIF value and shall be determined in accordance with the Agreement on Customs Valuation<sup>(Note)</sup>, or, if this is not known and cannot be ascertained, the first ascertainable price paid for the material in the Party.

Note: The Agreement on Customs Valuation shall apply mutatis mutandis to domestic transactions or to the cases where there is no transaction of the material."; and

5. By renumbering paragraphs 2 through 7 as paragraphs 3 through 8 respectively, and inserting the following new paragraph immediately after paragraph 1:

"2. For the purposes of this Agreement, goods which are produced entirely in the territory of a Party exclusively from originating materials of the Party shall be treated as originating goods of that Party."

#### Article 7

Article 25 of the Agreement shall be amended by deleting the expression "each chapter of".

#### Article 8

Paragraph 1 of Article 26 of the Agreement shall be amended by deleting the expression "paragraph 2 of Article 23" and replacing it by the expression "paragraph 3 of Article 23".

#### Article 9

The following new article shall be inserted immediately after Article 28 of the Agreement:

"Article 28A  
Fungible Goods and Materials

1. For the purposes of determining whether a good is an originating good of a Party, where fungible originating materials of the Party and fungible non-originating materials that are commingled in an inventory are used in the production of the good, the origin of the materials may be determined pursuant to an inventory management method under the Generally Accepted Accounting Principles in the territory of the Party.

2. Where fungible originating goods of a Party and fungible non-originating goods are commingled in an inventory and, prior to exportation, do not undergo any production process or any operation in the territory of the Party where they were commingled other than unloading, reloading or operations to preserve them in good condition, the origin of the goods may be determined pursuant to an inventory management method under the Generally Accepted Accounting Principles in the territory of the Party."

Article 10

Article 33 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"Article 33  
Assistance for Checking of Certificate of Origin

1. The importing Party may, within three years after the importation of the good, request the exporting Party to assist to check the authenticity or accuracy of the certificate of origin. Where such request has been made, the exporting Party shall endeavour to take necessary measures to provide the assistance requested.

2. Paragraph 1 of Article 14 shall not be construed so as to oblige the importing Party to accord the preferential tariff treatment to a good whose qualification as an originating good cannot be determined by the importing Party even after checking the authenticity or accuracy of the certificate of origin with the assistance provided by the exporting Party in accordance with paragraph 1 of this Article."

Article 11

The following new article shall be inserted immediately after Article 33 of the Agreement:

"Article 33A  
Miscellaneous

1. Communications between the importing Party and the exporting Party shall be conducted in the English language.
2. For the application of the relevant product-specific rules set out in Annex II A and the determination of origin, any applicable valuation method under the Generally Accepted Accounting Principles in the territory of the exporting Party shall be applied."

Article 12

The following new articles shall be inserted immediately after Article 35 of the Agreement:

"Article 35A  
Definitions under Chapter 4

For the purposes of this Chapter:

- (a) the term "customs administration" means, in Japan, the Ministry of Finance, and, in the Republic of Singapore (hereinafter referred to in this Agreement as "Singapore"), the Singapore Customs of the Ministry of Finance; and
- (b) the term "customs laws" means such laws and regulations administered and enforced by the customs administration of each Party concerning the importation, exportation, and transit of goods, as they relate to customs duties, charges, and other taxes, or to prohibitions, restrictions, and other similar controls with respect to the movement of controlled items across the boundary of the customs territory of each Party.

Article 35B  
Transparency

1. Each Party shall ensure that all relevant information of general application pertaining to its customs laws is kept up to date and readily available to any interested person.
2. When information that has been made available must be revised due to changes in its customs laws, each Party shall make the revised information readily available to enable interested persons to take account of them.
3. At the request of any interested person of the Parties, each Party shall provide, as quickly and accurately as possible, information relating to the specific customs matters raised by the interested person and pertaining to its customs laws. Each Party shall supply not only the information specifically requested but also any other pertinent information relating to customs matters which it considers the interested person should be made aware of."

Article 13

Article 56 of the Agreement shall be amended by deleting the expression "the Republic of Singapore (hereinafter referred to in this Agreement as "Singapore")" and replacing it by the expression "Singapore".

Article 14

Annex I to the Agreement shall be renumbered as Annex I A to the Agreement, and Annex I B set out in Annex 1 to this Protocol shall be inserted immediately after Annex I A to the Agreement.

Article 15

1. The schedule of specific commitments set out in Annex 2 to this Protocol shall replace the corresponding sectors 7.A. and 7.B. of Section II of Japan's Schedule of specific commitments in Annex IV C of the Agreement.
2. The schedule of specific commitments set out in Annex 3 to this Protocol shall replace the corresponding subsector 7.B.(a) of Section II of Singapore's Schedule of specific commitments in Annex IV C of the Agreement.

3. The schedule of specific commitments set out in Annex 4 to this Protocol shall replace the corresponding subsector 7.B.(i) of Section II of Singapore's Schedule of specific commitments in Annex IV C of the Agreement.

Article 16

1. This Protocol shall be approved by the Parties in accordance with their respective legal procedures, and shall enter into force on the 5th day after the date on which the Parties exchange diplomatic notes indicating such approval.

2. This Protocol shall remain in force as long as the Agreement remains in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Tokyo this 19th day of March of the year 2007 in duplicate in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For Japan:

安倍晋三

For the Republic of Singapore:

Lee Hsien Loong

ANNEX 1

ANNEX I B  
SCHEDULE OF JAPAN

ANNEX 2

ANNEX 3

ANNEX 4

PROTOCOL  
AMENDING THE IMPLEMENTING AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE  
PURSUANT TO ARTICLE 7 OF THE AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND  
THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR A NEW-AGE ECONOMIC  
PARTNERSHIP

The Government of Japan and the Government of the Republic of Singapore (hereinafter referred to in this Protocol as "the Parties");

Desiring to conclude a protocol to amend the Implementing Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Singapore pursuant to Article 7 of the Agreement between Japan and the Republic of Singapore for a New-Age Economic Partnership, signed at the Republic of Singapore on January 13, 2002 (hereinafter referred to as "the Implementing Agreement");

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Article 1 of the Implementing Agreement shall be amended as follows:

1. By deleting the expression "Customs Administration" in sub-paragraphs (a) and (b) and replacing it respectively by the expression "customs administration"; and
2. By deleting the expression "the Customs and Excise Department" in sub-paragraph (a) and replacing it by the expression "the Singapore Customs".

Article 2

Article 2 of the Implementing Agreement shall be amended by deleting the expression "the Customs and Excise Department" in sub-paragraphs (a) and (c) of paragraph 1 and replacing it respectively by the expression "the Singapore Customs".

Article 3

Articles 3 through 7 of the Implementing Agreement shall be amended by deleting the expressions "Customs Administration" and "Customs Administrations" and replacing them respectively by the expressions "customs administration" and "customs administrations".

Article 4

Article 7 of the Implementing Agreement shall be amended by renumbering paragraphs 3 through 6 as paragraphs 4 through 7 respectively, and inserting the following new paragraph immediately after paragraph 2:

"3. If a Party that requests information pursuant to this Chapter would be unable to comply with a similar request in case such a request were made by the other Party, it shall draw attention to that fact in its request. Execution of such a request shall be at the discretion of the latter Party."

Article 5

Article 16 of the Implementing Agreement shall be amended as follows:

1. By deleting the expression "the Ministry of Trade and Industry" in sub-paragraph (ii) of paragraph (a) and replacing it by the expression "the Competition Commission of Singapore";

2. By deleting sub-paragraph (ii) of paragraph (c) and replacing it by the following:

"(ii) for Singapore, the Code of Practice for Competition in the Provision of Telecommunications Services pursuant to the Telecommunication Act (Cap. 323), Part VII "Competition" of the Electricity Act (Cap. 89A), Part IX "Competition" of the Gas Act (Cap. 116A), and the Competition Act (Cap. 50B);"; and

3. By deleting sub-paragraph (ii) of paragraph (d) and replacing it by the following:

"(ii) for Singapore, the Info-communications Development Authority of Singapore for the telecommunications sector, the Energy Market Authority of Singapore for the electricity and gas sectors and the Competition Commission of Singapore for sectors regulated by the Competition Act (Cap 50B);".

Article 6

Article 17 of the Implementing Agreement shall be amended by deleting paragraph 5.

Article 7

The following new paragraph shall be inserted immediately after Article 17 of the Implementing Agreement:

"Article 17A  
Transparency

Each Party shall:

- (a) promptly notify the other Party of any amendment of competition laws and any adoption of new laws and regulations of its Country that control anti-competitive activities; and
- (b) provide, as appropriate, the other Party with copies of its publicly-released guidelines or policy statements issued in relation to the competition laws of its Country."

Article 8

Article 22 of the Implementing Agreement shall be amended by deleting paragraph 2 and replacing it by the following:

"2. The Parties may consult with each other to consider whether or not to amend this Chapter for the purpose of extending the scope of co-operation specified in paragraph 1 above."

Article 9

Article 25 of the Implementing Agreement shall be amended by deleting the expression "Communications under Articles 17 and 18", and replacing it by the expression "Communications under Articles 17, 17A and 18".

Article 10

Articles 39 and 40 of the Implementing Agreement shall be amended as follows:

1. By deleting the expression "the Singapore Trade Development Board (hereinafter referred to in this Chapter as "TDB")" in paragraph 1 of Article 39 and replacing it by the expression "International Enterprise Singapore Board (hereinafter referred to in this Chapter as "IE Singapore")", and

2. By deleting the expression "TDB" in Article 39 and sub-paragraphs (a) and (c) of paragraph 1 of Article 40 and replacing it respectively by the expression "IE Singapore".

Article 11

Articles 41 and 42 of the Implementing Agreement shall be amended as follows:

1. By deleting the expression "the Singapore Productivity and Standards Board (hereinafter referred to in this Chapter as "PSB")" in paragraph 1 of Article 41 and replacing it by the expression "the Singapore Standards, Productivity and Innovation Board (hereinafter referred to in this Chapter as "SPRING Singapore")"; and

2. By deleting the expression "PSB" in Article 41 and sub-paragraphs (a) and (c) of paragraph 1 of Article 42 and replacing it respectively by the expression "SPRING Singapore".

Article 12

1. This Protocol shall enter into force on the day on which the Protocol amending the Agreement between Japan and the Republic of Singapore for a New-Age Partnership, signed at Tokyo on 19 March, 2007, enters into force.

2. This Protocol shall remain in force as long as the Implementing Agreement remains in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Tokyo this 19th day of March of the year 2007 in duplicate in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of  
Japan:

安倍晋三

For the Government of  
the Republic of Singapore:

Lee Hsien Loong

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

二千七年三月十九日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

安倍晋三

シンガポール共和国政府のために

リー・シェンロン

各締約国政府は、次のことを行う。

(a) 自国の競争法の改正及び反競争的行為を規制する新たな法令の制定について他方の締約国政府に速やかに通報すること。

(b) 適当な場合には、自国の競争法に関連して発出し及び公表したガイドライン又は政策声明の写しを他方の締約国政府に提供すること。

#### 第八条

実施取極第二十二條2を次のように改める。

2 両締約国政府は、1に定める協力の範囲の拡大のためにこの章の規定を改正することの要否を検討するため、相互に協議することができる。

#### 第九条

実施取極第二十五條中「第十七條及び第十八條の規定による連絡」を「第十七條、第十七條のA及び第十八條の規定による連絡」に改める。

#### 第十条

2 同条(c)(ii)を次のように改める。

(ii) シンガポールについては、電気通信法(第三百二十三章)に基づく電気通信サービスの提供における競争の実施規則、電気法(第八十九章のA)第七章「競争」、ガス法(第一百十六章のA)第九章「競争」及び競争法(第五十章のB)

3 同条(d)(ii)を次のように改める。

(ii) シンガポールについては、電気通信の分野においてはシンガポール情報通信開発庁、電気及びガスの分野においてはシンガポールエネルギー市場庁並びに競争法(第五十章のB)により規制される分野においてはシンガポール競争委員会

#### 第六条

実施取極第十七条5を削る。

#### 第七条

実施取極第十七条の次に次の一条を加える。

第十七条のA 透明性

第二条

実施取極第二条1(a)及び(c)中「関税消費税庁」を「シンガポール税関」に改める。

第三条

実施取極第三条から第七条までの規定中「税関当局」(Customs Administration (s))を「税関当局」(customs administration (s))に改める。

第四条

実施取極第七条中6を7とし、3から5までを一ずつ繰り下げ、2の次に次の3を加える。

3 この章の規定に基づき情報を要請する締約国政府は、同様の要請が他方の締約国政府により行われたならば応ずることができない場合には、自己の要請においてその事実について注意を喚起する。当該要請の実施については、当該他方の締約国政府の裁量にゆだねられる。

第五条

実施取極第十六条の一部を次のように改正する。

1 同条(a)(ii)中「貿易産業省」を「シンガポール競争委員会」に改める。

新たな時代における経済上の連携に関する日本国とシンガポール共和国との間の協定第七条に基づく  
日本国政府とシンガポール共和国政府との間の実施取極を改正する議定書

日本国政府及びシンガポール共和国政府（以下「締約国政府」という。）は、

二千二年一月十三日にシンガポールで署名された新たな時代における経済上の連携に関する日本国とシンガポール共和国との間の協定第七条に基づく日本国政府とシンガポール共和国政府との間の実施取極（以下「実施取極」という。）を改正するための議定書を締結することを希望して、  
次のとおり協定した。

#### 第一条

実施取極第一条の一部を次のように改正する。

1 同条(a)及び(b)中「税関当局」(Customs Administration)を「税関当局」(customs administration)に改める。

2 同条(a)中「関税消費税庁」を「シンガポール税関」に改める。

日本国のために

安倍晋三

シンガポール共和国のために

リー・シェンロン

- 1 この議定書は、両締約国によりそれぞれの国内法上の手続に従って承認されなければならない。この議定書は、その承認を通知する外交上の公文を両締約国が交換する日の後五日目の日に効力を生ずる。
- 2 この議定書は、協定が有効である限り効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

二千七年三月十九日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

協定第五十六条中「シンガポール共和国（以下単に「シンガポール」という。）」を「シンガポール」に改める。

#### 第十四条

協定附属書 I を協定附属書 I A とし、同協定附属書の次にこの議定書の附属書一に規定する協定附属書 I B を加える。

#### 第十五条

- 1 この議定書の附属書二に規定する約束表は、協定附属書 IV C の日本国の約束表第 II 部 7 A 及び B のサービス分野に係る部分に代わるものとする。
- 2 この議定書の附属書三に規定する約束表は、協定附属書 IV C のシンガポールの約束表第 II 部 7 B (a) のサービス分野に係る部分に代わるものとする。
- 3 この議定書の附属書四に規定する約束表は、協定附属書 IV C のシンガポールの約束表第 II 部 7 B (i) のサービス分野に係る部分に代わるものとする。

#### 第十六条

法令であつて、関税、手数料及び他の税に関するもの又は各締約国の関税領域の境界を越える規制物の移動に関する禁止、制限その他これらに類する規制に関するものをいう。

第三十五条のB 透明性

1 各締約国は、自国の関税法令に関して一般に利用されるすべての関連情報を常時最新のものとし、かつ、いかなる利害関係者についても容易に利用可能なものとすることを確保する。

2 各締約国は、利用可能なものとされた情報を自国の関税法令の改正により修正しなければならない場合には、利害関係者が当該改正を考慮に入れることができるよう、修正された情報を容易に利用可能なものとする。

3 各締約国は、両締約国の利害関係者の要請に基づき、自国の関税法令に關し当該利害関係者が提起した個別的な税関に係る事項についての情報をできる限り迅速かつ正確に提供する。各締約国は、特に要請された情報のみでなく、利害関係者が知るべきであると考えられる税関に係る事項についてのその他の適切な情報も併せて提供する。

第十三条

第十一条

協定第三十三条の次に次の一条を加える。

第三十三条のA 雑則

- 1 輸入締約国と輸出締約国との間の連絡は、英語で行う。
- 2 附属書II Aに定める関連する品目別規則の適用及び原産品であるかどうかの決定に当たり、輸出締約国の領域において一般的に認められている会計原則に基づく適用可能な評価方法を適用する。

第十二条

協定第三十五条の次に次の二条を加える。

第三十五条のA 第四章における用語

この章の規定の適用上、

- (a) 「税関当局」とは、日本国にあつては財務省、シンガポール共和国（以下「シンガポール」という。）にあつては財務省シンガポール税関をいう。
- (b) 「関税法令」とは、物品の輸入、輸出及び通過に関して各締約国の税関当局が運用し及び執行する

これらの産品が当該締約国の原産品であるかどうかについては、当該締約国の領域において一般的に認められている会計原則に基づく在庫管理方式に従って決定することができる。

#### 第十条

協定第三十三条を次のように改める。

#### 第三十三条 原産地証明の確認のための援助

1 輸入締約国は、産品の輸入から三年の間においては、輸出締約国に対して原産地証明が真正なものであったかどうか又は正確なものであったかどうかを確認するための援助を要請することができる。そのような要請が行われた場合には、輸出締約国は、要請された援助を行うために必要な措置をとるよう努める。

2 第十四条1の規定は、輸入締約国が、1の規定に従って輸出締約国からの援助を得て原産地証明が真正なものであったかどうか又は正確なものであったかどうかを確認した後においても原産品に当たると決定できない産品に対して関税上の特惠待遇を与える義務を当該輸入締約国に課するものと解してはならない。

協定第二十五条中「各該ごとに」を削る。

## 第八条

協定第二十六条1中「第二十三条2」を「第二十三条3」に改める。

## 第九条

協定第二十八条の次に次の一条を加える。

### 第二十八条のA 代替性のある産品及び材料

1 在庫において混在している代替性のある締約国の原産材料及び非原産材料が産品の生産に使用される場合において、当該産品が当該締約国の原産品であるかどうかを決定するときは、これらの材料が当該締約国の原産材料であるかどうかについては、当該締約国の領域において一般的に認められている会計原則に基づく在庫管理方式に従って決定することができる。

2 代替性のある締約国の原産品及び非原産品が在庫において混在している場合において、これらの産品が在庫において混在している当該締約国の領域において輸出に先立っていかなる生産工程も経ず、又はいかなる作業（積卸し又はこれらの産品を良好な状態に保存する作業を除く。）も行われなるときは、

国又は東南アジア諸国連合の加盟国である第三国の国民であること。

2 同条5中「4(c)の規定の適用上」を「5(c)の規定の適用上」に改める。

3 同条5(b)(i)中「六十パーセント以上」を「四十パーセント以上」に改める。

4 同条6を次のように改める。

6 締約国において製品の生産に使用される材料の価額は、関税評価協定(注)に従って決定されるものとすし、かつ、CIF価格(保険料及び運賃込みの価格をいう。)とする。ただし、当該価格が不明で確認することができない場合には、当該材料についての当該締約国における確認可能な最初の支払に係る価格とする。

注 関税評価協定は、国内取引の場合又は当該材料の取引が存在しない場合について準用する。

5 同条中7を8とし、2から6までを一ずつ繰り下げ、1の次に次の2を加える。

2 この協定の適用上、締約国の原産材料のみから当該締約国の領域において完全に生産される産品は、当該締約国の原産品として扱う。

## 第七条

国又は東南アジア諸国連合の加盟国である第三国の国民であること。

注 (f)及び(g)の規定の適用上、「法人」とは、営利目的であるかないか、また、民間の所有であるか政府の所有であるかを問わず、関係の法律に基づいて適正に設立され又は組織される法定の事業体（社団、信託、組合、合併企業、個人企業及び団体を含む。）をいう。

- (g) 当該締約国の領海外において、次のすべての条件を満たす工船の船上において得られ、又は生産された産品 (f)に規定する産品から生産された産品に限る。)
- (i) 当該締約国において登録されていること。
  - (ii) 当該締約国の旗を掲げて航行すること。
  - (iii) いずれかの締約国若しくは両締約国の国民又は法人（いずれかの締約国の領域に本店を有する法人であつて、代表者、役員会の長及び当該役員会の構成員の過半数がいずれかの締約国又は両締約国の国民であり、かつ、いずれかの締約国若しくは両締約国の国民又は法人が五十一パーセント以上の持分を所有しているものに限る。）が五十一パーセント以上の持分を所有していること。
  - (iv) 船長、上級乗組員及び乗組員の総数の七十五パーセント以上がいずれかの締約国若しくは両締約

る概括的な指針をもつて足りるが、詳細な手続及び慣行であることを妨げない。

## 第六条

協定第二十三条の一部を次のように改正する。

1 同条1(f)及び(g)を次のように改める。

- (f) 当該締約国の領海外において、次のすべての条件を満たす船舶により海から得られた水産物その他の産品
- (i) 当該締約国において登録されていること。
  - (ii) 当該締約国の旗を掲げて航行すること。
  - (iii) いずれかの締約国若しくは両締約国の国民又は法人(注)(いずれかの締約国の領域に本店を有する法人であつて、代表者、役員会の長及び当該役員会の構成員の過半数がいずれかの締約国又は両締約国の国民であり、かつ、いずれかの締約国若しくは両締約国の国民又は法人が五十一パーセント以上の持分を所有しているものに限る。)が五十一パーセント以上の持分を所有していること。
  - (iv) 船長、上級乗組員及び乗組員の総数の七十五パーセント以上がいずれかの締約国若しくは両締約

第五条

協定第二十二條(b)及び(c)を次のように改め、並びにそれらの次に次の(d)及び(e)を加える。

- (b) 「非原産材料」とは、この章の規定に基づいて決定される原産国とは異なる国において生産に使用される材料をいう。
- (c) 「生産」とは、産品を得る方法をいい、製造、生産、組立て、加工、成育、栽培、繁殖、採掘、抽出、收穫、漁ろう、わなかけ、採集、収集、狩猟及び捕獲を含む。
- (d) 「代替性のある締約国の原産品」又は「代替性のある締約国の原産材料」とは、それぞれ、商取引において相互に交換することが可能な締約国の原産品又は原産材料であつて、それらの特性が本質的に同一のものをいう。
- (e) 「一般的に認められている会計原則」とは、資産又は負債として記録すべき財産又は債務、記録すべき資産及び負債の変化、資産及び負債並びにこれらの変化についての算定方法、開示すべき情報の範囲及び開示の方法並びに作成すべき財務書類につき、締約国において特定の時に、一般的に認められている又は十分に権威のある支持を得ている会計原則をいう。これらの規準は、一般的に適用される

とについての明白な証拠があるという仮の決定に基づき、1 (a)又は(b)に規定する措置の形態をとる暫定的な緊急措置をとることができる。

(b) 一方の締約国は、(a)に規定する暫定的な緊急措置をとる前に、他方の締約国に対し書面により通報する。暫定的な緊急措置の適用については、これがとられた後速やかに両締約国間の協議を開始する。

(c) (a)に規定する暫定的な緊急措置の期間は、二百日を超えてはならない。その期間中、2に定める関連する要件が満たされるものとする。暫定的な緊急措置の期間は、3 (d)に規定する期間に算入される。

(d) 3 (f)、6、7及び8の規定は、(a)に規定する暫定的な緊急措置について準用する。暫定的な緊急措置の結果として課された関税は、その後行われる2に規定する調査により原産品の輸入の増加が国内産業に対する重大な損害を引き起こしているか又は引き起こすおそれがあると決定されない場合には、払い戻される。

10 両締約国は、二千十七年十二月三十一日後に、必要に応じ、この条の規定について見直しを行う。

該重大な損害を防止し、又は救済し、かつ、調整を容易にするために必要な最小限度の範囲において、次のいずれかの措置をとることができる。

(a) この章の規定に基づく関税の段階的な引下げの対象となる当該原産品の関税の更なる引下げを停止すること。

(b) 次の税率のうちいずれか低い方を超えない水準まで当該原産品の関税を引き上げること。

(i) 措置をとる時点における実行最恵国税率

(ii) 二千七年三月三十一日における実行最恵国税率

2 同条3(d)中「一年」を「二年」に、「最長三年」を「最長四年」に改める。

3 同条3(e)中「1に規定する措置を再度とってはならない」を「当該措置がとられた期間と等しい期間又は一年のうちいずれか長い期間が経過するまで、1に規定する措置を再度とってはならない」に改める。

4 同条8の次に次の9及び10を加える。

9 (a) 遅延すれば回復し難い損害を引き起こすような危機的な事態が存在する場合には、締約国は、原産品の輸入の増加が国内産業に対する重大な損害を引き起こしているか又は引き起こすおそれがあるこ

## 第二条

協定第十一条中(d)を削り、(e)を(d)とし、(f)を(e)とし、(g)を(f)とする。

## 第三条

協定第十四条の一部を次のように改正する。

1 同条1中「撤廃する」を「撤廃し、又は引き下げる」に改める。

2 同条1から3までの規定中「附属書I」を「附属書IA及び附属書IB」に改める。

## 第四条

協定第十八条の一部を次のように改正する。

1 同条1を次のように改める。

1 一方の締約国は、附属書IBの自国の実施日程に掲げる他方の締約国の原産品の関税を第十四条の規定に従って撤廃し、又は引き下げた結果として、当該原産品が絶対量において増加した数量で自国の領域に輸入されている場合において、当該増加した数量が自国の国内産業に対する重大な損害又は重大な損害のおそれを引き起こす重要な原因となつているときは、この条の規定に従うことを条件として、当

[ JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS ]

新たな時代における経済上の連携に関する日本国とシンガポール共和国との間の協定を改正する議定書

日本国及びシンガポール共和国（以下「締約国」という。）は、

二千二年一月十三日にシンガポールで署名された新たな時代における経済上の連携に関する日本国とシンガポール共和国との間の協定（以下「協定」という。）第十条に基づいて一般的な見直しを行い、

協定第一百五十一条に基づいて協定を改正するための議定書を締結することを希望して、次のとおり協定した。

#### 第一条

協定第五条中2を3とし、1の次に次の2を加える。

2 この協定のいかなる規定も、締約国が当事国である租税条約に基づく各締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。この協定といずれかの租税条約とが抵触する場合には、その抵触の限りにおいて、当該租税条約が優先する。

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR POUR UN PARTENARIAT ÉCONOMIQUE MODERNE

Le Japon et la République de Singapour (ci-après dénommés dans le présent Protocole « les Parties »),

Ayant procédé à un examen général de l'Accord conclu entre le Japon et la République de Singapour pour un partenariat économique moderne, signé à Singapour le 13 janvier 2002 (ci-après dénommé « l'Accord »), en application de l'article 10 de l'Accord,

Désireux de conclure un protocole visant à modifier l'Accord en application de l'article 151 de l'Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

L'article 5 de l'Accord sera modifié en changeant la numérotation du paragraphe 2 en paragraphe 3 et en insérant le nouveau paragraphe suivant immédiatement après le paragraphe 1 :

« 2. Aucune disposition du présent Accord ne peut modifier les droits et les obligations contractés par une Partie au titre d'une convention fiscale dont elle est signataire. En cas d'incompatibilité entre le présent Accord et toute convention de cette nature, ladite convention prévaut pour ce qui est de l'incompatibilité. »

### *Article 2*

L'article 11 de l'Accord sera modifié en supprimant l'alinéa d) et en changeant la numérotation des alinéas e) à g) en alinéas d) à f) respectivement.

### *Article 3*

L'article 14 de l'Accord sera modifié comme suit :

1. En insérant l'expression « ou réduire » immédiatement après l'expression « éliminer » au paragraphe 1; et

2. En supprimant l'expression « Annexe I » au paragraphe 1, aux alinéas a) et b) du paragraphe 2 et au paragraphe 3 et en les remplaçant respectivement par l'expression « Annexes I A et I B ».

### *Article 4*

L'article 18 de l'Accord sera modifié comme suit :

1. En supprimant le paragraphe 1 et en le remplaçant par ce qui suit :

« 1. Sous réserve des dispositions du présent article, si une marchandise originaire de l'autre Partie figurant dans la liste d'une Partie à l'Annexe I B, en conséquence de l'élimination ou de la réduction d'un droit de douane conformément à l'article 14, est importée sur le territoire de cette dernière Partie en quantités tellement accrues, dans l'absolu, et à des conditions telles que les importations de cette seule marchandise originaire constituent une cause substantielle de dommage grave, ou de menace de dommage grave, pour une branche de production nationale de la deuxième Partie, celle-ci peut, dans la mesure minimale nécessaire pour prévenir ou réparer le dommage et faciliter l'ajustement :

- a) Suspendre la poursuite de la réduction de tout taux de droit de douane applicable à la marchandise; ou
- b) Élever le taux de droit de douane applicable à la marchandise à un niveau n'excédant pas le plus bas des deux entre :
  - i) Le taux de droit NPF appliqué en vigueur au moment où la mesure concernée du présent paragraphe est prise; et
  - ii) Le taux de droit NPF en vigueur le 31 mars 2007. »

2. En supprimant les expressions « une période d'un an » et « une durée totale maximale de trois ans » à l'alinéa d) du paragraphe 3 et en les remplaçant respectivement par les expressions « une période de deux ans » et « une durée totale maximale de quatre ans »;

3. En supprimant l'expression « pendant la période de transition » à l'alinéa e) du paragraphe 3 et en la remplaçant par l'expression « pendant un laps de temps égal à la durée de la mesure précédente ou un an, la durée la plus longue étant retenue »; et

4. En insérant les nouveaux paragraphes suivants immédiatement après le paragraphe 8 :

- « 9. a) Dans des circonstances critiques où tout délai causerait un tort qu'il serait difficile de réparer, une Partie pourra prendre une mesure d'urgence provisoire qui prendra la forme de la mesure concernée de l'alinéa a) ou b) du paragraphe 1 du présent article après la détermination à titre préliminaire qu'il existe des éléments de preuve manifestes selon lesquels un accroissement des importations d'un produit originaire a causé ou menace de causer un préjudice grave pour une branche de production nationale.
- b) La Partie adressera une notification écrite à l'autre Partie avant d'appliquer une mesure d'urgence provisoire énoncée à l'alinéa a) ci-dessus. Les consultations entre les Parties sur l'application de la mesure d'urgence provisoire seront engagées immédiatement après que ladite mesure sera prise.
  - c) La durée de la mesure d'urgence provisoire énoncée à l'alinéa a) du présent paragraphe ne dépassera pas 200 jours. Pendant cette période, il sera satisfait aux prescriptions pertinentes énoncées au paragraphe 2 du présent article. La durée de la mesure d'urgence provisoire sera calculée comme faisant partie de la période spécifiée à l'alinéa d) du paragraphe 3 du présent article.
  - d) L'alinéa f) du paragraphe 3 et des paragraphes 6, 7 et 8 du présent article s'appliquent mutatis mutandis à la mesure d'urgence provisoire énoncée à l'alinéa a) du présent paragraphe. Le droit de douane imposé en conséquence de la mesure d'urgence provisoire sera remboursé s'il n'est pas déterminé dans l'enquête ultérieure visée au paragraphe 2 du présent article que l'accroissement des importations de la

marchandise originaire a causé ou menace de causer un préjudice grave à une branche de production nationale.

10. Les Parties examineront les dispositions du présent article, si nécessaire, après le 31 décembre 2017. »

#### *Article 5*

L'article 22 de l'Accord sera modifié en supprimant les alinéas b) et c) et en les remplaçant par ce qui suit :

- « b) L'expression « matière non originaire » s'entend d'une matière dont le pays d'origine, tel qu'il est défini dans le cadre du présent chapitre, n'est pas le même pays que le pays dans lequel cette matière est utilisée dans la production;
- c) Le terme « production » s'entend des méthodes d'obtention des produits y compris la fabrication, la production, l'assemblage, la transformation, l'élevage, la culture, la reproduction, l'exploitation et l'extraction minière, la récolte, la pêche, le piégeage, la cueillette, la récupération, la chasse et la capture;
- d) Les expressions « marchandises originaires fongibles d'une Partie » ou « matières originaires fongibles d'une Partie » désignent respectivement des marchandises ou des matières originaires d'une Partie qui sont interchangeables à des fins commerciales, dont les propriétés sont essentiellement identiques; et
- e) L'expression "principes comptables généralement admis" s'entend d'un consensus reconnu ou d'une large adhésion au sein d'une Partie à un moment donné en ce qui concerne les obligations et les ressources économiques qui devraient être enregistrées comme actif et passif, les modifications d'actif et de passif qui devraient être enregistrées, la façon de mesurer l'actif et le passif et leurs modifications, les informations à divulguer et la façon de les divulguer et les états financiers à préparer. Ces normes peuvent être aussi bien des principes directeurs d'application générale que des pratiques et procédures détaillées. »

#### *Article 6*

L'article 23 de l'Accord sera modifié comme suit :

1. En supprimant les alinéas f) et g) du paragraphe 1 et en les remplaçant par ce qui suit :
  - « f) Produits de la pêche en mer et autres produits extraits de la mer, hors des eaux territoriales maritimes de cette Partie, par les navires :
    - i) Qui sont immatriculés dans cette Partie;
    - ii) Qui battent pavillon de cette Partie;
    - iii) Qui appartiennent pour 51 pour cent au moins à des ressortissants de l'une des Parties ou des deux Parties et/ou à une personne morale (Note) dont le siège principal est situé dans le territoire de l'une des Parties, dont les représentants, le président du conseil d'administration et la majorité des membres de ce conseil sont des ressortissants de l'une des Parties ou des deux Parties, et dont au moins

51 pour cent de la participation appartient à des ressortissants et/ou à des personnes morales de l'une des Parties ou des deux Parties; et

- iv) Dont l'ensemble des capitaines, des officiers et de l'équipage est composé, dans une proportion de 75 pour cent au moins, de ressortissants de l'une des Parties ou des deux Parties ou non-Parties qui sont des pays membres de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est;

Note : Aux fins des alinéas f) et g), l'expression « personne morale » s'entend de toute entité juridique dûment constituée ou autrement organisée conformément à la législation applicable, à des fins lucratives ou non, et détenue par le secteur privé ou le secteur public, y compris toute société, société de fiducie (« trust »), société de personnes (« partnership »), coentreprise, entreprise individuelle ou association.

- g) Produits obtenus ou produits à bord des navires-usines, hors des eaux territoriales de cette Partie :

- i) Qui sont immatriculés dans cette Partie;

- ii) Qui battent pavillon de cette Partie;

- iii) Qui appartiennent pour 51 pour cent au moins à des ressortissants de l'une des Parties ou des deux Parties et/ou à une personne morale dont le siège principal est situé dans le territoire de l'une des Parties, dont les représentants, le président du conseil d'administration et la majorité des membres de ce conseil sont des ressortissants de l'une des Parties ou des deux Parties, et dont au moins 51 pour cent de la participation appartient à des ressortissants et/ou à des personnes morales de l'une des Parties ou des deux Parties; et

- iv) Dont l'ensemble des capitaines, des officiers et de l'équipage est composé, dans une proportion de 75 pour cent au moins, de ressortissants de l'une des Parties ou des deux Parties ou non-Parties qui sont des pays membres de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est;

pour autant que ces produits soient fabriqués à partir de produits visés à l'alinéa f) ci-dessus »;

2. En supprimant l'expression « Aux fins de l'alinéa c) du paragraphe 4 » au paragraphe 5 et en la remplaçant par l'expression « Aux fins de l'alinéa c) du paragraphe 5 »;

3. En supprimant l'expression « au moins égale à 60 pour cent » à l'alinéa b) i) du paragraphe 5 et en la remplaçant par l'expression « au moins égale à 40 pour cent »;

4. En supprimant le paragraphe 6 et en le remplaçant par ce qui suit :

« 6. La valeur d'une matière utilisée dans la production d'un produit sur le territoire d'une Partie sera la valeur c.a.f. et sera déterminée conformément à l'Accord sur l'évaluation en douane (Note), ou, si celle-ci n'est pas connue et ne peut pas être vérifiée, le premier prix vérifiable payé pour la matière sur le territoire de la Partie.

Note : L'Accord sur l'évaluation en douane s'appliquera mutatis mutandis aux transactions nationales ou aux cas où il n'y a pas de transaction de la matière. »; et

5. En modifiant les numéros des paragraphes 2 à 7 en paragraphes 3 à 8 respectivement et en insérant le nouveau paragraphe suivant immédiatement après le paragraphe 1 :

- « 2. Aux fins du présent Accord, les produits qui sont entièrement produits sur le territoire d'une Partie exclusivement à partir de matières originaires de la Partie seront traités comme des produits originaires du territoire de cette Partie. »

*Article 7*

L'article 25 de l'Accord sera modifié en supprimant l'expression « chaque chapitre de ».

*Article 8*

Le paragraphe 1 de l'article 26 de l'Accord sera modifié en supprimant l'expression « paragraphe 2 de l'article 23 » et en la remplaçant par l'expression « paragraphe 3 de l'article 23 ».

*Article 9*

Le nouvel article suivant sera inséré immédiatement après l'article 28 de l'Accord :

*« Article 28 A. Produits et matières fongibles »*

1. Pour déterminer si un produit est originaire d'une Partie, lorsque des matières fongibles originaires de la Partie et des matières fongibles non originaires qui sont mélangées dans un inventaire sont utilisées dans la production du produit, l'origine des matières peut être déterminée suivant une méthode de gestion des inventaires conformément aux principes comptables généralement acceptés sur le territoire de la Partie.
2. Lorsque des marchandises fongibles originaires d'une Partie et des marchandises fongibles non originaires sont mélangées dans un inventaire et, avant exportation, ne subissent aucun processus de production ou aucune opération sur le territoire de la Partie où elles ont été mélangées autres que le déchargement, le rechargement ou les opérations visant à les conserver en bon état, l'origine des marchandises peut être déterminée suivant une méthode de gestion des inventaires conformément aux principes comptables généralement acceptés sur le territoire de la Partie. »

*Article 10*

L'article 33 de l'Accord sera supprimé et remplacé par ce qui suit :

*« Article 33. Assistance pour la vérification du certificat d'origine »*

1. La Partie importatrice pourra, dans les trois années suivant l'importation du produit, demander à la Partie exportatrice de l'aider à vérifier l'authenticité ou l'exactitude du

certificat d'origine. Lorsqu'il lui en sera fait la demande, la Partie exportatrice s'efforcera de prendre les dispositions nécessaires pour fournir l'assistance demandée.

2. Le paragraphe 1 de l'article 14 ne peut être interprété comme obligeant la Partie importatrice à accorder le régime tarifaire préférentiel à un produit dont la qualification comme produit originaire ne peut être déterminée par la Partie importatrice même après avoir vérifié l'authenticité ou l'exactitude du certificat d'origine avec l'assistance fournie par la Partie exportatrice en conformité avec les dispositions du paragraphe 1 du présent article. »

#### *Article 11*

Le nouvel article suivant sera inséré immédiatement après l'article 33 de l'Accord :

#### *« Article 33 A. Divers*

1. Les communications entre la Partie importatrice et la Partie exportatrice seront effectuées en langue anglaise.
2. Pour l'application des règles spécifiques au produit concerné, énoncées dans l'Annexe II A, et la détermination de l'origine, toute méthode d'évaluation applicable en vertu des principes comptables généralement acceptés sur le territoire de la Partie exportatrice sera appliquée. »

#### *Article 12*

Les nouveaux articles suivants seront insérés immédiatement après l'article 35 de l'Accord :

#### *« Article 35 A. Définitions dans le cadre du chapitre 4*

Aux fins du présent chapitre :

- a) L'expression « administration des douanes » s'entend, au Japon, du Ministère des finances et, en République de Singapour (ci-après dénommée dans le présent accord « Singapour »), des douanes de Singapour du Ministère des finances; et
- b) L'expression « lois douanières » désigne les lois et règlements dont l'administration et l'exécution relèvent de l'administration des douanes de chaque Partie concernant l'importation, l'exportation et le transit de produits, dans la mesure où ils ont trait aux droits de douane, charges et autres impôts ou aux interdictions, restrictions et autres contrôles similaires pour le transport des articles contrôlés de l'autre côté de la frontière du territoire douanier de chaque Partie.

#### *Article 35 B. Transparence*

1. Chaque Partie fera en sorte que toutes les informations pertinentes d'application générale relatives à ses lois douanières soient mises à jour et facilement accessibles à toute personne intéressée.

2. Lorsque des renseignements qui ont été mis à disposition doivent être révisés du fait de modifications de ses lois douanières, chaque Partie fera en sorte que les renseignements révisés soient facilement accessibles pour permettre aux personnes intéressées de tenir compte desdites informations.
3. À la demande de toute personne intéressée des Parties, chaque Partie fournira, aussi rapidement et avec autant d'exactitude que possible, des renseignements sur les questions douanières spécifiques soulevées par ladite personne et relatives à ses lois douanières. Chaque Partie fournira non seulement les renseignements spécifiquement demandés mais aussi tout autre renseignement pertinent relatif aux questions douanières qu'elle juge nécessaire de porter à la connaissance de la personne intéressée. »

#### *Article 13*

L'article 56 de l'Accord sera modifié en supprimant l'expression « la République de Singapour (ci-après dénommée dans le présent accord « Singapour ») » et en la remplaçant par l'expression « Singapour ».

#### *Article 14*

L'Annexe I à l'Accord devient Annexe I A de l'Accord et l'Annexe I B visée à l'Annexe 1 du présent Protocole sera insérée immédiatement après l'Annexe I A de l'Accord.

#### *Article 15*

1. La Liste des engagements spécifiques énoncée à l'Annexe 2 du présent Protocole remplacera les points correspondants 7.A. et 7.B. de la Section II de la Liste des engagements spécifiques du Japon figurant à l'Annexe IV C de l'Accord.

2. La Liste des engagements spécifiques énoncée à l'Annexe 3 du présent Protocole remplacera le point correspondant 7.B. (a) de la Section II de la Liste des engagements spécifiques de Singapour figurant à l'Annexe IV C de l'Accord.

3. La Liste des engagements spécifiques énoncée à l'Annexe 4 du présent Protocole remplacera le point correspondant 7.B. (i) de la Section II de la Liste des engagements spécifiques de Singapour figurant à l'Annexe IV C de l'Accord.

#### *Article 16*

1. Le présent Protocole est approuvé par les Parties conformément à leurs procédures juridiques respectives. Il entrera en vigueur le 5<sup>ème</sup> jour suivant la date à laquelle les Parties échangent les notes diplomatiques indiquant cette approbation.

2. Le présent Protocole restera en vigueur tant que l'Accord restera en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Tokyo le 19 mars 2007, en double exemplaire, en langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Pour le Japon :

SHINZO ABE

Pour la République de Singapour :

LEE HSIEN LOONG

ANNEXE 1

ANNEX I B  
LISTE DU JAPON

ANNEXE 2

ANNEXE 3

ANNEXE 4

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD D'EXÉCUTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR VISÉ À L'ARTICLE 7 DE L'ACCORD ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR POUR UN PARTENARIAT ÉCONOMIQUE MODERNE

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de Singapour (ci-après dénommés dans le présent protocole « les Parties »),

Désireux de conclure un protocole visant à modifier l'Accord d'exécution entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de Singapour visé à l'article 7 de l'Accord entre le Japon et la République de Singapour pour un partenariat économique moderne, signé en République de Singapour le 13 janvier 2002 (ci-après dénommé « l'Accord d'exécution »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'article premier de l'Accord d'exécution sera modifié comme suit :

1. En supprimant l'expression « Administration des Douanes » aux alinéas a) et b) et en la remplaçant par l'expression « administration des douanes »; et
2. En supprimant l'expression « le Département des Douanes et Accises » à l'alinéa a) et en la remplaçant par l'expression « les Douanes de Singapour ».

*Article 2*

L'article 2 de l'Accord d'exécution sera modifié en supprimant l'expression « le Département des Douanes et Accises » aux alinéas a) et c) du paragraphe 1 et en la remplaçant respectivement par l'expression « les Douanes de Singapour ».

*Article 3*

Les articles 3 à 7 de l'Accord d'exécution seront modifiés en supprimant les expressions « Administration des Douanes » et « Administrations des Douanes » et en les remplaçant respectivement par les expressions « administration des douanes » et « administrations des douanes ».

*Article 4*

L'article 7 de l'Accord d'exécution sera modifié en changeant la numérotation des paragraphes 3 à 6 en paragraphes 4 à 7 respectivement, et en insérant le nouveau paragraphe suivant immédiatement après le paragraphe 2 :

- « 3. Si une Partie qui demande des renseignements dans le cadre du présent chapitre, n'est pas en mesure de satisfaire une demande similaire dans le cas où cette demande a été

effectuée par l'autre Partie, elle signalera ce fait dans sa demande. L'exécution d'une telle demande sera laissée à la discrétion de cette dernière Partie. »

#### *Article 5*

L'article 16 de l'Accord d'exécution sera modifié comme suit :

1. En supprimant l'expression « le Ministère du commerce et de l'industrie » à l'alinéa ii) du paragraphe a) et en la remplaçant par l'expression « la Commission de la concurrence de Singapour »;
2. En supprimant l'alinéa ii) du paragraphe c) et en le remplaçant par ce qui suit :  
« ii) Pour Singapour, le Code de pratique pour la concurrence en matière de fourniture de services de télécommunications en application de la Loi sur les télécommunications (Cap. 323), Partie VII "Concurrence" de la Loi sur l'électricité (Cap. 89A), Partie IX "Concurrence" de la Loi sur le gaz (Cap. 116A), et de la Loi sur la concurrence (Cap. 50B); »; et
3. En supprimant l'alinéa ii) du paragraphe d) et en le remplaçant par ce qui suit :  
« ii) Pour Singapour, l'Autorité de développement des infocommunications de Singapour pour le secteur des télécommunications, l'autorité de Singapour chargée du marché de l'énergie pour les secteurs de l'électricité et du gaz et la Commission de la concurrence de Singapour pour les secteurs régulés par la Loi sur la concurrence (Cap. 50 B); ».

#### *Article 6*

L'article 17 de l'Accord d'exécution sera modifié en supprimant le paragraphe 5.

#### *Article 7*

Le nouveau paragraphe suivant sera inséré immédiatement après l'article 17 de l'Accord d'exécution :

#### *« Article 17A. Transparence »*

Chaque Partie :

- (a) Notifiera à l'autre Partie, dans les moindres délais, toute modification des lois sur la concurrence et toute adoption de nouvelles lois et réglementations de son pays qui contrôlent les activités anticoncurrentielles; et
- (b) Fournira si nécessaire à l'autre Partie des copies de ses directives rendues publiques ou des déclarations de principe publiées à propos des lois sur la concurrence de son pays. »

#### *Article 8*

L'article 22 de l'Accord d'exécution sera modifié en supprimant le paragraphe 2 et en le remplaçant par ce qui suit :

- « 2. Les Parties peuvent se consulter pour décider ou non de modifier le présent chapitre aux fins d'étendre la portée de la coopération envisagée au paragraphe 1 ci-dessus. »

#### *Article 9*

L'article 25 de l'Accord d'exécution sera modifié en supprimant l'expression « Communications au titre des articles 17 et 18 », et en la remplaçant par l'expression « Communications au titre des articles 17, 17A et 18 ».

#### *Article 10*

Les articles 39 et 40 de l'Accord d'exécution seront modifiés comme suit :

1. En supprimant l'expression « le Conseil de développement du commerce de Singapour » (ci-après dénommé dans le présent chapitre « TDB ») au paragraphe 1 de l'article 39 et en la remplaçant par l'expression « Agence pour l'entreprise internationale de Singapour » (ci-après dénommée dans le présent chapitre « IE Singapour »), et

2. En supprimant l'expression « TDB » de l'article 39 et des alinéas a) et c) du paragraphe 1 de l'article 40 et en la remplaçant par l'expression « IE Singapour ».

#### *Article 11*

Les articles 41 et 42 de l'Accord d'exécution seront modifiés comme suit :

1. En supprimant l'expression « le Conseil des normes et de la productivité de Singapour (ci-après dénommé dans le présent chapitre « PSB ») » au paragraphe 1 de l'article 41 et en la remplaçant par l'expression « le Conseil des normes, de la productivité et de l'innovation de Singapour » ci-après dénommé dans le présent chapitre « SPRING Singapour »); et

2. En supprimant l'expression « PSB » dans l'article 41 et dans les alinéas a) et c) du paragraphe 1 de l'article 42 et en la remplaçant par l'expression « SPRING Singapour ».

#### *Article 12*

1. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur du Protocole modifiant l'Accord entre le Japon et la République de Singapour pour un partenariat économique moderne, signé à Tokyo le 19 mars 2007.

2. Le présent Protocole restera en vigueur tant que l'Accord d'exécution restera en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Tokyo le 19 mars 2007, en double exemplaire, en langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement du Japon :

SHINZO ABE

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

LEE HSIEN LOONG

**No. 48545. Multilateral**

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL ANTI-CORRUPTION ACADEMY AS AN INTERNATIONAL ORGANIZATION. VIENNA, 2 SEPTEMBER 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2751, I-48545.*]

RATIFICATION

**Hungary**

*Deposit of instrument with the Government of Austria: 27 April 2011*  
*Date of effect: 26 June 2011*  
*Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 31 May 2011*

ACCEPTANCE

**Russian Federation**

*Deposit of instrument with the Government of Austria: 1 March 2011*  
*Date of effect: 30 April 2011*  
*Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 31 May 2011*

RATIFICATION

**Slovakia**

*Deposit of instrument with the Government of Austria: 24 March 2011*  
*Date of effect: 23 May 2011*  
*Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 31 May 2011*

RATIFICATION

**Slovenia**

*Deposit of instrument with the Government of Austria: 11 May 2011*  
*Date of effect: 10 July 2011*  
*Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 31 May 2011*

**N° 48545. Multilatéral**

ACCORD CONFÉRANT LE STATUT D'ORGANISATION INTERNATIONALE À L'ACADÉMIE INTERNATIONALE DE LUTTE CONTRE LA CORRUPTION. VIENNE, 2 SEPTEMBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2751, I-48545.*]

RATIFICATION

**Hongrie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 27 avril 2011*  
*Date de prise d'effet : 26 juin 2011*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 31 mai 2011*

ACCEPTATION

**Fédération de Russie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 1<sup>er</sup> mars 2011*  
*Date de prise d'effet : 30 avril 2011*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 31 mai 2011*

RATIFICATION

**Slovaquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 24 mars 2011*  
*Date de prise d'effet : 23 mai 2011*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 31 mai 2011*

RATIFICATION

**Slovénie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement autrichien : 11 mai 2011*  
*Date de prise d'effet : 10 juillet 2011*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 31 mai 2011*

ACCESSION

**Thailand**

*Deposit of instrument with the Government of  
Austria: 9 May 2011*

*Date of effect: 8 July 2011*

*Registration with the Secretariat of the United  
Nations: Austria, 31 May 2011*

ADHÉSION

**Thaïlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouver-  
nement autrichien : 9 mai 2011*

*Date de prise d'effet : 8 juillet 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des  
Nations Unies : Autriche, 31 mai 2011*



14-00407

ISBN 978-92-1-900719-2



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2753**

---

**2011**

**I. Nos.  
48549-48566  
Annex A  
Annexe A**

---

**RECUEIL**

**DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---